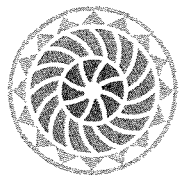




Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturiane **65**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

¿Un estatutu na seronda?

A lo cabero xunetu acoyimos murniamente una anuncia que venía aguardándose: les fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu nun llograben el pautu que dexare'l camín llibre a la igua del Estatutu d'Autonomía. La oficialidá de la llingua, refugada polos partíos mayores, yera la torga, según abondes opiniones, que más trabayaba a la escontra d'un posible pautu políticu.

Un branu d'esmolimientu llingüísticu

Magar que'l branu avanzaba y que too facía presumir que nun yera'l momentu más afayadizu pa dar una contestación amañosa al fracasu de Cuadonga, lo cierto ye qu'entamaron a espardese pelos medios de comunicación les crítiques más dures, d'un llau pola falta de capacidá na negociación, d'otru pol ruín enfotu autonomista de los meyor arropaos colos votos.

La cuestión llingüística, otra vegada, catalizó la mayoría de les discusiones y, otra vuelta, hubo asistise a la llamentable campaña de desprestixu, de llevantos y de manipulación de la opinión pública por xente que tien una presencia nos medios que nun casa nin cola so torcida trayectoria política, nin cola so capacidá d'análisis, nin menos entá, cola ética elemental qu'aconseya nun distorsionar los fechos nin apavoriar inventando propuestes llingüístiques que naide nun propunxo.

A la gueta l'enfrentamientu

Delles d'estes actuaciones públiques diben a la gueta d'un asitiamientu duru del partíu del Gobiernu y, xusto ye reconocelo, llograron declaraciones ("En Asturias no hay otra lengua más que el español", etc. etc.) que fadríen ponese encarnaos pola vergoña a los qu'entá piensen que, nin por razones polítiques nin por otres de dixebrada mena, se pue pecar contra la lluz de la intelixencia nin contra'l bon gustu de la información asoleyada nos llibros.

Daquién, de xuru, nuguaba por facer de la llingua, y de la so necesaria oficialidá, una griesca qu'es-tremare a los ciudadanos. Daquién, ye cierto, olivaba porque, comu si d'una nueva guerra de relixón se tratase, se llevantaren tales rocees, tantes, que nun fore posible abrir un camín al civilizáu acuerdu nel Estatutu.

La movilización de la xente

Civilizáu facer, sí, el qu'acompañó perdayuri a les estayes más dinámiques y moxes d'esta sociedá que fexo actu de presencia con artículos na prensa, declaraciones d'oficialidá nos conceyos, resolución d'emplegar a lo llargo una selmana l'idioma d'Asturies nes sos clases, organización de periodistes d'axuntase na plataforma de periodistes pola llingua, etc. etc. Too ello foi cuayando y un cientu de colectivos políticos, sindicales, culturales y ciudadanos de toa triba llamaron a una gran manifestación que, según cifres oficiales espardees pola axencia Efe, axuntó nes cais d'Uviéu a 25.000 persones pol autogobiernu y la oficialidá.

Abondes organizaciones y xente abondo, mucho, enforma. Tan enforma comu que namás qu'ente los visionarios esviaos del camín pue xulgase que ye un únicu partíu y una única fuerza la responsable de llamar conceyu y apuntase tolos tantos del trunfu movilizador.

La llucha de l'Academia

En tou esti llargu branu de llucha pola llingua, l'Academia allugóse nel sitiu que pola so función-y correspondía, faciendo ver a la xente les razones que xustificuen esguedeyase pola oficialidá comu única vía pa caltener l'idioma. L'Academia sacó notes oficiales y fexo los posibles por cumplir lo que ye'l so mandatu estatutariu, curiar de los drechos llingüísticos asturianos. Eso ye lo que fexo l'Academia de la Llingua que, na so conducta prudente y a la escontra de los que s'escuden nes pallabres poco posaes, pudiendo enxamás convocó la manifestación del 5 d'ochobre. Ye verdá que mayoritariamente los miembros d'esta institución, caún según les sos posibilidaes, gustos y preferencies, fexeron pública defensa de la movilización. Pero eso, xusto sedrá reconocelo, tamién ye drechu que-yos asiste comu ciudadanos, el mesmu drechu que sofita a otros "académicos" (paradoxes del destín) a tar escontra la oficialidá *agora* o, mesmamente, a la escontra de la llingua siempre.

Oficialidá, otra vuelta

Cuandu estes llinies s'escriben entá ye ceu p'anunciar que la igua del Estatutu d'Autonomía entró na recta final. Ye posible que dellos nagüen por pesllar un procesu que, ideolóxicamente, nun-yos resulta prestosu y que, políticamente, aburia. Pero ési nun ye'l problema de l'Academia nin ella pue da-y salida amañosa. La salida amañosa que l'Academia proclama al altu la lleva, nel únicu tema nel que pue falar comu institución, nun tien más qu'un nome, *oficialidá*. Y, anque dellos quixeren negalo, la llamada a la oficialidá encóntase nel drechu qu'asiste a los ciudadanos al emplegu del propiu idioma y a la so reconocencia. Curiosamente esa reconocencia dio un reblagu estos díes cuandu la Xunta Xeneral, namái cola astención del partíu del Gobiernu, reconoció l'asturianu comu llingua propia d'Asturies. Ye claro que de la declaración de díes enantes (alcordémonos que dicía'l PP que nun había más llingua que'l castellán) pasóse a una consideranza positiva. Pero eso que ta bien yá nun ye abondo. El bon aquel pide, encamienta y aconseya un pautu na seronda que, reconociendo la oficialidá *agora*, nun alloñe del Estatutu a munchos ciudadanos. Lo que se pide ye un esfuerzu p'alamar un Estatutu que'acueya a toos.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?

FRED BOLLER
UNIVERSIDAD DE KIEL

1. Geolingüística y contacto lingüístico: *Reflexiones acerca del concepto de la frontera lingüística*

Los estudios dialectológicos que se están desarrollando en una zona fronteriza donde se hablan dos o más variedades lingüísticas sensiblemente diferenciadas sólo penosamente pueden hacer abstracción de la dimensión del contacto lingüístico. En este contexto debería abarcarse el problema de una supuesta frontera que ofrece connotaciones políticas, administrativas, etnológicas y, claro está, «puramente» lingüísticas. En realidad, el concepto de la frontera lingüística es bastante heterogéneo y requiere, por lo menos, una explicación histórica y otra epistemológica. Sabido es que los dialectólogos se dividieron en dos grupos: el primero defiende el concepto de un *continuum* dialectal mientras que el segundo se dedica a la clasificación de dialectos individualizados con sus subdialectos divididos por su parte en sus variedades y subvariedades. Es fácil deducir que estamos ante una cuestión epistemológica que se alimenta de distintas conceptualizaciones de la diacronía lingüística. Así H. Lüdtke 1996 aclara que la imagen de la *cladogénesis* resulta errónea porque en realidad la pretendida fragmentación de la Rumania nunca tuvo lugar ¹. Si encontramos fronteras lingüísticas, se nota que sólo existen como secuela de la actuación comunicativa de los hablantes. Además, la calidad de una frontera lingüística se correlaciona directamente con factores administrativos, geográficos y políticos. ¿Qué

¹ LÜDTKE (1996: 51): «Podemos imaginar a un viandante algarabio que en el año 1900 saliera de su tierra, Algarve, y pasara por un sinnúmero de localidades intermedias hasta llegar a Sicilia sin jamás encontrar una verdadera frontera lingüística.»

papel desempeña la frontera política en la constitución de una frontera lingüística? Quienes se ocupan del concepto de la frontera misma, no pueden escapar a preguntas de este tipo. Tampoco será posible hacer abstracción de la idea del contacto entre las variedades lingüísticas que constituyen la presupuesta frontera. Así el término latín FINIS o FINES designa a la vez el límite mismo y el territorio delimitado. Por lo tanto, parece imposible hablar de una frontera lingüística sin considerar el dominio lingüístico que queda delimitado o bien los dominios lingüísticos que quedan separados por esa misma frontera ². No obstante, llegamos a la conclusión que la noción del límite lingüístico proporciona un concepto útil en la dialectología, no sólo porque permite una clasificación de hechos complejos (p.e. el caso de la mezcla de dialectos) sino también porque el estudio de las constelaciones dialectales en ambos lados de la postulada frontera lingüística ofrece al dialectólogo argumentos para estimar el grado de parentesco entre las variedades lingüísticas en contacto. El espacio geolingüístico se define como territorio antropogeográfico que muchas veces da lugar a *zonas grises* que demuestran una transición matizada entre los dialectos vecinos. Además, las zonas de contacto lingüístico entre dos o más variedades se caracterizan por un dinamismo diacrónico que Lüdtke está designando como *equilibrio lábil de creación y abolición de isoglosas* ³. El estudio dialectológico de la zona de contacto gallego-portugués-española nos proporciona la imagen compleja de un escalonamiento de isoglosas que representa una fase anterior a la formación de una posible frontera abrupta. Si se constatan *haces de isoglosas*, estas formaciones muchas veces corresponden a obstáculos naturales tales como montañas altas o ríos. En esta situación resultará muy provechoso considerar la naturaleza particular del contacto entre las variedades lingüísticas colindantes para poder identificar el origen de las formas dialectales encontradas.

Ahora bien, el énfasis en la perspectiva específica de la investigación del contacto lingüístico no es nada nuevo, pero exige un análisis interlingual que se ha cultivado poco en la dialectología tradicional. De este modo, las numerosas descripciones lingüísticas y dialectológicas se concentran en la investigación de un sistema lingüístico o de un dialecto aparentemente aislado sin integrar o hasta enfocar la perspectiva de la posible *influencia mutua* de dos lenguas o

² TUAILLON (1994: 272): «Je crois qu'on ne peut pas parler de frontière linguistique sans parler du domaine que la frontière linguistique délimite. Le travail sur les frontières suppose [sic] qu'on analyse aussi le territoire délimité, car les frontières linguistiques forment une figure fermée. Et à cause de cela, le linguiste que fait la frontière doit avoir une définition du territoire et une délimitation du territoire reposant sur des critères et ensuite, une dénomination.»

³ LÜDTKE (1996: 55): «La concentración demográfica o la intensidad de contactos son condicionantes que actúan en el sentido de la relativa uniformidad lingüística, mientras que las zonas de población escasa y los obstáculos geográficos tienden a favorecer la acumulación de isoglosas.»

dialectos vecinos. La investigación del contacto lingüístico ofrece al lingüista la posibilidad de enriquecer el nivel de la descripción de una lengua singular por la perspectiva *pluridimensional* de la mezcla lingüística en las zonas de contacto. Una situación de contacto suele establecerse dentro de un sistema lingüístico que adopta nuevos elementos del primero a través de sobreposición de un segundo o ser causada en las regiones limítrofes por la proximidad de lenguas o dialectos vecinos. La mezcla lingüística así configurada se manifiesta con respecto al nivel fonético-fonológico en la utilización de particularidades articulatorias de la lengua de contacto, en el sistema gramatical por la combinación de morfemas de distinto origen y en el nivel léxico donde se integran palabras enteras o elementos lexicales en el vocabulario original. Los niveles de la investigación del contacto lingüístico corresponden en principio a los de las lenguas singulares involucradas. Por tanto, abordan por lo menos un estudio de las variaciones *diatópica* y *diacrónica* que se enriquece por el análisis de las variaciones *diatrática* y *diafásica* si el objeto de la investigación lo permite. Considerando la fuerte mutabilidad de los parámetros de investigación aquí presentados, parece ser provechoso examinar la variación del nivel en cuestión manteniendo los otros constantes. Sólo así será posible atribuir con certeza una particularidad lingüística encontrada a un nivel de variación determinado y ponerla en oposición con fenómenos vecinos.

En el centro de nuestra investigación dialectológica se halla una descripción en primer lugar *sincrónica* de la variación *diatópica* en la zona de contacto gallego-portugués-española (GPS). La interpretación de las condiciones *sincrónicas* se efectuó teniendo en cuenta las tendencias de la evolución *diacrónica* que permitían un análisis diferenciado de la dinámica de los sistemas lingüísticos existentes. La naturaleza específica de la zona investigada nos obligó a hacer abstracción de un análisis de las variaciones *diatrática* y *diageneracional*, visto que el típico informante dialectal pertenecía al estrato social de los labradores en la generación de los abuelos. Se excluyó finalmente la posibilidad de una variación *diafásica* por el modo constante durante el levantamiento de los datos. Esta perspectiva *monovariacional*, en parte intencional, en parte forzada por las circunstancias locales, se ha enriquecido considerablemente en la situación del contacto lingüístico que contribuyó a una mezcla de los elementos lingüísticos aislados. En el contexto de la fonética y morfología diacrónicas, evaluamos el *grado innovador* de las variantes dialectales encontradas que relacionamos con el respectivo estado de desarrollo de las distintas lenguas iberorrománicas.

2. *Presentación del Atlas lingüístico regional de la zona de contacto gallego-portugués-española y la zona colindante entre la provincia de Trás-os-Montes y la región alistana (ALGPE)*

El *Atlas lingüístico regional de la zona de contacto gallego-portugués-española (ALGPE)* se extiende de la *Serra do Canizo* en el oeste a la *Portilla de Padornelo* en el este y de la *Peña Trevinca* en el norte a la *Serra da Coroa* en el sur. Otra región sumamente reveladora para el análisis dialectológico de posibles interferencias entre caracteres lusófonos e hispanófonos con sus distintos grados de mezcla está representada por la zona de contacto lingüístico de la *Lombada* portuguesa (parte oriental del distrito de *Bragança*) y la *Aliste* asturianoleonese (parte occidental de la provincia de *Zamora*). Se extiende desde el *Río de Onor* en el oeste hasta la faja fronteriza de la *Aliste* y desde la *Sierra de la Culebra* en el norte hasta el distrito de *Outeiro* en el sur. Dentro de estos territorios se eligieron 21 puntos portugueses y 29 puntos españoles. La generación intermedia se encontraba muy afectada por el fenómeno de la emigración hacia otros países, sobre todo Francia y Alemania. Los jóvenes se habían ausentado casi en su totalidad para estudiar en las ciudades más importantes o para vivir con sus padres en el extranjero. Esta situación demográfica nos hizo desenfocar el análisis de las variaciones *diastrática* y *diageneracional* dando prioridad al estudio de la variación *diatópica*. Para asegurar la representatividad de nuestros informantes, sólo consideramos personas nativas cuyos padres también habían nacido en el mismo lugar. Además, las encuestas se efectuaron exclusivamente en el ambiente familiar del informante para favorecer la mayor espontaneidad articulatoria posible. El cuestionario se componía de varias partes para obtener datos dialectales sobre la fonología y la morfología. La interpretación de los datos *sincrónicos* se efectuó considerando las tendencias del desarrollo *diacrónico* de las lenguas involucradas para posibilitar, de este modo, un juicio diferenciado sobre la dinámica de los sistemas lingüísticos en contacto. Nuestro análisis dialectológico intentaba proporcionar, en primer lugar, una caracterización pormenorizada de las interferencias asturianoleonese de índole fonético-fonológica y morfológica en el terreno gallego-portugués.

En la *fonología* nos concentramos en la descripción de fenómenos diferenciadores como la diptongación de las vocales latinas breves acentuadas /E/ y /O/, el sistema de las sibilantes, el tratamiento de /-L-/ y /-N-/ intervocálicas, la distribución de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas, el desarrollo de los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- y algunos resultados de los étimos en /-ANOS/ , /-ANES/ y /-ONES/. Dentro de la *morfología verbal*, nuestro microatlas lingüístico abarca un estudio pormenorizado de las formas dialectales del *presente de indicativo* y del *pre-*

térito indefinido para 21 verbos regulares y 17 verbos irregulares. Gracias a un procesamiento de computación, se produjeron 433 mapas lingüísticos en notación fonética para analizar la variación *diatópica* de los distintos tipos de mezcla. Para estos fines, se constituyó un banco de datos capaz de administrar más de 10.000 formas dialectales de los 50 puntos investigados. La confección de nuestros mapas lingüísticos requería una estricta separación de los datos *constantes*, que se condensaron en el *mapa básico*, y los datos *variables* almacenados en el banco de datos. A través de un proceso automatizado, los datos *variables* fueron repartidos en un *mapa temático* que se imprimió sobre el *mapa básico*. Por último, se analizó la distribución geolingüística de las formas dialectales que mostraban una *arealidad compacta* o *dispersa* según la naturaleza de los fenómenos investigados. El caso de la *arealidad zonal* se destacó por la integración de una *isoglosa* que marcaba la transición de un rasgo diferenciador a otro vecino. Finalmente, se comentaron las distintas series de mapas lingüísticos en la perspectiva de la fonología y morfología *diacrónicas* para evaluar el grado de innovación de las variantes dialectales, relacionándolas al mismo tiempo con el estado *contemporáneo* de la lengua estándar.

3. Breve caracterización geolingüística de la zona de contacto entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora

La cartografía geolingüística permite demostrar la extensión espacial de rasgos hispanófonos y particularidades morfológicas del sistema verbal asturianoleonés en pleno territorio gallego-portugués. La intención de localizar la zona de transición entre rasgos articulatorios hispanófonos y lusófonos nos llevó a la búsqueda de criterios diferenciadores sensibles entre los sistemas lingüísticos en contacto. Dentro del *vocalismo*, parecía muy provechoso un análisis del tratamiento de las vocales latinas breves acentuadas /E/ y /O/ que diptongaron en el sistema asturianoleonés ⁴ y se conservaron en el gallego-portugués ⁵. Aunque estamos ante un cambio fonético bastante temprano, las isoglosas demuestran un transcurso dinámico en las regiones investigadas. Presentamos aquí tan sólo los mapas GPS 020 *dezaseis* / *dezasseis* / *dieciséis* y LA 017 *sete* / *siete* que visualizan con las isófonas IP GPS 14 y IP LA 09a para los étimos SE-

⁴ GARCÍA ARIAS (1995: 626): «... hay testimonios inequívocos desde el s. X de que la diptongación de e, o tónicas breves, lat. vulg. E, O, es un fenómeno autóctono en el dominio asturianoleonés... »

⁵ TEYSSIER (1980: 15): «Comme on voit, il peut arriver que le castillan n'ait pas diptongué [ɛ] et [ɔ] sous l'accent tonique: c'est le cas de *lecho* et *noche*. Mais le gallaico-portugais se distingue radicalement de lui *en ce qu'il ne diptongue jamais*. Et c'est ainsi que dès l'époque qui nous intéresse (Ve, VIe et VIIe siècle) un fossé commence à se creuser entre ce qui sera le gallaico-portugais et ce qui sera le castillan.»

DECIM y SEPTEM un cierto impacto de la diptongación [-e-] > [-je-] en el territorio del *gallego exterior zamorano* (GEZ) y en una estrecha faja de la *Lombada*. En el caso de la diptongación [-o-] > [-we-] se localiza en el mapa GPS 007 *forte / forte / fuerte* para el étimo FORTIS la isófona IP GPS 03 que atestigua la presencia del diptongo en el occidente de la provincia de Zamora.

Dentro del *consonantismo*, el desarrollo del sistema de las sibilantes representa uno de los procesos más complicados del cambio fonético-fonológico. Si esto ya se ha podido comprobar para cada lengua iberorrománica aislada, todavía tiene más peso cuando se considera la situación en una zona de contacto. Partiendo de un sistema de sibilantes que se constituía de las fricativas apicoalveolares /s/ y /z/, las africadas predorsodentales /ts/ y /dz/ y las fricativas prepalatales /ʃ/ y /ʒ/, asistimos en primer lugar a un proceso de *desafricatización* de las predorsodentales. Simultáneamente, la *desonorización* llevó a un sistema de tres sibilantes (/ʃ/, /s/ y /ʎ/) en el gallego y el castellano, y, finalmente, se efectuó el cambio fonético de la fricativa predorsodental /s/ hacia la interdental /θ/. Sin embargo, la situación fonético-fonológica se había complicado por la coexistencia de los subsistemas más innovadores con la configuración arcaica, así que el estado lingüístico medieval nunca acusaba un sistema de sibilantes estable ⁶. Nuestro análisis dialectológico ha podido atestiguar una tendencia hacia la *interdentalización* de las predorsodentales del arcaico sistema de las sibilantes en la zona fronteriza trasmontana (cf. mapa LA 016 *cinco / cinco*). Este sistema de seis sibilantes modificado en el cual se cruzaron rasgos conservadores con otros modernos, caracteriza la situación lingüística actual de las hablas de *Guadramil* y *Gimonde*. Además, se produjo un efecto de desonorización en la *Lombada* favorecido por la cercanía del sistema de tres sibilantes en la región alistana (cf. mapa LA 020 *treze / trece*). Un típico rasgo diferenciador entre el gallego-portugués y el asturianoleonés está representado por el tratamiento de /-L-/ y /-N-/ intervocálicas. Mientras el portugués perdió las consonantes intervocálicas, el gallego ofrece una repartición heterogénea de los resultados. Sin embargo, la zona meridional y oriental de Galicia comparte la evolución con el portugués y se diferencia claramente de la conservación de ambos sonidos en el asturianoleonés. El mapa GPS 066 *voo / voo / vuelo* nos ofrece la presencia esporádica de la /-l-/ intervocálica en la forma verbal ['bolu] sin mostrar correlación con el diptongo [-we-], dando lugar a

⁶ LORENZO (1993: 24): «Frente a unha norma culta con seis sibilantes, axiña se ve un deterioro total das oposicións fonolóxicas, coa perda das sonoras e coa desafricación e o posible comezo da substitución do sonido apical polo predorsal /s/, ou deste polo apical, segundo as zonas. Á vista disto non podemos seguir falando dun sistema medieval coherente con oposición xordas /sonoras ata o século XVI, senón da coexistencia en toda a Idade Media de varios subsistemas.»

una forma híbrida. En cuanto a la /-N-/ intervocálica se averigua una zona interferencial más importante que queda documentada en los mapas GPS 014 *bos días / bom dia / buenos días* con la isófona IP GPS 09 y LA 042 *irmão / hermano* con IP LA 26. Sabido es que la pérdida de la /-N-/ intervocálica en el gallego-portugués produjo un cambio fonético bastante diferenciado. Contrariamente al caso de la /-L-/ intervocálica, la reducción de la consonante nasal no se efectuó sin dejar sus huellas fonéticas. En el gallego-portugués se conservó la nasalidad en la vocal precedente dando lugar, de este modo, a nuevos nexos vocálicos nasalizados. Este estado arcaico se prolongó hasta la situación lingüística contemporánea del portugués y del *ancarés* ⁷. Si el ALGPE destaca zonas significativas en el occidente zamorano y en la *Lombada* central que presentan formas dialectales con la consonante nasal, sería de suponer que la vecindad del substrato asturianoleonés haya favorecido su conservación. El tema de la aparición de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas se estudia en el mapa LA 041 *afilhado / ahijado* y da los tres resultados mencionados en la *Lombada / Aliste*. La solución gallego-portuguesa /-λ-/ se averigua en el occidente, la asturianoleonés /-j-/ en la faja fronteriza con la *Aliste* y el resultado castellano /-χ-/ en el oriente. Los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- presentan un desarrollo diacrónico diferenciado según su pertenencia a distintas capas lexicales ⁸. En el asturianoleonés se dio la evolución hacia una lateral dorsopalatal /λ-/ o bien la conservación de los grupos consonánticos iniciales ⁹. El gallego-portugués nos ofrece tres resultados:

- a) la aparición de una africada /tʃ/ (> /j/ en el portugués estándar, p.e. *chave, cheio, chama*),
- b) la conservación de los grupos consonánticos iniciales (p.e. *clave, pleno, flor*) o bien
- c) la substitución del segundo elemento por una vibrante apicoalveolar (p.e. *cravo, praia, fraco*).

Los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- son indicadores sensibles para las tendencias del desarrollo fonético-fonológico en la zona de contacto analizada porque muestran un com-

⁷ Cf. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1981: 31): «Un importante rasgo fonológico que presenta el *ancarés* en relación con otras hablas gallego-portuguesas es la *nasalización* producida por la caída de la nasal intervocálica y su consiguiente compensación en la anticipación en la bajada del velo del paladar, produciéndose la resonancia nasal sobre la vocal.»

⁸ Cf. el análisis etimológico de H. LÜDTKE (1986): «Explicación del doble resultado de los grupos CL-/PL-/FL- en la Península Ibérica».

⁹ GARCÍA ARIAS (1995: 631): «Ya en los primeros tiempos documentados encontramos muestras de palatalización gracias a grafías del tipo *ll* o *l*. Sin embargo son muy frecuentes las tendencias cultizantes, lo que supone una dificultad notoria para interpretar inequívocamente el valor fónico de los vocablos correspondientes, máxime teniendo en cuenta que a menudo han sobrevivido dobles semicultos al lado de los populares.»

portamiento altamente diferenciado en su cambio lingüístico. En el ALGPE, se dedicó una serie de mapas al estudio de las formas dialectales de palabras que ofrecían una etimología del tipo CL-/PL-/FL-. Un resultado importante consiste en la tendencia hacia la conservación del segundo elemento en palabras que derivan de los étimos CLAVUM, PLAGIA, BLANK, FLACCUS (cf. mapas GPS 008 *fraco / fraco / flaco* y GPS 009 *frouxo / frouxo / flojo*) en el territorio de habla gallega. En la *Aliste* leonesa se registra una constelación interferencial *recíproca* con formas dialectales que habían substituido el segundo elemento del grupo consonántico por la vibrante apicoalveolar (cf. mapas LA 010 *fraco / flaco*, LA 014 *praia / playa* y LA 028 *branco / blanco*).

Dentro de las cuestiones gramaticales, es la *morfología verbal* la que desempeña un papel clave para la caracterización dialectológica de una zona de transición porque se formaron *paradigmas híbridos* que todavía carecían de una descripción diatópica y estructural¹⁰. Por esta razón, enfocamos de modo particular el análisis de la *vitalidad diferenciada* de determinadas desinencias verbales, sobre todo en el pretérito. A partir de la constelación etimológica, se intentó reconstruir las distintas líneas del cambio lingüístico desde el latín clásico a través de formas intermedias del latín vulgar y del romance hasta el estado contemporáneo de la lengua estándar para poder evaluar con mayor provecho las formas dialectales encontradas. Aquí destacamos sólo los resultados más sobresalientes de nuestro análisis. La primera conjugación se caracteriza, en la zona de contacto investigada, por la ocurrencia de las desinencias diptongadas /-ei̯/ y /-ou̯/ para las 1ª y 3ª personas del singular (PS) en el pretérito. Se trata, por supuesto, de un rasgo fonético típico del portugués *trasmontano* y del gallego, pero se manifiesta igualmente en pleno territorio asturianoleonés (cf. mapas LA 109 *cantei / canté* y LA 111 *cantou / cantó*). En las demás personas se dio un cambio característico de la vocal tónica en /-e-/ o /-ei̯-/ ¹¹, en la 2ª persona del plural (PP) concurren las desinencias /-stes/ y /-stejs/ y para la 3ª PP se descubrieron las desinencias polimorfas /-’arɔn/, /-’onen/ y /-’õŋ/ en la región alistaná (cf. GPS 120 *voaches / voaste / volaste* y LA 119 *voámos / volamos*). El análisis dialectológico de los verbos de la segunda conjugación resultó particularmente provechoso porque nos proporcionó información sobre el problema de la metafonía, el tratamiento de la vocal tónica y las desinencias verbales asociadas. El fenómeno de la *metafonía*, es decir, la articulación de

¹⁰ Cf. BOLLER (1995a): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano».

¹¹ GARCÍA ARIAS (1995: 641): «... pese a todo debemos hacer alguna precisión particular sobre el tema de *perfecto*. López Bobo (1990) señala que ya desde la documentación asturiana más antigua se confirma la existencia de una segunda conjugación romance diferenciada de la primera (ésta en *-e*, *-aste* o *-este*, *-o*, *-amos* o *-emos*, *-astes* o *-estes*, *-aron*) y de la tercera.»

una vocal tónica cerrada en la 1ª PS en el presente de indicativo vs. la realización abierta en las demás personas se ha podido estudiar detalladamente en los verbos de la segunda conjugación. Consideramos la metafonía como un rasgo típicamente lusófono que caracteriza la lengua portuguesa. Sin embargo, nuestros mapas han localizado una zona en la *Lombada* frontera y otra en el *GEZ* donde se abandonó el tratamiento metafónico de los verbos de la segunda conjugación (p.e. *vender*, *colher*, *moer*, *perder*, *dever*). El paradigma del perfecto adoptó las desinencias asturianoleonesas /-iste/, /-imos/ e /-istes/ con cambio de la vocal tónica en pleno territorio gallego-portugués (cf. mapas GPS 147 *valestes* / *valestes* / *valisteis* y LA 152 *valestes* / *valisteis*). De este modo, se constituyó un paradigma interferencial regularizado en el perfecto de la segunda conjugación. Otro tipo de metafonía se manifestó dentro de la tercera conjugación en los verbos con una /-u-/ tónica (p.e. *subir*, *dormir*) que dio lugar a la alternancia vocálica u/o en el paradigma verbal portugués. Así las 2ª y 3ª PS y la 3ª PP se forman en la lengua estándar con la vocal tónica abierta /-ɔ-/ y contrastan con las demás personas del paradigma que muestran una /-u-/ en la misma posición. Sabemos que el sistema verbal medieval había diferenciado ciertos verbos de la tercera conjugación que ofrecían la alternancia vocálica u/o y otros que formaban el paradigma exclusivamente con la vocal tónica /-u-/. Se facilitaron, de este modo, procesos de *nivelación* que afectaron especialmente a las zonas de transición lingüística. La zona de contacto estudiada se caracteriza por la *regularización* del paradigma metafónico en favor de la vocal tónica /-u-/ ¹². Otro parámetro diferenciador se manifestó dentro del paradigma de los verbos reflexivos que ofrecen uso *pro-* o *enclítico* del pronombre reflexivo. Aquí tenemos evidencia de interferencias mutuas, es decir, existen puntos portugueses en la *Lombada* septentrional (p.e. *Guadramil*, *Petisqueira*) que favorecen la proclisis y contrastan con otros puntos leoneses en la *Aliste* meridional que se caracterizan por el uso enclítico del pronombre reflexivo, posición habitual para toda la zona del *GEZ*.

Una parte muy extensa del ALGPE se dedicó al estudio pormenorizado de 17 verbos *irregulares* que ofrecen particularidades individuales. Aquí se destacan tan sólo algunos ejemplos: En la zona investigada se regularizó el presente del verbo *caber* (*cabo*, *cabes*, ...) y dio lugar a un polimorfismo de la raíz del perfecto (/koup-/ , /kup-/ , /kouß-/ , /kaß-/), el verbo *dar* muestra dos raíces verbales en el perfecto (/da-/ y /de-/), *hacer* / *fazer* se caracteriza por una vacila-

¹² SANTOS (1967: 229) confirma este cambio fonético para toda la faja frontera: «Toda a zona fronteiriça, incluindo também os antigos dialectos de Rio de Onor, Guadramil, Petisqueira, Deilão e o mirandês, evita sistematicamente a alternância vocálica nas formas verbais que a conhecem em português corrente. Assim, em vez de *fujo*, *foges*, *foge*, *fogem*, usa-se *fujo*, *fuges*, *fuge*, *fugem*.»

ción fonética del sonido intervocálico entre una sibilante sorda o sonora, la fricativa dorsovelar sonora y la interdental ([‘fasu], [‘fazu], [‘faʎu], [‘faθu]), las formas arcaicas con la vocal tónica asturiana [‘fuʃtə], [‘fuʃt(ei)ʃ] coexisten con las portuguesas *foste* / *fostes* en el paradigma del perfecto de los verbos *ir* y *ser*¹³, *poder* muestra regularización del paradigma del presente y *poner* / *pôr* tiene un paradigma híbrido con las formas diptongadas asturianas *pois* y *poin*. Además, se registra un fuerte polimorfismo en la 3ª PS del perfecto para el verbo *querer* ([kiʃ], [kiz], [keʃ], [‘kiʃu], [‘kizu], [‘kiʃə]), aparecen variantes analógicas para la 1ª PS del verbo *saber* ([‘ʃaβu], [‘ʃaiβu]) y una raíz del perfecto híbrida /ʃou̯p-/ (cf. con el asturiano), un polimorfismo acentuado para la raíz del perfecto del verbo *tener* / *ter* (/tiv-/ , /tev-/ , /to̯v-/ , /tuv-/), *traer* / *trazer* muestra un paradigma híbrido con las formas diptongadas asturianas *trais*, *trai*, *train* y la raíz del perfecto /tro̯v-/ , los verbos *ver* y *venir* / *vir* ofrecen una marcada tendencia a la diptongación de la vocal tónica en el paradigma del presente ([beĩʃ], [beĩ]/[bɛɲ], [beĩn])¹⁴. Para todos los verbos regulares e irregulares se han preparado series de mapas lingüísticos que visualizan la variación diatópica de las formas dialectales encontradas. En un segundo paso de nuestro análisis geolingüístico se evaluó el aspecto de la *arealidad* que ha llevado en muchos casos a la delimitación de una *isoglosa* para un determinado parámetro lingüístico. Este procedimiento nos ha permitido una caracterización bastante precisa de los distintos *tipos interferenciales* en la zona de transición investigada.

4. Conclusión: El escalonamiento de isoglosas

El análisis dialectológico de la zona de contacto entre las *Portillas de Zamora* (*Entre-as-Portelas*) así como entre la *Lombada* portuguesa y la región alistana nos proporcionó una imagen pormenorizada de su estructura interferencial. El resultado más revelador consistió en la incongruencia del límite político con la frontera lingüística que no se debería trazar como una línea compacta. Tuvimos que estudiar individualmente los distintos parámetros diferenciadores que mostraban una extensión diversificada en el espacio dialectal analizado. Sólo un análisis dialectológico que investiga separadamente los distintos parámetros fonético-fonológicos y morfológicos puede contribuir a una aclaración satisfactoria del *trenzado de isoglosas* en una

¹³ Cf. BAZ ARGÜELLO (1967: 70): «Es preciso tener en cuenta las formas contractas del latín vulgar fusti, fut, fumus, fustis, furunt, que explican parte de las formas dialectales. La presencia en todo el paradigma de la vocal temática *u* es influencia del castellano o del leonés central y oriental, puesto que en el occidental existe la tendencia a la vocal *o*.»

¹⁴ Cf. SANTOS (1967: 237): «Usam-se muito, para o presente do indicativo, as formas *beio*, *beis* (ou *bês*), *bei*, *bemos*, *bedes*, *ben*.»

zona de contacto lingüístico. La zona estudiada presentó interferencias hispanófonas y particularidades morfológicas del sistema verbal asturianoleonés en el área del *gallego exterior zamorano* (GEZ) y el territorio trasmontano. Este resultado se ve ilustrado de modo evidente en los grupos dialectales de *Lubián* y *Hermisende* o a través de las hablas de *Guadramil* y *Gimonde*. Dentro de la *fonología*, destacamos las diptongaciones suplementarias, la reestructuración del sistema de sibilantes con las dos tendencias de la interdentalización y la desonorización, la suerte de la /-L-/ y /-N-/ intervocálicas, la distribución de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas y el desarrollo diacrónico diferenciado de los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL-. El análisis pormenorizado de la *morfología verbal* nos demostró la repartición de las desinencias diptongadas /-ei/ y /-ou/ y el cambio característico de la vocal tónica que destaca un reflejo obvio del sistema morfológico asturianoleonés. En los verbos *regulares* de la segunda conjugación se produjo una adaptación al sistema verbal castellano en el tratamiento de la vocal tónica y en el abandono parcial del tratamiento metafónico. En cuanto a la posición del pronombre reflexivo, constatamos una zona interferencial con uso *proclítico* en la *Lombada septentrional* que contrasta con una interferencia *recíproca* en la *Aliste meridional* mientras que el GEZ se destaca por su uso *enclítico*. El análisis detallado de los verbos *irregulares* proporcionó nuevos parámetros diferenciadores. Los cambios más destacados están representados por la regularización (*caber*), la multiplicación de raíces verbales (*dar, poder, tener / ter*), vacilaciones fonéticas en las sibilantes (*hacer / fazer*), coexistencia de formas arcaicas e innovadoras (*ir, ser*) y múltiples casos de polimorfismo (*caber, querer*).

Las investigaciones efectuadas acerca del escalonamiento de isoglosas en la zona de contacto gallego-portugués-española pudieron evidenciar que las fronteras lingüísticas analizadas no forman necesariamente un compacto *haz de isoglosas*, sino los criterios diferenciadores aislados manifiestan su individualidad y una variación diatópica propia. Así se pueden encontrar particularidades articulatorias lusófonas e hispanomorfías características en el *gallego exterior zamorano* con una arealidad diferenciada, sin excluir la posibilidad de una influencia *recíproca* con el vecino lingüístico respecto a otros indicios. En esta compleja situación dialectal, sólo un análisis que considera todos los distintos parámetros fonético-fonológicos, morfológicos y léxicos puede contribuir para una aclaración satisfactoria de la red de isoglosas. El término *red de isoglosas* nos parece ser apropiado en este contexto porque, en una superposición *sinóptica* de todos los mapas lingüísticos, la totalidad de las isófonas, isomorfias e isoléxicas formaría una compleja red de líneas que simboliza la variación diatópica de los criterios diferenciadores investigados. Como se distingue, sin embargo, en una tal red pequeños haces de de-

terminados grupos de parámetros, sería más exacto hablar de un *escalonamiento espacial* de las isoglosas.

5. Bibliografía

ÁLVAREZ BLANCO, María Rosario (1988): «Consideracións sobre a metafonía nominal galega», en: *Homenagem a Joseph Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*, edit. por Dieter Kremer, Niemeyer, Tübingen, 141-157

ÁLVAREZ BLANCO, María Rosario / REGUEIRA FERNÁNDEZ, Xosé Luís / MONTEAGUDO, Henrique (1986): *Gramática galega*, Biblioteca Básica da Cultura Galega, Galaxia, Vigo

BAZ ARGÜELLO, José María (1967): *El habla de la tierra de Aliste*, Anejo LXXXII RFE, Madrid

BOLÉO, Manuel de Paiva (1960): *O estudo dos falares portugueses, antigos e modernos, e sua contribuição para a história da língua*, Separata das Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros II, Lisboa

BOLÉO, Manuel de Paiva (1974): *Estudo de Linguística portuguesa e românica, Vol. I: Dialectologia e história da língua*, Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

BOLLER, Fred (1993): «Mundartstudien zum Problem der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone», en: *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992)*; anejos de *Lusorama*, Estudios de Lingüística Portuguesa, edit. por Johannes Kabatek y Axel Schönberger, TFM / Domus Editoria Europaea, Frankfurt am Main, 27-36

BOLLER, Fred (1995a): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano», en: *Verba 22, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 31-71

BOLLER, Fred (1995b): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, Dialectologia pluridimensionalis romanica 5, tomo 1: Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum, tomo 2: Regionalsprachatlas mit synoptischem Kartenteil (ALGPE). Westensee, Kiel

CANO GONZÁLEZ, Ana María (1977/78): «El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)», en: *Verba 4/5, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 173-299 y 113-257

CINTRA, Luis Filipe Lindley (1964): «Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses», en: *Boletim de Filologia XXII*, 1-2 (1964-71), Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 81-116

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora) – toponimia, textos y vocabulario*, Anejo de la Acta Salmanticensia VI/3, Universidad de Salamanca

COSERIU, Eugenio (²1973): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Gredos, Madrid

DÍAS, Jorge / CARVALHO, José G. Herculano de (1955): *O falar de Rio de Onor*, Separata de Biblos XXX, Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

ELIZAINCÍN, Adolfo (1992): *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Arca, Montevideo

FERNANDES, Hirondino da Paixão (1955/56): «O falar de Guadramil», en: *Amigos de Bragança*, Bragança

FERNANDES, Hirondino da Paixão (1961): *O Parâmio. Contribuição para o estudo da linguagem e etnografia da região bragançana*, Dissertação inédita, Coimbra

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1981): *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo

FERNÁNDEZ REI, Francisco (1979): *O verbo. Contribución á dialectoloxía galega*, 2 vols. & 1 álbum de 323 mapas, Tese de doutoramento (inérita), Santiago de Compostela

FERNÁNDEZ REI, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Xerais, Vigo

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1962): «El arcaísmo fonológico de los dialectos del Norte portugués y su importancia para la lingüística románica general», en: *Actas do IX Congreso Internacional de Linguística Românica III*, Lisboa, 19-30

GARCÍA, Constantino (1978): «Os estudos dialectáis do galego», en: *Grial 62, Revista Galega de Cultura*, Galaxia, Vigo, 458-464

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1995): «Las *scriptae* asturianas y leonesas», en: *LRL II/2*, Niemeyer, Tübingen, 618-649

GARCÍA DE LA TORRE, José Manuel (1963): «Estudios sobre el gallego hablado en la provincia de Orense», en: *Revista de la Universidad de Madrid XII*, Madrid, 7-62

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1991): «Subsistemas de sibilantes no galego actual», en: *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes; Université de Trèves (Trier) 1986*, edit. por Dieter Kremer, Vol. 3: Grammaire diachronique et histoire de la langue – Dialectologie et géographie linguistique – Textes non-littéraires, Niemeyer, Tübingen, 531-548

GRANDA GUTIÉRREZ, Germán de (1960): «Las vocales finales del dialecto leonés», en: *Trabajos sobre el dominio románico leonés II*, Gredos, Madrid, 27-117

HARDER, Andreas / BOLLER, Fred (1996): *Sprachgeographie und PC · Sprachkarten, Datenorganisation, Tonproben mit Mikrorechnern*, Westensee, Kiel

INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990): *Atlas Lingüístico Galego (ALGa), Vol. I, Morfoloxía verbal*. C. García e A. Santamarina (directores), F. Fernández Rei (coordinador e redactor), R. Álvarez Blanco e M. González González, Fundación P. Barrié de la Maza, A Coruña

INSTITUTO DA LINGUA GALEGA / REAL ACADEMIA GALEGA (⁸1989): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Artes Gráficas Galicia, Vigo

KRÜGER, Fritz (1925a): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete, Beiträge zur spanischen und portugiesischen Volkskunde*, Friederichsen & Co., Hamburg

KRÜGER, Fritz (1925b): «Mezcla de dialectos», en: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de Estudios Lingüísticos, Literarios e Históricos II*, Hernando, Madrid, 121-166

KRÜGER, Fritz (1954): «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes», en: *RFE XXXVIII*, Madrid, 45-82

KRÜGER, Fritz (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes (con tres mapas lingüísticos)», en: *RFE XLVIII*, Madrid, 251-282

LÓPEZ SANTOS, L. (1960): «La diptongación en leonés», en: *Archivum X, Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, 271-318

LORENZO, Ramón (1993): «Algunhas consideracións sobre a evolución do sistema consonántico do galego me-

dieval ó moderno», en: *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik* (Berlin, 10.-12. September 1992); anejos de *Lusorama*, Estudos de Lingüística Portuguesa, edit. por Johannes Kabatek y Axel Schönberger, TFM / Domus Editoria Europaea, Frankfurt am Main, 13-26

LÜDTKE, Helmut (1986): «Explicación del doble resultado de los grupos CL-/PL-/FL- en la Península Ibérica», en: *Lletres Asturianas 21*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 7-16

LÜDTKE, Helmut (1996): «Rectificaciones acerca de la posición histórica del español en el marco románico», en: *Estudios de Filología Hispánica (Estudios lingüísticos y literarios)*, edit. por Antonio Martínez González, Granada, 49-67

MAIA, Clarinda de Azevedo (1986): *Historia do Galego-Português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*, Instituto Nacional de Investigação Científica, Coimbra

MARTINET, André (1970): «Frontière politique et faisceau d'isoglosses», en: *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka I*, Lyon / Strasbourg, 230-237

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (²1962): *El dialecto leonés*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo

NOIA CAMPOS, María Camiño (1979): «Aportacións ó estudio dos resultados -ano, -ana, -án, -á, -ao en galego», en: *Senara I, Revista de Filoloxía*, Colexio Universitario de Vigo, 61-96

PENSADO, José Luis (1970): «Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la geada y sus causas», en: *RFE LIII*, Madrid, 27-44

PÉREZ PASCUAL, José I. (1982): «Observaciones en torno a la desaparición de la -N- intervocálica en gallego», en: *Verba 9, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 201-213

PINTO, Adelina Angélica (1973): *Isófonas e isoléxicas portuguesas: perspectivas sincrónicas e diacrónicas (com 27 mapas)*, Dissertação de licenciatura, Coimbra

PINTO, Adelina Angélica (1989): «Deilão - Estudo linguístico e etnográfico», en: *Brigantia IX, Revista de Cultura*, Bragança, 3-47

RODRIGO LÓPEZ, M. C. (1957): «Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)», en: *Trabajos sobre el dominio románico leonés I*, Gredos, Madrid, 129-142

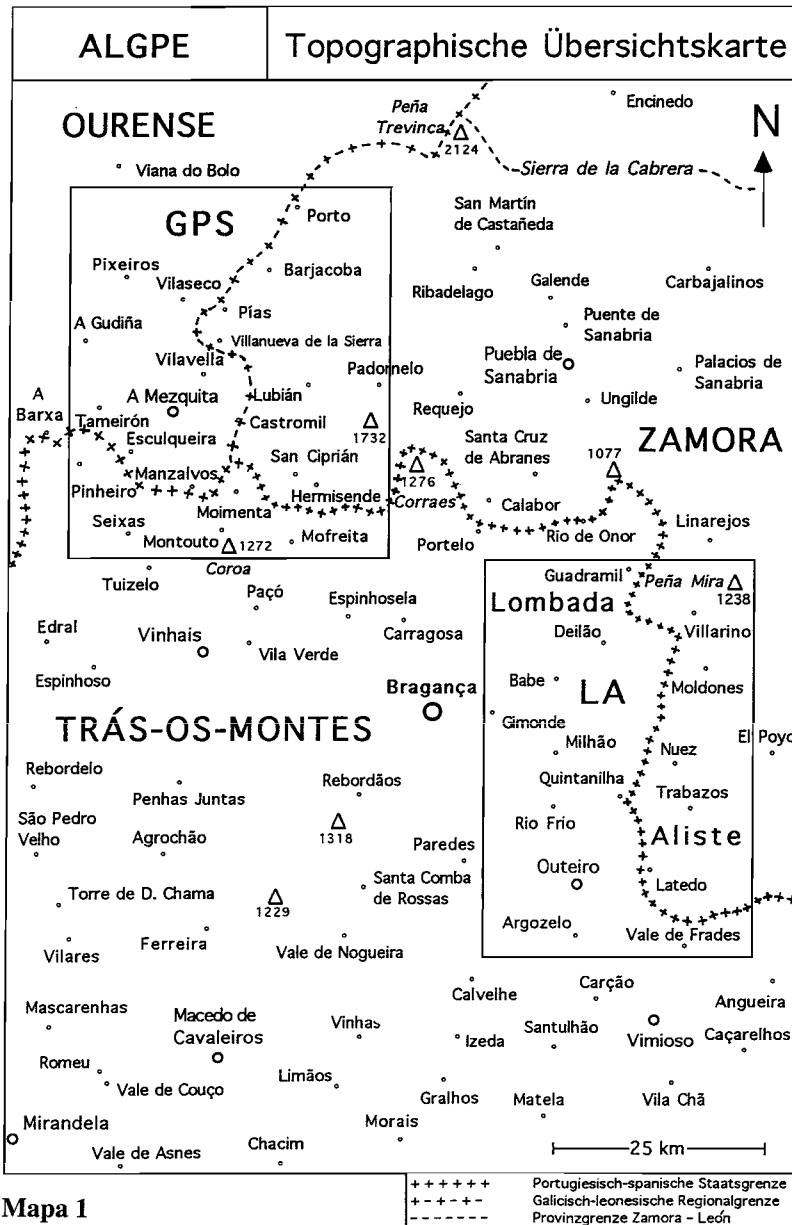
RODRÍGUEZ LAGO, Mari Carmen (1974): *Léxico dialectal y costumbres de Porto*, Memoria de licenciatura (inédita), Santiago de Compostela

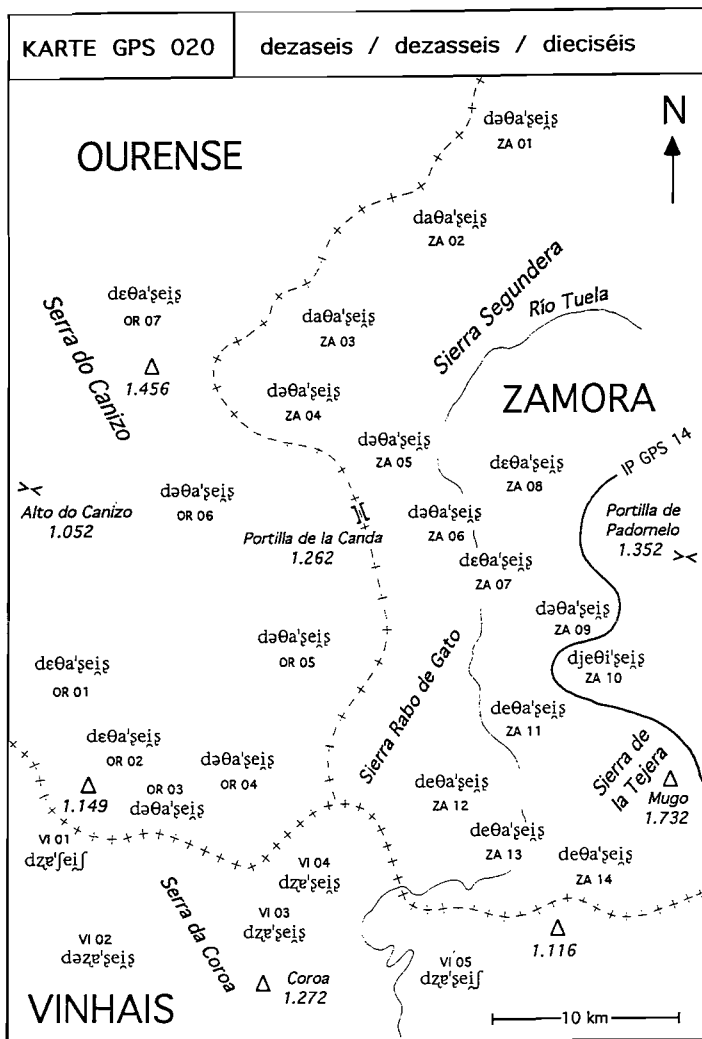
SANTOS, Maria José de Moura (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Separata da Revista Portuguesa de Filologia XII, Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

TEYSSIER, Paul (1980): *Histoire de la langue portugaise*, Presses Universitaires de France, Paris

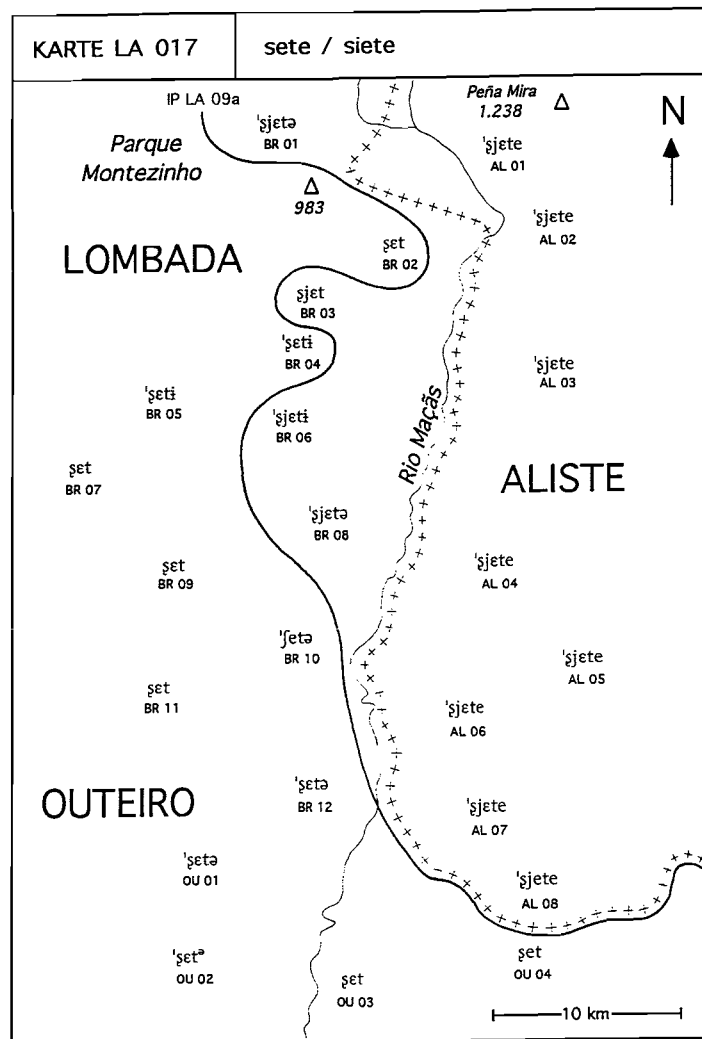
TUAILLON, Gaston (1994): «Sur la frontière linguistique», en: *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade, Actas do encontro regional da Associação Portuguesa de Linguística*, Miranda do Douro, 271-280

VASCONCELOS, José Leite de (1935): «Linguagens fronteiriças», en: *Revista Lusitana 33*, Arquivo de Estudos Filológicos e Etnográficos relativos a Portugal, Porto/Lisboa, 307-309.

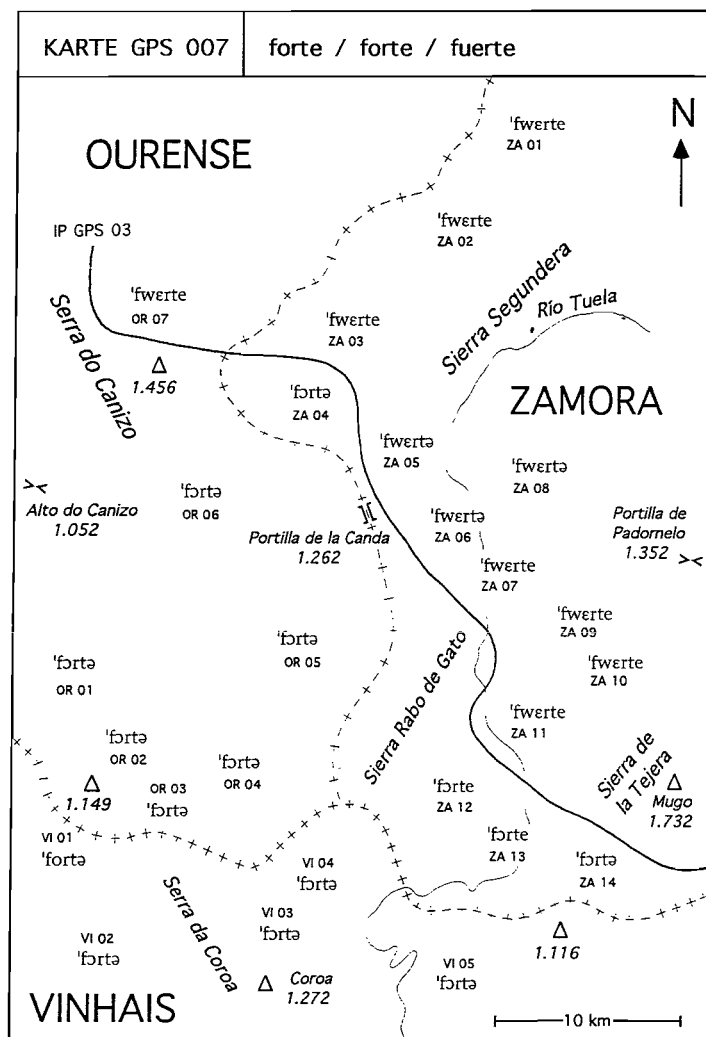




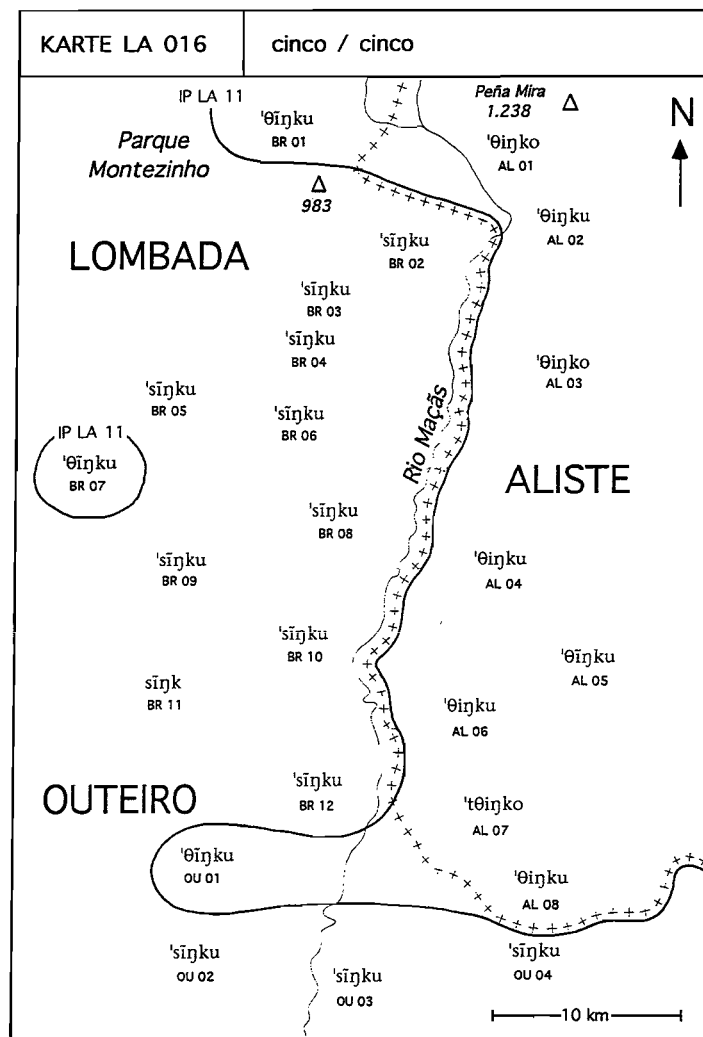
Mapa 2



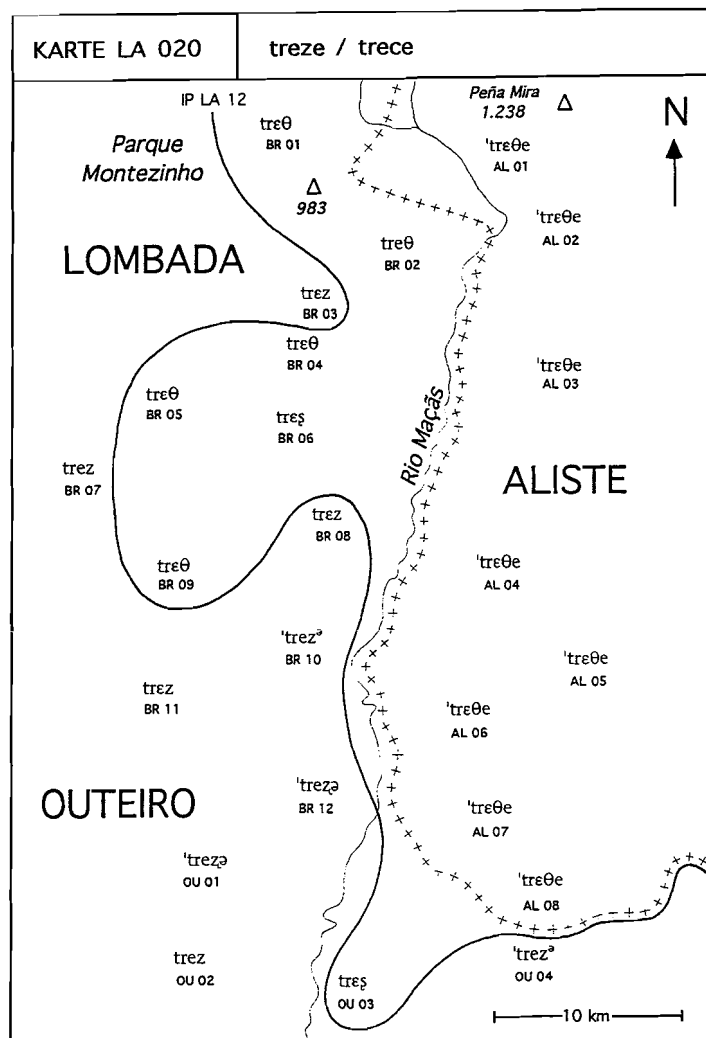
Mapa 3



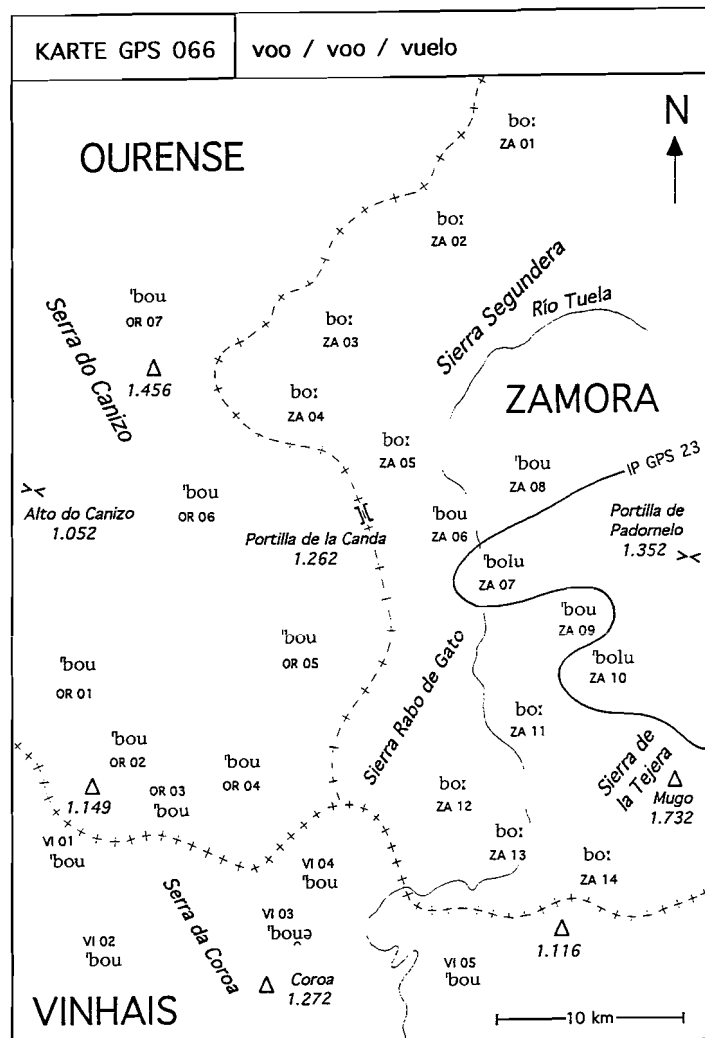
Mapa 4



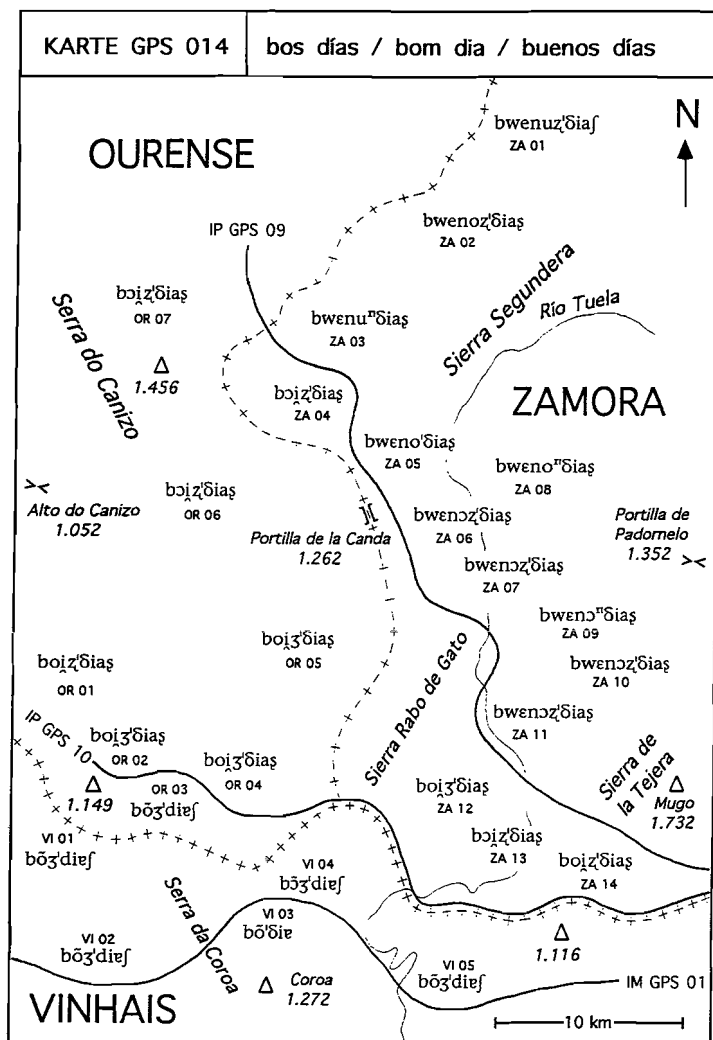
Mapa 5



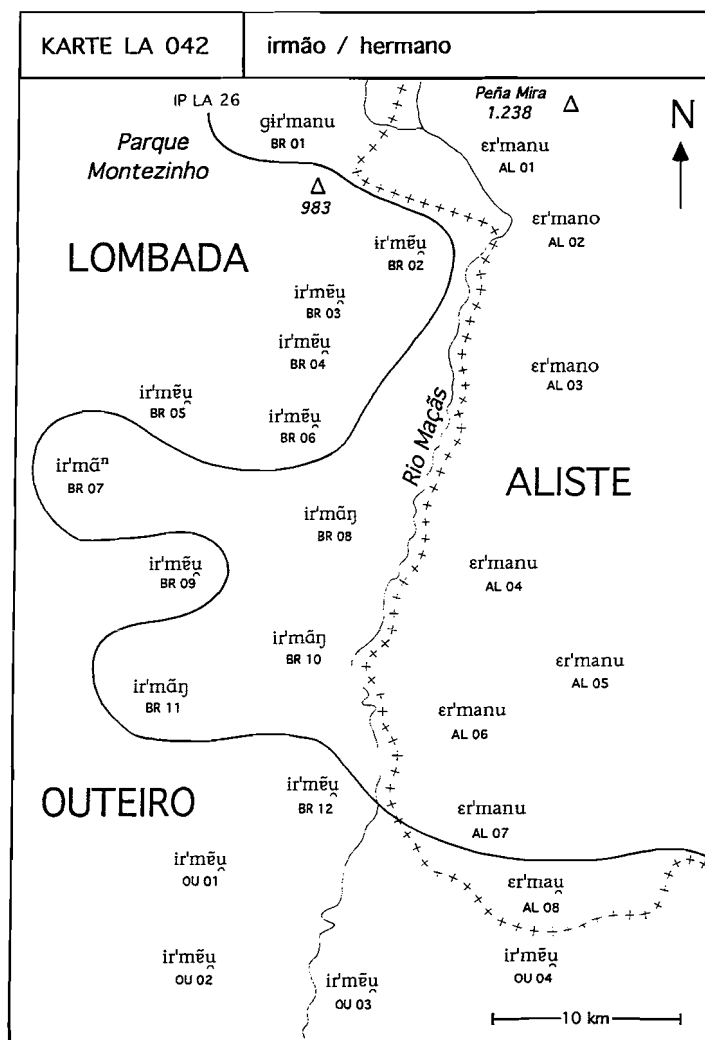
Mapa 6



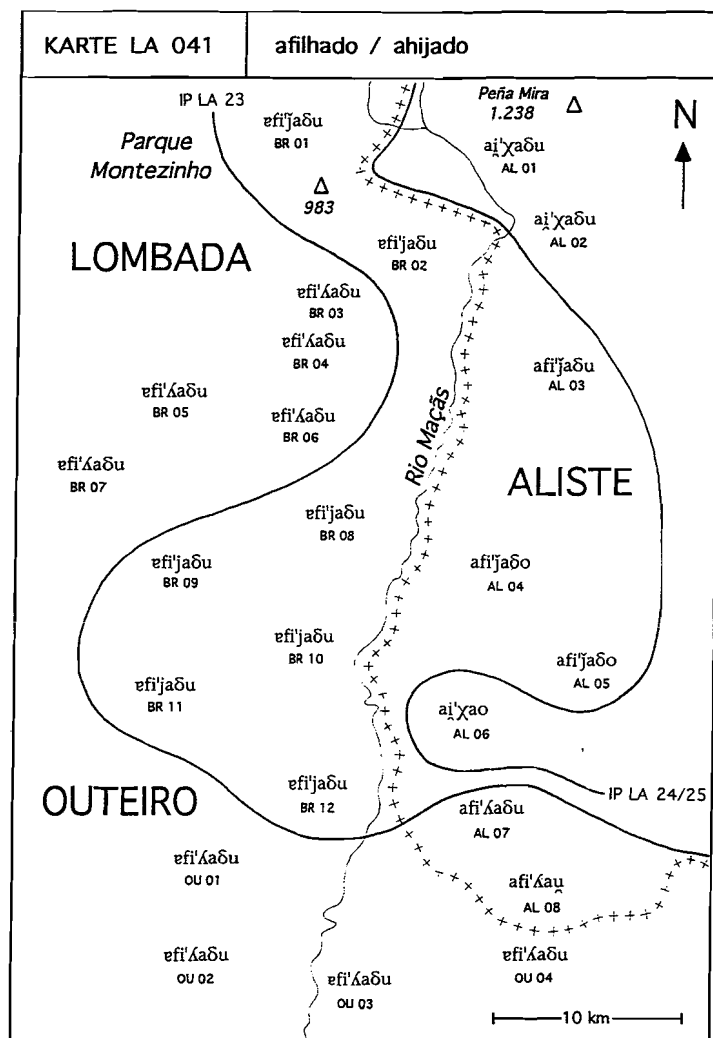
Mapa 7



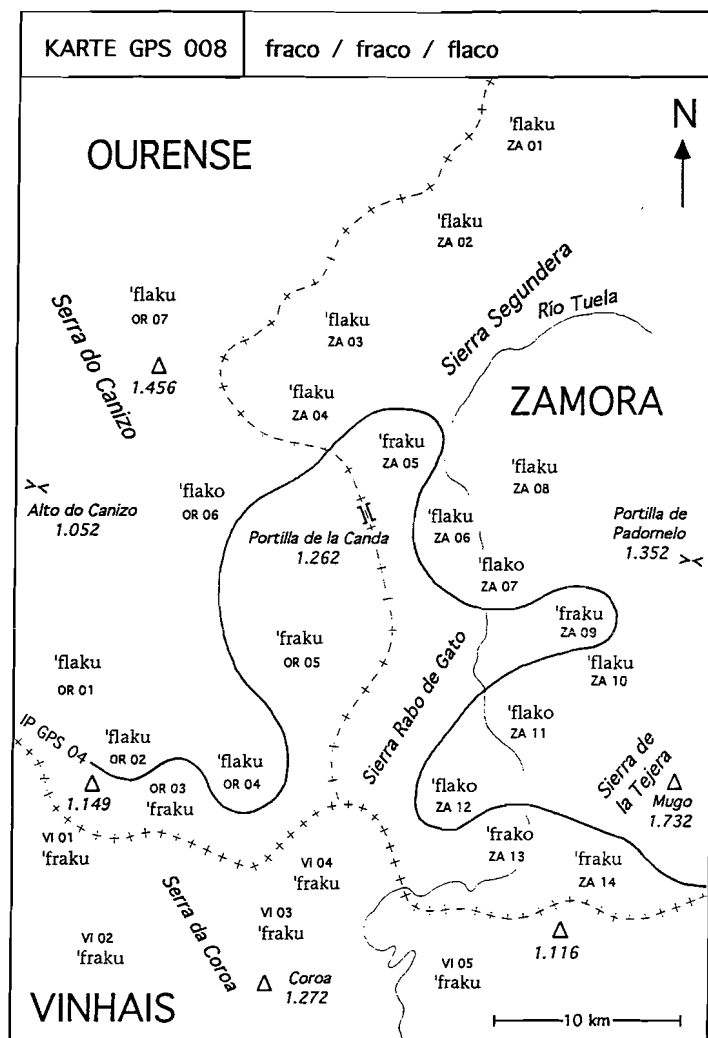
Mapa 8



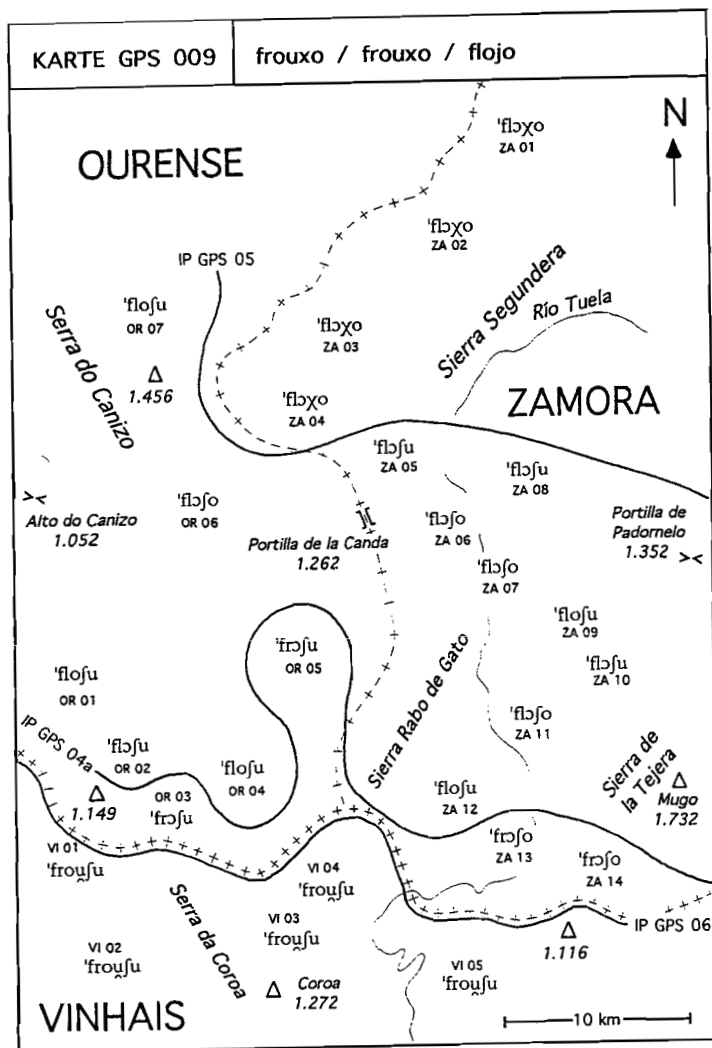
Mapa 9



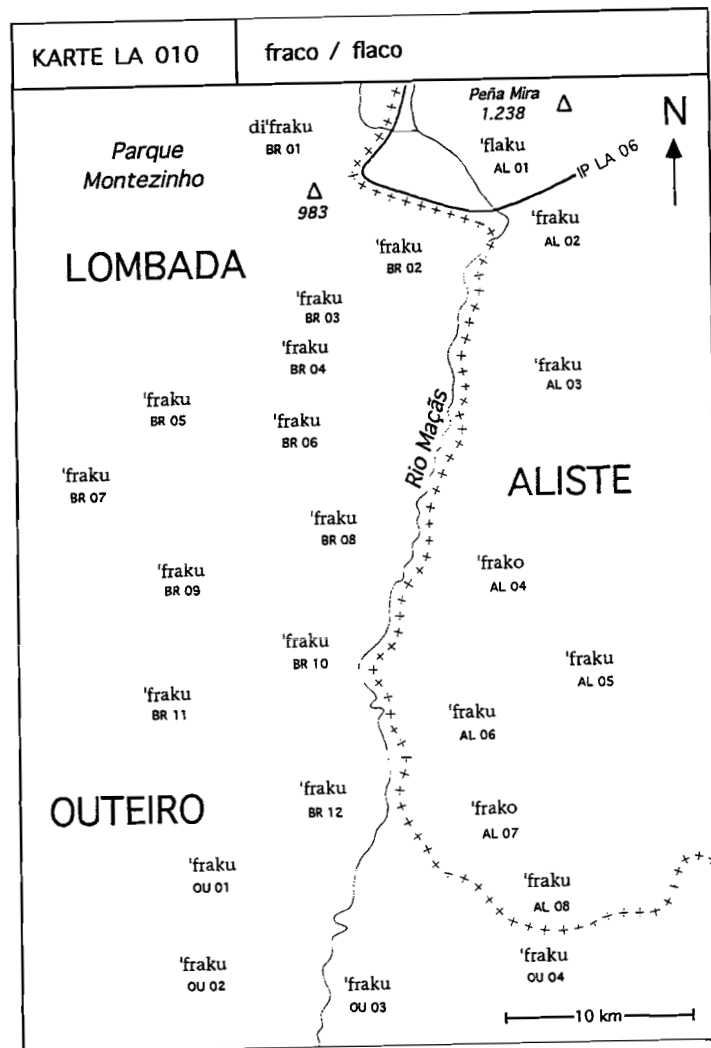
Mapa 10



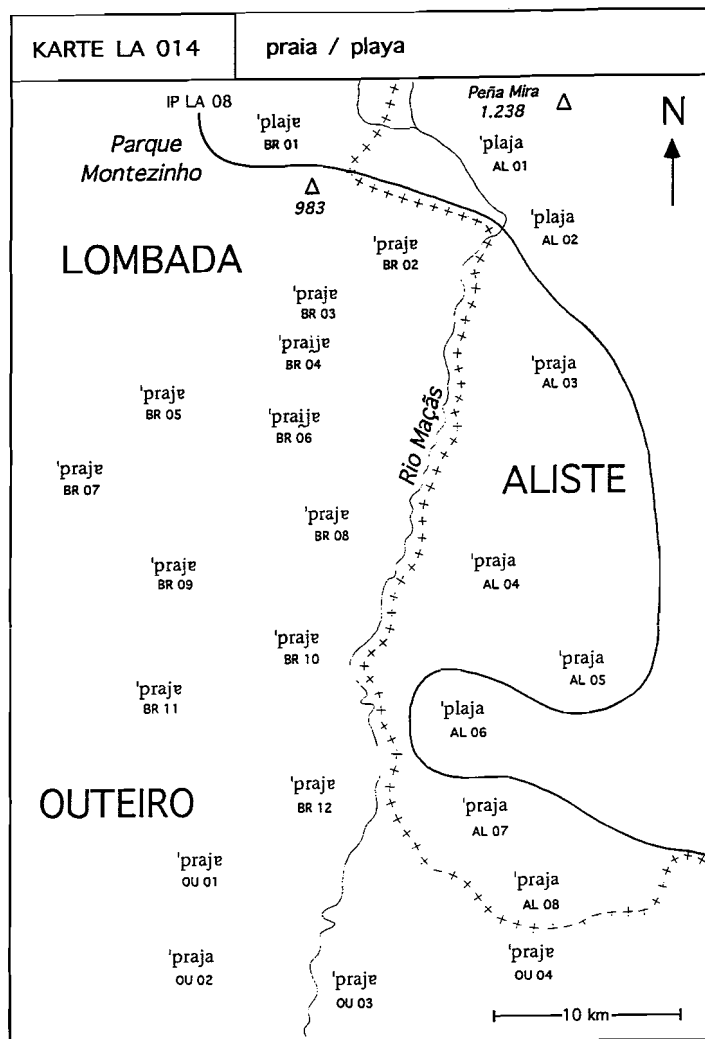
Mapa 11



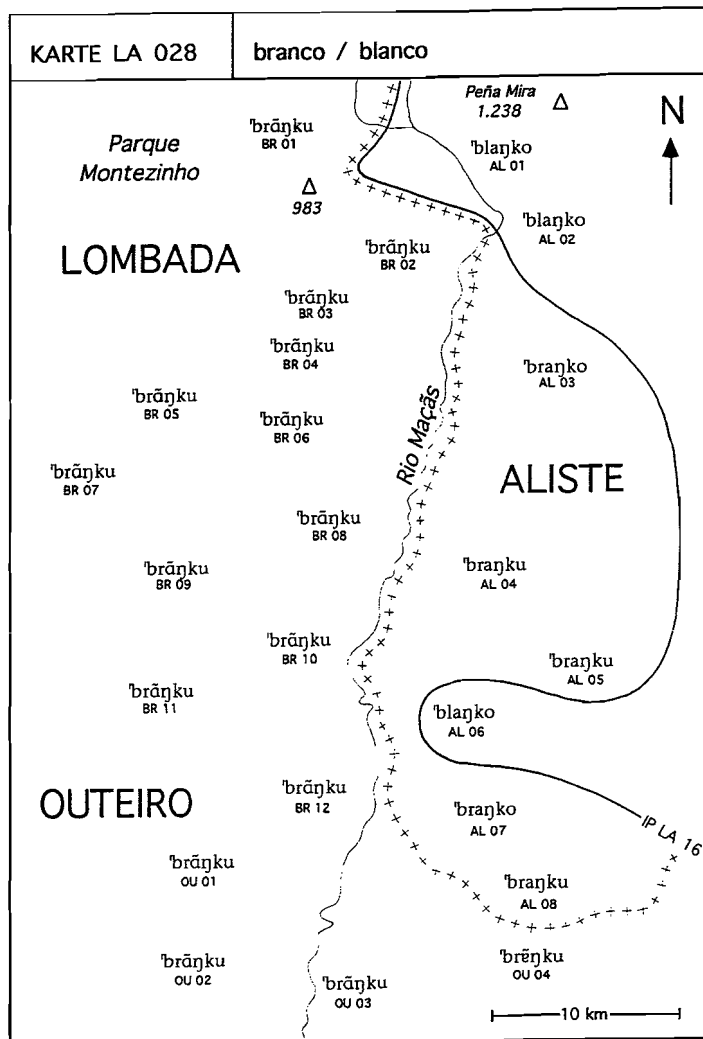
Mapa 12



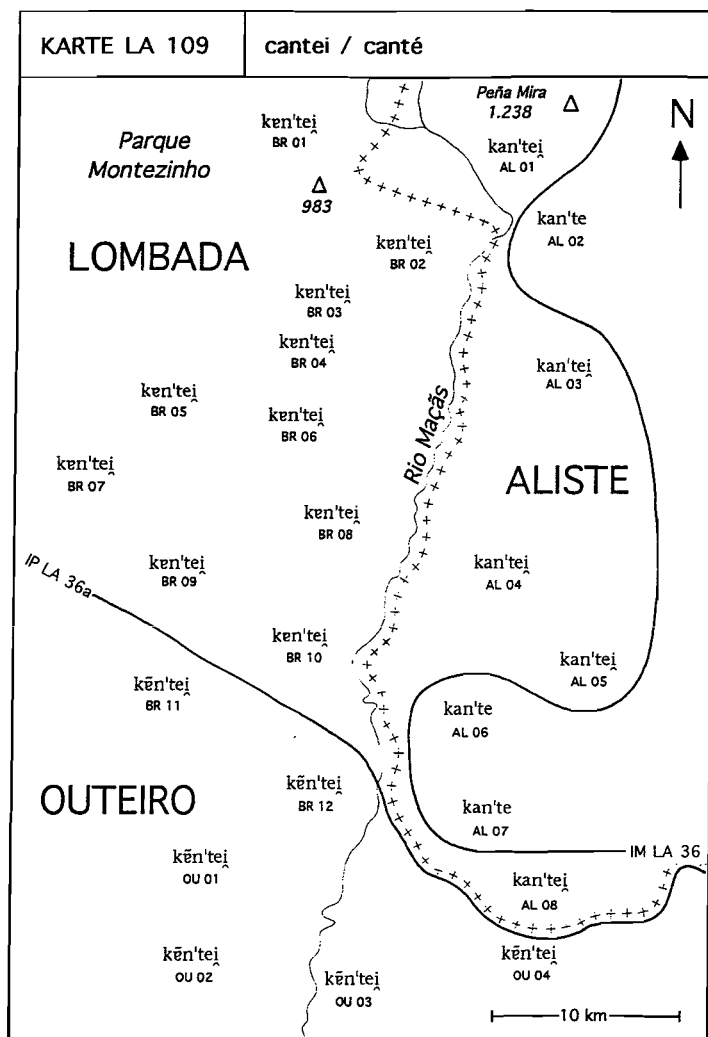
Mapa 13



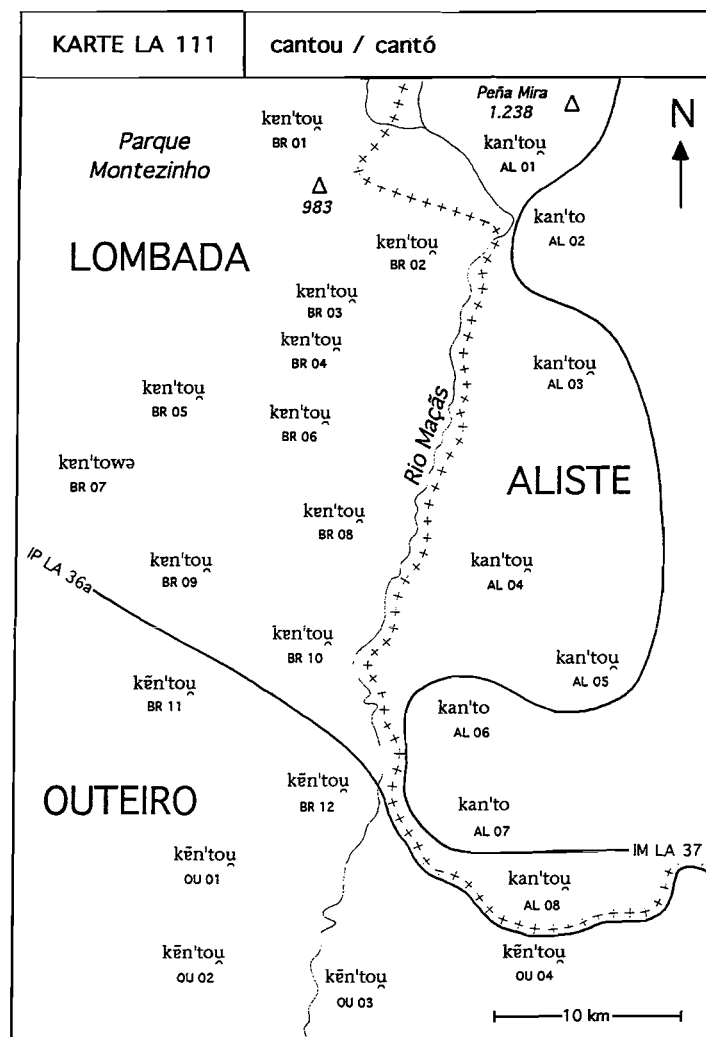
Mapa 14



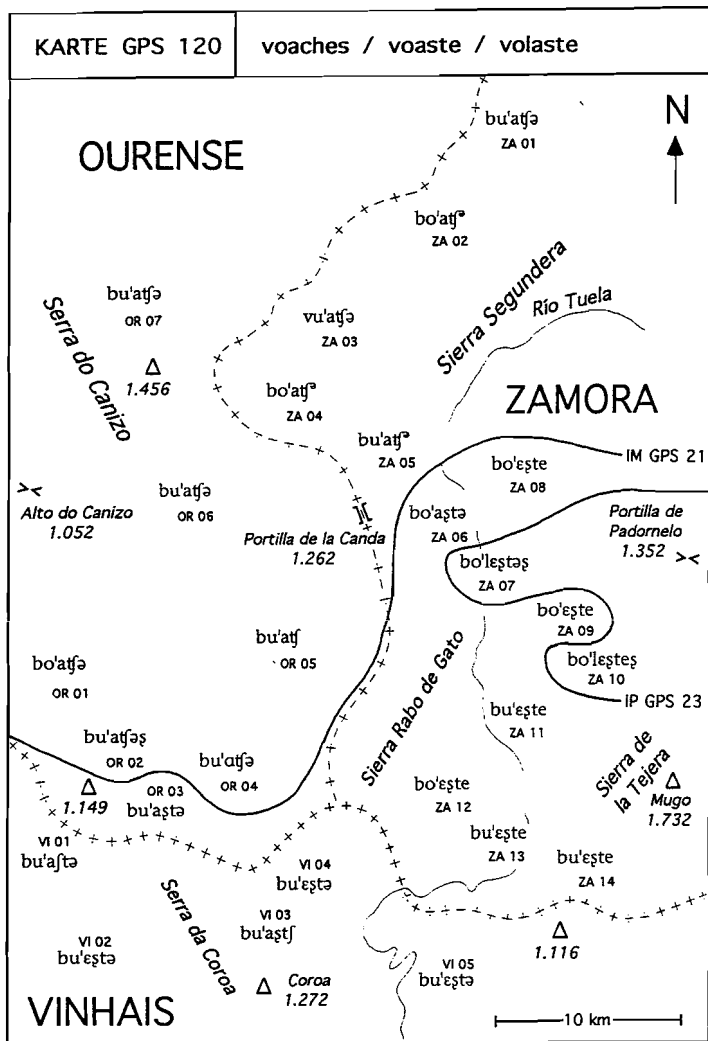
Mapa 15



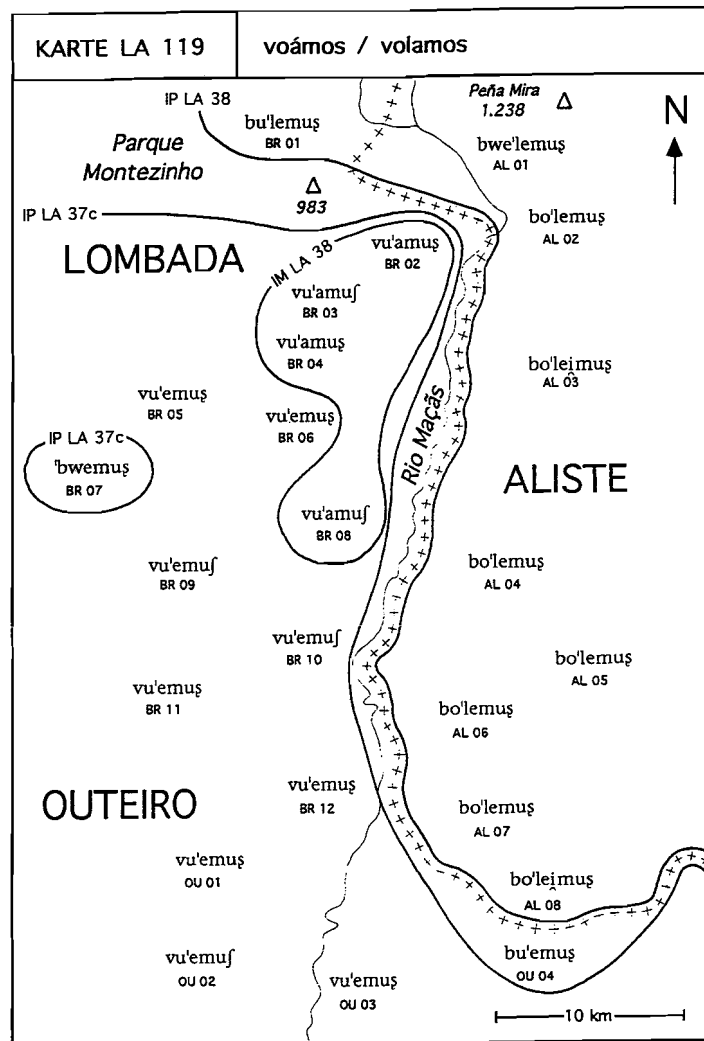
Mapa 16



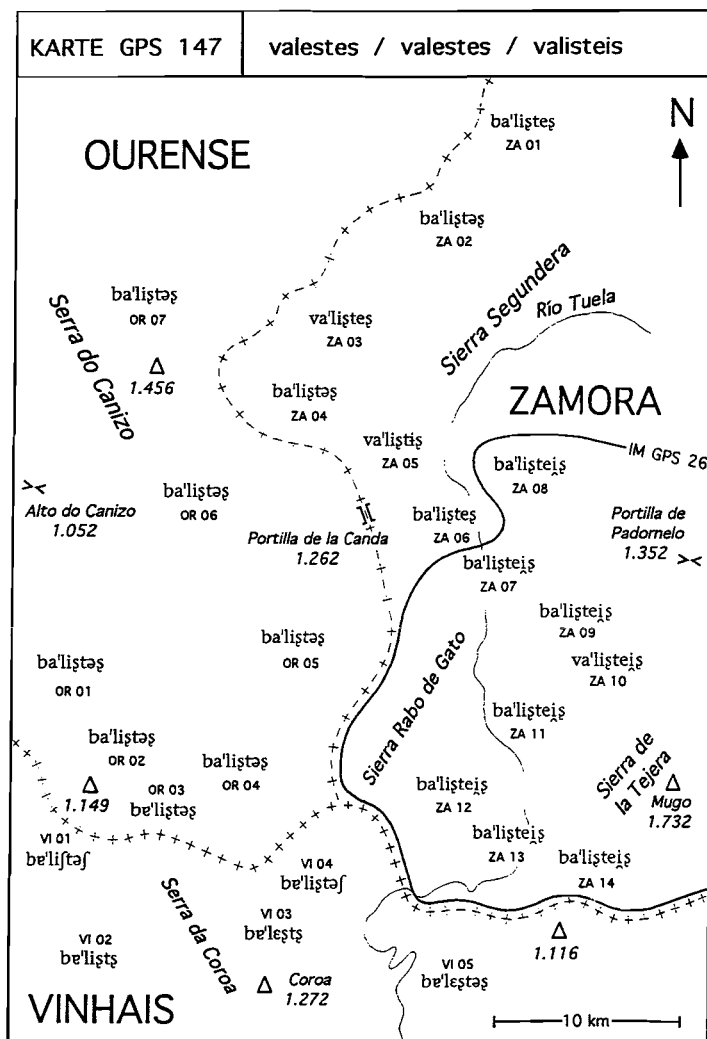
Mapa 17



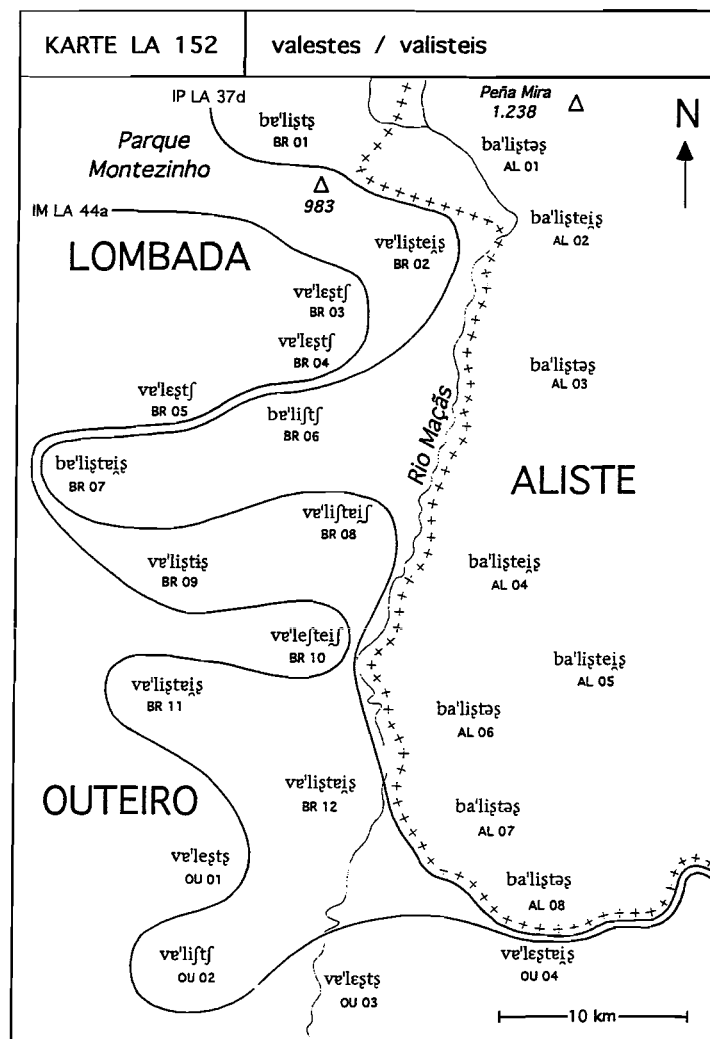
Mapa 18



Mapa 19



Mapa 20



Mapa 21

Un ríu de nome *Salia*

X. LL. GARCÍA ARIAS

Nel primer sieglu de la nuesa era, un escritor d’a la vera de Cádiz conocíu col nome de Pomponiu Mela (Chorographia III, 13), describe’l norte peninsular d’occidente a oriente. Asina refierse a una ciudá de los ástures, *Noega*, y a les nombraes *aras sextianas* consagraes a Augustu. Cita llueu un ríu, el *Salia* onde, según elli afita, la costa entama a estrechase pasiquín a pasu. Daqué más alantre refierse’l nuesu autor a los *salaenos* de los que diz que viven a la oriella del ríu *Saunium*.

Dellos estudiosos comu José Manuel González interpreten qu’esti ríu, el *Saunium*, nun ye sinón el mesmu *Salia* y que por *salaenos* ha entendese la xente que vivía a la vera d’esi ríu. Esti mesmu autor, xunto con otros munchos, entiende que’l *Salia* de l’antigüedá nun ye nin más nin menos que’l nome que llevaba’l ríu na dómina romana y que se correspondería col actual “Sella”. Otros, comu Penny, almiten comu posible que’l *Salia* fora’l que güei llamen *Saja*, en Cantabria.

¿El *Salia* ye’l “Sella”?

Dicir que’l *Salia* de la época romana ye’l mesmu ríu que güei llamen “Sella” supón dicir que, etimológicamente, ye correuta la evolución fonética *Salia* > “Sella”.

P’almitilo hai dos problemes que deberíen resolverse enantes d’averase a conclusiones precipitades o ensin sofitancia llingüística. D’esos dos problemes el primeru afecta a la vocal tónica, a la *á*; el segundu a l’amestanza de dos unidaes que conocemos col nome de *lj*.

a) El pasu *á* > *é* nun se da davezu n'asturianu anque sí naquellos casos onde alcontramos yod 4ª (**ibaika* > *vega*, *-aria* > *-era*).

b) Pal grupu *lj*, presente en *Salia*, la mayor parte del asturianu estrictu, a nun ser una pequeña fastera que va pel cordal dende Quirós hasta Ibias, presenta un claru resultáu en y: comu *mu-yer* de *mulier*, *fíyu* o *híyu* de *filium*. Sin embargu nel casu del que falamos ye perclaro que la gran mayoría de los falantes que viven güei a la oriella'l ríu (que dixebrén perbién *-ll-* de *-y-*) pronuncien con *-ll-* non sólo'l nome del mesmu sinón el del conceyu y el de la cabeza del mesmu, “Ribesella”*.

Quier ello dicir que de ser *Salia* el nome del actual ríu, la so espresión debería ser güei, necesariamente **Saya* (o *Saja* si se tratara d'una espresión castellanizada) pero en mou dalgún “Sella”.

Persabiendo que la pronunciación tradicional ye la meyor garantía pa interpretar la toponimia, según lo dicho taríamos inclinaos a refugar la identidá del *Salia* y del actual “Sella”. Por estos dos motivos d'evolución llingüística ye polo que dalgunos dulden de que *Salia* (nome antiguu) y “Sella” (nome oficial) seyan el mesmu ríu; asina, comu se dixo, piensen más bien que'l *Salia* ha correspondese con *Saja*, nome d'un ríu de Cantabria que presenta una correuta espresión castellana dende'l términu *Salia*.

El *Salia* pue ser el “Sella” y el *Saja*

De toes maneres, y magar les dificultaes evolutives, a nós abútamus que llingüísticamente pue defendese la identificación del topónimu asturianu de güei col vieyu hidrónimu tresmitíu per Pomponiu Mela. Si digo esto ye atendiendo a dos observaciones nueves pero que complementen lo dicho nel epígrafe d'enriba:

En territoriu llingüísticamente asturianu ye posible alcontrar el pasu *á* > *é* tamién nunes pallabres que presenten l'esquema *á* + *vocal zarrada* (*i*, *u*) + *-a*. Exemplos d'esti calter alcontrámoslos namás nunes poques de voces y en dellos nomes de llugar aisllaos: *lacrima* > *ll'égrima* (Ayer), *aquila* > *égula* (Ayer), *lapide* > *Llevia* (topónimu), *aqua* > *Egua* (topónimu), *Ástura* > *Esla*, etc.

Esti fenómenu evolutivu que cinca a la *á* dióse n'Asturies pero tamién n'otres fasteres de la Península Ibérica; asina güei hai exemplos asemeyaos nel valle leonés de Os Ancares y tamién en zo-

* En realidá a la población, oficialmente conocida per “Ribadesella”, refiérense los naturales cenciellamente comu *La Villa*.

nes de Portugal. Podía tratase d'un vieyu fenómenu llingüísticu de sustratu debíu a poblaciones indoeuropees. Nel casu asturianu nun se dio un trunfu xeneralizáu del fenómenu evolutivu porque l'influxu de la llatinización trabayó por caltener la *á* etimolóxica na mayor parte de los casos comu *llágrima*, *águila* o *aila*, *agua*, etc. El pasu *á* > *é* nun sedría, entós, namás que'l testimoni d'una vieya tendencia de la llingua anque ensin xeneralizase dafechu. Ye polo que, al dase nun mesmu territoriu les dos tendencies *á* > *é* y caltenimientu de *á* > *á*, podríamos güei alcontrar tamién otros resultaos fonéticos ente los continuadores del nome del ríu documentáu de vieyo comu *Salía*.

El Seya

El segundu aspeutu aclararíase si s'afitase que'l nome correutu del ríu (y, darréu d'ello, el del conceyu que ta a la so vera) ye con *-y-* y non con *-ll-*. Esta afirmación, lóxicamente, llevaría a esfronase coles creyencies de dellos y cola práctica de los bonos falantes de güei pero podría acoyese perdafechu si se son a almitir les razones en que se sofita:

Les escritures de la Catedral d'Uviéu del sieglu IX y X, tresmitíes en copies del sieglu XII, sistemáticamente conseñen: “ripa de Selia” (año 921), “flumen seliam” y “Selia” (año 926), “flumen Seliam” y “aqua de Selia” (año 1052), “flumen Seliam”, “Seliam” (año 1084)¹.

Esi vieyu mou d'escribir con “*li*”, anque nun se trate d'un testimoni definitivu, aconsaya una interpretación fónica acordies colos resultaos modernos en *-y-*. Sedría más serondamente, na Baxa Edá Media, cuando s'impondrá escribir el nome del ríu con “*ll*” siguiendo una tendencia de la escritura asturiana en que “*ll*” va emplegase tanto pa representar el soníu *-ll-* comu'l soníu *-y-*. Esta práctica ye la responsable de que nel presente s'escriban con “*ll*” nomes de llugar comu “Cornellana” (güei *Corneyana* o *Corniana*) que na pronunciación popular yeren con *-y-* enantes de qu'ésta *-y-* (comu la de *filiam* > *fíya* > *fía*) se desaniciare de la fala. Nesi sen, “Sella” caltién una vieya manera d'escribir pero un mou poco afayadizu de representar la evolución del topónimu que tendría que ser con *-y-*. Si güei los falantes presenten una realización con *-ll-* ye porque instruíos escolarmente na llectura y sofitaos na propia fala que dixebrá *-ll-* de *-y-*, el modelu anticuáu de la escritura oficial con “*ll*” fixo que corrixeran la so vieya pronunciación de *Seya* por “Sella”.

Un niciu de que'l continuador de *Salía* pue ser *Seya* obsérvase al analizar otros topónimos colos que'l nuesu guarda una nidia rellación. N'efeutu, al nuesu entender, anque *Salía* ye no-

¹ Na documentación del monesteriu de Sahagún apaez en 1005 “locum vocatum Saliamen, discurrente *riuulo Selia*”.

me de ríu según conseña Pomponiu Mela, nun ye menos cierto que, comu davezu pasa con permunchos nomes de llugar, tamién pudo ser apellativu o nome común de la fala prerromana del oriente d’Asturies, occidente de l’actual Cantabria y tierres inmediates del norte de Lleón, xunto cola d’otros territorios más o menos alloñaos. El so significáu pudo ser ‘agua’, ‘corriente d’agua’. Pola mor d’ello ye, quiciabes, polo que la toponimia de güei conserva unos cuantos de restos de la vieya pallabra. Toa una riestra de nomes de llugar d’esi territoriu onde s’amiesten tierres d’Asturies, Cantabria y Lleón paez que continúen un étimu del tipu salia.

Entre ellos convién referise especialmente al yá citáu santanderín pero con fonética castellanizada, *Saja*; al tamién cántabru, pero con fonética tradicional de tipu asturianu, *Besaya*; al conceyu d’alministración lleonesa, *Sayambre*, castellanizáu comu “Sajambre”; a la fonte onde naz el “Sella” en Sayambre, *Hunseya*; quiciabes tamién el nome de la capital d’esti mesmu conceyu, *Oseya*, oficializáu comu “Oseja”; y al asturianu “*Sellaño*”, pueblu de Ponga que presenta na escritura les mesmes incongruencies que citamos más enriba pa “Sella”.

Nos tres primeros casos (*Saja*, *Besaya*, *Sayambre*) ufiértase un vocalismu conservador, al estilu de *llágrima*, *agua*, *águila*; nos demás exemplos (*Hunseya*, *Oseya*, “*Sellaño*”) alcuéntrase un vocalismu más evolucionáu pero güei minoritariu comu se pervé en *llégrima*, *égula*, *Egua*. Anque se trate d’un curtiu territoriu amuézase nidiamente que nél taben dándose dos tendencies evolutives dixebræes comu nel restu d’Asturies.

En tolos casos, a nun ser nos, al nuesu entender, refechos “Sella” y “Sellaño”, vese bien a les clares el resultáu de *lj*: yá a l’asturiana con -y- (*Besaya*, *Sayambre*, *Hunseya*, *Oseya*), yá a la castellana con -j- (*Saja*, *Sajambre*, *Oseja*)².

Sayambre, “Sellaño”, Hunseya, Oseya

Al nuesu entender l’actual conceyu lleonés de *Sayambre* ye tamién portador d’un apellativu salia, lo que nun obliga necesariamente a identificalu col *Salia* citáu por Mela. La documentación altomedieval más vieya del monesteriu de Sahagún refierse persiempre a “Saliame”, “Saliame” o “Saliamen” (en 973, 999, 1005, 1028, 1092, 1097), obsérvese que siempre con “li” comu’l “Selia” medieval yá citáu, que se correspondería güei con **Sayame*; ello aconséya in-

² Los nomes de llugar del tipu *Aguasalio* planteguen la dulda, por cuenta la *lj*, de si se trata d’una adautación regresiva de la palatal (comu a vegaes pasa cola [ñ] interpretada modernamente por [nj]) o bien si tamos delante d’un participio fuerte de *salir*: *salio/saliu*, al estilu de *L’Aguanaciu*.

terpretar l'actual Saja-*mbre* comu clara castellanización comu se pervé na comparanza de los resultaos asturianos frente a los castellanos de tipu *llume/lumbre, fame/hambre*. La documentación más vieya nun dexa llugar pa una interpretación llatina aniciada en *amnis* 'río'. Al nuesu entender trátase d'una pallabra prerromana, *salia*, axetivada en *-amine*, esto ye *saliām'ne*, que podríamos entender comu '(territoriu) del salia'. De tratase d'un amestáu del tipu **salia amne* 'el río salia' debería aguardase un resultáu comu **sayañu*, lo que nun s'axusta a la realidá.

Nun s'axusta a la realidá pero faimos ver que, quiciabes, "Sellaño", pa nós **Seyañu* (Ponga), pue ser, etimológicamente, un **Salia amne* 'el río salia' con una *-u* percaracterizadora del xéneru. Ye posible que se trate d'un nome de llugar tautolójicu frutu del bilingüismu que siguió darréu de la presencia de colonos llatinos n'Asturies.

El topónimu *Hunseya* < (*fonte (de) salia*) fonte de Sayambre u según Fernández González (1959, p. 11) naz el río "Sella", sedría l'encontu más valoratible pa reconocer el vieyu nome del río y la so espresión más acordies cola nuesa evolución llingüística, comu per otu llau dexa ver documentu, tamién de Sahagún, de 1005: "locum uocatum Saliamen, discurrere riuulo Selia".

No que se refier a *Oseya*, cabeza del conceyu de Sayambre, nun m'abulta fato camentar que pueda tratase d'una amestanza del tipu *aqua de Selia* construcción apellativa gramaticalmente afayadiza, viva nes nuses escritures medievales de 1052 en documentu de la Catedral d'Uviéu. Ello supondría una evolución **auseya* > **ouseya* > *Oseya*. De mou asemeyáu tendríamos *aqua bona* 'bon agua' > **aubona* > *Oubona*, nome d'un monesteriu del conceyu de Tinéu nel occidente d'Asturies.

La documentación que conozo del monesteriu de Sahagún ["Oselia" (año 1028), "Osella" y "Osseya" (año 1291), "Osella", "Oseya" y "Ossella" (año 1291), "Oseia" (1300)] nun desaconseya esta propuesta pero, na nuesa opinión, niega que l'aniciu llingüísticu d'*Oseya* tea en *Hunseya*; al nuesu entender resultaría raro que daquella nun escribieren la "f-" etimológica; y más entá resultaría impensable que fexeren desapaece l'aspiración qu'entós comu agora dábase na fala de la fastera oriental asturleonés. Sin embargo xulgo que la documentación nun contradiz la primera interpretación etimológica; ésta, al mio ver, preséntase tamién muncho más afayadiza que la que se supón (cfr. Llamazares Sanjuán) al afitase nun términu hidrónimicu prerromán **ausa*³.

³ N'efeutu, amás de les dificultaes d'afitar ensin otros encontros esi hidrónimu ente nós, dellos de los topónimos del tipu *Osa*, *Osu* por elli citaos, de tar etimológicamente aniciaos en **ausa*, habríen ser nel occidente d'Asturies de resultáu **Ousu*, **Ousa*, lo que nun casa cola realidá.

La etimoloxía

Salia, según opinen permayoritariamente los estudiosos, ha entendese comu pallabra d’anicu na raíz indoeuropea **sal* que significaría daqué asemeyao a ‘corriente d’agua’. Pertenez a una familia llingüística esparcida per tierres bien alloñaes; prácticamente hai nicios de términos rellacionaos nel centru d’Europa y nes llingües báltiques; hai muestres toponímiques en Gran Bretaña de la mesma manera qu’en Francia. La pallabra irlandesa *sal* ‘mar’ entá amosaría güei ese vieya parentela llingüística.

Son muchos los estudiosos que s’averaron al estudiu llingüísticu y toponímicu de los términos rellacionaos acoyendo, en tou casu, una propuesta etimolóxica indoeuropea; ente otros podríamos citar nos años 50 a H. Krahe y a A. Tovar, Paul Lebel, etc. etc. Ente nós refirieron-se a los topónimos del tipu *salia* José Manuel González, Villares, R. Penny, E. Alarcos, García Arias, Julia Miranda, Martín Sevilla, A. Llamazares, etc.

Resume

El mio asitiamientu presente llévame a afitame nestes curties conclusiones:

1. Llingüísticamente nun pue dicise que’l *Salia* de Pomponiu Mela seya’l “Sella” nin el *Saja* cántabru; lo contrario tamién ye verdá: lo mesmo ún que l’otru paecen siguidores d’una pallabra prerromana, indoeuropea, *salia*.

2. Les razones poles que s’inclinen los estudiosos a considerar el *Salia* responsable de “Sella” han ser necesariamente de xacer destremáu al llingüísticu; sedrá de la conxunción de datos arqueolóxicos, hestóricos, etnográficos (y tamién llingüísticos) comu podamos acoyer les propuestes identificadores; encontase namás nos datos llingüísticos resulta aventurao y más entá cuandu se persabe que l’aspiración de la *f*-llatina, fenómenu que muchos consideren debíu al sustratu, yera un fenómenu presente nel mesmu llatín d’Italia.

3. Lo más correutu llingüísticamente sedría, al mio entender, escribir *Seya* comu espresión propia del ríu asturianu; *Ribeseya* pal nome del conceyu y de la cabeza del mesmu; *Seyañu* pal pueblu del conceyu de Ponga.

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E., *El español lengua literaria y otros escritos*. Valladolid, Ámbito ed., 1982, p. 74.

- COROMINAS, JOAN, *Tópica hespérica*. I. Madrid, Gredos, 1971.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, JOSÉ A., *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*. IV, V. (1110-1199; 1200-1300). Lleón 1991-1994.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, ÁNGEL R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, Idea, 1959.
- GARCÍA ARIAS, X.LL., – *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.
- “¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales”. *Archivum* 37-38 (1977-78), 233-248. Universidá d’Uviéu.
- “Nueos datos d’evolución fónica”. *Lletres Asturianas* 46 (1992) 23-26.
- *Toponimia: Teoría y Actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- GARCÍA LARRAGUETA, SANTOS, *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1962.
- GONZÁLEZ, JOSÉ MANUEL, – “Algunos ríos asturianos de nombre prerromano”. *Archivum* XXIII (1963), 277-291.
- “Función divisoria del río Sella en la antigüedad”. *Valdediós* 1970, 39-49.
- HERRERO DE LA FUENTE, MARTA, *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún* (1000-1073). II. (1073-1109). III. Lleón, 1988.
- LEBEL, PAUL, *Principes et méthodes d’hidronymie française*. París, 1956.
- LLAMAZARES SANJUÁN, ÁNGEL, “Oseja (de Sayambre) y Valdehuesa y topónimos conexos”. *Lletres Asturianas* 56 (1995) 135-142.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Toponimia prerrománica hispánica*. Madrid, Gredos, 1968. Reimpresión.
- MÍNGUEZ, JOSÉ M., *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. I. Lleón, 1976.
- MIRANDA, JULIA, *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla. I-II*. Lleón, Fundación Fray Bernardino de Sahagún, 1985.
- PENNY, RALPH, “The northern transition area between Leonese and Castilian”. *Revue de Linguistique Romane* 42 (1978), 44-52.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO, *El Reino de Asturias*. I. Uviéu, Idea, 1972.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, MARTÍN, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, Idea, 1984.
- TOVAR, ANTONIO, *Cantabria Perromana*. Madrid, 1955.
- VILLARES, A.M., “La hidronimia antigua leonesa”. *Archivos leoneses* 47-48 (1970), 242-272.

Úa / unha nel Navia-Eo

XABIEL G. MENÉNDEZ
XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

1. Entre outras cousas, os conceyos de fala gallego-asturiana tein en común col amplo dominio llingüístico galaico-portugués a perda del ene intervocálica llatina. Nel caso que nos interesa tratar aquí, a evolución del llatín *ūna(m)*, os resultados foron diferentes según as zonas: mentres qu'en gallego deu *unha* y en portugués chegou a *uma*, tanto en Asturias como en Ancares, al sur, a forma que chegou hasta nosotros é *úa* aunque, nel caso d'Ancares, a vocal tónica nun perdeu a nasalidá que na mayor parte del occidente asturiano si perdeu¹.

2. Na zona del gallego-asturiano onde se palatalizan os resultados das consonantes llatinas *l-* y *-ll-* (*llume*, *llobo*, *miollo*, *costella*) a forma del pronome y axetivo procedente del llatín *ūna(m)* é *úa*, col correspondente plural *úas* (*úa nena*, *úas nenas*). Resultados ermaos son os dos indefinidos *algúa* (~*dalgúa*), *algúas* (~*dalgúas*) y *nengúa* (~*ningúa*). Son estas *úas* formas ben conocidas² y, en cualquier caso, constatadas por nosotros nesa zona palatalizadora (El Franco, Cuaña, Villayón, Navia, Bual, parte de Tapia, Eilao y Ayande y dalgún punto de Grandas de Salime y Castripol)³. Temos xa estremada, por tanto, *úa* fronteira occidental hasta onde tamos seguros de que s'usa d'un xeito exclusivo el indefinido *úa*.

¹D. Alonso & V. García Yebra, "El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa", *Obras Completas, I, Estudios lingüísticos peninsulares*, Madrid, 1972, p. 344. J. R. Fernández González, nel seu estudio da fala d'Ancares, dá como nasales as dúas vocales: *üā* (*El habla de Ancares (León)*). *Estudio Fonético, Morfosintáctico y Léxico*, Uviéu, 1981, pp. 35 y 91).

²J. García García, *El habla de El Franco (Una variante lingüística del Occidente de Asturias)*, Mieres, 1983, p. 181.

³Pra máis detalles del isoglosa *l-/ll-*, vede L. Rodríguez-Castellano ("Aportación al estudio de la geografía dialectal. La palatalización de la *l-* inicial en zona de habla galega", *BIDEA*, 4 (1948), pp. 113-134) y C. Muñiz (*El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*, Amsterdam, 1978, p. 21).

3. Da zona del gallego-asturiano al oeste del isoglosa *l- /ll-*, os datos bibliográficos máis ve-
yos de que dispoñemos son os publicaos por Dámaso Alonso, con textos orales dos Ozcós tres-
critos nos anos corenta. D'ellos sácase qu'en Samartín d'Ozcós a forma única é *úa* (con va-
riantes como *oa* y *o*⁴, forma esta última que nosoutros sintimos como /ɔ/). Tamén se conoz el
uso d'*úa* en sitios como El Valedor⁵, Eilao⁶, Ibias ou mesmamente na Galicia fronteiriza onde
se fala gallego-asturiano, en Negueira⁷.

4. Dámaso Alonso tamén nos dá noticia da forma *unha* como propia del conceyo de Santa-
lla d'Ozcós⁸, pero é nel primeiro léxico del gallego-asturiano, el *Vocabulario del bable de oc-
cidente*, onde atopamos os datos máis veyos, d'empezos da centuria. Neste vocabulario cítase
a forma *úa* y, al falar d'ella, tamén se menciona a forma *unha* y fálase d'ónde s'usa: “de aquí
[Tapia] al Eo y en gall., *un-ha*, *un-has*”⁹.

5. Pra este estudio partíamos d'úa búa conecencia da fala de Mántaras, na marina tapiega,
lugar al este del isoglosa *l- /ll-* onde se sinten *úa* y *unha* indistintamente¹⁰. A convivencia d'e-
sas dúas formas dáse con toda normalidá nun mesmo falante que, núa frase, pode usar primei-
ro *úa* y despois *unha* y ir alternándolos sin que se poda buscar explicación na posición qu'acu-
pen estas unidades dentro del decurso. Tamén hai xente qu'usa máis a forma *unha* y outros
qu'usan máis *úa*.

Queríamos tentar d'atopar úa posible superposición máis ou menos veyá d'úa forma derri-
ba del outra pero nun ye dábamos atopao úa cronoloxía al fenómeno porque mantaregos de to-
das as edades usan entrambas y dúas sin que se ye poda buscar el xeito de qué forma pudera
ser percibida como autóctona y máis antiga y cuál como alóctona y máis nova.

6. Conocendo todos estos datos dos qu'acabamos de falar, pensamos en buscar a fronteira

⁴D. Alonso, “Gallego-asturiano «engalar»”, *op. cit.*, p. 459; “Narraciones orales gallego-asturianas. San Martín de Oscos”, *op. cit.*, p. 519, nota 10; “Ganado vacuno en San Martín de Oscos”, *op. cit.*, p. 523,

⁵C. Muñiz, *op. cit.*, p. 263.

⁶J. C., Álvarez Blanco, *El habla del concejo de Illano (Margen occidental del río Navia)*, Uviéu, 1983, p. 68 [Tesina de Lli-
cenciatura inédita].

⁷A. Santamarina, “Textos e noticia da fala de Negueira (Lugo)”, *Verba*, 2, (1975), p. 310.

⁸D. Alonso, “Ganado vacuno...”, p. 523; “Gallego-asturiano...”, p. 459. Cos datos que dá nun deixa claro se en Santalla *unha*
é a forma esclusiva ou convive con *úa*, porque dalgúa vez fala de que s'oi *unha* “a veces” (“Narraciones orales...”, p. 498).

⁹B. Acevedo y Huelves & M. Fernández y Fernández, *Vocabulario del bable de Occidente*, Madrid, 1932, p. 217.

¹⁰Pr'achegarse á fala de Mántaras vede X. M. Suárez Fernández, *Vocabulario de Mántaras (Tapiá)*. *Aportacións al léxico del
gallego-asturiano*, A Caridá, 1996.

entre a zona qu' usa a forma d'indefinido propiamente gallego-asturiana *úa* y a zona unde s'usa a forma gallega *unha*, esperando atopar al este ou al sur un extremo máis claro del qu'encontrábamos na marina. Esta isoglosa tía el importancia tamén de xerbrar dous sistemas consonánticos diferentes xa qu'os falantes qu'usan *unha* tein *úa* unidá fonolóxica máis nel seu sistema (/ɲ/)¹¹.

7. El método seguido foi el de buscar en cada punto d'encuestación *úa* persona d'edá asegurándose de que fora nacida allí. Desde s'entababa *úa* conversación relaxada con cualquiera escusa sin dicirle el fin del noso estudio, al cabo d'un cuarto ou media hora (ás veces menos), podíamonos fer *úa* idea de se a persona usaba *úa* ou *unha*, ou as dúas formas. Nun fai falta dicir qu'esto nun se saca se nun se fala na mesma llingua qu'el informador que, en conto ve que daquén é de fora, tenta de cortar castellano.

Así y todo, pol mesmo xeito das conversaciós, as máis das veces nel medio del camín ou debaixo d'un cabanón, sempre cuntamos con xente de todas as edades, da mesma familia ou vecíos, que nos valiron pra ter máis contrastaos os datos. Tamén aproveitamos as informaciós que podemos sacar de xente que nun era nacida nel punto d'encuestación pero si da zona llingüística que tábamos estudiando.

Despóis de sacar como tema de conversación el asunto das diferencias da fala del lugar cúa fala d'outros sitios da contornada, preguntábame á persona entrevistada, valíndonos d'exemplos, qué forma usaba (*úa* ou *unha*), cuál pensaba qu'era a propia del sitio ou dos falantes máis veyos y d'ónde ye pintaban, entós, qu'eran propias as formas qu'él nun reconecía como del lugar.

8. Antias de falar dos resultaos temos que dicir que, pola mesma natureza del que se tentaba d'encontrar, y sabendo como sabemos qu'hai lugares unde *úa* mesma persona pode usar indistintamente as dúas formas ou que nun mesmo sitio pode haber un falante qu'use máis *úa* forma y outro qu'use máis el outra, nun se poden fer afirmaciós categóricas. Trazar fronteiras detalladas de caseirío en caseirío como se fai con outros fenómenos llingüísticos máis chama-deiros —mesmamente pra os propios encuestaos—, taba y ta ben malo de fer. Por eso, sempre pode pasar que nun punto fronteirizo unde rexistramos *úa*, houbera un vecín que tamén dixera

¹¹ Aunque algún autor discutía el carácter fonológico d'esta unidá (A. Veiga Arias, *Fonología gallega. Fonemática*, València, 1976, pp. 105–106), obras posteriores pintan xustificar a entidá fonemática de /ɲ/ (R. Álvarez, H. Monteagudo & X. L. Regueira, *Gramática galega*, Vigo, 1992, p. 33).

unha ou hasta podía ser que todo el resto del lugar dixera únicamente *unha*. Esto, qu' é posible anque non probable, pensamos que queda compensao con úa rede de puntos d' encuesta abondo mesta. D' este xeito, tanto os datos oxetivos como as opinións dos encuestaos, válenos pra féremonos úa idea abondo aprosimada da realidá.

9. Despóis de feitas encuestas en al redor d' un cento de sitios podemos sacar dalgúas conclusións.

Hai úa zona al oeste onde sólo s' usa *unha* y outra al este onde sólo s' usa *úa* pero sólo podemos falar d' úa fronteira *úa/unha* —querse dicir, úa fronteira que separa lugares que namáis usan *úa* de lugares que namáis usan *unha*— nel sur, en Grandas y Ibias. Nel norte del territorio estudiao hai que trazar dúas fronteiras. Úa al este, separando os últimos puntos orientales hasta onde chega a forma *unha* (convivindo con *úa*) y os últimos puntos occidentales onde sólo s' usa *úa*. El outra fronteira ta al oeste y vai entre os lugares máis occidentales onde s' usa a forma *úa* (convivindo con *unha*) y os sitios onde xa sólo se conoz a forma *unha*. Entre estos dous extremos queda úa franxa intermedia onde conviven as dúas formas na fala da xente, anque non sempre d' un xeito equilibrao senón con máis frecuencia d' uso de dalgúa das dúas.

10. Fronteira oriental d' uso exclusivo d' *unha*.

Dentro d' Asturias hai dúas zonas separadas, al norte y al sur, qu' usan namáis a forma gallega *unha*. A primeira y máis grande coye os conceyos de San Tiso d' Abres y Taramunde —agá el lugar del Couso— y parte dos de Castripol y A Veiga. Indo de norte a sur, as parroquias de San Xuan y Siales, en pasando Castripol camín da Veiga, a forma qu' usan é *unha*, quedando a convivencia das dúas formas en sitios máis separaos da carretera como Sabugo, xa na lladeira del cordalín que corre al son del Eo y que xebra as parroquias de San Xuan y Piñeira. Siguinto einda nel conceyo de Castripol, a parroquia de Presno tamén usa *unha*. Por causa da orografía esta parroquia ta máis relacionada cua Veiga xa que ta separada del resto del conceyo pol cordal qu' hai entre os picos Pousadoiro y Polvoreiro, de pouco máis de seiscentos metros d' altura. Así y todo, nel lugar del Preiral, al noreste da parroquia, xa na lladeira del cordal, atopamos a forma *úa* convivindo con *unha* anque menos d' un quilómetro máis abaxo, en Tabes, toda úa familia usaba únicamente *unha*. Tamén en Añides anotamos *úa* xunto con *unha*.

A fronteira que tamos trazando deixa Castripol y volve entrar na Veiga, porque al sureste, na parroquia castripolense de Balmonte, xa conviven claramente as dúas formas.

Cuase toda A Veiga usa exclusivamente a forma *unha* anque en poblos altos contra A Garganta como Folgueiras, Paramios ou Molexón xa anotamos tamén *úa*. Tamén en Penzol, pico de terra que se mete en Castripol y que se comunica con Balmonite pol Campo del Couselo, conviven as dúas formas.

A Serra d'Ouroso xebra a zona onde s'usa únicamente *unha* —Taramunde—, da zona onde conviven *úa* y *unha* —Vilanova d'Ozcos—. Nos sitios altos nel pico da Serra rexistramos as dúas formas (As Toleiras y Batribán —de Vilanova— y el caseirío del Couso —xa de Taramunde—). Al sur, en todo el conceyo de Santalla tamén conviven as dúas formas. Así y todo, na Trapa, lugar que ta d'a caballo na fronteira con Galicia, anotamos namáis *unha*¹².

A partir del sur de Santalla, a fronteira entre Galicia y Asturias pinta valirnos tamén como fronteira entre *unha* y *úa*: mentres qu'en Nunide rexistramos *úa*, en Vilarchao, xa en Galicia, anotamos *unha*. *Úa* é tamén a forma que s'usa nel conceyo de Grandas. Nel conceyo de Nogueira, llingua de terra qu'entra dentro d'Asturias y que separa —ou xunta— Grandas y Ibias, tamén comprobamos que s'usa *úa*.

El extremo *unha/úa* volve entrar en Asturias nel conceyo d'Ibias. D'este xeito volve parecer outra zona d'uso exclusivo da forma *unha* en Asturias. Correspóndese cúa esquina noroeste d'Ibias, concretamente cúa parroquia dos Coutos y con parte da parroquia de Sena, a que xeban os ríos da Valía Escura y de Bustelín. Aquí xa nun atopamos nas nosas encuestas esa franxa intermedia de convivencia das dúas formas anque lleva xeito que la poda haber. El caso é qu'en Rideporcos, Sena, A Barca y Salvador namáis sintimos *unha* y en Castaosa, San Tiso y Marentes sólo anotamos *úa*.

11. Fronteira occidental d'uso exclusivo d'*úa*.

Esta fronteira empeza na marina tapiega, entre Salave y Mántaras. Como xa s'apuntou, a fronteira vai al son del isoglosa *l-/ll-*, xa qu'a forma *unha* nun se dá en Salave nin na Roda, lugares al oriente d'esa isoglosa y en Mántaras, al occidente, *úa* convive con *unha*. Estas dúas fronteiras xébranse máis al sur, seguindo a nosa —a de *úa/unha*— al son del cordal qu'estrema El Valle de San Agustín da rasa onde tán as parroquias de Tol y Piñeira, entrambas de Castripol. Da qu'imos subindo hacía el sureste, da rasa contra el cordal (tamos falando namáis d'al-

¹²Según os datos que recoyemos, se en Taramunde El Couso é el único punto del conceyo onde s'usa a forma del artículo masculino *el*, en Santalla namáis na Trapa s'usa a forma *o*.

turas de trescentos ou catrocentos metros), imos deixando puntos onde conviven as dúas formas (Tol, Os Boudóis, A Grandela, As Campas) hasta chegar a os lugares que tán na lladeira noroeste d'ese cordalín y que sólo usan a forma *úa*. D'este xeito, a zona d'uso único d'*úa* fai *úa* cuña hacia el occidente coyendo os lugares del Valle de San Agustín y os poblos altos que tán del outro llao (A Brañela, Penadecabras, As Pedras, Bourio, El Grilo). Así y todo, en sitios máis achegaos al chao, como A Bouza (parroquia de Tol), tamén anotamos a forma *úa* como única.

Máis al sur hai *úa* zona grande de monte —Pousadoiro—, da que xa falamos, qu'estrema el suroeste del conceyo de Tapia das parroquias de Presno y Balmonte, en Castripol. En pasando estos montes, tamos xa nos poblos altos de Balmonte y El Val d'Obanza, na veiga qu'amaña el nacemento del Río Porcía. Nos puntos máis orientales encuestaos namáis sentimos *úa* (Vior, Santa Colomba, El Castro, Os Niseiros, A Grandela), empezando a sentir as dúas formas nos informadores de Balmonte y, xa nel Val d'Obanza, en Obanza, Montavaro, A Cabanada y Brañatruiye. Nos puntos máis altos del sur de Castripol, al pe da Serra da Bobia, sólo recoyimos a forma *úa* (El Candal, Vilarín y Leirío).

Nel conceyo de Vilanova pinta que na parte nororiental máis achegada á Bobia, *úa* é el única forma usada (Bustapena, Morlongo, A Ovellariza) mentres que máis al occidente, da qu'imos baxando contra Santalla, xa conviven as dúas formas.

Se seguimos hacia el sur, xa entramos dafeito na zona d'uso d'*úa*: os conceyos de Samartín d'Ozcos, el esquino sur de Santalla (Nunide) y Grandas, ademáis del conceyo de Negueira, na provincia de Lugo, y a mayor parte d'Ibias agá a zona d'uso d'*unha* que xa comentamos.

12. As opinións suxetivas sobre cuáles son as formas propias del punto encuestao, sobre cuáles son as máis veyas nel caso de convivencia das dúas ou sobre únde se diz el outra forma, son de todas as menas pero dannos *úa* imaxe abondo precisa da custión.

Nas zonas d'uso único d'*úa* das formas os encuestaos tían claro el fenómeno. É máis, nos lugares d'*úa* muitos nun sabían pronunciar *unha*¹³. Sin embargo, nas zonas onde conviven *úa* y *unha*, en xeneral nun é éste un fenómeno del que se precaten os falantes y, en consecuencia, nun son quén a dicir qué forma das dúas usan ellos se se yes pregunta y, ás veces, nun coinci-

¹³Un home de Penadecabras (Tapia) d'us 75 anos, que namáis usaba *úa*, nun era quén a pronunciar *unha* y dicía *una*. “É que nun se me dobra a lingua...”.

de a resposta cúa realidade. En Folgueiras, del conceyo da Veiga, unde anotamos *úa* y *unha*, el noso informador atesaba qu'él sólo dicía *unha* y qu'*úa* era “*p'arriba, pa Taramunde*”. Outro encuestao en Sabugo (parroquia de San Xuan, Castripol, unde xa dixemos máis enriba que s'usa *unha*) usaba *úa* dafeito pero al preguntarye respondía qu'allí era zona “*d'unha, qu'eso d'úa dícese pa Barres*”. Resulta significativa esta opinión porque foron abundas as referencias a Barres al hora de falar d'este fenómeno na rasa de Castripol. A pesar de que na parroquia de Barres se dan as dúas formas, dicíanos úa persona d'allí que sempre yes chocara sentir a os de Vilavedeye dicir “*é a unha*” condo ellos sempre dicían “*é a úa*”. A verdá é qu'en Vilavedeye, unde sólo anotamos *unha*, tamén nos dixeron os encuestaos que “*úa é pa Barres*”. Estas opinións confirman que, nesa zona de fronteira ou encontro da rasa de Castripol, a forma *úa* tense como a propia dos sitios máis nororientales anque, na realidade falada, conviva con *unha*¹⁴.

Máis al oriente, contra Tapia, unde a fronteira cúa zona d'uso esclusivo d'*unha* xa queda máis llonxe, nun nos saben dicir cuál é a forma máis propia d'allí. Sin embargo, na Grandela, contra a zona alta de Tapia unde namáis s'usa *úa*, si atopamos el idea de qu'é ésta a forma dos veyos y qu'*unha* empezan a usalla os novos.

Se mudamos de sito y imos a Busdemouros (Vilanova d'Ozcos), antias de pasar A Garganta, os veyos del caseirío dicían *úa* mentres qu'el novo usaba máis *unha*. Os veyos coincidían al atesar qu'os antigos dicían *úa*. Esta convivencia das dúas formas neste lugar del norte del conceyo de Vilanova pódese explicar, quiciáis, pola influencia qu'exerce a villa da Veiga. A verdá é que máis embaxo, contra A Veiga, anque máis estraviao da carretera, en Penaturmil, el veyo da casa, de camín dos 90 anos sólo usaba a forma *úa*. Atopamos el mesmo caso máis al sur, nel mesmo conceyo de Vilanova, unde un home de setenta anos dicía *úa*, pero un rapaz novo de Cimadevila dicía *unha*. Estos datos fainnos pensar que, se ben na marina a convivencia parez abondo equilibrada, na montaña hai zonas unde el influencia llingüística d'úa villa como A Veiga pinta que ta fendo recular, de pouco, a forma *úa*, máis anti-ga y propia dos veyos.

El idea das influencias llingüísticas resultao del trato entre xente d'úas zonas y outras tamén foi usao polos informadores pra explicar a existencia da forma *unha* en Santalla. En Samartín es-

¹⁴Opiniós aparecidas atopamos en Eiramola (San Xuan, Castripol), unde sólo podemos entrevistar a xente de fora. Úa muyer de Tol (unde conviven *úa* y *unha*) casada en Eiramola aseguraba qu'allí dicían *unha* pero qu'en Tol era *úa*. Tamén outra muyer das Campas (unde conviven *úa* y *unha*) dicía que nel sou poble namáis s'usaba *úa*. Eiramola ta na zona d'*unha*, fronteiriza cúa zona unde conviven as dúas formas.

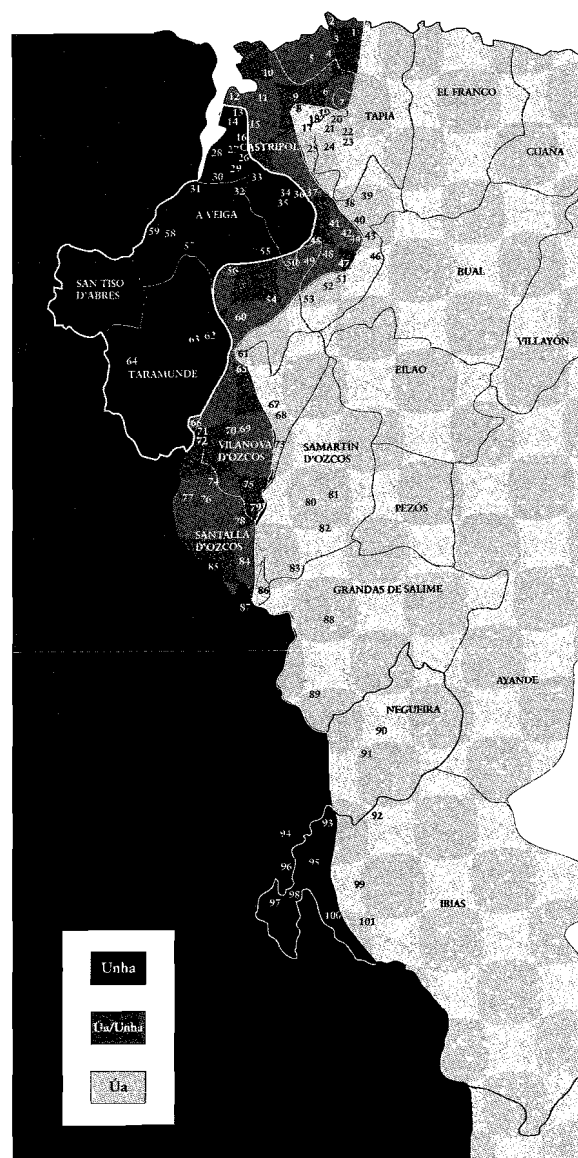
plicábannolo dicindo qu'era por causa da cayida que ten aquel conceyo pra contra A Fonsagrada, unde se diz *unha*.

Hai outra opinión suxetiva interesante qu'atopamos en abondos sitios. Por exemplo, na Mundiña, na parroquia veigueña d'Abres, asegurábannos qu'en Tremiado, al este, xa falaban con *úa*, mentres qu'al chegar allí sólo anotamos *unha*. En Vilarchao, del outro llao da fronteira d'Asturias, en Lugo, tían mui claro qu'en Santalla dicen *úa* y qu'ellos dicen *unha*, condo na realidá en Santalla conviven as dúas formas. Tamén na Cueva, del outro llao del Río Navia, nel conceyo lugués de Navia de Suarna, asegurábannos qu'en Sena (Ibias) xa falaban “máis asturiano” y que dicían *oa nena*. Sin embargo, en Sena a encuesta deunos sempre a forma *unha*. De todos os xeitos, estos datos deixan claro qu'el fenómeno *úa* tense como máis oriental y propio d'Asturias.

13. Se al empezar pensábamos que se podían xebra ben as zonas d'uso d'*úa* y *unha*, a realidá que se vai estremando é abondo máis arrevesada. É a zona estudiada un sito d'encontro unde, aparte das zonas extremas unde *unha* al occidente y *úa* al oriente son as formas propias, todo pinta indicar qu'a forma *unha* foi superpoñéndose por derriba da forma *úa* nas zonas miyor comunicadas da rasa costeira, con abonda cayida contra Ribadeo (Lugo), y al son dos ríos qu'amañan a conca del Río Suarón, zona ésta unde se deixa notar el influencia y el prestixo da fala da vila da Veiga, unde namáis s'usa *unha*¹⁵.

¹⁵Da qu'empezábamos a fer as encuestas pensábamos qu'el fenómeno *úa/unha* era parexo al das formas *dalgúa~algúa/dalgunha~algunha, nengúa~ningúa/nengunha~ningunha*, etc. Axina comprobamos qu'as formas como *algúa* podían sintirse en sitios unde sin embargo nun se constataba a forma *úa* (é el caso d'Aldianova y Lantoiira, lugares da rasa del Eo unde os encuestaos namáis usaban *unha* pero tamén *algúa* y, anque negaban que dixeran *úa*, si reconocían poder dicir *algúa* “*algúa vez*”). Dalgo aparecido pasa cuas formas de masculino *unhos/us, algunhos/algús*, etc., anque as formas *us* y *algús* —convivindo con *unhos* y *algunhos*— anotámolas muito máis al oeste, en Vilarchao (Lugo) ou Valdeferreiros (Os Coutos-Ibias). Así y todo, estos fenómenos de convivencia d'*algúa, us* y *algús* cua forma *unha* nun tein el fenómeno parexo na zona d'uso esclusivo d'*úa*, unde nun se dá a convivencia con formas como *algunha, unhos* y *algunhos*.

ÚA/UNHA NEL NAVIA-EO



1. Mántaras
2. Tapia
3. El Viso
4. Casarego
5. Rapalcuarto
6. Os Boudós
7. A Grandela
8. A Bouza
9. As Campas
10. Barres
11. Pileira
12. Castripol
13. El Trobo
14. Alkanova
15. Sabugo
16. Lantoira
17. San Cristoba
18. Bourio
19. As Pedras
20. A Brañela
21. Penadecabras
22. Xarros
23. Limasosa
24. Riucabo
25. El Grilo
26. Sines
27. A Bria
28. Vilavedey
29. Axelán
30. Presa
31. Miou
32. Porzún
33. Arguol
34. Irigo
35. A Veiga dos Molios
36. Tabes
37. El Preiral
38. Vior
39. Santa Colomba
40. El Castro
41. Balmonte
42. Obanza
43. Os Nlauros
44. Mouravaro
45. Añides
46. A Grandela
47. Brañatuyie
48. A Cabanada
49. Penzol
50. As Azoreiras
51. El Candal
52. Vilarín
53. Leirio
54. Molexón
55. A Ferraria
56. Folguezas
57. Zreixido
58. Tremiado
59. A Mundina
60. Paramos
61. Penaturmil
62. Freixe
63. Arroxo
64. Taramunde
65. Buedemouros
66. El Couso
67. Bustapena
68. Morlongo
69. Pasaron
70. Salgueiras
71. Batribán
72. As Toleiras
73. A Ovellariza
74. Barcia
75. Cimadevila
76. Teixeira
77. Murias
78. Santalla
79. Salcedo
80. Samartín
81. A Reboqueira
82. Valdedo
83. Tresmonte
84. El Mazonovo
85. A Trapa
86. Nimde
87. Vilarchao
88. Trabada
89. Bustelo del Camín
90. Parga
91. Nequeira
92. Marrentes
93. Rudeporcos
94. Villar da Cuiña
95. Sena
96. A Cucia
97. Valdeferreiros
98. A Barca
99. Castaosa
100. Salvador
101. San Tiso

Cantar y más cantar baxo una güeyada carlista

MARÍA DEL MAR MARTÍN

La vocación relixosa de Xuan María Acebal remóntase a cuandu ingresa nel conventu benedictinu de San Vicente, onde fai estudios de llatín, griegu y humanidaes fasta qu'una llei lliberal de 1834 disuelve los novicios. Pasa entós a Madrid, al Colexu de los Xesuítas de San Isidro. Esti colexu ta consideráu polos hestoriadores comu ún de los principales focos d'ideoloxía carlista del momentu. Nel poema “Cantar y más cantar”¹, ún de los poemes más vegaes impresos de la lliteratura asturiana, preséntanos un Dios cristianu creador de la ñatura. Asturias ye de dalgún mou deldora del Creador, asina la so guapura débese a Él: “*cuantoi debe á Dios solu so guapez*”; la primer ñeve del Aramu “*Del Aramu que tien la primer ñeve. / Qu'espolvoriaste Tu enriba la ñeve*”; la riqueza del mar “*Y pel mar... / Pos falta por falar lo que Dios sabe*” y toles les flores que pueblen los campos asturianos: “*Galana coles flores a millares, / que non más de la mano de Dios sema*”. Dotóla'l Creador de tanta bayura que la so comparanza con otros llugares del mundu resulta daqué incomparable.

¹ Edición de Caveda, José y Canella Secades, Fermín: *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1987.

A. García nel so llibru (*Xuan María Acebal. Obra poética*. Alvívoras llibros. Uviéu, 1995) fai'l siguiente comentariu: “ye seguramente'l poema “Cantar y más cantar” subtituláu “Impresiones de Asturias”, el más imprimíu de la lliteratura asturiana. La primer vez que se publicó foi na *Revista de Asturias* (RA) en setiembre de 1878, onde s'indica que la fecha de composición foi xunetu de 1878. Depués volvió a imprimise en xunu de 1879 en *La Ilustración Gallega y Asturiana* (IGA); en 1886 nel folletu “Una peseta para los pobres” (PP); en 1887 en *Poesías selectas en dialecto asturiano* (C) de Caveda y Canella; en 1890 nes *Memorias Asturianas* de Protasio González Solís, y en 1894-95 en *Asturias* (AS) de Bellmunt y Canella.

Ye sabío que Xuan María Acebal militó nes files del carlismu y que pola mor d'ello tuvo que s'esllarigar cuandu la postrer guerra carlista. Acebal abandona España hacia l'añu 1873 llegando a Bayona (Francia) el 4 d'agostu de 1873. Escribe esti poema dempués del esiliu. Ye asina comu compara la so tierra asturiana con Francia o Italia (*Anduvi pe la tierra que cuntaben / Que los Campos Eliseos... / Pos sentada en na mar miré á Venecia / Y faciendo al mió modu comparances (...)*) / *Non topaba daqué qu'asemeyara*) y cómu estraña muncho a Asturias (*Co'-la idea p'Asturies siempre güelta*).

Acebal presenta l'ideal carlista d'unión ente'l poder políticu y el relixosu faciendo referencia a la época heróica asturiana, cuandu'l reinu taba a la cabeza de los estaos cristianos del momentu. El separtamientu de los poderes y la continua secularización de la vida pública qu'afalaba la ideoloxía lliberal, influyen ensin dulda na militancia carlista del autor faciéndolu sentise señardosu d'aquel tiempu gloriosu. Asina nel poema fai referencia a esa xuntura ente'l poder políticu y el poder eclesiásticu representáu no que foi la Monarquía asturiana. El poeta fai referencia a Cuadonga recordándonos la batalla que tuviere llugar nel añu 722. La debilidad del estáu visigodu failu cayer ante les tropes musulmanes que, nun curtiu espaciu de tiempu, conquistarán la mayor parte de la Península. Delante esti fechu cántabros y astures entamen la resistencia a la escontra l'invasor y xurde asina la figura de Pelayo. La batalla de Cuadonga gáñenla los rebeldes qu'él empobinaba.

Esto foi'l guaño d'un reinu nueu, el primeru de los que se formaríen en territoriu cristianu. Nel poema tamién podemos leer l'alusión que se fai al rei Ramiro y al rei Fruela. La unión de la que falaba enantes vese reflexada cuandu fai referencia al primer rei citáu: "*Allí baxo ta el monte Naranco. / El que tien engarzaa aquella perla, / Que á la Virgen llabrói el Rey Ramiru*" (v. 49-51). El rei Ramiru I reinó durante los años 842-850 y foi'l qu'entamó'l segundu periodu prerrománicu conocíu comu *Ramirense* y d'esta dómina son Santa María del Naranco y San Miguel de Lliño. Topografía y paisax asitien a la primera nel planu del significáu del palaciu del bosque sagráu. Nota dominante nel programa ramirense ye l'enclín hacia lo alto estableciendo una dimensión referencial de primer magnitú nel Medievu. Reforzando la unión d'ilesia y estáu alcuéntrase'l fechu de la mestura que se fai en Santa María del Naranco, onde ara, ilesia y palaciu afirman nel Naranco una dimensión de *mons sacer*, llomba sagrada volcada hacia la ciudá de Xerusalén, minimizada na distancia. No que se refier San Miguel de Lliño podemos ller nel poema: "*Y al par d'ella aquel utru blincu d'oro / Del Santu San Miguel, del que con pena güelvo tristes, mui tristes, los miós güeyos / Al ver que de sí mesmu ye güesera*". La bayura del vocabulariu ornamental plásticu y pictóricu da-y al edificiu tola calidá d'una ilesia

palatina, enllena de resonancias imperiales. La obra ta mui mal conservada quedando namás que'l cuerpu occidental y el primer tramu de naves, equivalente en conxuntu a un terciu del templu ramirense. No que se refier al rei Fruela que reinó demientres los años 757-776, fábase d'él pa dicir que tien el so gobiernu no que ye la capital del Principáu. “*Y mirando pa ‘ntram-bos ‘ta’illi Uvieu, / Nel que punxo quiciabes Don Fruela/ so gobiernu...*”

Pa lo cabero, Acebal inxer nel poema al home del campu, al paisanu, y preséntalu tanto desempeñando les sos llabores, comu na parroquia, comu na romería. Dientru del so espaciu'l paisanu siempre ta cantando: “*...al cabruñar el so gadañu*”; “*Y canta cuando ‘ta mayando lli-no*”; “*Y na danza que s’arma na foguera / La víspera de un Santu, ó de la Virgen / O de la so parroquia al ser la fiesta*”; “*Y dempués, al danzar na romería*”. La situación que vivía'l campesín per aquel tiempu nun yera mui bona. Los lliberales pretendieron facer una desamortización que significaba primero la espropiación y depués la privatización per puyes publiques de los bienes de corporaciones eclesiástiques y civiles. Pretendieron tamién la supresión de los mayoralgos y el desaniciu del réxime señorial. Pero los cambeos produciós pola revolución lliberal nel réxime y na distribución de la tierra nun tuvieron paralelu nos sistemas de llabranza tradicionales y na esplotación de la tierra. La clas campesina, anque llogró acceder en dalguna midida a la propiedá de la tierra, siguió siendo mayoritariamente arrendataria. La mayor parte d’ellos siguén sometíos al pagu de rentes a la vieja nobleza terrateniente y a la burguesía que compró les tierres desamortizaes de la ilesia y de les otres instituciones. La collecha malapenes-y daba pa vivir unos meses y darréu d’ello víase obligáu a dirixise a les ciudaes pa pidir llimosna. Nel añu 1853 Protasio González Solís —periodista— recordaba en *El Industrial* la traxedia qu’amenazaba a la rexón asturiana: “Es desconsolador el cuadro que ofrecen los pueblos, y especialmente Oviedo, a donde como punto céntrico afluyen millares de desdichados hambrientos de las aldeas”.

Caso González² opina que la intención d’Acebal yera presentar un aldeanu menos ignorante: “Quiciabes seya demasiao asegurar que por primera vez un poeta en llingua asturiana ve al home del campu comu daqué más serio qu’un probe inorante qu’alloria coles coses de la ciudá y s’empapiella al querer espresar la so aición ente lo que-y ye ayeno”.

A la escontra de Caso González, opino qu’Acebal pretendió mostrar al campesín dientru

² Caso González, José Miguel: “El primer poeta llíricu n’asturiano”, en “Xuan María Acebal (1815-1895). Cien años depués”. Principáu d’Asturies. Conseyería d’Educación, Cultura y Xuventú. Xixón, 1995.

d'un entornu espacial que ye la so tierra, formando asina un equilibriu entre la ñatura y l'home nun espaciu enforma idílico. El campesín de la dómina yera un home que sufría y trabayaba en silenciu nuna tierra que nun yera d'él y nun paisax qu'anubría la miseria.

Pa zarrar el poema l'autor fai una alusión a la brevedá de la vida, al pasu del tiempu: "*Qu'en el mundu no hay cosa que non muerra*". El ciclu vital ye'l nacimientu y la muerte, pero non la muerte espiritual, sinón la corporal, ya que siguiendo la vocación relixosa l'alma nun muere: "Por el alma del muertu. En gloria estea". Cuandu la voz del aldeanu pasa a formar parte del silenciu ye'l cura'l que canta nel so llugar, pa que la so alma tea al llau de Dios. Quiciabes asina tea de verdá na gloria.

MATERIALES D'HISTORIA Y ANTROPOLOGÍA

Notes hestóriques sol territoriu Navia-Eo. Revisión hestoriográfica

ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Comu pon de manifestu Ernest Gellner, na actualidá ta perclaro que les formes sociales nin son estátiques nin vienen daes, poro, cualquier intentu de comprensión de los nuegos dilemes coleutivos o individuales tien que se contrastar tomando comu telón de fondu una visión de la hestoria humana.

El recursu a la hestoria nun implica cayer na tentación del vieyu mitu de los oríxenes. La hestoria nun xustifica, namás qu'esplica o tienta d'esplicar. La cultura occidental nun dexó munchu llugar pal fatalismu, les sos mistures sociales forxáronse en virtú de circunstancies económiques, per contautes ente cultures diferentes, esparidmientu d'innovaciones, integración de les imáxenes del mundu y de distintos desendolques de sistemes de dominación social, entecruzao, too ello, con munchos intereses de les persones qu'integren les estructures sociales, tamién cambiantes, a lo llargo de los sieglos.

El conocimientu hestóricu nun tien otra función que la de reconstruyir el pasáu social, comprendelu y esplicalu;

ye dicir, llegar a saber lo que pasó, y, conocío esto o establecíos los fechos, comprender el porqué sucedieron.

Coses elementales comu éstos recuérdoles porque l'asuntu de esta conferencia ye la hestoria del territoriu occidental asturianu, onde s'alvierte la influencia llingüística de la vecina Galicia y que güei ye oxetu de della polémica.

El mio llabor nun consiste nun trabayu d'investigación, hailos en cursu, sinón namás que na esposición del estáu actual de les nuses conocencies so esa zona.

Tamién quiero recordar cómo foi la Edá Media la época na que fraguaron les xuntures sociales más perfeches que se llamaron nacionalidaes (tovía non nacionalismos), que perviven entá na Europa actual y qu'integren los sos estaos. Nostante, abúltame conveniente ya ilustrativo facer referencia a tiempos anteriores a los medievales, pa poder observar con más fondura la evolución hestórica de la zona a tratar.

Empezaré pel *Eneolíticu*, antoxana de la esplotación ganadera, actividá económica que yá xenera una formación social de cierta complexidá, pos sabío ye comu les sociedaes cazadores y recolectores tienen pocos o nengún mediu p'acumular riqueza y les sos sociedaes son pequeñes, mientras que les sociedaes agraries yá xeneren riqueza acumulable, dixebrá del trabayu y bienes de valor simbólicu. Poro, encamínense a desendolcar una más complexa integración social, cuntando coles diferencies que se dan nel noyu de la mesma sociedá.

Llueu vien el *Neolíticu* o la “revolución neolítica”, según frase yá fecha, qu'implica'l llogru de recursos ensin agotar la naturaleza; los llabores agrícolas sustituyen la recoyida de productos silvestres y la cría d'animales a la caza. Nel Norte Peninsular nesta época l'actividá económica fundamental ye'l pastoréu d'animales.

Empieza tamién la piedra a ser sustituyida polos metales. Téuniques metalúrxiques que parten del Caúcasu lleguen a les nubes llatitúes y con elles aporta tamién un nuevu conceutu del valir de los productos y del intercambiu, dándose del mesmu mou un aumentu de la navegación a la gueta de metales, lo que implica'l contactu ente xente de territorios alloñaos.

Nel momentu previu a toes estes últimes novedaes, nun aniciu, trabáyase'l cobre y correspuéndese colu que conocemos comu “cultura megalítica”, propia de tola Europa Atlántica, y con una economía d'agricultura incipiente y de predominiu ganaderu; nel aspeutu imaxinariu, les sos espresiones son esquemes simbólicos (signos xeométricos, espirales, oculiformes, etc...).

El territoriu ente el Navia y l'Eo inxértase nel comple-

xu cultural del mundu dolménicu del NO peninsular, que lo ta, a la so vez na Europa Atlántica. Poro, son clares les analoxíes ente la decoración del dolmen de Cangues d'Oñís, el que tovía güei s'asitia baxo la ilesia de la Santa Cruz, y el dolmen de Petra Coberta d'A Coruña; y ente'l dolmen de Allande y los de Bretaña. Aseméyense tamién en toa esta fastera de la que falamos les actividaes económiques y les manifestaciones culturales, espresives de les sos imáxenes de la realidá, mentantu que les xuntures d'estes sociedaes escápanse—yos a los investigadores, que sólo puen facer conxetures, asina la de suponer organizaciones familiares, con della disciplina en cuantes a un trabayu social, comu lo amuesen los grandes monumentos. Poro, paecen tar abondo claros los contactos marítimos ente la fastera del Norte y Este peninsular con Inglaterra, Irlanda y la Bretaña francesa, así comu la especial circunstancia d'Hispania, tierra de confluencia ente'l Mediterráneu y l'Atlánticu, dientru la ruta del estañu, de lo que los estudiosos d'estos períodos saquen delles hipótesis que nun interesen agora, cara al tema tratáu.

Al prosperar la metalurxa del *bronce*, colos cambeos culturales que la acompañen (por exemplu, l'abandonu de la inhumación en dólmenes pol asitiamentu en túmulos o cotarapos de les cenices resultantes de la quema de los cadabres), la zona que tratamos tamién apaez inxerta nel área norteña y occidental de la Península y, comu nel casu de la cultura dolménica, alviértense tamién rellaciones ente'l Norte y Este peninsulares con Bretaña ya Inglaterra. El puñal de Marabiu (Teberga) paez de procedencia nórdica —equí les rellaciones cola Europa Atlántica— y los discos d'oru d'inspiración irlandesa que s'atoparon n'Asturies son asemeyaos a otros alcontraos en Portugal y n'Inglaterra.

El *Bronce* final y comienzos del *Fierru* (yá tamos nos años 1000–500 a.C.) ye una época peranubiada nel territoriu güei asturianu, porque la información que tenemos ye mui fragmentaria; por exemplu, tán les ayalgues de moldes pa facer haches de cubu y ases, tanto nos Ozcos comu en Balmonite y Ponga, y haches, mesmo en Navia comu en Nava y Cangues d'Onís. Too lleva a pensar en munchos talleres llariegos que reproducen, adautándolos, los modelos en boga en tola Europa Occidental. Tenemos tamién anuncios de minería aurífera, les diademes d'Ozcos y Moñes amuesen l'analogía cultural que tamién s'aprecia nes espresiones del mundu mental, ansí, por exemplu, nes inscrites de Grandas, Allande, Teberga y El Peñatu.

En cuantes a los grupos humanos d'esta época, la hestoriografía venía suponiendo qu'entamaben entós les migraciones de pueblos indoeuropeos a la Península, pero güei yá se matizan estes afirmaciones y, en concretu pa el NO. peninsular, les ayalgues de cultura material nun permiten falar con certeza de migraciones importantes, sinón que too paez apuntar a influencies culturales, pel camín del comerciu, por exemplu. D'otru llau, la carencia de restos humanos nun permite aportar testimonios d'antropología física, que sedríen pruebes no que cinca al asitiamentu de nuevos pobladores. F. Jordá afirma que “durante los tiempos del Bronce Final, Asturias debió de estar poblada por grupos étnicos procedentes en gran parte del Eneolítico (ye dicir, continuidá de la población), por gentes dolicocefalas, de probable origen mediterráneo, y por otras de tipo braquicefalo de ascendencia más dudosa, pero que han debido de estar emparentadas con los grupos braquicefalos nordatlánticos”.

Anque nel estáu de les nuses conocencies considera-

se que la cultura tumular parte d'Alemaña y, pelos valles fluviales, llega a La Canal de la Mancha, d'onde s'espande a los territorios de NE. peninsular, de lo que yá se fala menos ye de les grandes migraciones de población. Dellos autores inclínense, como yá foi recoyío, pola sencilla difusión cultural, porque les rellaciones del territoriu güei asturianu son cola Bretaña francesa, Irlanda ya Inglaterra, siguiendo les tradiciones del Eneolíticu, cosa qu'abunda na continuidá de la población eneolítica.

Poru, tamién nel estáu actual de les nuses conocencies, diz F. Jordá que “arqueológicamente el problema de la indoeuropeización de Asturias y, en general, de todo el NO. se presenta muy oscuro”; esti autor, tres recorrer tola hestoriografía sobre esta cuestión y más en concretu sobre la “celtización” d'esti territoriu, concluye que ye dalgo de lo que “corrientemente se habla y escribe como de un hecho perfectamente conocido”, pero del que “todavía no hay idea de cómo se realizó”. Téngase en cuenta qu'un defensor de la celtización, comu foi J.M. González ufre comu prueba a los llingüistes y la cultura popular, llueu dellos llingüistes yá afirman asentamientos. Poru, al mio entender, hai qu'investigar la filiación d'esos afirmaciones, el so orixen y el porqué de la so aceutación per tantu tiempu ensin tener les pruebes necesaries.

Ye más, F. Jordá aporta datos concretos que faen más difícil la supuesta celtización, asina, ente otros, el que nun haya campos d'urnes nin cerámica escisa, al menos nel estáu actual de les escavaciones, y el que sí haya pervivencia de rasgos sociales matrilineales, comu l'avunculáu y la covada; d'otru llau, les cabañes circulares de los castros siguiríen la tradición circular de los pastores de la cultura tumular.

Cultura castreña y dominación de Roma

El territoriu del NO. peninsular, onde, repito, ta inxerta la fastera oxetu d'esta esposición, entra na órbita de Roma a finales de la República. A partir d'esti momentu cuntamos con información escrita sol nuesu territoriu, pero, de mano, trátase d'una información que nos llega pen-temedies de Roma; ye dicir, trátase de la imaxen que la entidá política dominadora se fai del territoriu a lo cabero domináu. Esta circunstancia hai que tenela en cuenta en cuantes al grau d'aceutación d'esa información. Abúltame, entós, conveniente falar, mui curtiamente, de delles carauterístiques perbién conocíes so la imaxen d'Hispania en xeneral na hestoriografía romana. Tras un percuriáu análisis d'ésta, Gómez Espelosín alvierte que nella pervive un discursu con términos afitaos, *topoi* o llugares comunes que vienen yá de la hestoriografía griega y qu'aceutó la romana; asina, per exemplu, dos d'ellos: Hispania ye un país de riqueces abondes y los sos pobladores son guerreros, xabaces, ensin civilizar. Según va pasando'l tiempu, delles rexones de la Bética son descrites como plenamente romanizaes, pero esta indulxencia enxamás alcanzó a los pueblos del Norte. Ye más, el tópicu de la incivilización d'estos pueblos diba tresmitise a la primer hestoriografía medieval.

D'otru llau, anque en ciertu momentu dalgunos hestoriadores negaron que'l principal enfotu d'Augusto fuere l'oru del Norte, la hestoriografía actual coincide en que foron los recursos auríferos norteños el principal interés de Roma, nun momentu nel quel Imperiu taba yá presu poles dificultaes económicques y facía—y falta material amonedable; l'oru del NO. peninsular paez que foi fundamental, polo menos, fasta la conquista de la Dacia por Trajano.

Nun principiu, Roma entró en contautu col llitoral mediterráneu, llendando entós la *Hispania Citerior* y la *Ulterior*, cuandu malapenes conocía'l territoriu más allá del *Baetis* y del *Iberus*. Esti proceder ponnos na pista de la conducta de Roma, porque fai una dixebrá d'una Hispania tovía desconocida, ye na más qu'una división estratéxica, que nun pue tener en cuenta los particularismos indíxenas porque nin tan siquiera los conoz. La conocencia vien más sero, col avance de les lexones. Y tampocu los hestoriadores de les guerres cántabres saben munchu de los territorios norteños a vulgar polos errores xeográficos que cometen nes sos obres, nes que, d'otru llau, falen primeru de *cantabri* y llueu de *gallaeci* y *astures*. Poro, l'hestoriador actual nun pue responder entá si los habitantes d'estos territorios se reconocíen entós a sí mesmos inxertos nestes denominaciones.

El fechu de que les dixebrés alministratives de Roma respuenden a factores estratéxicos y a condicionamientos propios de los avatares de la institución imperial, deduzse de los datos siguientes:

Cuandu Augusto somete'l Norte d'Hispania, incluyendo la Galaecia, procédese a la reorganización d'esi territoriu, incluyíu daquella na *Hispania Citerior* y fúndense nél les nueves ciudaes de *Bracara Augusta*, *Lucus Augusti* y *Asturica Augusta*. En principiu, queden nesta zona tres lexones, *IV Macedonica*, *VI Victrix* y *X Gemina*. Según F. Diego Santos, los gobernantes de la Citerior residíen en Tarragona y namás que pel branu veníen al NO. Pero la gran estensión de la Citerior fizo que, nos tiempos de Tiberio, esta provincia se dixebrare en diócesis, al frente de les que taba un *legatum* del gobernador. Nel NO. taba'l primeru d'ellos y la diócesis comprendía Asturias, Galicia y el territoriu lusitanu al Norte del Dueru. Nesti terri-

toriu asitiábense dos lexones (la *VI Victrix* y la *X Gemina*); esta marca coincide cola explotación aurífera, siendo la presencia militar espresiva de la necesidá d'orden na zona. Los hestoriadores entrúguense si pela zona del Cantábricu la llende yera yá'l Sella, pero nun hai datos a esti respetu. Na segunda marca diocesana actuaba'l segundu *legatum*, yera la fastera de los cántabros y ellí nun había más qu'una lexón asitiada no que ye güei Aguilar de Campóo.

Baxo'l mandatu imperial de Claudio sal d'Hispania la lexón *IV Macedonica* y baxo'l de Galba la *X Gemina*. Galba, col eufemismu de "Llegáu del Senáu y del pueblu romanu", foi proclamáu emperador en Clunia, cuando yera gobernador de la Citerior (60–69 p. C.) y na so xubida al soliu imperial xugó un perimportante papel la lexón *VI Victrix*, que quiciás tuviere yá'l so campamentu na actual León y que pasó a llamase primero *Galbiana* y darréu *VII Gemina*.

Del mandatu imperial de Vespasiano (siguimos nel sieglu I p. C.) data la organización alministrativa en conventos xurídicos. El "conventus" ye'l territoriu adscritu a les ciudaes nes que s'asentaba el llegáu xurídicu y que yeren *Clunia*, *Asturica Augusta* y *Lucus Augusti*, llueu *Conventus Cluniense*, *Astoricense* y *Lucense*; la fastiera Navia–Eo paez que queda inxerta nel *Lucense*, l'oriente de lo que güei ye Asturias nel *Cluniense* ya'l centru nel *Astoricense*. Mas sero, nel sieglu III, baxo'l mandatu imperial de Diocleciano, que fai por poner remedi u a les pergrandes torgues coles que topa l'imperiu y que nun diben tener igua, dixébrase l'antigua Citerior en tres provincies: la *Tarraconense*, la *Cartaginense* y la *Gallaecia*. Hai que tener en cuenta que yá nun s'esplota apenes l'oru del Noroeste peninsular.

La *provincia Gallaecia* incluirá los conventos xurídicos *Bracarense*, *Lucense*, *Astoricense* y también Cantabria. La fuente de la *Notitia Dignitatum* incluye *Iuliobriga* y, según Orosio ye Idacio, tamién *Clunia*.

Como pue apreciase, les llendes alministratives llantases por Roma van camudando d'acordies colos avatares del mesmu poder imperial y les circunstancies del Estáu Romanu; asina vemos que, nuna dómina, la xente baxo la denominación de *Gallaecia* ye uno y n'otra época muncho más. Poro, nun tenemos que perder de vista'l fechu de que ye Roma la que ta decidiendo, nomando y poniendo llendes.

Hubo momentos nos que los hestoriadores tendíen a concede-y al poder imperial romanu la "cortesía" de marcar llendes alministratives respetando les xuntures sociales yá esistentes, los pueblos, por llamalos de dalgún mou. Pero güei la hestoriografía caltién observaciones so les favoratibles condiciones estratéxiques de les llendes establecíes y de los cambeos de les mesmes, así de cómo los mesmos criterios se repiten pel ampliu solar imperial, por exemplu, el tomar los ríos comu divisoria; poro, naide ta en condiciones de asegurar que'l ríu Sella separtase "tribus" o "pueblos", tamién por llamalos de dalgún mou, porque al nun conocer la llingua d'entós nun llegamos a alcanzar el nome nin el caráuter de les xuntures sociales indíxenes.

La dulda alcanza, incluso, a eses amplies coleutividaes que nos lleguen a través de Roma: *cantabrii*, que nun principiu yera una denominación estensiva que va restrinxéndose, surdiendo nes fontes escrites los *astures* y *gallaeci*. Ye irremediable entrugase si Roma alcontró cohesiones sociales tan amplies o ella mesma contribuyó a

creales pa tentar de tener un poco clara la realidá indíxena. Porque lo que ta claro ye que nun había un poder unitariu en tales coleutividaes, sinón que son unidaes sociales restrinxíes les qu’apaecen documentaes, así Nicer ye *princeps* de los Albiones y conocemos pautos de Roma que nun se faen colos astures en xeneral, sinón con unidaes sociales más restrinxíes (nesti sen ye perconocíu’l pautu colos Zoelas).

Entrugámonos tamién fasta qué puntu se reconocíen comu *astures* los moradores d’ún territoriu tan ampliu, a ún y otu llau de los Montes, o foron aceutando adulces la denominación de Roma, en dalgunos casos abandonándola llueu, casu de los foramontanos o *Augustanos*. Además, ente los intramontanos caltiénense grupos con una personalidá perdefinida, comu los *Pesicos* y los *Luggones*, y la llábana cola inscripción “*Asturum Luggonum*” plantea problemes tovía güei nun aclaraos.

Con too esto pretendo incidir en que desconocemos munchos estremos de la sociedá norteya que Roma dominó, y que foi per medies de la so llingua y de la so cultura, de los sos intereses y dellos llugares comunes comu nos llega la imaxen d’esos pueblos norteyos dominaos por Roma; hasta pa espresar les sos xuntures consanguinies tóbase’l términu llatín de *gens*.

Al haber duldes, planteaes yá de principiu, éstos nun amenorguen al falar de la llende propuesta por dalguna historiografía ente los pueblos astures y galaicos según Roma: unos autores dicen que yera’l ríu Navia, otros que’l Caneiru, ya inclusu entá más al oriente d’esti ríu. Lleendo posao y con calma, apréciase que dellos autores dan por cierto lo que namás ye cenciella suposición y otros recueyen estes cuestiones ufiertándoles comu fechos

ciertos, cuandu, na pura realidá, nengún dellos llogró ufrir, porque polo menos de momentu paez que nun les hai, les pruebes amañoses y pertinentes. Tamos entós delantre del mesmu fenómenu de la tradición medieval, aceútense les coses porque se vienen repitiendo, y ta perclaro que la hestoria perfeicionó abondo’l so métodu pa dexase sapezar en procedimientos talos.

Güei tovía nun hai coincidencia respeutu a si la romanización na zona norteya foi intensa o non; quiciás haya que precisar qué entendemos por romanización. Pero pal comportamientu de Roma nesta zona cabe’l recurrir a modelos antropolóxicos, comu espón Gómez Espelosín.

La sociedá indíxena desendolca una xefatura (asina Nicer ye *princeps* de los Albiones) y cuandu entra en contactu con una cultura de mayor desendolque y poder más fuerte que requier dellos productos de la zona, esa xefatura indíxena, a conformes o pela fuerza, ponse al serviciu d’esi poder superior. Entámense pautos de amistá qu’afalen la paz que fai falta pa la esplotación de los recursos. D’esti mou, el xefe indíxena percontia la so autoridá, al proporciona-y el poder superior oxetos simbólicos ya ideoloxía pa espresar la so situación de xefatura. Faise tamién necesariu l’usu de la escritura. El desendolque de la sociedá indíxena fai que miedre l’actividá agrícola, garrando téuniques que vienen de fuera. Ye dicir, la sociedá indíxena sufre evidente cambios pel contactu cola cultura más perfecha.

Hai otros modelos antropolóxicos d’interpretación de la xefatura, asina’l de Carneiro, qu’afirma que’l xefe o “principal” surge del amenorgamientu de los recursos, cosa que lleva a la comunidá a la guerra pa conseguilos, circunstancia bélica que afita’l poder del principal. Esti se-

gundu modelu pa mí que nun escluye'l primeru, porque bien pue aplicase a la dinámica interna de les sociedaes indíxenes norteyes; de fechu, hai testimonios escritos abondo so les sos depredaciones a los pueblos de la Meseta, asina, el mesmu Estrabón escribe que—yos resultaba más prestamoso robar los recursos a los vecinos más ricos que trabayar. Pero, en cuantes a la miesta de la cultura romana cola indíxena, paez tener más posibilidaes d'aplicación el primer modelu.

De fechu, Roma quier unos recursos locales, en concretu l'oru. La so dominación empobínase a toes lluces a conseguilu, y pa ello nun aforra trabayu: el propiu Augusto participa nes campanyes militares y, de mano, queden tres lexones na zona. Tenemos tamién dalguna prueba de que Roma perfái pautos de amistá colos naturales per medies de los sos xefes y, nesti procesu, fórxase una aristocracia indíxena que podemos observar na epigrafía, nel accesu a la escritura, nes representaciones lapidaries de personaxes con toga, na onomástica y na asimilación de la costume romana por parte de los indíxenas de dar el so nome a los sos llugares de poblamientu y dominiu (nomes de *possessores*) y esto, dientru la fastiera Navia-Eo y fuera d'ella.

Pero non toles zones de lo que güei ye Asturias presenten una uniformidá. La riqueza aurífera taba nel occidente, fasta Balmonde y sigúa tamién per tierres güei lleoneses, gallegues y portugueses (parte occidental de Lleón y Zamora, la parte oriental de Lugo, Ourense y la zona portuguesa de Tras-Os Montes) y tolos yacimientos d'oru taben adscritos al físcu estatal. Al mio entender, l'interés económicu da Roma ye'l qu'acaba dotando de della uniformidá a tola zona aurífera, aunque tamién son evidentes desigualdaes ya previes o posteriores, ya qu'esa zona nun pervivió xunida.

No cabero, del territoriu asturianu nesta época escribiéronse munches coses, plantegáronse enrugues a les que se propunxeron respuestes hipotétiques, dalgunos convirtieron les hipótesis n'afirmaciones. Darréu d'ello, munches soluciones nun puen ser aceutaes, unes porque nun vinieron acompañaes de pruebes y tamién porque otres son afirmaciones xenerales a partir d'hallazgos mui concretos que nun dan pie pa tanto.

Nesti sen, ficiéronse localizaciones de castros y hubo una hestoriografía que los xuncía col mundu célticu, otra col romanu y, na actualidá, los estudios so los hallazgos arqueolóxicos de les escavaciones permiten, en dellos casos, probar la esistencia de niveles pre-romanos. La cuestión, ta, más o menos, nestos términos: el poblamientu castreñu ye propiu de la cultura indíxena, Roma aprovechólu y, en delles ocasiones, percontiólu pa concentrar la población nes zones mineres, nes que hai una más complexa división del trabayu.

Anque tán meyor escavaos los castros de la zona occidental, establécense diferencies ya que la epigrafía amuesa que na zona central y occidental d'Asturies espresase la xuntura social pente medies el términu *gens*, y, na zona occidental, igual que na zona aurífera galaica apaer la C invertida, interpretada de principiu comu *centuria* y güei comu *castellum*. Entós, dalgunos desllenden dos zones, la de les xuntures sociales afitaes en llazos consanguínos (güei hai discutiniu sol algame del términu *gentilitas*, sin poner en duda l'importancia del parentescu) y la de los *castella*, organización territorial que prevalecía ente'l Navia y l'Eo, lo que, a la so vez y en dalgunos casos, foi interpretao comu factor diferenciador d'esa zona col restu del territoriu güei asturianu y, a la vez, comu elementu que lu xunía con Galicia.

Pero les sucesives ayalgues arqueolóxicas, anque a ritmu lentu, faen tar revisando estes conclusiones; de fechu, tovía fai pocu tiempu, asoleyóse una estela alcontrada en Balmonte qu'inclúi tamién la C invertida, lo qu'abunda na consideración de que la similar organización territorial perdébase al interés de Roma en cuantes a la explotación de la minería aurífera, non porque seyan astures o galaicos, sinón porque hai oru o nun lo hai.

Tampocu pue dase por supuesto que seya la xuntura territorial la única n'occidente, ensin reconocimientu de parentescu, porque nun hai más que mentar l'exemplu de Nicer que figura comu perteneciente a la *gens* "Cauriaca" o "Cariaca", a lo meyor na que se tresmitía la xefatura qu'ostenta'l mesmu Nicer.

Transición y Edá Media

A partir de la desapaición de la formación política imperial de Roma, y mesmamente nos tiempos anteriores a ello, nos qu'esa desapaición víase yá comu inevitable, la falta de fontes fai casi imposible la reconstrucción d'esti períodu.

Nos postreros tiempos del Imperiu tien llugar la retirada total de les tropes romanes de la que fuera *Gallaecia* baxo Diocleciano y cabera llende alministrativa imperial; entós, suevos y vándalos asdingos recorren, ensin que pueda ponése-yos cotu, esi territoriu. De fechu, conocemos los pautos que propicien los obispos gallegos ente los *gallaeci* y los suevos, a los que-yos dexe'n llibre'l territoriu los vándalos al baxar pa la Bética.

D'otru llau, la hestoriografía de los siglos IV y V nun fala de nengún poder ampliu, unificáu, sinón de *seniores*

locales, comu'l que ye vencíu polos suevos nos montes que se interpreten comu d'Ourense. Sedrá tres la xuntura ente galaicos y suevos cuandu cuaye un poder más ampliu, al que la institución eclesiástica-y presta'l so contu ideolóxicu, el reinu suevo, reinu del que nos entrugamos ónde taben les sos llendes y quién pue establecelles coles pruebes amañoses. Si lleva razón F. Diego Santos na identificación de los *Rucones* colos *Luggones* (pues él diz que ye un enquivocu de grafía), éstos nun aceptaron el dominiu de los suevos. Según San Isidoro, tampocu los *astures* quixeron integrase, más sero, na formación política visigoda encabezada por Leovigildo. Aparte que tampocu sabemos la estensión real d'estos xentilicios pa los autores d'esta primera hestoriografía medieval.

Ye dicir, nun sabemos la efeutividá del dominiu políticu suevo y visigodu nel territoriu güei asturianu, anque na zona de los *Pésicos* tuvieron llugar acuñaciones de monedes visigodes. Convendría tamién aludir equí a la efeutividá real d'esos formaciones polítiques, sueva y visigoda, ya que per debaxu d'elles entevense fuertes aristocracies locales, que son les que tienen el poder immediatu sobre les célules sociales del so rodiu y que cuandu hai que pautar colos nuevos poderes faenlo o nun lo faen, asina col Islam.

Pero hai otra institución que sigue espardiéndose y afitándose aparte de les formaciones polítiques y que tien una uniformidá cultural en cuantes que ye heredera y depositaria de munchos aspectos de la cultura romana. Evidentemente, trátase de la institución eclesiástica. Del sieglu VI, época sueva, data la fonte del *Parroquial Suevo*, que llevó delles rocees y foi desdexada por dellos hestoriadores, mientres qu'otros, casu del francés Pierre Da-

vid, consideren el so conteníu dignu de créditu, pues al cotexase colo qu’ocurre depués, tovía nun s’alcontraron contradicciones, sinón qu’hai datos acordies con ello.

Nesta fonte, la zona que se consideraba Asturias (“*in Asturiis*”, pues por desgracia nun ufiertaben mapes) inxeríase no eclesiástico na diócesis de Britonia, una diócesis de calter monacal. Persabida ye la importancia del monacatu del NO. peninsular, qu’integra corrientes monástiques de les Isles (Irlanda ya Inglaterra; comu pue apreciase, les mesmes rellaciones que venfen yá del Eneolíticu). La zona o’l “pueblu” de *Pésicos* depende de la diócesis d’Astorga; entós ¿qué podemos entender por “*in Asturiis*”? ¿la zona al oriente de Pésicos?, ¿la zona al occidente de Pésicos?, ¿les dos?, son enrugues que tovía nun tienen respuesta de certeza probada.

No políticu, paez tar claro que nel NO. peninsular hai particularismos. De fechu, al esmucise la formación política imperial de Roma, surden a lo llargo del solar imperial, o quiciás haya que dicir que se ponen n’evidencia porque nun desapaecieren. Lo que pasa ye que, a la cayida de Roma, yá ta entamada una nueva integración social y va entamándose una política y non tan cencielles comu les que Roma alcontró.

Asina, a partir del sieglu VIII va cristalizando progresivamente un poder autóctonu, que nel sieglu IX apaecerá afitáu y formando’l llamáu *Asturatorum Regnum*. Cuenta mos con un númberu creciente de testimonios escritos, aunque dellos un tanto problemáticos, asina’l conocíu comu “diploma del rey Silo”, que dende la sede praviana dispón de parte del territoriu lucense. Tenemos que recordar tamién el documentu denomináu *Testamentum Regis Adephonsi*, del añu 812, nel qu’el rei Alfonsu II fala

con claridá del so antepasáu Pelayu, que llograra la gloria pal pueblu astur.

A estos diplomes xúntense los testos cronísticos del tiempu d’Alfonsu III (escritos a finales del sieglu IX), oxetu de munches ediciones crítiques por parte de autores d’España, Francia y Alemaña, porque presenten aspeutos perproblemáticos, munchos d’ellos entá por solucionar. Pero estos testos dan cuenta de que l’orixen del reinu de los astures ta, precisamente, nel territoriu oriental de la güei Asturias, que baxo l’alministración romana se consideraba cántabru pola so pertenencia’l conventu *Cluniense*, lo que amuesa la debilidad de les llendes de Roma.

Siguiendo les Cróniques, tenemos entós la cristalización d’un núcleu políticu nel Norte y Oeste Peninsular, primero cola so sede en Cangues d’Onís, llueu en Pravia y a lo cabero n’Uviéu (la sede de Samartín ye pelaxana, un tanto incierta). N’Uviéu, la nueva formación política alcanza la so mayor complexidá institucional. Too paez indicar que’l poder efeutivu del *princeps* o *rex* exercíase a través del reconocimientu de les aristocracies locales (rebeldíes y fidelidaes sucédense nos testos narrativos). D’otru llau, esos testos eluden les precisiones territoriales, suelen referise a Gallaecia, Bardulia... o bien a pueblos comu los vascones, astures y gallegos.

Alviértase tamién que, a la llegada del Islam, les marques alministratives hispanes yeren les establecíes nos tiempos de Diocleciano, y asina’l Norte formaba la gran provincia de Gallaecia; la hestoriografía islámica, que pa los asuntos peninsulares antes de la venida de los musulmanes tenía comu fonte principal a Orosio, sigue con esta demarcación alministrativa nos sos escritos hestóricos (En Galicia surde un asno salvaxe llamáu Pelayo... Gali-

cia la rexón más desfavorecida de la tierra...); nesti casu trátase d’una referencia xeográfica, non d’una marca alministrativa con reflexu políticu, pues el poder musulmán nun pue poner nin pon a un gobernador de tola Galaecia.

Llueu, nos documentos a partir de lo cabero del sieglu X, van surdiendo términos alusivos a marques territoriales alministratives. Ye sabíu que la pallabra *territoriu* to- vía güei pue referise a la tierra na qu’habita un grupu humanu cohesionáu, a una comarca con carauterístiques físiques uniformes (per exemplu un valle) o a una demarcación baxo una autoridá (sen alministrativu).

Nos documentos medievales, úsase’l términu *territoriu* d’un mou ampliu o restrinxíu. En delles ocasiones, el territoriu ye l’*Asturiense*, sobre too no que cinca a la parte central de l’Asturies actual, d’u proceden los primeros documentos consideraos auténticos pola crítica testual. N’otres ocasiones alúdese a demarcaciones menos amplies, que llueu habrán de coincidir con llendes de conceyos, per exemplu Gozón, Llena, Salas, etc.

Floriano Cumbreño afirma que nos primeros siglos medievales el territoriu *Asturiense* comprendía la zona Navia–Sella, y que la zona Eo–Navia constituyía una suerte de *interland* o comarca de transición ente Asturies y Galicia, con personalidá definida. Pero p’afitar esta afirmación ufierta consideraciones antropolóxicques d’Uría Ríu, que tán basaes n’orientaciones de primeros d’esti sieglu, y otros elementos culturales, comu la estensión del horru galaicu pela costa d’esta zona, silenciando la entrada del horru asturianu pel interior.

Pero, nel sieglu XI, yá hai datos de que’l territoriu de *Navia–Gandaras–Auscas* ta dientru la órbita alministrativa

d’Asturies, d’Uviéu. Y la situación alvertida nel XI ye’l resultáu d’un procesu previu, d’una xestación de lloñe; de fechu, analizando los documentos de la época, costátase que na consolidación del feudalismu (qu’a lo cabero implica la superación de los arcaísmos sociales precedentes ya que nél surden xuntures más integraes comu son los principaos feudales o les “naciones” medievales) l’aristocracia, mesmo la laica que la eclesiástica, que domina la tierra ente’l Navia y l’Eo, ta decantada hacia’l centru alministrativu d’Uviéu y, delles vegaes, disputen ente elles dalgunos bienes; asina, nel añu 1056, la condesa Ildoncia y Munio Peláiz pleitien pol monesteriu de Cartavio col Obispu d’Uviéu y, nel 1075, los condes Vela Vermúdiz y Vermudo Ovéquiz tamién pleitien col obispu pol monesteriu de Tol. Les sentencies reales son favoratibles pal preláu, ya que nes dos ocasiones hubiere donaciones previes d’esos monasterios a San Salvador d’Uviéu, colo que nos asitiamos yá en cronoloxíes anteriores y con esa zona decantada hacia Uviéu. Asina nel añu 991, nel que’l “locum” de Tol figura nel “territorio asturiensse”.

Tamién nel sieglu XI, cola fundación del monesteriu de Courias, parte d’esa zona queda baxo’l monacatu asturianu.

Nos años 1152–1157, Alfonsu VII dona a la Mitra de San Salvador d’Uviéu’l castiellu de Suarón con tolos sos dominios, la tierra de Ribadeo. De los enclaves del señoría de la Mitra de San Salvador en Coyanza y n’Astorga facíase constar que taben nel *territorium legionense*, de la tierra de la que agora falamos nunca se fizo constar que tuviese nun territoriu distintu del *Asturiense*.

Del sieglu XII yá hai datos de la demarcación d’Asturies (débense al obispu Pelayo, que según el so biógrafu, F.J. Fernández Conde, punxo munchu enfotu nel engran-

decimientu de la diócesis uviéina): “*Inter duo flumine Oue et Deua*” y desde los “*Pirineos Montes usque ore maris*”. Además, n’otros testos documentales, esplicitase yá perclaramente la personalidá definida d’Asturies, igual que la d’otros territorios del reinu, asina, per exemplu, Fernando II titúlase “*Regnante Legionis, Gallaecia et in Asturiis*”. El territoriu ente’l Navia y l’Eo ta, pues, perfectamente inxertáu n’Asturies, pues los sos habitantes tán-lo nos marcos de convivencia habituales na época (aldea, parroquia y señoríu) que tienen el so centru n’Uviéu.

Nel sieglu XIII, al dominiu exercíu na zona tratada pola nobleza, la Mitra de San Salvador y el monesteriu de Courias, súmase’l del monesteriu de Santa María d’Ozcós, esponente de la colonización monástica cisterciense n’Asturies, xunto col de Balmonte, Valdediós y Gúa, toos baxo l’advocación de Santa María. Asina tamién, nesti mesmu sieglu, la zona tratada esperimenta la misma trayectoria sociopolítica del restu del territoriu asturianu; d’ello ye espresivu exemplu’l nuevu ordenamientu de la población que promueve sobre too’l rei Alfonsu X. Refiérome a la creación d’esos núcleos semiurbanos llamaos n’Asturies “poles”, estudiaos percuriadamente por J.I. Ruiz de la Peña y nos que diben a establecer la so residencia los campesinos de la rodiada, porque a partir de tal residencia, algamaben un nuevu estatutu xurídicu. Estos nuevos núcleos de poblamientu foron mui queríos polos campesinos, polo que’l poder señorial tuvo qu’en dellos casos concedelos tamién. Así surde, por concesión del obispu d’Uviéu, la “pola de Rovoredó”, treslladada llueu a Castropol, frente por frente de Ribadeo, que, detalle perimportante, tien el nome de “burgu”, non de “pola”.

Entós, a lo cabero y a mou de conclusión:

* Nos tiempos del Neolíticu y Metales, de mou xeneral, la zona tratada ta inxerta nel ampliu complexu cultural de la Europa Atlántica.

* Baxo Roma formó parte del territoriu auríferu. Sabíu ye que Roma marcó una impronta civilizadora, pero, en cuantes a crear cohesiones con reflexu políticu eso tovía ye una cuestión de debate y estudiu, fasta qué puntu afitó les de xefatura, ye dicir, aprovechó lo esistente o bien marcó ordenaciones territoriales.

* Ya depués de la desapaición de la formación imperial, van surdiendo les cohesiones sociales que se correspuenden con una estructura político–alministrativa:

– Col reinu suevo quiciás hubo entamos, y esto ye cenciella conxetura, de estender el so poder non sólo pela fastiera Navia–Eo, sinón pela Asturies actual. Si lo llogró o non, ye cosa de la que nun tenemos información; pero’l reinu suevo foi sustituyíu ceu pel visigodu y ésti pel Islam.

– Entós, la estructura político–alministrativa durable que llogra desendolcase, cola formación social feudal ye la del *Asturorum Regnum*, y too ello, xermen de les de güei, apaeciendo nesti desendolque primero nicios y llueu pruebes de la inclusión de la zona tratada n’Asturies.

Tenté ufrir l’estáu actual de les nuses conocencies; nunes coses ye menester afondar, el llabor investigador ta abiertu, hai problemes a los que tovía nun se yos–alcontró respuesta cierta, porque ye riegla de la hestoria probar lo que s’afirma y que les hipótesis se espresen comu tal, anque delles vegaes nun se faiga, sinón que s’afita na conxetura, porque, comu escribió G. Pereira Menaut respetu a l’ausencia d’evidencies: “Las posibilidades de pro-

longar el discurso y entretener a una audiencia dispuesta a dejarse fascinar por lo increíble son infinitas”. Pero esto, a curtio o llargu plazu, nun dexa de tener peligros pa la vida social, porque comu espuso en dalguna ocasión G. Torrente Ballester, y al mi mou de ver nun—y falta razón, una idea falsa del pasáu enxendra un presente falsu tamién.

Bibliografía

—AA VV, *Las estructuras sociales indígenas del Norte de la Península Ibérica*, ed. M^a Cruz González y Juan Santos, *Revisiones de Historia Antigua*, I, Vitoria/Gasteiz, 1994.

—DE BLAS CORTINA, M.A.; FERNÁNDEZ—TRESGUERRES VELASCO, J.A., *Historia primitiva de Asturias: de los cazadores recolectores a los primitivos metalúrgicos*, Xixón, 1989.

—*Crónicas Asturianas*, ed. J. Gil; trad. J.L. Moralejo; introd. J.I. Ruiz de la Peña, Uviéu, 1985.

—DAVID, P., *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XII^e siècle*, Paris, 1947.

—DIEGO SANTOS, F., *Historia de Asturias*, v. 3: *Asturias romana y visigoda*, Salinas (Asturies), 1977.

Epigrafía Romana de Asturias, Uviéu, 1985.

—FERNÁNDEZ CONDE, F.J., *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma, 1971.

“Bretones o británicos n’Asturies nos primeros siglos medievales. La sede de Britonia”, *Asturies. Memoria encesa d’un país*, 2 (1966) pp. 41–47.

—FERNÁNDEZ MIER, M., “Estela romana de Villaverde”, *Separata del BRIDEA* (1994), pp. 695–700.

Génesis del territorio en la Edad media. Arqueología del paisaje y evolución histórica en dos concejos de la Montaña Asturiana: Miranda y Somiéu (Tesis doctoral en prensa).

—FLORIANO CUMBREÑO, A.C., *Estudios de historia de Asturias: el territorio y la monarquía en la Alta Edad Media.*, Uviéu, 1962.

—GELLNER, E., *Plough, sword and book; the structure of human history*, Londres, 1988.

—GÓMEZ ESPELOSÍN, F.J.; PÉREZ LARGACHA, A.; VALLEJO GIRVES, M., *La imagen de España en la Antigüedad Clásica*, Madrid, 1995.

—GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ VALLES, J.M., *Miscelánea histórica asturiana*, Uviéu, 1976.

—JORDÁ CERDÁ, F., *Historia de Asturias*, v. 1: *Prehistoria*, Salinas (Asturies), 1977.

—MAC WHITE, E., *Estudio sobre las relaciones atlánticas de la Península Hispánica en la Edad del Bronce*, Madrid, 1951.

—MAYA GONZÁLEZ, J.L., “Protohistoria y Romanización” en *Enciclopedia Temática de Asturias*, t. 11, Xixón, 1981, pp. 53–96.

—*La cultura material de los castros asturianos*, Barcelona, 1988.

—RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, J.I., *Las “polas” asturianas en la Edad Media: estudio y diplomático*, Uviéu, 1981.

—URÍA RÍU, J. *Estudios de Historia de Asturias*, Xixón, 1989.

Notes del folclor de Yernes ya Tameza: Les dances, el mascaráu y coples de muerte

EDUARDO DOPICO RODRÍGUEZ Y EVA GARCÍA VÁZQUEZ

El folclor que se caltién güei en Yernes ya en Tameza ye un restu d'unos vezos de gran batura y raigañu na xente'l conceyu de la primer mitá del sieglu. Pente les manifestaciones folclóriques vixentes nel conceyu fasta hai tres décadas, tenemos recoyíos otres que, tando descendolcaes n'asturianu, muestren orixinalidá y aportaciones a los modismos llingüísticos del asturianu centro-occidental. Los informantes foron persones mayores de 70 años, y les sos aportaciones rexistráronse en cintes pa ser trescrites d'un mou testual. Presentamos equí les dances, el mascaráu y les coples de muerte.

Les dances

Les dances yeren losorros que se formaben los domingos, polo xeneral en saliendo de misa, nes places de los pueblos; nun yera l'aición de baillar, sinón el grupu físicu de baillarines. Una danza yera un corru persones que xiraben garraes de les manes, saltando al son de cantares improvisaos o deprendíos, pero siempre lúdicos y daqué amaliciosos. Los que cantaben los cantares de les dances taben en corru (na danza) o bien yeren xente mayor que taba arrimao a les paredes, o sentaos en banquinos o tayueles pa ver los bailles de les dances. Cuenten güei quien les conocieron y baillaron qu'en Villabre, por exemplu, formábense dos y tres dances una dientru d'otra, en círculos concéntricos, y xiraben en sen contrariu les vecines: una a drecha, otra a manzorga; llueu alternaben el xiru. Los bailles nes dances duraben fasta que la xente cansaba y diba comer.

Presentamos de siguío delles estrofes de cantares de les dances, vocalizándoles comu faen los ñatíos del conceyu. Tán axustaes namás les pallabres diglósiques (les que tuvieren delles vegaes n'asturianu y delles en castellanu).

Cantares de les dances

*Entra-y mozos a la danza,
que dancen les moces soles;
nun tingáis poles paredes
que se tinguen elles soles.**

*Soy fiya d'una viudina
el mio pá se me murió
Vivan los fiyos de viuda,
que por unu muerru yo.*

*Si me quieres, dímelo
y si non, di que mi vaya,
nun me tengas al serenu
que nun soi cántaru d'agua.*

*Llamásteme piquiñina
comu granu de cebada,
lu que tingo de pequeña
lu tingo de resalada.*

*A los árboles altos
caliéntalos el sol,
a los enamorados
el fuegu l'amor.*

*Cuánu me quier apostar
a que t'encuentro na cali
y nun te dexo pasar*

*Si supiere cómo yera
el partu que l'amor da
hubiéreme metío monxa
que l'amor nun se pue más.*

*A la tu madri lu dixi
al tu padri nun m'atrevo
sabiéndolo la tu madri
tu padri sábelo luego.*

*Llamástemi piquiñina,
que cabía na faltriquera,
mientras mayor seya'l burru
más cintu y albarda lleva.*

*Veti por el mundu
que'l mundu te dará'l pagu,
el mundu tamién arregla
al qu'anda desarregladu.*

*Asómate a la ventana,
cara de lluna redonda,
espeyu de la mañana,
lluceru de quien te ronda.*

*Tengo de querete munchu
y convidate con agua,
que'l vinu cuesta dineru
y l'agua nun cuesta nada.*

* Trescribese tal y comu se recoyó de boca de los informantes.

El mascaráu

El mascaráu llamábase a dir pedir l'aguilandu: dir pedir peles cases con un cantar (y que da-cuandu baillábase tamién). Les feches pa facelo yeren en Nuechebona, l'últimu día del añu, y tamién n' Antroxu; n' Antroxu, los rapacinos diben pedir el mascaráu mazcaritaos (¿d'ehí la palabra?). Los cantares improvisábense les más de les vegaes; en Nochebuena podíen ser villancicos. Dos de los cantares del mascaráu más populares yeren asina: “Anxelinos somos del cielu vinimos”, y “O cantamos o baillamos, o de les puertes mos vamos”.*

Los aguilandos yeren coses pa comer. En Nuechebona dábense-yos a los mascaraos castañes o frixuelos, nes manes; salíase con ello a la puerta pa dá-yoslo a los rapacinos. N' Antroxu tirábense-yos les coses peles ventanes (ablanes, caramelinos, llambioneríes dures...), y los neños gritaben: “Ta tirándonos Fulanu, ta tirándonos Menganu...”, avisábense unos grupos a otros y diben toos pañando pel suelu.

L'últimu día del añu, los neños nun se conformaben si en dalguna casa nun-yos daben ná Chaben a la puerta una manta cagada y cantaben el cantar que vien darréu:

*Nel picu d'esta casa
hai una perra cagando
pa los homes del infiernu
que nun mos dieron l'aguilandu.*

Les coples de muerti

Na primera mitá d'esti sieglu, comu nos siglos anteriores, venía xente foriato a vender coples de feria en feria. En Yernes y en Tameza les coples vendíense escrites en cartones. Los cartones comprábenlos los que sabíen lleer; otres vegaes, les coples deprendíense de memoria, pagábase al copleru pa que les cantara o les recitara. Nesti conceyu llámanese “coples de coxos y ciegos”, comu una variante de les “coples de ciegu” perconocíes dende la Edá Media. Recuerden los ñatíos que los que veníen a vender les coples yeren siempre xente discapacitao (coxos, mancos, ciegos... d'ehí el nome de les coples). Mercábense coples y romances.

Los romances yeren versos con rima asonante nos pares, que trataben una mena de temes épicos o referíos al medievu (castiellos, princeses...); los que perduren güei tán en castellanu.

* *Trescríbese tal y comu se recoyó de boca de los informantes.*

Ensin embargu, delles coples tán recordaes n'asturianu y otre en castellanu. La versificación ye la mesma pa coples y romances, pero los temes trataos nes coples yeren cotidianos, ensin grandonismu nin solemnidaes. Delles vegaes yeren coples amorosos, lúdiques o pícares; otre, referiense a crímenes o accidentes, fechos sangrientos o tristes (con final alegre o non). Esti tipu de coples llamábase coples de muerti, anque finaren bien. Nos pueblos teníense por ciertos los fechos que rellataben; yera una forma d'esparder les ñoticies, o los bulos que surdíen, pente los conceyos.

Presentamos equí dos coples de muerti que tán recoyíos n'asturianu. Comu nos cantares de les dances, normalizamos namás les pallabres emplegaes de mou diglósicu polos falantes (delles vegaes n'asturianu, delles en castellanu). Dexamos ensin normalizar los xiros y pallabres que camentamos podríen ser variantes propies del conceyu, pa ufiertalos a posteriores análisis llingüísticos.

Dos coples de muerti

I

*Bonita estación del Vascu,
qué mala suerte has tiníu,
la máquina que ruxera
dio muerti al xefe queríu.
El maquinista que vio
la vía enllena de sangri
diera un parti a la xusticia
ya vino el señor alcalde.
Vino'l señor alcalde
con tola so policía,
guardies ya municipales
pa enrexistrar la vía.
Lu echen a la camilla,
lu lleven al hospital,
ya los mélicos le dicin
que nun lu pueden curar.
Si nun mi pueden curar,*

*pues péguenme cuatro tiros,
que yo nun soi a vivir
colos dos brazos rompidos.
Dieron parte a Carbonera,
a Carbonera'l so pueblu,
que venga'l so padri y madri
ya'l so vieyu señor Pero.
Ya vino'l so padri y madri,
la novia y demás familia,
ya en llegando al hospital
aquella madre querida:
Fíyu del mi corazón,
fíyu de tola mio vida,
quién ti debió de dicir
que nun hospital morías.
La novia que taba'l frenti
al oyir esta disputa
fincó la rodilla en tierra*

*comu si fora difunta.
“Arriba, paloma blanca,
ya arriba, clavel de amor,
qu’ aunque fáltente los brazos
lu mesmu ti quiero yo”.*

II

*Por ti abandoné a mi madri
ya solina la dexé
sin priocupami ensiquiera
si tenía qué comer.
Fasta que vino una nochi
en que muerta la soñé,
fechu un llocu fui buscala
peru yá nun la encontré.
nun rincón de una iglesia
muertiquina la encontré,
nun rincón de una iglesia,
muerta de fríu tal vez
Supi que mio probe madri*

*sin saber yá qué facer
andaba de puerta en puerta
pa que-y dieran de comer.
Ya en casa d’una vecina
dexóme escrito un papel
emborronáu de llantos
que malpenes fui a lleer.
Fíu de la mi alma, dicía,
sé güenu pa to muyer,
que t’ apartó de la mi vera
peru yá la perdoné.
Ya si Dios diérate un fíyu
fálali munchu de mí,
di-y qu’ enxamás t’ abandoni
comu tu ficisti a mín.
Si tien los güeyinos negros
y si se parez a tí,
da-y un besu de to madri
que dexó antes de morir.*

Güei, los descendientes del conceyu viven y trabayen nos grandes núcleos urbanos d’Asturies. Visiten la so tierra les fines de selmana y pente les vacaciones. Nesti contautu esporádicu que caltienen col conceyu d’ú proceden recuperen los vezos de tradición oral. Los vieyos recíten-yos entá güei les coples que deprendieren de rapacinos, asina de dalgún mou esta perrica tresmisión de cultura viva entamar alcanzar otres partes d’Asturies, aunque ye inevitable que tea deformada, castellanizada y cola diglosia propia de los conceyos ú residen. De les tres manifestaciones de folclor que tenemos presentao equí, caltiense namás nos nuestos díes la que corespuende a la cultura oral, yá que nun se formen dances nin existe’l mascaráu: porque la xente de Yernes y de Tameza ta mui mayor pa folixes, aunque siguen baillando cola memoria.*

**Les entrevistas de campu que sofitaron esti trabayu subvencionóles la Conseyería de Cultura d’Asturies en 1996.*

Cuentos populares recoyíos en Valle d'Ardisana (Llanes)

M^a AURINA GONZÁLEZ NIEDA

Aunque bastante escondíos, tovía quedan cuentos populares na boca d'alguna xente y tenemos que hacer un esfuercu pa evitar que vayan perdiéndose col pasu'l tiempu y la desapaición de las personas mayores que son las que los conocen.

Quixi con esti garrapiellu chiquín de narraciones populares rescatar de boca de los que los saben los cuentos d'antes, “cosas d'esas antiguas”, como ti dicen los informantes. Y é que n'Asturias échanse en falta trabayos compilatorios como los que hezo Aurelio de Llano pelos años venti, y tamién Braulio Vigón y Constantino Cabal, aunque ésti se centrare más na mitoloxía que na cuentística popular.

Tomando como exemplu trabayos como los hechos por Ana María Cano González¹ o Xosé Miguel Suárez Fernández², empecé nel mes d'octubre del 95 a probar suerte comu *rescatadora* de cuentos en Valle d'Ardisana, asitiáu al Oriente d'Asturias y perteneciente al conceyu de Llanes. El resultáu horen casi trenta narraciones. Dellas de tipu mitolóxicu (“El cuélebre”, “El

lloberu”, “Las Inxanas”); llexendarias (“Leyenda de la Virxen de Covadonga); graciosas (“Las marangañes del raposu”); picantes dellas (“Achina”, “La muyer que quería casase”)... Todas mui distintes ente sí pero con daqué común: son patrimoni popular.

Los llugares pelos qu'anduvi pal mio trabayu de recoyida horen *Mestas d'Ardisana*, *Ricaliente*, *Borbudín* y n'asilu d'Uviéu, qu'acueye xente de Llanes. Hablé con xente de *Riensena*, de *La Vallina*, de *Priédamu* y d'*Ixena*. Dellas veces la búsqueda non valía pa nada, pero otras daba frutu y bien granible. Los informantes collaboraron siempre gustosos y llamentábanse de las malas xugadas que-yos gastaba la memoria. Eran tan atentos qu'apuntaban lo que se-yos diba viniendo a la cabeza pa dicímilo a otra vuelta que golviera. L'insistir hoi la meyor herramienta na llabor, xuntu cola confianza que los informantes depositaren en mi, una vecina y no una encuestadora de fuera; eso hezo que, semana tres semana, horen perdiendo las prevenciones pa cuntar lo que tenían na alcordanza y el miedu a la grabadora.

Esti no é un trabayu eshaustivu, ni en planu de las encuestas nin nel de la bibliografía. Hoi un llabor hechu cuando'l mio tiempu mi permitía dir hasta los pueblos onde vivían los infor-

¹ Ana M^a Cano González, *Notas de folklor somedán*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989.

² Xosé Miguel Suárez Fernández, “Contos tradicionales y outras narracióis de Rozadas (Bual)”, *Lletres Asturianas* 46 1992, pp. 99-114.

mantes. Tres de cada testu pongo una bibliografía básica³ refería sobretou a la parte noroeste de la península. Anque incompleta, abúltami que supón una información prestosa de la vitalidá de caún de los cuentos que trescribo. Dalgunos de los testos no se documentan nas coleiciones de testos que manexé (“El lloberu”, “Achina”. “La gallina que cayó a un pozu”...) pero no por eso pierden el so valor: tán ahí en boca de los paisanos y de las muyeres.

Con estos testos paezmi que se completan, o polo menos ensánchense, los apartaos de “Testimonios de tradición oral” y “Los aspectos mitológicos y mágicos” qu’apaecen na obra que’l profesor Eloy Gómez Pellón⁴ dio la imprenta no va munchu sobre esti valle del Oriente asturianu tan pocu conocíu hasta hoi.

Préstami acabar esta chica presentación asoleyando’l mio agradecimientu a las personas que me dexaron entrar nas sos casas, que me atendieron y contestaron las mios preguntas: *Secundina Cueto Foyo*, 76 años, de Borbudín en Mestas d’Ardisana; *Julio Con Cajigal*, 90 años, nació en Llabra (Cangues d’Onís) y viviendo desde va muchos años en Mestas d’Ardisana; *Julio Pontigo Con*, 17 años, de Mestas d’Ardisana; *Antonio Turanzas*, 72 años, de Ricaliente; *Antonio Vega*, 62 años, de Ricaliente; *Asunción Díaz Celorio*, 72 años, de Mestas d’Ardisana. Todos ellos son personas mui allegadas xuntu con otras que, por desgracia, hórense nos últimos meses como é’l casu del mio tñu Ángel “El Mineru” y Manolo de L’inhiesta. Gracias al profesor Antonio Fernández Insuela por animame a hacer esti trabayu y orientame na bibliografía; a Julio Pontigo Con por ayudame y haceme de guía en Mestas y Ricaliente. Y a mio güela, Secundina Cuento Foyo polos cuentos que siempre tan bien mi cuntó.

³ Pa las referencias correspondientes, v. la bibliografía que se conseña al final del testu.

⁴ Eloy Gómez Pellón, *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del Oriente de Asturias. Estudio antropológico del Valle de Ardisana*. Principáu d’Asturies, Uviéu, 1994. Los capítulos dichos en pp. 329-332 y 295-297.

1. EL CUÉLEBRE (la culiebrina y el pastor)⁵

Pues señor, era una vez un rapacín que iba a echá las oveyas hñera a una cabaña que tenía na peñe y vió una culiebrina chica. Y la culiebrina na más que lu vió escapó a escondese entre los cuetos. Pero ellí empezó a echa-y leche nun pocín que había na piedra, y las primera veces l’animalín escondíase d’ellí, pero después de velu bastantes veces ya no s’escondía y comía la leche delante d’ellí. Y así, el rapacín tomó la costumbre de chiflar cada vez subía a l peñe y no vía la culiebrina y ella, que yá lu conocía muy bien, salía a beber la leche.

Y el tiempu pasó y el rapacín héciose mozu y tuvo que dir a la mili y cuando vieno dijo-yos a los padres que iba a la peñe a ve la culiebrina, y ellos no querían, por miedu a que no lu conociera y lu picara. Pero ellí no atendió a razones y subió a buscá la so culiebrina. Subió a la peñe y chiflo-y [*La informante chifla unas cuantas veces*]. ¡Ai!, cuando la vió tuvo munchísimu miedu, porque la culiebrina era un cuélebre grandísimu. Y cuando vió’l mozu, conociólu d’aquella mismu y empezó a enroscáse-y pel piscuezu de lo munchu que lu quería, y tantu apretó que lu ahogó. Y los padres, al ver que’l hñyu tardaba, empezaren a preocupase y salieren a buscau a la peñe. Y Cuando llegaren al llugar onde’l rapaz-y echaba la leche a la culiebrina, hallaren al mozu muertu, ahogau pola so amiga la culiebrina, que ahora era tan grande que metía miedu.

2. EL LLOBERU⁶

Una vez era un hombrín que iba a Ribadesella a vender praderas pa traer pan pa los hñyos, que taban en casa perezíos de hambre. Vendió las praderas tardi y de camín a casa héciose-y

⁵ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas d’Ardisana - Llanes). 14-X-95.

**Bibliografía:*

· Cabal, “La leyenda del pastor”, *La Mitología Asturiana*, pp. 326-327.

· Canellada, “La culiebra y el pastor”, *Cuentos populares asturianos*, pp. 201-202.

· Llano, “La culebra y el pastor”, *Cuentos Asturianos*, pp. 207-208.

de noche al subi'l puertu Ixena. Tiróse'l nubláu y cuando iba andando enconróse con un paisano que-y dijo:

— ¿Qué llevas nesi sacu?

Y dijo-y l'hombrín:

— Una pana pa dar de cenar a los críos.

— Tienes que dámila.

— ¿Cómo ti la vo a dar si tengo a los míos ñiyos muertinos de hambre?

— Pues si no mi la das toa, la mitá.

— No ti do nada - dijo-y el vieyín.

Y entonces el paisano amenazólu:

— Pues va pesati.

— Si mi pesa, poso.

Y l'hombrín echó a andar y cuando iba un poco más allá oyó un chifíu [*la informante chifla*]. Y luego otro y otro, hasta siete chiflíos. Y de aquella dióse cuenta de que'l paisano era'l lloberu.

— ¡Coño! —diz l'hombrín— siete chiflíos, siete llobos. ¡Mecagona madre, é'l lloberu! ¡Ahora mismu me comen!

Y echó a correr cola gorra en puñu pensando:

— Si me tiro a La Helgerina, pñlanme.

Así que tiró a Entrellendes, al ñenal d'una cabaña. Corrió tou lo que pudo y metióse na milana, y ñoi entrar y cerrá la puerta

⁶ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas d' Ardisana - Llanes). 14-X-95.

Bibliografía:

· Sordo Sotres, "Lloberos y lloberas", *Mitología de Asturias y Cantabria...*, pp. 41-43. (Versión recogida de la misma informante).

y quedó-y la correa de una coriza ñuera. Y d'aquella mismu agarrólu un llobu pela correa de la coriza. L'hombrín intentaba meté la correa y el lloberu dicía desde ñuera:

— Tú tirar y yo ñalar, buena noche vamos a llevar.

Pero por más que'l llobu tiró, no pudo ñacer nada y el lloberu, al ver que no podían matá'l hombrín, abrió la puerta de la casa ganáu que taba debaju'l ñenal pa que los llobos mataran la meyor vaca, qu'era la del lloqueru.

A otro día, el hombrín bajó pal pueblu a primera hora, pero no podía ñablar, y los vecinos diérense cuenta de qu'era que había vistu los llobos y acordaren salir a buscá'l lloberu y los llobos al puertu con palos, ñoces y ñachas, pero por más que buscaren no los ñallaren.

3. MICHULINA⁷

Éranse dos muyerinas que vivían solas, con una gatina cada una. Y asomárense a un picu d'una peñe y dieren voces:

— ¡¿Quién vien a durmir conmigo esta noche?!

Y allálantrones contestó-yos una voz:

— ¡Ñaci ñarrapas que allá vo yo!

Ñoren pa casa y una de las muyerinas ñezo las ñarrapas, comió ella un platín y echó-y otro a la gatina. Y nesto pican a la puerta y era'l diablu, qu'era'l que-yos había contestáu ena peñe. La muyerina tuvo miedu y preguntó-y a la gatina.

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

⁷ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana - Llanes). 15-X-95.

Bibliografía:

· Llano, "Milimilina", *Cuentos asturianos...*, pp. 162-168.
· Sordo Sotres, "Narraciones diversas", *Mitología de Asturias y Cantabria*, pp. 78-79. (Versión recoyida de la informante y la so hermana).

Y contestó-y la gatina:

— Que ti dé un abrigo.

Y el diablu dió-y l'abrigo y golvió picar a la puerta.

— ¡Pom, pom! a ¡Abrí la puerta, que la rompo!

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

— Que ti dé unos zapatos.

Y así hasta que'l diablu llenó-y a la muyer la casa de regalos y después hoise a picar a casa de la otra muyerina. Pero la otra había hechu las pulientas y había comíulas ella, no-y echó nada a la gatina y pa percima hartóla palos. Y cuando'l diablu picó a la puerta, la muyer, muerta de miedu, preguntó-y a la gatina:

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

— El que comió las harrapas que le diga daqué —contestó-y— la gatina.

Y entonces el diablu entró, hartó a la muyer de palos y es-carbonizóla entera.

4. EL GALLU QU'TBA DE BODA⁸

Érase un gallu q'iba a la boda de Perico, un hermanu suyu, tou peripuestu, y halló una moñica, y en mediu d'ella, un granu de maíz. Y el gallu pensaba:

⁸ Informante:

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana - Llanes). 14-X-95.

Bibliografía:

· Cano González, "La boda del Tío Pantalurico", *Notas de Folklor Somedán*, pp. 48-49.

· Carballo Calero, "O galo que vai prá boda", *Contos populares de provincia de Lugo*, pp. 298-299.

· Cortés Vázquez, Las bodas del abuelo Jacinto", etc..., *Cuentos populares salmantinos*, vol. II, pp. 185-190.

— "Si pico'l granu, empuerco'l picu, y si no, muérome de hambre. ¿Qué hago?".

Pero daquela mismu picó'l granu y emporcó'l picu.

— Vaya por Dios, ahora sí - diz el gallu.

Y hoy a hallar una malva un pocu más allá y dijo-y:

— Malva, límpiame el pico, que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero —dijo-y— la malva.

Más allá halló una oveya:

— Oveya, paci la malva que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero —contestó-y— la oveya.

Hoi más allá y halló un llobu.

— Llobu.

— ¿Qué?

— Mata la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva que, la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Siguió andando y halló un perru.

— Perru.

— ¿Qué?

· Curiel Merchán, "El gallo Lozano", etc..., *Cuentos extremeños*, pp. 201-203 y 209-210.

· Díaz y Chevalier, "El gallo Quirico", *Cuentos castellanos...* pp. 92-93.

· Espinosa, "La boda del tío Perico", etc..., *Cuentos populares de Castilla León*, pp. 446-454.

· Fonteboa, "La boda del tío Perico", *Literatura de tradición oral...*, pp. 88-90.

— Mata'l llobu, que'l llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Más allá hallóse con un palu.

— Palu, mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Y el gallu siguio andando y halló más allá un huebu.

— Huebu.

— ¿Qué?

— Quema'l palu, que el palu no quiso mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Y más allá hallóse con un pozu llenu d'agua.

— Agua.

— ¿Qué?

— Mata'l huebu, que el huebu no quiso quema'l palu, que el palu no quiso mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

Pero'l gallu había acercáuse munchu al pozu pa dicí esto, resbaló, cayo y ahogóse.

5. LA MUJER QUE QUERÍA CASARSE⁹

Era un cura y la madre tenía gana de casase, y como-y lo conoció pues dijo-y, diz:

— Ah —no sé como se llamaba— ¿usté se casaría con Antón?

Di:

— Sí, mio hïyu, si elli me quisiera.

Di:

— Pues si ve una uja en campanariu, se casa.

Miró y miró y diez ella:

— La buya si la veo, pero'l campanariu no.

Conque buenu, casárense y di:

— ¿Qué tal pasó la noche?

Di:

— Mio hïyu, mui mal, como si me hubiera echáu con un troncu.

Dijo-y que no tenía que dicí nada nunas noches, en dos noches o así. Conque yá a la tercera noche preguntó-y:

— ¿Qué tal, mi madre?, ¿qué tal pasó la noche?

(*La informante duda y rectifica*)

⁹ *Informante:*

Asunción Díaz, 72 años, Mestas d'Ardisana (Llanes). 2-XI-95.

Bibliografía:

· Cano González, "La vieja que se quería casar", *Notas de Folklor Somedán*, p. 68.

· Fernández Insuela, "A vella que quería casarse", *Cuentos Orense*, pp. 173-174.

· Ramos, "A vella que quería casarse", *El cuento folklórico...*, p. 111.

· Suárez Fernández, "A mujer que se quería casar", *Contos de Rozadas*, p. 17.

— No, no é así.

Hoi a casa de la madre y hacía la madre:

— Um, um, um, um.

Taba mui... canturriando y:

— ¿Qué tal, mi madre?, ¿qué tal pasó la noche?

Di:

— Mio ñiyu, mui bien. Estó haciendo'l chocolate p' Antón, qu'anoche cumplió con su obligación.

6. ACHINA¹⁰

Esto era una muyerina y estaba la probina baldada y entonces tenían unu pa cudiala, y añábala y canturriaba.

Conque aquel cansó y dijo que se iba y entonces metieren otru. Y al tiempu del otru añala y tal, dicía-y ella:

— Achina no.

Golvía otra vez.

— Y achina tampocu.

Y elli venga añar.

— Y achina no. Y achina tampocu.

Y depués se conoce qu'acertó a cómo la añaba l'otru y diz:

— Achina, achina.

7. BLANCAFLOR, FLOR Y FLORITA¹¹

(No s'acuerda mui bien d'elli).

Era'l diablu que tenía tres ñiyas: Blancaflor, Flor y Florita.

¹⁰ Informante

Asunción Díaz, 72 años, Mestas de Ardisana (Llanes). 2-IX-95.

¹¹ Informante

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana), 15-X-95.

Y pámique había un hombre que se llamabà Juan y quería casarse con Blancaflor, pero'l diablu no quería y mandába-y a Juan cosas imposibles de hacer pa cualquier persona. La primera que-y mandó era quemar un bosque y limpialu, aralu, sembralu de trigu, coyé la cosecha, llevála al molín y molela y hace'l pan nuna noche si quería casase con Blancaflor. Y como ella quería a Juan, ayudólu a hacer tou esto, y pa la hora que'l diablu había mandáu, taba tou hechu. Pero'l diablu, como no quería que se casaran, mandó-y otra cosa a Juan: que buscara un anillu de Blancaflor en fondu del mar. Entonces Blancaflor mandó-y a Juan que la picara y la metiera nuna botella y la tirara al mar, pero que tuviera cudiáu de que no-y cayera ni una gota de sangre mientras la picaba y que ella hallaría l'anillu. Pero a Juan, al estar picándola, cayóy una gotina de sangre en suelu, del dedu meñique, así que cuando Blancaflor salió entera del agua del mar, tenía un pocín en dedu.

El diablu no taba contentu con tou lo que-y había mandáu hacer a Juan y que se casaría con Blancaflor, si hacía otra cosa: mandó a las tres ñiyas que tenían que mete'l dedu meñique per un ñuraquín, y Juan tenía que conocer a Blancaflor pel dedín. Y súpolo mui luego Juan porque ella tenía'l pocín en dedu. Así que'l diablu no tuvo más remediú que dejalos que se casaran. Pero ena noche de la boda, Blancaflor desconfiaba de so padre y metió ena cama dos pelleyos llenos de vinu. Y dijo-y a Juan:

— Vete a la cuadra y trai los dos caballos más flacos que ñalles.

Bibliografía:

- Cabal, "Blancaflor", *La Mitología Asturiana*, pp. 401-425.
- Camareña, "Blancaflor", etc..., *Cuentos León*, pp. 150-157.
- Carreño y Guardiola, "Las tres hijas del diablu", *Cuentos murcianos*, pp. 159-161.
- *Contos populares* (Vigo), "O xogador e a filla do demo".
- Cortés, "Blancaflor", etc..., *Cuentos salmantinos II*, pp. 70-99.
- Espinosa, "Blancaflor, la hija del demonio", etc..., *Cuentos Castilla y León*, pp. 139-154.
- Llano, "Don Pedro y el diablo", *Cuentos asturianos*, pp. 133-142.
- Ramos, "Blancaflor", *El cuento folklórico*, pp. 71-75.

Pero Juan trejo los dos más gordos porque-y paicían que eran los mejores, y escaparen en ellos. Pero Blancaflor sabía que'l diablu iba pillalos porque Juan había garráu los caballos que corrían tantu como alcanzaba la vista y había dejáu los que corrían tantu como alcanzaba'l pensamientu, qu'era más.

El diablu hoi a matalos a la cama y al clavar el cuchillu saltó un chorru de vinu. Y al ver que no eran ellos, corrió a la cuadra a ver los caballos qu'habían lleváu. Al ver qu'habían lleváu los de la vista, montó nunu de los del pensamientu pa pillalos.

Y Blancaflor, al ver que los iba a pillar, golvióse un rebañu de oveyas y Juan el pastor... y yá no m'acuerdo de más.

8. EL RAPOSU Y LA PÁXARA¹²

Una vez pasaba un raposu per onde unos espinos y vio un ñeru. Y estaba allá la páxara y tenía páxaros. Con eso dijo'l raposu:

— Oye páxara, tírami un paxarín.

Diz ella:

— No, no ti tiro ningunu.

— É que tengo mucha hambre.

— Pues no, no, no ti tiro ningunu.

¹² Informante:

Secundina Cueto Foyo, 75 años, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana).
Versión recoyida en Xixón en diciembre del 95.

Bibliografía:

· Camarena-Gomarín, “El cárabo, la raposa y la paloma”, *Seis cuentos*, pp. 21-23.

· Camarena, “Serra, meu rabo”, *Cuentos León I*, pp.

· Cano González, “La páxara, la raposa ya'l gavilán, ya las bodas al cielu”, *Notas de folklor somedán*, pp. 43-45.

· Carballo, “A pega e a raposa”, *Contos de Luego*, pp. 49-50.

· Carreño, “El águila y la zorra”, *Cuentos murcianos*, pp. 315-316.

· Díaz-Chevalier, “Rabo corta mucho”, *Cuentos castellanos*, pp. 26-27.

· García Preciados, “La zorra y la pajarita”, *Diario Montañés*, p. 58.

Diz:

— Pues córtoti l'espínu.

— No, no, córtalu si quieres, pero yo no ti lu tiro. Y además, ¿con qué lu vas a cortar?

— Col rabu.

— No, no, pues no ti lu tiro.

Y va'l raposu, pónse así contra l'espínu [*la informante ensosña'l rabu de raposu serrando'l espínu y empieza*]:

[*Canturriando*] Corta, rabu, corta; sierrra, rabu, sierra; corta, rabu, corta; sierra, rabu, sierra.

Entonces la paxarina tuvo miedu y tiró-y un paxarín, y comiólu. Y después que lu comió pidía-y otro; y la páxara, pues claru, no quería tirá-ylos, pero golvia'l raposu:

— Corta, rabu, corta; sierra, rabu, sierra [*canturriando*].

Después golvió tira-y otro la páxara, hasta que-y los comió todos menos unu, y dijo-y:

— Pues ahora ya no ti tiro más, no mi queda más qu'unu, no ti lu tiro.

Bueno, ya después que vio que eso, el raposu hoise. Y aquel paxarín que quedó era un cuquiellu, porque'l cuquiellu pon un güevu enos ñeros de los otros páxaros pa que-y críen el cuquiellín. Y después crio'l cuquiellu y cuando yá era grande comió la páxara tamién.

9. EL GATU Y EL RAPOSU¹³

Una vez era un gatu y comió una riestra chorizos y la paisana dio-y una paliza muy grande. Tamién-y pegaba tolos días porque mexaba en casa, pa que no mexara, pa que saliera me-

¹³ Informante:

Secundina Cueto Foyo, 76 años, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana).
Versión recoyida en Xixón en diciembre del 95.

xaṛ allá ɣuera. Conque un día salíu a mexar y enconṛólu'l raposu allí parriba de casa, na peñe. Y dijo-y el raposu:

[*La informante cambia la voz, más aguda cuandu habla'l gatu y más ronca cuandu habla'l raposu*].

— ¡Ai, que ɣambre tengo!, yá no sé cuántu va que no comí nada. Vo comete.

— Home, ¿qué me vas a comer si no tengo más que'l pelle-yu y los güesos? ¿No ves qué flacu estó? —diz— Mira, no me dejan mexar en casa y tengo que salir allá ɣuera; vo come-y a la paisana más chorizos y depués tengo que salir a mexar, y salo a mexar y cómesme. Tienes que tardar ocho díes en venir, y a los ocho díes vienes y dices tú: “¡Mariquito, sale a mear!”, y salo yo y cómesme y yá te ɣartas. Si no, no tengo más que güesos y el pelle-yu, ¿qué vas a comer?

Di:

— Buenu, pues depués a los ocho díez vengo y yá te llamo.

— Sí, sí, dices tú: “¡Mariquito, sale a mear!”, y salo yo y cómesme.

buenu, conque pasaren los ocho díes y a los ocho díes vien el raposu y díez:

— ¡Mariquito, sale a mear!

y diz el gatu:

— No, chico, no, qu'ahora yá meo en casa [*con voz agudísima y de pitorreo*].

Bibliografía:

- Camareña-Gomarín, “El cárabo, la raposa y la paloma”, *Seis cuentos*, pp. 21-23.
- Cabal, “El gatu y la raposa”, *Del folklore de Asturias*, pp. 197-198.
- Camarena, “La raposa y el gato Miguel”, *Cuentos León Y*, pp. 67-68.
- Cano, “La raposa ya'l gatu”, *Notas de folklore somedán*, pp. 46-47.
- *Contos Vigo*, “As mil mañas”, pp.
- Cortes Vázquez, “A pita y a raposa. A raposa y o gato”, *Sanabria*, p. 54.
- Llano, “La zorra y el gato”, *Cuentos asturianos*, pp. 356-357.

10. LOS LADRONES¹⁴

Era un hombrín que vivía solu y ɣoi a busca'l nietín pa que-y arreara la vaca qu'iba llevar a la feria. De camín a la feria ya iban persigüfos por dos ladrones que los estuvieren vigilando tou'l día hasta que vendieren la vaca. Y antes de salir de la feria, dijo-y el güelu al nietu.

— Toma'l dineru de la vaca. Lléalulu tú porque hai munchos ladrones pel monte y, si lu llevo yo, van a quitámilo.

Dió-y el dineru al rapaz y echaren a andar pa golver pa casa, y cuando pasaban el monte, salieren los ladrones y echáren-yos l'altu:

[*La informante enronqueza la voz*]

— ¡Alto! ¡Denos el dineru de la vaca!

[*Con voz mínima y temblorosa*]

— No, yá no trayo el dineru de la vaca. El que lu debía, pagué la deuda y yá no lo trayo comigo.

Los ladrones no lu creyeren y matárenlu pa luego registralu y, al no ɣallar el dineru, vieren qu'era verdá lo que'l hombrín dicía. Y mientras tantu, el rapacín al ver que habían matáu al güelu, escapó llorando hasta que llegó a una casa. La muyer de la casa, qu'era la muyer d'unu de los ladrones, al ver al crúu, preguntó-y que-y pasaba y el crúu, llorando, dijo-y:

[*Con voz llorosa y débil*]:

— Que mataren a mi güelín unos ladrones, creyendo que traía el dineru de una vaca y el dineru tráyolo yo.

Y diz la muyerona:

¹⁴ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Borbudín (Mestas de Ardisana), 15-X-95.

Bibliografía:

· Cabal, “El huerfanito”, *Cuentos asturianos*, pp. 199-201.

— Ven pacá, ñiyu, ven, que estás muyáu y vo yo secati esa ropa.

Y el crú entró y posó la ropa, y diez ella:

— Trai p'acá el dineru, ñiyu, que guárdotilo yo.

Y el crú dió-ylo. Nesto llegó l'hombre d'ella y dí:

— Coño, matamos a un hombre vieyu que venía de la feria, creyendo que traía'l dineru de la vaca y no lo traía.

Y diz ella:

— ¡Calla, calla!, que pasaba per equí un rapacín llorando que dijo que-y habían matau al güelu por culpa del dineru que traía ellí, y ya-y lu quité y echélu ena cama. Y ahora está atizando el hornu pa metelu dientru y quemalu.

Pero'l crú oyólo y tiróse per una ventana desnudu. Cuando iba más allá encontró la guardia civil. Unu de los guardias quitó la capa y tapólu con ella y el crú, llorando, cuntó-yos tola historia. Entonces, los guardias horen a la casa de los ladrones y después de pidí-yos el dineru de la vaca, metiérenlos en hornu onde ellos tenían pensáu quemá'l crú y allí s'abrasaren vivos.

11. LAS MARANGAÑAS DEL RAPOSU¹⁵

Una vez era un raposu y un gatu. Ajuntárense y el raposu dijo-y al gatu:

— ¿Tú cuántas marangañas sabes?

¹⁵ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana) y recoyó en Xixón el 12 de febreru del 96.

Bibliografía:

- Camarera, “El único truco del gato”, *Cuentos León I*, p. 65.
- Carballo, “O raposu das mil mañás”, *Contos Lugo*, pp. 25-31.
- Chevalier, “La raposa y la gata”, *Cuentos Siglo de Oro*, p. 35.
- García Preciados, “Ciento y un saco”, *Diario Montañés*, p. 54.

— Yo no sé más qu'una. ¿Y tú?

— Yo sé cientu y una y un costaláu.

Y daquela vieren un perru y ñuise a ellos. Entonces, el gatu tiróse a un roble y subió y el raposu echó a correr col perru tres d'elli. Y cuando'l perru ya iba mui cerca d'elli dijo-y el gatu:

— ¡Echa mano a las del costal, que las cientu y una ya van!

12. EL CUERVU Y EL RAPOSU¹⁶

Era una muyerina que hacía quesu y sacó los quesos allá ñuera, al sol, nuna cesta. Con eso vieno un cuervu a la cesta a ver qué había y llevó-y un quesu a la muyerina. Salió ella cola escoba:

— ¡Recondenáu!

Pero'l cuervu coló col quesu y ñoi a posase nuna castañar. Y debaju la castañar estaba'l raposu. Y como tenía muncha hambre y vio'l quesu, empezó a dici-y al cuervu:

— Nunca otu páxaru tan guapu como tú vi. Tienes unas plumas que brillan... y cantas mui bien.

El cuervu dijo-y que no, que cantaba mal y el raposu insistió pa que cantara, que cantaba bien. Y con eso ñezo:

— ¡Guá! ¡Guá!

Y cayó-y el quesu y entonces agarrólu'l raposu y comiólu. Taba comiéndolu allí mismu, debajo l'árbol. Y el cuervu tou se golvió revolotiar alrededor del raposu, pero munchu no se podía acercar porque si lu garraba, chamuscábalu también.

¹⁶ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Borbudín (Mestas de Ardisana). Versión recoyida en Xixón el 12 de febreru del 96.

Bibliografía

- Chevalier, “El cuervo y el zorro”, *Cuentos Siglo de Oro*, p. 29.

13. CUENTÍN DE MENTIRAS¹⁷

Cuando yo era güen pastor
y andaba cudiando cabres
encontré un reboriu secu
redoblando con manzanes.
Púsime a tira-y pedraes
y caían avellanes.
Con el ruidu de les nueces
salió el amu del peral.
¿Quién mi come les castañes?
Apegómi un garrotazu.
Apuntómi nun tudillu.
Sangraba per una muela.
y encañéme per un didu.

14. LA GALLINA QUE CAYÓ A UN POZU¹⁸

Era una gallina que tenía pitinos y taba ciega. Iban per un prau, per onde ellas pastiaban, y en prau había un pozu.

Y, probina, llamaba los pitinos. Hacía:

— Clo, clo, clo.

Y los pitinos:

— Pío, pío, pío.

Y nesto cayó al pozu y cuando se iba ahogando, hacía:

[Como cantando] — clo, clo, clo, clo.

¹⁷ Informante:

Secundina Cueto Foyo, Borbudín. 14-X-95.

Bibliografía:

· Espinosa, “Mentieras”, *Cuentos Castilla y León II*, p. 377.

¹⁸ Informante:

Secundina Cueto Foyo. Cuntáu en Xixón el 13 de febrero del 96.

15. EL HOMBRE Y LOS LLOBOS¹⁹

Pues señor, era un paisano que venía de mecé las vacas y tenía la cabaña lejos de casa, tenía que cruzar un monte y cuando iba pel monte vio a lo lejos unas luces y empezaren a respigáse-y los pelos. Entonces dióse cuenta de qu’eran los llobos. Y va corri, corri y subióse a un roble. Y acabáu de subir, llegaren daquella mismu los llobos al pie del roble y empezaren a escarbar a ver si lu podían tirar, como no podían subir... Con eso escarbaren y escarbaren hasta que’l árbol tabaneaba así y así [*La informante mueve las manos d’un llau a otru*]. Y el paisano, cuando-y paicía que’l roble iba a caer tiró’l zurrón de la leche, cayó encima un llobu, arreventó, esparidióse per arriba d’elli. Y los otros llobos, como tenían tanta hambre, creyeren que había caíu’l el paisano, tirárense daquella mismu al llobu llenu leche y comiérenlu. El paisano, mientras tantu, estuvo esperando que lu comieran y se hōran, y cuando se hōren, bajó del arbol y cólo pa casa.

[Cuando mi cuntaba’l cuentu de chica, ponía-yos nombres a los llobos, que se llamentaban depués de dase cuenta de que comieren a “Fidel”. Del final, la informante no ta mui segura. Yo acuérdomme de que, después de comer a “Fidel”, un llobu miraba p’arriba y era cuando se daban cuenta de lo que habían hechu. Sigüan escarbando, pero llegaba’l día y apaicián unos pastores colos perros, así que los llobos díbanse. Los pastores baxaban al paisano otru del árbol y elli no podía hablar, de lo que deducían que había vistu los llobos].

16. EL SOBÉU²⁰

El sobeu é d’asobear el cabezón del carru al ugu, é una correa.

¹⁹ Informante:

Secundina Cueto Foyo. Xixón. 13-II-96. Nun s’acuerda bien d’elli.

Bibliografía:

· Carballo, “O home e os llobos”, *contos Lugo*, pp. 293-295.

²⁰ Informante:

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 7-II-96.

Bibliografía:

· García Preciados, “Él me mira y yo le veo”, *Diario Montañés*, p. 50.

· Llano, “Al cura de Llendojosó le robaron el sobeo”, *La Región*.

· Maza Solano, *Boletín de la Biblioteca M. Pelayo*, pp. 99-101.

Era un cura y lleváren-y el sobéu. Y después, elli no sabía quién-y lu había llevau, así que cuando taban en misa dijo:

[Con voz ronca y melodiosa] —

El que me llevó el sobeo,
él me mira y yo le veo.
si no me lo lleva a casa
ya verá lo que le pasa.

Dicíalo porque-y paicía que taba en misa el que-y había lleváu'l sobéu. Y a otru día ya-y degolvieren el sobéu a casa.

17. EL TIÑOSU, EL MOCOSU Y EL SARNOSU²¹

Una vez era un tiñosu, un mocosu y un sarnosu. Y apostaren a ver cuál aguantaba más sin arrascase o sin quitá los mocos. Al tiñosu picábanlu las moscas ena cabeza pola tiña. Al mocosu caían-y sin parar los mocos, taba tul tiempu con esas velas tinguilixando. Y al sarnosu picábalu la sarna per tou'l cuerpu. Y discurrieren pa que no paiciera que s'arrascaban ni quitaban los mocos esto: el tiñosu llevaba las manos a la cabeza y decía:

— Echa p'acá esa barca, echa p'acá esa barca [La informante pasa las manos pela cabeza].

El mocosu hacía así cola mano, pasaba un dedu per delante los huracos como quien dispara y decía:

— Quien ti tirara un tiru, quien ti tirara dos.

Y el sarnosu taba en mediu de los otros dos y hacía colos brazos como si-yos pegara codazos a los otros:

— ¡Si nunca te había conocíu! ¡Si nunca te había conocíu!

Y así'l tiñosu espantó las moscas, el mocosu llimpió los mocos y el sarnosu rascóse.

²¹ Informante:

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 13-II-96.

19. LA BÍCHARA²²

[La madre y la hiya hablan a voces, una está en prau y otra a la puerta casa]

— ¡Madre!

— ¡¿Qué?!

— ¡Picóme una bíchara!

— ¡¿Una culiebra?!

— ¡No tan llarga!

— ¡¿Un llagartu?!

— ¡No tan pintu!

— ¡Depués, ¿qué mil demonios e?!

— ¡E una bichina d'esas de los praos que hacen ellas “gri-gri-gri”!

— ¡Ai! ¡E una grilla! ¡¿Picóte?!

— ¡No, no, picar no me picó, pero mirar, miróme!

19. LA RATITA PRESUMIDA²³

Una vez era una ratita presumida y halló un lacín y púsolu en rabín, y con esto taba cantando y barriendo:

— La-la-ra-la-ri-ta, limpio mi casita.

Y nesto llegó un gatu:

— Ratita, ¡qué preciosa estás!, ¿Te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

²² Informante:

Secundina Cueto Foyo, Xixón, avientu del 95.

²³ Informante:

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 4-IV-96.

Bibliografía:

· García Preciados, “La hormiguita presumida”, *Diario Montañés*, p. 50.

— ¡Miau! ¡Miau!

— ¡Ai! ¡no, no, qué me asustarás!

Después llegó un gallu:

— Ratita, hermosísima, ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— ¡Cucurucú!

— ¡Ai! ¡No, no que me asustarás!

Y nesto vien un perru.

— Ratita, ¡qué preciosa estás! ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— ¡Au! ¡Au!

— ¡Ai! ¡No, no, que me asustarás!

Después llegó un ratucu, un ratín, y diz:

— Ratita, requeteguapísima, ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— Dormir y callar, dormir y callar.

— ¡Pues contiigo me he de casar!

20. EL CARNERU, EL GATU, EL PAVO Y EL GALLU²⁴

Una vez era un carneru, un gatu, un pavo y un gallu. Y al carneru echárenlu de casa porque-yos comió munchu alcacer, al

gatu porque-yos comió chorizos, al pavo porque-yos comió trigo y al gallu porque-yos comió maíz. Y chárenlos de casa y llevaban una mochiladina pa comer pel camín, cada unu de lo suyu: el carneru, l'alcacer; el gatu, los chorizos; el pavo, el trigo; y el gallu, el maíz. Hórense y cuando iban pel camín encontraren una riega y el gatu tiró un saltu y saltóla, el gallu voló y el pavo tamién. Y el carneru no era pa pasar y diz el gatu:

— Compadre Melenudo, ¿échole yo una mano?

Y echó-y una mano el gatu y pasólu. Y después diz el gatu:

— ¿Ónde vamos a dormir esta noche?

Y claru, no lo sabían, y diz elli:

— Allá alantre hai un árbol pero que muuui altu. Vo a subir yo allá a ver si veo per algún llau una lluz.

Y subióse a aquel árbol tan altísimu y diz:

— Allá, mui allá, mui allá, pero que mui allá hai una lluz.

Y cuando iban pel camín hallaren la cabeza d'un llobu y diz el gatu:

— Vamos a metela en sacu, que nunca se sabe pa qué pue valir.

Y horen andando y andando hasta que llegaren a onde taba la lluz, que era una cueva. Y diz el gatu:

— Esperae aquí, que vo asomame yo per aquel ventán.

Engolóse allí y diz:

— Buenu, ena cueva hai siete llobos. Vamos a dormir aquí esta noche, y pa que no nos coman, vamos a dicir que vamos a cenar. Unu saca la cabeza'l llobu del sacu y diz: “¿ésta?”. Y otro: “no, una”, “¿ésta?”, “no, dos”. Y así hasta siete pa que crean que matamos siete llobos y no nos coman.

Conque pican a la puerta y abren los llobos, y alegrárense munchu porque yá pensaban en comelos:

²⁴ Informante:

Secundina Cueto Foyo, 76 años. Xixón, 4-IV-96.

Bibliografía:

· Camarera-Gomarán, “Martín y Melenudo”, *Seis cuentos*, pp. 25-27.

· Carreño-Guardiola, “El burro, el tor, el perro, el gato, el gallo y el pato”,

Cuentos murcianos, pp. 329-331.

· García Preciados, “Los lobos en libertad”, *Diario Montañés*, p. 54.

[*La informante baxa la voz y enronquece*] — Coño, é un carneru, un gatu, un pavo y un gallu.

Pasaren los otros y diz el gatu:

— Vamos a cenar.

Y sacan la cabeza'l llobu:

— ¿Ésta?

— No, una.

— ¿Ésta?

— No, dos.

— ¿Ésta?

— No, tres.

Así hasta siete y dicen los llobos:

— ¡Coño!, mataren siete llobos, van a matarnos a nós esta noche.

Tuvieren miedu y diz-yos el gatu:

— ¿Ónde durmimos esta noche?

Y los llobos echárenlos a unas vigas allá engoladas. El gatu tiró un saltu y subió. El pavo voló y el gallu tamién. y el carneru, claru, no podía subir de ninguna manera. y el gatu, pa que los llobos no conocieran que tenían miedu diz-y al carneru:

— Compadre Melenudo, póngase a la puerta que no salga ninguno.

Y los llobos colaren cagaos de miedu.

Y al otro día'l carneru, el gatu, el pavo y el gallu hórense pa casa, y como eran todos del mismu pueblu y yá se había corréu la voz de que faltaban...

— ¡Coño! ¡Vieno'l gatu!

— ¡Coño! ¡Ta aquí'l carneru!

Buenu, habían iu a corré la caña güeca y ya habían veníu.

21. CUENTU DE LLOBOS²⁵

En pozu L' Agarllosu había un molín, que tovía tá señaláu'l calce, yá mi paece que ti lu enseñé yo. Buenu, pues resulta que era un molinu de la familia de to güelu, por parte de to padre y había una pontuca allí de dos varas, y resulta que'l paisano era pola noche, taba la noche mui oscura y al pasá'l puente respi-gábanse-y los pelos y bailába-y la boina na cabeza. Y, ¿qué era?, qu'estaban los llobos a la parte allá del puente, pero tevo suerte que traía un farol y los llobos tiénen-y miedu a la luz del farol. Y el farol salvó al paisano. Poníanse-y los pelos de punta sin saber nada y, mirando, vio que estaban dos llobos a la parte allá del puente y ensiñó-yos el farol y desapaicieren los llobos.

22. ENTERRADOR Y LOS MOZOS²⁶

Era un señor del pueblu de Santianes del Agua, a un llau de Ribadesella, qu'era mui probe. Por el día pidía limosna y pola noche hacía las sepulturas pa la xente que moría cuando la gripe. Y estaba haciendo la sepultura en cimiteriu, qu'estaba a la orilla la carretera, y sintió los mozos que venían cantando d'escapullar. Y asómase por cima la paré y dice:

— ¡Oye!, ¿traes fuegu?

¡Ay madre!, ellos que sintieron aquello, echaren a correr que llegaren a casa y no hallaban la puerta casa. Y así estuvieren hasta qu'amaneció.

²⁵ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana (Llanes). Narráu en noviembr del 95 al so nietu Julio.

— *Bibliografía:*

· Carballo Calero, R. "O home e os lobos", *Contos populares de Lugo*, pp. 294-295.

²⁶ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembr del 95.

23. EL DEMONIU²⁷

Aquí había una casa antigua antes, que se llamaba La Casa'l Ríu Antigua. Yo no la conocí. Y había una familia y dicían que'l rapaz era un pocu rebelde. Y diz:

— Haz esto, haz lo otro, haz tal cosa.

— No lo hago.

— Mira que te lleva'l demoniu un día.

Y qu'un día vien un cochu que lu pescó por debaju y que lu llevaba.

— ¡Ave María y Jesús!

Y santigüóse y el cochu lo dejó.

Tonterías, tradiciones qu'antiguamente las creían todos.

24. LA GÜENA XENTE²⁸

Lo de "la güena xente" eran vecinos del mismu pueblu que se vestían con unas capas y unas velas y entonces iban pola noche a buscar a los vecinos que no habían pagáu, por ejemplu, al cura. Porque antiguamente, al cura-y tenían que pagar, polos gastos de la iglesia o las obras que hiciera Y cuentan qu'aquí en Ricaliente, haz yá muchos años, un vecinu no había pagáu al cura y cuando iba, sobre las doce de la noche o más tarde a la cuadra, vió por unos montes cercanos las luces y que pocu a pocu se iban acercando. Y cuando yá estaba llegando a la cuadra fue cuando yá los vió mui cerca mui cerca y se medió ena tenada. Y cogió un rosariu y se puso a rezar, y entonces subieron los señores estos detrás, y como lu vieron allí rezando, dijeron que no le iban a hacer nada y se fueron. Y, normalmente, esta gente qu'iba enmascarada decían que eran los curas y algún vecinu que se llevara mal, pero no se sabe.

²⁷ Informante:

Antonio Turanzas, 72 años, Riocaliente.

²⁸ Informante:

Julio Pontigo Con, 17 años, Mestas d'Ardisana. Noviembre del 95.

25. LAS BRUXAS²⁹

Taba ahí la tía María Isabel, que dicían qu'era bruxa y vivía ena caleya. Y no entraban allá, ni ella salía nada tampocu. Era una paisana vieya. Dicían qu'embruxaba. Yo era un guaje y metíannos miedu de qu'era bruxa y no íbamos allá".

Venían de Sevilla. Venían montadas enos palos de las escobas. Davos cuenta qué leyendas, qué cosas más raras, ¿eh? Y hacían sus oraciones pa que-yos salieran bien sus cosas, y dicían: "por encima de bargos, por encima montañas, por... tal". Y llegaba a su objetivo. Pero resulta qu'una dijo al revés, en vez de "por encima", era novicia, dijo, "por debajo", y claru, tou lo iba tropezando pol caminu y tou lo iba llevando por delante, hasta qu'apareció —ná, y esto las personas mayores, antiguas, de la época de mi güela, m'acuerdo yo, lo creían a pies juntos— y qu'había aparecidu muerta en un zarzal, toa enredada poque habia dicho la oración al revés".

"Unu que-y llaman el tío Jesús, el güelu d'esi creía que tenía una bruja per casa. Daquella no había luz eléctrica ni nada. Taba enfermu, taba na cama y entonces fue Otilia a lleva-y una taza de leche caliente a la cama porque taba enfermu y tal y... "¡Ah, coño!, ¡ahora garréte!", cogióla pol pelu, "¡ahora garréte, espera!". Si no, igual la ahoga. "Yá tengo una bruxa aquí cogía".

y mi güela tamién, cuando tuvo un hiju, pues decía que sintía un pesu y que tenía pesadillas, y que la había mordíu por un pechu una bruja tamién.

Y decían que se aparecían por ahí pe las noches".

²⁹ Informante:

Antonio Vega, 62 años, Ricaliente.

* Informante:

Antonio Vega, 62 años, Ricaliente.

* Informante:

Antonio Turanzas, 72 años, Ricaliente, 23-XII-95.

Bibliografía:

Cabal, "La bruja: el cuentecillo de siempre", *Antología Asturiana*, pp. 436-438.

* Informante:

Antonio Turanzas, 72 años, Ricaliente, 23-XII-95.

26. LOS TEYEROS Y EL CURA³⁰

Eran unos teyereros y taban na teyera, nún pueblu, nuna aldea mu remota, y el rapá iba al pueblu a buscá la leche y tenían gana los teyereros de comer gallina y no había manera; traían pocas perras y había que buscá la manera. Y entonces, pues va'l rapá un día a buscá la leche, vió las gallinas del cura, tía-y comieren la gallina. Pero resulta que vien el cura que diz que a ver, que per ellí no pasó más que'l rapaz cola leche, que'l rapá sabrá quien mató la gallina. Y di el rapá:

— Sí, sí, yo sé quién la mató.

— Buenu, pues, tienes que decirme quién la mató.

Dice:

— La plumosa gallina de mio riu cura, apelándola, matóla mi aire con una ría piedra.

Y el cura no s'enteró. Y estaba confesando la realidá, taba diciéndoy que había siu ellí que la había matáu d'una pedrada. Porque mira, la plumosa era la gallina, el mio ríu era'l cura y la ría era la piedra, y mi aire era él, el que la había matáu.

27. LEYENDA DE LA VIRGEN DE COVADONGA, QUE PASÓ PER SUCUEVA³¹

“Dicen que la Virgen de Covadonga pasó pelas sendas en madreñas y dejó los clavos de las madreñas marcaos en una piedra. Y allí están. Se pueden ver. Y resulta que hui a istalase nuna cueva de La Lluca de Sucueva. Ya ves que tien un arcu la llucia y el verde de campiña en mediu, mui guapu. Y resulta

³⁰ Informante:

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembre del 95.

Bibliografía:

· Muñoz Valle, Emilio, “La xíriga”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 1972, pp. 439-531.

³¹ Informante:

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembre del 95.

— Julio Pontigo Con, 17 años, nietu del informante.

que la virgen de Covadonga y la Virgen de Loreto son hermanas, y no podían sentise las campanas una a la otra de Loreto a Sucueva, y por eso no se istaló allí, hui a Covadonga”.

“Otros dicen que no se istaló allí porque allí daba la brisa del mar”.

28 LAS INXANAS³²

Resulta qu'en Sucueva había una muyer qu'era mui probe, y llevaba'l críu a sallar, pa cuando-y tenía que dar la teta, tenía alu allí. Y como La Cueva las Inxanas estaba cerca'l peazu, resulta qu'una inxana cambió'l críu d'ella por el de la salladora. Y entonces va la salladora a day el pechu y el críu de la inxana lloraba, tenía hambre. Y va da-y el pechu y diz ella:

— ¡Ai! ¡Que mi cambiaren el críu!

Dice:

— Esti críu no é'l mío ¡Mala inxana! ¡Dami'l mio críu repolludu y toma'l tuyu rebelludu!

29. EL ÁGUILA / BELLOTA Y EL LLOBU³³ (Mediu cuentu, mediu cosiliega)

— Tú qu'estás en alatriquero con tu capa y tu sombrero, ¿viste por aquí pasar a los aves avisiones, a los tres garrampanchones y al gamián?

³² Informante:

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, avientu del 95.

Bibliografía:

· Sordo Sotres, “Inxanes que cambian críos”, *Mitología Asturias y Cantabria*, pp. 18-24.

· Llano, “Toma el tu mocosín”, *Folklore Asturiano*, p. 37.

· Cabal, “La xana roba niños”, *Mitología Asturiana*, pp. 251-253.

³³ Informante:

Sedundina Cueto Foyo, 76 años, avientu del 95. Cuntáu en Xixón.

Informante:

Asunción Díaz Celorio, 72 años, Mestas d'Ardisana, 20-I-96.

— Tarde vas, qu a entrar en la villa van”.

Era'l llobu, que venía detrás de los pastores pa comeys lo que pillara, un cabritu, o corderu, oveya a lo que hōra. Y preguntábalu... ¿a la butre?, a una butre. Y contestó-y la butre: “Tarde vas, qu'a entrar a la villa van”. Y yá no pudo comeys nada porque taban llegando a la casa.

[El hīyu y la nieta de la informante coinciden en señalar que era un águila y no una butre]

— Tú que estás en ese alto con tu sombrero y no comes, ¿viste por ahí pasar a las aves y visiones, a los tres garrapatones y a Damián?

Caballero, tarde vienes a cazar, a la villa van a entrar.

El llobu preguntába-y a la bellota. Las aves y visiones eran las oveyas y las cabras, los tres garrapatones eran los pastores y Damián, el perru.

BIBLIOGRAFÍA

CABAL, Constantino, *La Mitología Asturiana. Los Dioses de la Vida. Los Dioses de la Muerte. El Sacerdocio del Diablo*, GH Editores, Xixón, 1987.

Idem, *Del folklore de Asturias*, Editorial Auseva, Xixón, 1987.

Idem, *Los cuentos tradicionales asturianos*, GH Editores, Xixón, 1987.

CAMARENA, Julio, *Cuentos tradicionales de León*, 2 vol. Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación provincial de León, Madrid, 1991.

Idem, *Repertorio de los cuentos folklóricos registrados en Cantabria*, Universidad de Cantabria, Santander, 1995.

CANELLADA, María Josefa, *Cuentos populares asturianos*, Colección Popular Asturiana, Ayalga ediciones, Salinas, Asturias, 1978.

CANO GONZÁLEZ, Ana M^a, *Notas de Folklor somedán*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989.

CARBALLO CALERO, R., *Contos populares da provincia de Lugo*, Centro de Estudios Fingoy, Fingoy, 1963.

CARREÑO CARRASCO, E. y GUARDIOLA CARRIÓN, A., *Cuentos murcianos de tradición oral*. Universidad de Murcia, 1993.

Contos populares, Biblioteca Básica de Cultura Galega, Vigo, 1983.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Leyenda, cuentos y romances de Salmabria*, Salamanca, 1981.

Idem, *Cuentos populares salmantinos*, 2 vol., Librería Cervantes, Salamanca, 1979.

CURIEL MERCHÁN, Marciano, *Cuentos extremeños*, Editorial Regional de Extremadura, Cáceres, 1987.

CHEVALIER, Maxime, *Cuentos españoles folklóricos del Siglo de Oro*, Editorial Crítica, Barcelona, 1983.

DÍAZ, J. y CHEVALIER, M., *Cuentos castellanos de tradición oral*, Colección Ámbito Castilla y León, Valladolid, 1983.

ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1988.

FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio, “Cuentos de la tradición oral de Orense”, *Boletín Auriense*, (1993), 146. Ourense.

FONTEBOA, Alicia, *Literatura de tradición oral en El Bierzo*, León, 1992.

GARCÍA PRECIADOS, Jesús, “Cuentos populares. Relatos copiados del natural”, entregas semanales en *El Diario Montañés*, 3-I-93 / 15-I-95.

GOMARÍN GUIRADO, Fernando, *Cuentos campurrianos de tradición oral*, Gonzalo Bedia editor, Santander, 1995.

GÓMEZ PELLÓN, Eloy, *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del oriente de Asturias. Estudio antropológico del Valle de Ardisana*, Principado de Asturias, Uviéu, 1994.

LLANO, Aurelio del, *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Grupo Editorial Asturiano, Uviéu, 1993.

Idem, *Del folklore Asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1983.

MAZA SOLANO, Tomás, “Temas de folklore regional”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, II.2.(1920).

MUÑOZ VALLE, Emilio, “La xíriga”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 76, 76 (1972).

PRIETO, Laureano, *Contos Vianeses*, Editorial Galaxia, Vigo, 1958.

QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel, *Antoloxía de Contos populares de Galicia*, Tambre-Narrativa, A Coruña, 1993.

RAMOS, Rosa Alicia, *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*, Editorial Pliegos, Madrid, 1988.

SORDO SOTRES, Ramón, *Mitología de Asturias y Cantabria entre los ríos Sella y Nansa*, Colección El Juguero, Xixón, 1991.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, “Contos tradicionales y outras narraciōis de Rozadas (Bual)”, *Lletres Asturianes*, 46, (1992), 99-114.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

A vueltes con *Tuxa*

Yá daben por perdida la obra lliteraria de *Tuxa*, *Maruxa*, María Teresa Villaverde (Villaviciosa, 1881-1934), de la qu'Etelvino González López sorprendía y embizcaba asoleyando dos mui guapos rellatos de l'autora: "Una moza de Tornón en Madrid" (Comunicación a la III Xunta d'Escritores Asturianos, marzu de 1994) y "Carta a Xico" (*Lletres Asturianas* númberu 52, mayu de 1994). Pa esi entós aventábame yo a sestaferiar —con más prestura que maña y, de xuru, que con más ciñu qu'aceñu— na recuperación de los vieyos y escaecíos testos de la lliteratura asturiana y, xustamente, estrenábame con seis poemes de María Teresa Villaverde (*Lletres Asturianas* númberu 54, xineru de 1995). La escritora yá yera daqué más qu'una llonxana alcordanza.

Giiei aporito, peraloyeru, con una mozada más de *Tuxa*, esbillada peles páxines de la revista *Asturias* del Centru Asturianu de Madrid (xunu de 1912, "Celebrando una primera comunión"; ochobre de 1913, "Al mió querfú sobrín y afiau Vicentín"; febreru de 1917, "D. Xuan Vázquez de Mella" y "Nuevu Pelayu"; agostu de 1914 "Amiga'l alma"; y avientu de 1916, "Un día guapu dafechu") y de la revista *Asturias* del Centru Asturianu de Buenos Aires (xunu-agostu de 1926, "Un antoxu del eternu"), de la que tamién se reproduz, otra vuelta, la carta en versu "Pa Xico d'Onon, mio primo" que na primera (*Lletres Asturianas* númberu 54) tracamundió'l castrón diañu burllón de les imprentes.

El mio agradecimientu a Pepe Álvarez Alba, un asturianu ñacfu en Madrid, pola gabita qu'apurrió pa esti trabayu.

Xurde Blanco

Celebrando una primera Comunión.

Allegasti al altar per vez primera
A recibí la Hostia consagrada;
Del to pechu 'l Señor la so morada
Fexo con complacencia verdadera.
Elli qu' al ñeñu d'especial manera
Ya 'n so vida mortal facía llamada
Hoy del to corazón franquió la 'ntrada;
Que nunca 'n xamás d'elli lu'echés juera.
Al abrazas' amante con to alma
Non te pidió fidelidá pos xura
Lealtá á so bandera y que María
De refuxu sirviéndote na calma
Como na tempestá, la to alma pura,
Guarde según lo ta' naquestí día.

To TIA MARUXA.

Madrí 15 de Mayu del 1912.

*
**

Al mió querfú sobrín y Afiau Vicentín

EN EL DÍA LA SO PRIMERA COMUNIÓN

«Dexai qui á mí venguen los rapacinos»
Un día dixo 'l dulce Redentor,
Non aselando mientres el so amor
Non los colme de dones pelegrinos.
Al brindis d'unos llabios tan devinos
Acudes to con pureza y ardor;
La devoción aquesta esté candor
Güen siempre cual hoy los dos caminos.
A un furaquín del cielu 'sñalopiando
Los anxeles s'asomen á 'scucar;
Quieren ver el to pechu fechu altar
U'l güem Xesús s'afaya reposando
Y á la Virxen que i da 'l to corazón
En día to Primera Comunión.

To tía y madrina,
MARUXA.
F. de M.

Tornón, 10-VI-1913.

D. XUAN VAZQUEZ DE MELLA

Refulxa na so mente soberana
La lluz de prodixosa 'ntellixencia;
Ardiente fueu vibra na so ellocuencia
Tal, que diyuri s' afaya otra hermana
Y aquesta voz, de la oratoria xana,
Pregona 'l bien, la verdadera cencia;
Y esñalopia tan gran clarividencia
Per entr' otrina rellixosa y sana
D' esta tierrina qu' afió la sa cuna
¿Quien tará 'n cuidos tocant' a dicir
Qu' e 'n sin quíciaus de les glories gloria?
De la xera 'l rodá, la so memoria
Han les xeneraciones bendicir
Antuslasmaes, non falla una tras una.

MARUXA.

Tornón 9-IX-1916.

NUEVU PELAYU

Hoy Asturias y España toa ella
Axitase, rebúllese de veres
Y, enardecía, cuerre a les carreres
A Cuadonga, pa oír a Vázquez Mella.
Y, ant' un verbu 'scontra 'l cual s' afrella
Tou ataque d' abondos viles seres,
Mérens' aplausos d' hombres y muyeres
Con vives mil al hombre qu' empapiella.
¡Bendites les montañes de Cuadonga!
D' un cántabru al esfuerzu, salió un día
D' elles, pa España paz, llibertá, gloria;
Nuevu Pelayu 'sti 'sfuerzu hoy prrollonga
Otru, qu' ende ñicia a la tiranía
Guerra, qu' a la rexión dará vitoria.

MARUXA.

2 d' otubre 1916.

Un antoxu del eternu

Pos señor, qu' un güen día — nada — qu' al Rey del
(Cielo

una perguapa Villa se i antró formar,
una tal Villa qu', home, en aquesti suelu.
otra non atopaso que la fora a igualar.
Y tantu i pruyó 'l rixu al Facedor del mundu
qu' en sin perder mi gaya de xora antainó
al anxel agudu llamar, qu' allí al segundu
allagaba, y del modu que se sigue i faló:
Quiero criar un pueblu como 'n cuanto 'l sol baña
non podía abelu hermanu, y muchu menos miyor;
¿sabes 'n dónde? — Diz el ánxel — Bárruntulo:

(n' España,

y d' España 'n Asturias; ¿non y' asina, Señor?
—Acertasti: y agora ve, señala, designia
el sitiu pa 'l mío pueblu predilectu' 'ecoyer;
has de buscalu al norto, y allá pá hacia la ría
qu' al pie verdes montañes s' estiende al soplacer.
—Cual volador el ánxel, con voluntá sumisa,
baxa 'l mundu: 'l más bellu valliquín señaló;

sonrió complaciu Dios, y de so sonrisa
Villaviciosa hermosa 'n aquel puntu brotó.
Villiquina riente, villiquina encantadora
toa ilusión y ensueñu y lluz; qu' quantu hay
de noble, grande y bonu 'n el so senu atesora
y a quien habita 'n ella la vida amable i fay.
Y ¿cómo non asina? ¿quiciaves comparase
ha poder con aquesti, dalgún otu llugar?
¿Non lleva del Eternu, como únicu 'n so clase,
el sellu 'nconfundible d' un amor en sin par?
Tien frondos' alameda, llena de poesía,
perguapos alrededores cual dingún se ven,
reinante campiña, ñoriquín d' alegría,
de verdor y de flores, que semeña un odén.
Fíos pe 'l so talentu de preclara memoria,
otros cuyes proeces orgullu d' ella son;
y tien la Portalina como so mayor gloria
y de la corona 'l más preciau florón.

Tornón y Mayo 1926

Tuxa

Pa xico d'Onon, mio primo

En a calle de "Burriaca"

Los Madriles. Aend'acerque páem'un chigare
s'afaya

Sabrás, quería primu Xico,
cómo arrecibí to carta
y leéndola quedéme
d'afachu 'mpaparotada.
¡Qué cosiquines tan guapes
dices 'n ella! Aunqu'entamara
yo de poner daqué asina
non, mayalá si acertaba,
per más qu'estuviés pensando
una hor'a otr'apegada.
Non falo, non, de por gustu;
non, que ye verdá sobrada!
¿Quién al escuchu me diz
—pregúntesme na to grata—
lo qu'escribo?... ¿si e quiciaves
un paxarín? Acertástila
Xico: sí, y'un paxarín
qu'ende, mu adientru del alma,
añera tá pruyéndoi
d'escapase de la xaula.
Quier'esñalar... quier perdesse
'n una rexión inorada
qu' entrevé, y que i apaez
cual el palaciu d' un' hada,
o quiciaus miyor, asina
como del Señor morada.
Aquesti paxarín, Xico,
cuando alpienza riscá 'l alba,
cuando ésta co 'l so ropaxe
d' oru y rosa s' engalana
y el xilguerín y el ñervatu
saluden a la mañana
con sos trinos, que s' espanden
pe'l valle y pe la montaña,
meciéndose con rumores
qu' a 'splicar naid' acertara;
que semeñen sueños dulces,
o sospiros d' una xana,
o un despertar vigorosu,
o cadencias de la gaita...
Cuando sos trences roxines
sobre la tierra desata
el sol, y de vida y gozu
la naturaleza' añaga.
Cuando, cosiendo debaxu
de la figar asentada
miro d' esti astru la fluz
cual se va golviendo pálida...
cual muerre... como tapez...
Cuando la llun' arxentada
en silenciu de la noche
con maxestá s' allevantá...
¡dizme, Xico, tantes coses!
Y e perdulce so falancia.

La d' otros a oyela, créime,
que non esté mu avezada.
Ciertu que dalguna vez
teo la presona cháola
con esi chaval qu' endiques;
mas ley non me tendrá tanta
cuando ha pocu, 'n sin motivo,
se marchó una temporada.
Per Sueve anduvo cazando
llobos, y... pa mín non falla
qu' otros ñeñ, amiyorándote
a tí, 'l hombre y' una trampa.
Y la que probe ye y fea
qu' ha 'sperar? Güenu; migaya.
El qu' agora tras de mín
bastant' alloriau anda
entamando 'nquillotrame
(y que non pon mala traza)
ye 'l sacristán de la Villa.
Quier i d' ama la palabra;
pero non m' adetermino,
aunque, si teo sete franca,
vamos, que non me disgusta
esu de ser sacristana;
mas ye 'l mozu 'n púntu bonu...
y esto fáime tar ciscada;
Tengo mieu que per otra
vaiga dexáme plantada.
Además, como ye viudu,
temoi a la cencerrada...
¿Qu' arrecendiendo de flores
aldeanes la fragancia
la mio carta t' allegó?;
ella suave y delicada
perfuma la mio existencia
que s' esgola dulce y plácida
'n esti requexín d' Asturias
que poesía tanta 'encierra.
Si que, pensando na "Guía"
non aselo, afurugada
cuento tar iguando "'l ramu";
y siento ya la so carga
sobre 'l costazu pesame.
¿Que 'n fiesta tan renombrada
quiciaves t' afayes, dices?;
pos estoncies, Xico, aguarda.
¿Quies, dime, ser "tirador"
del ramu? si non sé enfada
la rapaza, ya s' entiende;
pa mín non; non so tan fata
que pretendia condenate
a selo d' una mozaca
como yo; teo buscat' otra
abondu melguera y guapa.
Pero has dir de calzón cortu
y la montera terciada

y 'n ésta una floriquina
 pe la ñeñ' acolocada.
 Y tou lo que bailar sea
 al róncanu ¡d' esu nada!
 Fexemos el samartín,
 gracias a la Virxen santa,
 pos d' entrepuestu y sollombu
 la zapera con tal causa,
 pudi matála. Ficimos
 una bona merciellada
 y llonganiza y chorizos
 y salchiches 'n abundancie.
 Y en sal, tenemos na duerna
 tocín, uñes, una ñalga
 del coín y les llacones...
 ¿Quies la proba? Ven buscala.
 Pasaron los Santos Reyes
 de regalame con gana;
 munchu y güenu me dexaren
 metanes de la ventana.
 Y, Xiquín acabo aquí
 que teo que dir a por paya
 pa 'strá los gochos y el duernu
 escobiaios con facha;
 y atrapar unes cotolles
 y subim' a la tenada

a 'smesar un pocu d' herba
 pa'l ganau, y catá la vaca.
 Un añu pergayasperu
 goza; y primeru que salga,
 a ver si 'l to casamentu
 m' anuncies, que tengo gana
 cométe la boda.

Xico,

da recaos en to casa
 y a toos los que per min
 pregunten en 'a arrodiaa.
 Pa tí los de madre tía,
 Dolores, Castiellu, Malia,
 Lola, Alvira, Mel, Taresa,
 Falo y so madre, y Servanda
 y Rafaela, Verginia
 y la so reciella 'n masa.
 Y la 'spresión más sincera
 del so afeutu, que te manda
 la to prima que lo ye,
 Maruxa l' Arrebelgada.
 Tornón, de Xineru trece.
 Llunes, día la semana.

MARIA TERESA VILLAVERDE

Amiga 'l alma

Allegó al cabu, á la 'stación. Co 'l so
 vistiu de viaxe y la so guapa carina mediu
 'scondía debaxu 'l negru veliquin que l'
 atapaba taba reirante. Un corru de coral
 arrodiaa 'l so piscuezu resaltando sobre
 la blancura de la so brusa pero 'n sin tener
 comparanza en 'o incendiú del so colorau
 co 'l d' aquellos llabios en que tribyaba
 suave sonrisa.

Entrellazárense los nuestros brazos; y al
 confundirse los nuestros cuerpos fundié-
 rense les nuestros almes. Que non la vía
 facía xera ya; yera ella 'n tós cási qu' una
 ñeña 'ntovía afayabase 'n esos años de la
 vida 'n que dos ó tres tocant' á la diferen-
 cia d' edades son una distancia abonda
 'ntre cierta intimidá de los corazones; asina,

Un día guapu da fechu.

Pero al fin allegó la rialización del viaxe entamau xera facía.

Noche 'ntovía yera cuando dexamos la xacea, 'n sin que mos costara migaya desconsañamos nin levantamos tan ceo; que fácilmente se desconsaña un cuando la imaxinación y el corazón velen, recreádomos aún durante 'l sueñu con dulces imáxenes, co la representación d' aquello pe lo que suspiramos, la primera; el segundo llanciándose 'n un ricu sobr' ello o cuntándolo ya consiguíu nello gozándose, y en sin dificultá tamién s' abandona 'el reposu pa correr tras el llogru d' acariciaos deseos de llisonxeres esperances.

Y noche ciarrada yera 'ntovía asinamesmu al salir de Villaviciosa. Pero más tardi les claridaes de l' aurora, queriendo allegá 'l firmamentu pa que tamién allí tomara parte 'n universal concierto de xúbilu d' aquel día, alcomenzó 'n pelea, co les tiniebles que lu cubrien, faciéndoles a la postre fuxir pa quedars'elles dueñes del campu qu' inundaren de suav' encantú.

El amanecer contemplau desde 'l coche yera deliciosu; d' entre les sombras diben surxendo soberbios panorames que co los sos diversos y variaos atraivos, regalaban a tema la fantasía, mientras que dientro del carruaxe, como a tema tamién, sa daba la parpayuela 'n charla enacabable y co las sos ribetes de folixa.

P' hacia Cabranes, el borren, caendo densu sobre 'l valle, comunicabai a esti 'l semeñu d' un tranquilu mar, llevádomos al contemplar el paisax', a la illusión d' afayamos delant' un mar d' ensueñu, del cual se llevtaben verdes montañes que 'n elli retrataben las sos colores.

Unes gases de nublina que asinamesmu se prendin arriba' n'o altu, axitárense y, per entr' elles, esencó 'l sol, saliendo a dis-

pues, si bien per aquel entoncies, fin d' un' amistá verdadera, una llarga y en xarás dismintia amistá 'l nuestro tratu resplandía 'n ella 'l cariñu, la confianza hasta la intimidá, pero non yera ésta como la qu' agor' acababen de sellá los nuestros besos.

Aina, dexando 'l bureu de la 'stación d' Uvieu, antoinomos meternos en tren pa na quietú d' un pequenü departamentu, 'ntregainos al cambiü de noticies y d' impresiones... ¡Qu' animada la nuestra parolal! ¡Qué cortu me paeciú aquesta vez el camin hasta la capital de Lena, términu del nuestro viaxe...! ¡Qué gratos los dis pasaos 'n esta villa siempre xunta ella! ¡Qué dulces en sin que me provecieren miga ya, sobre ton, aquellos hores cuya memoria nunca se m' escaecerá, aquellos hores d' intima comunicación con que yo antroxaba y en que claru dafechu lleía 'n so corazón, afondigando hasta 'n 'os senos más escondíos del mesmu, 'n aquella mina de nobleza y naturalidá, de xenerosidá y ternura, de lealtá y candor en qu' en xamás com' agor' había prefundizau.

Llámase Dolores, pero 'scúrrelos con la suav' allegría, co los emponderables encantos qu' alredu suyu 'esparde.

Ye 'l so pelu roxin, como 'l pan de les sos montañes; quiciaus tien daque de ló altivu d' éstes, per' ccultu pe la suavidá llena misteriu qu' añaga les mesmas y d' elles heredó 'n mayor grau. N' os sos güeyos, qu' en color y la tierna 'spresión seménans' á los d' una Santina de Murillu, retrátas' un alma grande y delicada qu' amante de lo sublime gusta de levantase sobre les miseries de la vid' á les inmensidaes de lo bellu y de lo güenu, á los confines de lo ideal. De lo qu' ella participa dafechu; tien abundu de güena y aguda y gallaspera.

Feliz el que la conoz; dichosu 'l que 'l ama; más venturosu 'ntovía quien allega á ocupar en so corazón anque ná más sea un requexín...

MARUXA.

pertar con un besu gayasperu a la naturaleza, qu' a los sos viciayos cobraba nueva vida. El astru rey engolvióla nos sos rayos, tenues primeru más lluminonos y escalecedores, dempués, per últimu ardientes, esplendorosos, deslumbradores.

Y'n esti ambiente de lluz y d'armonia, hiun manifién de la creación al Supremu Dueñu, abaxamos del coche 'n Infiestu. Y aguardamos aende la llegada del tren especial, qu' a esta 'stación trexo animación grand', un pocu de la cual dexó 'n ell' a la so partía, lleváudos' un munchu 'ntre los xiblios de la máquina, 'l roín de ruedes y engranaxes y les flubes de fumu que s' espardín pe 'l espaciu. Acompañáudosnos ella tamién en trenvía de vapor, toman 'n Arriendes, graciera prodixios d' axilidá y arte, verdaderamente pa ello necesarios.

Los más pintorescos paisaxes siguin deleitando la vista; al fin apaez Cuadonga, Cuadonga con toos los sos embelesos, Cuadonga, siempre revirante. 'l corazón reblinca dientro 'l pechu, non siendo pa contener el contentu que lu añaga; los güeyos van toos posase sobr' aquella bendita Gruta, relicariu preciau de l' amada Santina; los llabios envían a esta Madr' un filial saludu.

¡Qu' emociones tan inefables al, de rodies ant' ell', asistir dempués na so Cueva 'l Augustu Sacrificiu, y, sobre tou,

al recibir, lluego del cellebrant' a Xesús, que mos apaecía depositar, sonriente 'n nuestro corazón, aquella Virxen idolatradal ¡Cuadru sublim', encomparable!; el sacerdot' ofreciendo la imaculada Hostia 'n aquel llugar llexendariu y 'n quell' ara que multítu apiñada y meciéndose 'l murmullu de les oraciones co 'l de la cascada que cuerre baxu 'l tronu de tan devina Reina.

Como d' igual modu 'encantador el qu', acabau aquel piadosu autu, presentaben los alrededores de la Gruta, cubrios de grupos d' escursionistes qu' allegremente consumíamos sabrosos almuerzos.

Les melodíes de la gaíta, vagues allá a llonxi 'n un prencipiu pa, pocu a pocu al acercase, dir faciéndose clares y distintos, venieren poner un marcau matiz na poesía d' aquellos hores ideales.

.....
.....

Atristayaos mos despidiemos d' aquellos llugares; siempre mos apaez desmasiau aina pa dexalas. Cuando nucoamente 'n trenvía platicábamos de les graciosos peripecies y les grátisimes empresiones de la 'scursión, antusiasmada 'sclamé: «¡Un día guapu dafechu!»

MARUXA.

Octubre 1916

Arruelos del sieglu XIX

“*Qué cosa cosadiella ye...*”, *arriendes d’un esconxuru p’ablucar neños o saca-y la color a dalgún sabíu, ye una xera d’arte de comuña que, dende los llares aldeanos, foi esguilando, humilde y testeriona, fasta empericotiase na poesía de nós. Y ye qu’a los bisgüelos prestába-yos abondo lo de dar con pallabres per ñicios del tou (cosadiella) o de cada sílaba (charada), talo qu’agüerar nos años vinientes (xuicios del añu). D’estos arruelos va darréu una muestra atropada, freba a freba, per:*

— El Eco de Avilés, 28 d’ochobre de 1866 (*charada robada por Polacacis-Cofarni; solución: “Fesoria”*) y 29 d’avientu de 1867 (*onde Un Payotu atolda col tou, “Margarita”, d’una charada espublizada siete díes enantes en castellán*).

— *Un retayín de periódicu, ensin ñicios de cuálú pero sí de data (1869), el Juicio del año, d’autor anónimu.*

— El Correo de Asturias, *L’Habana, 11 de febreru de 1893, la Charada en semi-bable.*

— *La revista Laviana, xineru 1897, la charada anónima que nun fui pa sacar.*

Xurde Blanco

CHARADA.

—
Diba yo Xuanin del alma
En’a borrica montau
A la *prima* y *tercia* á Uvieu
Muy fartucu y descudiau;
Cuando sal pela caleya,
Qu’está xunta la tu llosa
Un rapaz muy travesau
Y tiroy pelos de llova:
La burra desque logüele
Esfila ascape tendiu;
Por más que é grito *¡segunda!*
Y d’algun qu’otru xibliu
Sigue corriendo, hasta que
Pin de Barbola, q.estaba
Xunta un bardial, dioy col *todo*
Y despues quedo aparada.

POLACACIS-COFARNI.

Diba yo muy descudiau
pel camin de la *garita*,
cuandu veu venir á *Rita*
con el pelu desgüeñau.
Asustome el vella asina,
non atinaba á falai
pude apenas preguntai.
¿Que tubiste rapacina?
«Que estaba tras d’un bardial
«mirando el *mar*, descudiada,
«cuando d’entre l’anramada
«ven salir un animal.
«Calla, (dixe) ye una *marta*
«y entos pónxeme á fuxir;
«eu mialma y puedu decir
«que de correr ya estoy farta.
«Llamé á voces á Pericu
«y con espanto mirolla:
«salió *Margarita*, y pumba
«d’un garrotazu matolla.

Un Payotu.

JUICIO DEL AÑO.

-Dime, Pachu, ¿pa qué sales
toes les noches al orriu
á mirar pa les estrelles,
y pases el día todú
faciendo rayes redondes,
y mirando 'n lélí follu? .
-Ay Xuan, si yo te dixera,
lo que sé, d'afechu tochu
te quedabas al istante:
amigu, séxime estrólogo.
-Y eso ¿ye carne ó pescao?
-Siempre has de ser un payolu.
ye una cencia pa saber
lo que ha de pasar p'ol globu.
-Con oite, 'na cabeza
melanes m'entró un allorlu...
-¿Non dixe q'habls plasmar?
Pos si te cunto 'l xolgorlu
q'haber.-Por Díos me lu digas.
-Pos escúchame.-Ya t'oigo,
y témbienme les coraes.
-No hay motivu, que ye bonu
lo que mos va á soceder,
aunque habrá de todo un pocu.
En el día de añu nuevú
ríxe un planeta ó rixe otru
q'ha mandar los doce meses;
y el añu sesenta próximu
lócal mandar... ¿quién dirás?
al sol galanu y hermosu,
esparciendo bendiciones
y colleches que ye un gozu.
-Entóncees no habrá pestes;
que diz q'andaba ahl el cóloru.
-N'home non; el que se farta
con mas que i lleve'l estómadu,
lélí, desd'ahora i barrunto
q'ha retorcese de cólicu:

los demas non.-¿Y habrá guerres
per esos mundos?-Tampocu;
q'entre príncipes cristianos
antes q'haiga un tiru solu
han arreglalo señores
faciendo unos potroscolos.
Lo mas, si hay dalguna cosa
será pa'scórre al moru.
-Ah chacho, ¿y tendremos fames?
-Menos que nada; nosotros
como trabayemos bien,
esperemos, q'habrá abondú
de pan y maíz y sabes;
la fruta ha dase á los gochos
según lo q'habrá de más;
pa'sfuyaces y magostos
trasviertéráse la sidre;
el llacon y el tocín, gordu
será como si sacaren
el untu y patas d'un osu;
el ganao estará rechu
y sin peligrú de llobos...
-Vaya, Pachu, adios, que volme
á char un tragu de mostu
de má e media pucheta.
-U vas, Xuán: non seas llocu...
-Oyendo eso, ¿quién non hay
q'alloquezca d'alborozu?
-Pos mla'hí lo que mos pierde:
la tabierna... está bon modú
de dá les gracies á Díos.
Xuan, Xuan, si quies ser dichosu
tener paz co los vecinos
los fíos con acomodu,
y la veyez sin llacaries,
ten siempre cristianu 'l fondu,
confiesa, reza, trabaya...
-De mas lo sé; ¿y tú, sabíandu...?
-Esconxurárame el cura
si te mettes lélí embrollu
d'estrelles; quien manda, amigu,
ye siempre Díos sobre todo.

CHARADA EN SEMI-BABLE. —

Ye cobarde el *prima terciá*,
dos, repetida, ye mote;
dos prima si robo, mialma;
la doctrina eso enseñóme.

En *dos* y *terciá* apellido,
así Dios me salve, doite
que en España y en la Habana
más de *milenta* conocen.

Cuando yo rapacín era
un tintero regalóme
mio pa, que tenía un *todu*
mejor entre los mejores.

IGA.

SOLUCION A LA CHARADA DEL NUMERO ANTERIOR

En el bable verdadero.
en la asturiana región,
a la tapa del tintero
llamábase CO-PE-LLON.

CHARADA

Fartucu ya de escuchar
dixo Xuanón á Celesta:
no me comas les coraes
falando tan mal de Pepa,
por que yo sé quien yes tú
y lo mesmo, quien ye ella.
Dí que ye *dos* repetida,
llámala *dos* con *primera*,
y que tien *cuarta* con *dos*
al digual de una muñeca,
pero toes estes cosas
non valen nin una perra,
y muncho peor ye ser
todo, como tú, Celesta.

LLETRES NUEVES

Cartes a Haendel

A Georg Fiedrich Haendel, 1685-1759

Carta 1ª

Enchipáu cola to primer sonata pa óboe
nun escaezas a los qu'agabitaron pa lo que
güei yes.
Subes comu espluma na fola. Arrinques de la
tierra sonos de maxa, poro, pídote prudencia;
la nobleza ye buxa y engafenta l'arte de la música.
Pon les perres, sí, pero ello nun da patente de
corsu pa manexar a un mayestru comu tú.
Has sobrevivir al esiliu irlandés.

Carta 2ª

Namái unes pallabres pa date la norabona:
Giulio Cesare, Rodelinda, Scipione, Admeto.
A eso llámolo yo tocar el cielu coles manes.
Bon tastu.
Meyor oyíu.

Carta 3ª

Quixi apalpuñar la música qu'inundaba
la estancia. Aprehender pa mi les notes de la oratoria
d'*El Mesías* y alluéu sentame al delláu del
alumnu y mayestru de Zachow.
Quiciabes nun intre consiguí'l mio propósiu.
Dexé esnalar llibre'l maxín p'allegame xunto al
vieyu Haendel, ciego, torpe, feble.
Maxestuosu siempres.
Compartí'l so caberu *Mesías* mentantu elli elevaba
los sos güeyos y trataba de caltener el ritmu cola
so mandrecha. Ayenu a min, cansáu.

Despidida

Siete díes dempués, na cai Brook morría Haendel.
Un sieglu dempués Charles Dickens yera entarráu na
mesma tumba ¿Casualidá o causalidá inevitable?

Estimáu Haendel, a min, comu a ti, siempre me
prestó más Teodora qu'*El Mesías* pero, tuya foi la culpa.

XICU MONTESERÍN

Villella

Custóume trabayu lïegar
los artos tabasaban el camín
paez que naide yá nun pasa por allí
ya entós miréi ya nun taban las nuses castañalonas
nas que nos abelïugamos tantas veces.
Fradáronlas. Nun tán, sólo quedan los tueros.
Sentí comu si me fradaran a mi con eïlas
Entós acurdéime de ti
siempre tú na miou alcurdanza.

LÛUIS MIGUEL FERNÁNDEZ

País

Frayáu, abondo frayáu
mírome nel espeyu la vida
alcuéntrome frayáu ensin xixa
¿A ú tán los vieyos enfotos?
¿A ú ta'l país que suañamos?
¿A ú ta'l país que dïbemos facer?
Güei yá nun queda un res...
Solos tú ya you nesti país ermu.

LÛUIS MIGUEL FERNÁNDEZ

Señardá

Adulces déxase lïover
seique la nublina nun vei lïevantar güei
detrás de la ventana sientu'l pingar del mazaneiru
nel camín.
Qué lïonxe quedan agora aquelas mañanas
nas que sentíamos canciar los páxaros ya salíamos
a la ventana pa ver los reïlumos del sol nas fueyas
moyadas pola rousada la nueite.
Agora que la nueite nun quier dise ya esta trupa nublina
del tiempu embúrriame nun séi ónde
¿Sedrá verdá que nun hai torna?
¿Qu'examás tornaremos ver los reïlumos del sol?
¿Nin dir pescar al regueiru nin xugar en Maricalva?
Yo sigo aquí, esperando qu'escampe la nublina
ya que tú volvas.

LÛUIS MIGUEL FERNÁNDEZ

Res

Un home
un nome
un número
(esquecíu)
una parola
(ausentida)
una fuesa.

N.D.R.

Nun sé si perdí'l tiempu

Aporto ensin nada,
Amor mío, a los alborceres.

Paséme la vida
arrequegando aquellos
besos que nun yeren de to.

RAMÓN CASTELLTORT*

Patries

Una tierra dizte: “En min ñaciste.
El to coral pertenezme”

Otra tierra dizte: “En min viviste
y vives. Yo ficite y yes de mio”

Pero hai otra tierra más fonda
que nun diz res, que nun diz res: espera.

ANTONIO PÉREZ ROLDÁN*

* Torna de *Xosé Lluis Campal*.

Poema

Dios nun ye exemplu,
y l'home, tovía menos,
y, pa nada, el tiempu.

Exemplu ye un tigre
una flor
o'l vientu,

y, sobre too, un espeyu.

JESÚS ANTONIO ROJAS*

Poema

Nun sé de qué forma
tendría que dicite
que yá nun lleo llibros
nin bebo café peles mañanes.

Pos sigo ensin afayar
el to nome
nes páxines caberes
de la guía mariella.

VIDAL ÁNGEL GARRIDO*

L'amor ye lo importante

L'amor ye lo importante.
El sexu, secundario.
Pue ser lo mesmo
o cosa destremada.
L'home nun ye animal
sinón carne intelixente,
y amalecida, cási que siempre.

FERNANDO PESSOA*

* Torna de Xosé Lluis Campal.

En tu all d'ar mor

A tlantel da aodoù da istor ha da hin
Sebezus uhelder da grec'hioù er gevred
Talvoudus teñzorioù kuzh da greñvlec'hioù kozh
Uhelvrudet da gezeg dibar ha digabestr
Rust toennoù balan da dier 'tal' l lennoù
I llur da c'hrignoloù kinklet 'giz ilizoù
Enorus stourm da bobl' vit gounit he gwirioù
Sonn ha bev c'hoazh da yezh ha da sevenadur.

GWENAEL EMELYANOFF*

Al otru llau de la mar

*Atlánticos les tos costes, la to hestoria y el to clima
Ablucante l'altor de los tos montes al sudeste
Valioses les ayalgues ascondíes de los tos castros antigos
Famosos los tos caballos únicos y ensin apareyos
Toscos los teitos d'escoba de les tos cases cabu los llagos
Illustres los tos horros ornaios comu ilesies
Honrada la llucha del to pueblu por ganar los sos drechos
Afitaes y lives aínda la to llingua y la to cultura.*

* Torna de Dubardu Puente.

Al otru llau de la mar

*Barrúntase detrás del finxu'l cielu,
Referencia estimable del llinaxe
Espiral y de gaites y de soles.
Illustre nieta de mio mesmu güelu.
Zaramicando, alviértese'l mensaxe
Hermanible qu'esnala so les foles.*

*DUBARDU PUENTE**

En tu all, d'ar mor

He raksantout a reer a-drek an dremmwel
Dave enorus d'al lignez
Troellenn a viniawoù ha heolioù
Merc'h vihan illur ma zad-kozh-me
En ur zamserriñ an daoulagad e verzer ar c'hemennad
Breurel o nijal war-c'horre ar gwagoù.

* Torna de Gwenael Emelyanoff.

NOTES, ANUNCIES Y ENSAYU

Modelos televisivos na Europa multilingüe

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

Escomienzu d'emisión

El fenómenu televisivu vieno a ser últimamente una de les materies que carautericen la nuestra mitoloxía cultural finisecular. La televisión tien abandonao yá la so presencia monolítica a través de les canales estatizantes pa dexar pasu a una nueva era interactiva audiovisual. El vídeo domésticu y la multiplicidá de canales amplíen la llibertá de los recibidores y el vídeo-cassette convertíu nun nuevo llibru magnéticu ocupa güei'l so llugar d'honor nes biblioteques públiques concebíes yá comu mediateques de la ciencia y la cultura.

Los avances de la televisión dixitalizada per satélite o cable permiten nuevas posibilidaes intercomunicatives hasta agora non esperimentaes y les próximas inter-rellaciones ente la informática computarizada y la televisión convertirán a esta última na enciclopedia universal dixitalizada, na rede d'autopistes global más rápida y amplia y na constelación más poderosa de la remozada galaxia Gutemberg.

Nun ye por ello estraño que la televisión, de ser cuasi un electrodomésticu trivializáu, pasara nestos años más qu'a servir comu un mediu poderosísimu de comunicación de mases, a ser utilizáu comu un oxetu d'análisis propiamente dichu. Esti oxetu analízase y esperiméntase d'un xeitu más o menos manipulante non sólo polos integrantes del mundu de la política o de les finances sinón que la televisión tamién ye materia primordial d'estudiu d'una nueva ciencia autonoma da semiótica o comunicoloxía.

La televisión ye güei un tema d'estudiu perfectamente interdisciplinar, nel sentíu concretu d'esta palabra, un tema qu'interesa y afeuta a investigadores de materies tan diverses comu la teunoloxía, la ingeniería, la informática, la socioloxía y sicoloxía, la macroeconomía, la ética, la estética o la semiótica y cómo non tamién a la llingüística.

Son precisamente estes autopistes de la comunicación cotidiana ún de los conteníos epistemolóxicos que más tardaron en descubrir los actuales sofinautes, los estudiosos del saber en xeneral, y ún de los campos que con más urxencia precisa d'analizase dende les perspeutives del conocimientu científicu, artísticu y éticu propios del ser humanu.

La televisión comu mediu emplega dos planos comunicativos complementarios. Per un llau utiliza la perspeutiva icónica, esto ye, la imaxe, col so propiu códigu comunicativu, un llinguaxe dotáu de gran fuerza espresiva y mediática y per otru, la televisión usa la perspeutiva idiomática, o dicho d'otra manera, el llinguaxe de les palabres, carauterizáu tamién pol so gran poder comunicativu y que nesti casu ye la perspeutiva d'enfoque que más nos interesará al analizar el fenómenu televisivu.

El poder mediáticu de la televisión, o'l poder de persuasión comunicativa de la imaxe xunida a la palabra, podríamos definilu comu la capacidá comunicadora que pueden algamar mil imáxenes y mil palabres en tan sólo mil segundos. Los sicólogos reconocen que la capacidá humana de retener información suministrada a través de la palabra xunida a la imaxe ye más efeutiva que la recibida per medios orales o escritos de forma separtada.

La pallabra oralizada o escrita de toes formes configúrase nel mediu televisivu comu un planu esencial del mesmu. Ya que la televisión sírvese del llinguaxe pa los sos fines comunicativos ye previsible y tamién deseyable que'l llinguaxe tamién se sirva del mediu televisivu pa la so propia protección y pal fomentu de modelos llingüísticos óptimos o bien n'otros casos pa garantizar la propia supervivencia de les palabres.

Esti aspeutu sedrá'l que más nos interesará pa la configuración del presente estudiu.

El poder de la televisión comu mediu

Dientru de los medios de comunicación social nos que tamos inxertos anguañu ye ensin dulda alguna la televisión la que con mayor influencia dispón de mayores capacidaes pa imponer modelos na sociedá. La televisión algama a mayor númberu de persones de toles estayes sociales y niveles culturales que cualquier otru mediu y comu vehículu de comunicación preséntasenos anguañu comu una infraestructura básica de tresporte, vía inmediata de tresmisión d'información y cultura.

La capacidá de la televisión pa imponer o fomentar vezos culturales o sociales incluyíos los idiomáticos puede ufrir en términos xenerales un resultáu positivu o negativu dependiendo en tou casu del usu que se faiga del propiu mediu comunicativu. Munches veces descalifícase al mediu televisivu comu alienante o aculturizador ensin camentar que lo negativu nunca puede ser el mediu tresmisor sinón los valores o mensaxes tresmitíos per él en tou casu.

Les crítiques a la televisión comu mediu suelen apuntar qu' ésta resta tiempu pa otre actividaes supuestamente más formatives comu por exemplu sedrén el dedicar más tiempu a la llectura o l'acudir a espectáculos musicales o teatrales en vivo ellí onde s'ufiertan. Estes crítiques al mediu televisivu reconocen implícitamente la supremacía d'esti mediu y el so mayor poder de convocatoria en capes globales de la sociedá a la hora d'escoyer ésta les vías hacia l'ociu o la información frente a otros calces pel momentu menos económicos, accesibles o cómodos. La negación crítica de la televisión comu mediu cultu de comunicación d'idees desconoz polo xeneral la capacidá del mediu televisivu pa motivar y influir positivamente na formación (lo qu'engloba tamién la información) del espectador.

La función que cumple la televisión comu vía pedagóxica, espe-

cialmente de la infancia y de los sectores sociales más desfavorecidos, nun se valora eficientemente. Si bien existen canales comprometíos con fines especialmente didáuticos comu pudieren ser aquellos televisiones involucraes na difusión y nel perfeccionamientu de llingües minorizaes, paez que nun existen polo xeneral nes televisiones d'anguaño otros compromisos a la hora d'ufiertar los conteníos que los enfoaos a la captación a toa costa d'altos niveles d'audiencia y en consecuencia les canales xeneralmente tienen comu única meta la simple consecución de beneficios económicos. Esta conceición materialista de la televisión comu empresa más que comu mediu inflúi nun cabe dulda nel propiu desprestixu del fenómenu televisivu y nel rechazu d'esti polos sectores sociales más comprometíos cola ética y cola cultura.

Sin embargo, la televisión tien un papel perimportante no tocante a la difusión social de la cultura o de la ciencia, un rol significativu na unificación y a la vez na globalización del conocimientu en sentíu ampliu, entendíu comu tolo referente a la nuestra capacidá pa recibir y asimilar conteníos. Güei día, el poder comunicativu de la televisión ye mui superior al d'otros medios. El volume de conexiones a Internet ye tovía mui reducíu y con too puede que nunca iguale al nivel de presencia del aparatu televisivu nos llares del mundu enteru.

Actualmente suel dicise y con cierta razón que lo que nun sal per televisión cenciellamente nun esiste y non sólo nos referimos a los conteníos concretos sinón tamién a la propia espresión del mensaxe, esto ye, a la llingua que s'emplega na televisión. Por eso la televisión ye un elementu básicu por nun dicir imprescindible non sólo pal perfeccionamientu o estandarización d'una llingua, sinón especialmente pa la so propia supervivencia idiomática.

Los cambios nes estructures sociales d'esti fin de sieglu producíos na nuestra sociedá traxeron comu resultáu que yá nin la familia nin la escuela son suficientemente útiles pa proponer y correxir modelos o hábitos sociales incluyíos los llingüísticos si nun se cunta cola necesaria collaboración del mediu televisivu.

Los profesionales de la televisión pel so llau tienen una responsabilidad mui grande sobre'l futuru de la llingua, non sólo no que se refier a la supervivencia d'ésta sinón tamién no tocante a la calidá d'aquello que pueda sobrevivir.

Los datos estadísticos amuesen una media d'ente tres y cuatro hores diaries les que se dediquen al consumu televisivu. Unes tres hores y media diaries ente la cuadriforme pantallina encesa del televisor 365

díes al añu equivalen al cabu de cincu años a unes 6.400 hores de fala unidirecional, lo que supera en períodos lectivos a cualquier carrera universitaria. El modelu llingüísticu del presente y mui especialmente'l del futuru ta en manes de la televisión, en manes del mediu más aceutáu socialmente comu vehículu d'información y ociu, un mediu dotáu d'autoridá comunicativa bastante poco cuestionada por amplísimos sectores de la sociedá.

La calidá del productu llingüísticu n'asturianu habrí'a tar sometida a controles del máximu rigor especialmente nes llingües en víes de normalización y promoción social comu l'asturiana y los profesionales de la fala televisiva, tanto na presentación d'espacios comu nel doblaxe de películes o series deberán saber trabayar nesti sentíu ensin desánimu pa tratar de facer una llingua normal nun espaciu físicu normal y cultu comu'l que toos queremos pal nuestro país.

El fomentu del asturianu nos medios de comunicación audiovisual

Según la última encuesta sociollingüística de 1991 encargada pol Gobiernu Asturianu, la demanda social de la presencia del bable na televisión cifrase nel 60 % de la población del Principáu que deseyaría una radio y una televisión íntegramente n'asturianu. Dos de cada tres ciudadanos consideren siempre escasa la presencia del bable nos medios audiovisuales y polo menos ochu de cada diez demanden presencia de la llingua autóctona na actual programación de les cadenes públiques y privaes con cobertura dientru la Comunidá. Comu datu complementariu amestaremos namás qu'un terciu de los encuestaos piden que la presencia del asturianu nos medios audiovisuales seya comu mínimu la mitá del tiempu total d'emisiones p'Asturies.

L' Estatutu d'Autonomía p'Asturies vixente na actualidá establez nel so artículu cuartu que'l bable gozará de fomentu y de proteición, incluyendo amás que'l so usu s'espardará pelos medios de comunicación. Esti preceutu estatutariu vixente dende l'añu 1981 ye en ciertu sentíu bastante xenerosu y favorable hacia la potenciación global del asturianu comu idioma na doble vertiente cultural y vehicular, a pesar del llastre de la voluntariedá na enseñanza de la llingua. La mención espresa del términu “garantizar”, que según la terminoloxía xurídica ye de máxima fuerza vinculante pa los Poderes Públicos, encontia esti criteriu qu'enmarcaría al asturianu dientru d'una “oficialidá xurídica de mínimos” a tenor de l'actual redaición d'esti artículu. Per otu llau l'alusión espresa a los medios de comunicación sitúa al bable nuna posición incluso superior a otros estatutos de Comunidaes con llin-

gua propia que nun mencionen a los mass media nel so articuláu relatiu a les llingües.

A pesar de la bona disponiabilidá del Estatutu asturianu comu calce xurídicu positivu pa la potenciación del bable a tolos efeutos considerándolu de fechu comu un idioma vehicular na enseñanza y nos medios de comunicación, cabe dicir qu'esta disponibilidá estatutaria positiva hacia'l bable nun se vio correspondida polos partíos políticos gobernantes n'Asturies y hasta la fecha les actuaciones polítiques desenvueltas en materia llingüística nun foron nin muncho menos les previsibles pol propiu Estatutu a tenor d'una simple interpretación literal de la norma estatutaria y de la propia norma constitucional. Na práutica, nestos años trescurrió dende l'aprobación parllamentaria del Estatutu, el propiu artículu cuartu nun se desarrolló entá por una simple falta de decisión política al respetu o quizá tamién por una ambigua oposición a los propios mandatos llegal es sobre la política llingüística que'l propiu Estatutu diseñaba y establecía.

Les decisiones xudiciales nun ayudaron tampocu hasta la fecha nuna mayor reconocencia pública de la llingua asturiana, per un llau escusándose nuna falta de desarrollu normativu del artículu cuartu del Estatutu a través de llei y de reglamentu aplicable a los casos concretos, lo que según dellos criterios puede orixinar en terminoloxía procesal una nomada llaguna llegal na materia y per otu llau apelando a la non oficialidá del bable pa negar incluso derechos civiles o políticos garantizaos constitucionalmente (Sentencia del Tribunal Constitucional nel casu Andecha Astur). El Derechu dispón de toes maneres de recursos propios pa solventar el problema de les llamaes llagunes de llei, comu por exemplu, el recursu a otres fontes comu la xurisprudencia, la doctrina, la interpretación constitucional, la equidá o los Principios Xenerales del Derechu, ente otros. De toes formes la moderna doctrina constitucionalista reconoz que les normes integrantes de lo que se conoz comu'l bloque de la constitucionalidá, (Constitución más Estatutos d'Autonomía) nun son simples normes programátiques de futuros sinón que son *per se* normes d'alegación y aplicación direuta por y ante los Tribunales, con fuerza llegal propia y superior a toles demás lleis, comu indiquen les propies disposiciones de la Constitución y tamién la propia esistencia del Recursu d'Amparu que permite l'alegación de normes constitucionales y la so aplicación direuta polos xueces y tribunales al casu concretu.

Los Estatutos d'Autonomía son les normes supremes de les Comunidaes Autónomes en paralelo cola Constitución y nun hai más impedimentos a l'aplicabilidá direuta de les normes estatutaries que nun

seyan les propies conceiciones doctrinales sobre les teoríes acerca de l'aplicabilidad mesma de les normes del bloque constitucional. D'ello síguese la pertinencia de l'aplicabilidad direuta del artículu cuartu del Estatutu asturianu, xunto coles normes constitucionales, a los diferentes casos concretos, ensin que la eventualidá de l'ausencia de desarrollu llegal o reglamentariu seya impedimentu algunu pa la so aplicabilidad y validez normativa.

Los medios de comunicación radiotelevisivos irrumpieron nel espaciu asturianu durante los caberos cuarenta años. Si *botamos* un vistazu al pasáu, la conquista del espaciu económicu, cultural y llingüísticu asturianu pola presión de les emisiones televisives nes llingües vecines llevaron al propiu idioma astur y al so espaciu económico-cultural a una situación de minoración grave.

Les escasas esperiencies televisives n'asturianu, resultáu tamién de tímides decisiones polítiques al respuetu, a pesar de la gran demanda social de la llingua nos media, surdieron mui recién y polo tanto apaecieron nuna comunidá yá avezada al consumu d'información, cultura y bienes en xeneral a través d'otres llingües. Los modelos de cultura de masas asimilaronse pela televisión a través d'un códigu idiomáticu castellanu con conteníos foriatos a la realidá autóctona. Por ello tendióse a asimilar miméticamente la llingua vehículu de tresmisión de los media cola propia cultura de masas que se difundía. La cultura y la sociedá del consumu aportó a la nuestra comunidá endolcada nel papel idiomáticu de la llingua española y ello nun fizo más que separar la idiosincrasia asturiana de la nueva cultura que se venía imponiendo con grandes medios de comunicación dende fuera.

La cultura y la llingua asturianas y les sos propies capacidaes d'optimización socioeconómica quedaron marxinaes d'esta nueva cultura de masas xenerándose n'Asturies una dicotomía cultural artificial, una mayor diglosia llingüística y una sumisión económica. En consecuencia, la potencialidá asturiana perdió munches de les sos perspeutives y beneficios. Una d'estes perspeutives afeuta a les empreses asturianas y a la non existencia nel Principáu d'una industria audiovisual suficientemente xeneradora de plusvalíes económiques y d'espeutatives llaborales pa la población. Otra de les pérdigues ye la propia potencialidá llingüística del idioma propiu, que retrocedió na práutica debío non sólo a l'ausencia total del so enseñu escolar sinón mui especialmente debío a la constante inmersión televisiva n'español.

Per otru llau, los falantes o usuarios del bable débátense constantemente y a diariu ente dos actitúes: la primera sedría la de siguir có-

modamente la fácil inercia de los vezos mentales y de les actitúes diglósiques impuestes pola propia situación de minoración, y la segunda sedría la d'adoptar una férrea llealtá llingüística dispuesta a manifestase n'asturianu dafechu, consciente y valientemente en tolos dominios y rexistros orales o escritos anque con delles torgues y problemes colos que nos atoparíamos que nun habría qu'escaecer na realidá asturiana d'anguañu. Éstes dos actitúes nun resulten cómodos nin axeítaes con una situación normal o normalizada, racionalmente respetuosa colos derechos del usuariu de la llingua yá seya escritor o falante. Y ello porque antes de normalizar l'actitú y el discursu de los usuarios de la llingua habría que normalizar el propiu idioma y la propia sociedá, esto ye, facer del asturianu una llingua d'usu normal nuna sociedá normal y civilizada, tolerante y respetuosa. Esti oxetivu deseyable requier mui especialmente cumplir y satisfacer les demandes sociales alrodiu del asturianu y la televisión y tamién necesita de la vía xurídica necesaria pa garantizar los derechos llingüísticos que s'instrumentaliza nel nuestro sistema constitucional a través de la proclamación del carácter d'oficialidá de la llingua autóctona, demanda tamién mayoritaria cifrada alrodiu del 62% de la población asturiana. El carácter d'oficialidá de la llingua faería posible que los poderes públicos tamién s'espresaran *de iure*, o seya, con validez xurídica, nel idioma propiu del país, nes sos comunicaciones a los alministraos, y que los usuarios puedan tamién contestar o dirixise a cualquier alministración del territoriu en cualquiera de los idiomas cooficiales, con igual validez a efeutos públicos.

Obviamente, la cooficialidá del asturianu tien efeutos aplicables na práutica al campu de los medios de comunicación, especialmente nos de titularidá pública.

L'artículu cuartu del Estatutu anque nun declara al bable comu llingua oficial, fai sin embargo una mención espresa al so fomentu por y pelos medios de comunicación, ensin distinguir el carácter públicu o priváu de los mesmos.

Facer güei una hestoria sobre l'asturianu y los medios de comunicación audiovisual puede que requiera namás qu'unos poques frases ilustratives pero que seguramente daríen llugar a cientos de páxines de comentarios de tou calter. Nun hai más que dicir qu'entamar un estudiu hestóricu seriamente sobre l'asturianu y la televisión güei por güei nun ye posible a pesar de les buenes posibilidaes pal desenrollu audiovisual de la llingua qu'ufiertaba la propia redacción del Estatutu de 1981 nesti sentíu.

Les constantes reivindicaciones sociales de mediaos de los años ochenta reclamando'l cumplimientu del Estatutu no tocante a la difusión d'emisiones n'asturianu na televisión llevaron al entós Conseyeru de Cultura del Gobiernu Asturianu a ordenar la inmediata emisión de noticies en bable por parte del centru rexonal de TVE n'Asturies. Frutu d'esta orden foi la emisión a los pocos díes d'unos resúmenes de titulares de noticies n'asturianu, lleíos al final del informativu territorial diariu. El propiu centru rexonal de TVE depués renomáu "centro territorial" convocó dellos años unos premios lliterarios n'asturianu de los que de nun-yos dar muncha publicidá pasó direutamente a suprimilos dafecho. Al empar que se diben emitiendo los titulares finales de les noticies n'asturianu, el centru rexonal vieno emitiendo un espaciu selmanal de media hora de caráuter didácticu con conteníos referentes a la llingua asturiana. Bona repercusión tuvo na sociedá la campaña fecha al traviés del circuitu rexonal mediante espacios publicitarios col lema de *di-ylo n'asturianu*, o les del fomentu de los llibros. Sin embargo, esta programación curtia n'asturianu que respunde al modelu televisivu denomináu d'emisión *ghetto*, interrumpióse d'esmenu completamente y dende entós el mentáu centru de TVE n'Asturies nun volvió emitir más espacios n'asturianu a pesar de l'ampliación horaria na programación territorial y a pesar de la bayura téunica d'instalaciones y de los recursos colos que la televisión estatal cuntaba nel Principáu. Les emisiones televisives n'asturianu foron nesta etapa mui cuntaes y esporádiques y limitábense a l'amuesa d'algún qu'otru documental de los que la Productora de Programes del Principáu suel realizar en bable. Los espacios sobre canción asturiana de gran audiencia emitíos tamién nel centru territorial nun podemos consideralos comu emisiones n'asturianu yá que nun se presentaben nesta llingua. Cabe dicir que la supresión súbita de los espacios n'asturianu, por nun dicir más claramente que fueron consecuencia d'un vetu absurdu al propiu idioma, materializáse antes de la decisión de la propia TVE de reducir les emisiones territoriales, suprimiéndoles por espacios de mayor audiencia estatal pa beneficiase del mercáu publicitariu que yá s'encaneyaba hacia les nuevas canales de televisión privaos. Dende entós, les propies emisiones en castellanu del centru territorial entamaron un procesu de reaxuste a la baxa en cantidá y calidá d'horarios, reaxuste qu'inda nun se tien por finalizáu.

La reciente apaición de les canales de televisión local (TLO, TLG, Teleoccidente, ente otros proyeutos) abren nuevas vés pal usu del asturianu nos medios de comunicación. Apoyándose bien na gran demanda social hacia la llingua o bien nes ayudes públiques al fomentu del bable, les cadenes locales adopten una nueva aprosimación a la utilización del asturianu comu ferramienta de trabayu comunicativa den-

de unos nuevos planteamientos más alloñaos de les interferencies o de les presiones polítiques nos medios de comunicación. Asina, al poco d'entamar les emisiones, les cadenes locales escomiencen emisiones n'asturianu d'espacios informativos y divulgativos menos averaos a los conteníos pedagóxicos, ruralizantes o diglósicos. A pesar de la mayor calidá de los nuevos espacios n'asturianu la cantidá d'ellos nun vien sobrepassando la media de los diez minutos diarios d'emisiones.

Les dos cadenes locales más importantes n'Asturies vienen emitiendo al mes alrodiu d'unos diez hores d'espacios en llingua asturiana, cifra mui escasa en comparanza coles emisiones que se faen en castellanu dende Asturies y incomparable col total d'hores d'emisión que se reciben dende fuera del Principáu. Amás d'ello, hai que tener presente qu'estes televisiones locales cubren unes arees mui reducíes del centru d'Asturies y que cunten con unos medios téunicos escasos pa la realización de programes, documentales y pal doblaxe al asturianu de películes o espacios.

Conflictos llingüísticos y televisión

Definimos comu conflictos llingüísticos aquellos problemes surdíos comu consecuencia de la presencia natural o forzada de dos o más llingües nun mesmu territoriu políticu teniendo dalguna d'elles superioridá o privilexos frente a les demás. Una de les consecuencias del conflictu llingüísticu ye la diglosia, esto ye, la sumisión d'una llingua respetu d'otra, d'unos usuarios respetu d'otros, usuarios que conviven en teoría n'igualdá xurídica de derechos. La solución de los conflictos llingüísticos pasa pela otorgación d'unos estatus igualitarios a los idiomes presentes nun mesmu territoriu políticu, estatus que s'articulen según los países partiendo de la consideración del caráuter de llingües oficiales, cooficiales, nacionales o propies del estáu, a toes elles, lo que garantiza a les llingües asina declaraes una vitalidá y validez nos ámbitos públicos y oficiales d'una comunidá política.

Sin embargo, la llextima pretensión de normalizar o facer normal l'usu d'una llingua en tolos espacios propios del so ámbitu territorial o dominiu choca munches veces cola propia estructura política del estáu al que formalmente pertenez el territoriu d'una llingua. Nel continente européu ye perceptible que les llendes llingüístiques nun suelen coincidir coles fronteres polítiques o viceversa. Na vieya Europa la hestoria de los sos estaos tradicionalmente configuró estructures estatales de carácter multinacional, multi-racial y tamién multilingüísticu. Estos estaos constituyíos, especialmente aquellos qu'iguaron una organización política centralista, tendieron nel pasáu a adoptar sóla-

mente un idioma comu nacional negando esti carácter a los demás idiomas del so territoriu, cuando non, reprimiéndolos o prohibiéndolos. Especialmente dramática foi la hestoria de los países del este européu onde tradicionalmente les estremadures ente llingua, raza y relixón non siempre tuvieron mui bien definies.

Más modernamente, y sobre too, depués de la II Guerra Mundial, rescátase la idea d'unos derechos individuales del ser humanu y del ciudadanu frente a los derechos del estáu. La Declaración Universal de Derechos del Home va incluyir tamién referencies espreses a los derechos llingüísticos pa evitar discriminaciones a aquellos minoríes o incluso individuos d'un estáu y tratar d'evitar nel futuru los agravios, ofenses, crímenes o xenocidios cometíos nel pasáu contra les llamaes "minoríes llingüístiques".

Los derechos llingüísticos entiéndense más modernamente comu derechos individuales, esto ye, derechos del usuariu de la llingua non sólo a la llibre espresión sinón tamién a recibir educación, información y desarrollu na so llingua propia, llingua qu'en muchos casos nun tien por qué coincidir cola llingua propia del territoriu. D'esti mou, nos países más avanzaos y con gran tradición democrática comiézase a reconocer derechos llingüísticos non yá a los usuarios d'una llingua autóctona o propia del territoriu, sinón tamién a la población inmigrao, usuario d'un idioma estranxeru que nun ye propiu nin específicu del país onde esta población desplazao s'asitia.

Nos estaos europeos actuales ye asumíu'l fechu de la existencia de diverses llingües propies dientru del mesmu. Esti fechu tien na mayoría los casos relevancia a nivel xurídicu, reconociendo esta diversidá nes sos constituciones polítiques o nes sos normes, y tamién disponiendo midíes llegalas pa la enseñanza y pal usu de la llingua nos medios de comunicación, especialmente nel campu de la radiotelevisión.

Tamién se tien reconocío derechos culturales en xeneral, onde'l suxetu del derechu nun ye l'individu o l'usuariu d'una llingua sinón la propia llingua o la propia cultura que la engloba. Nesti sentíu manifíestase la interesante declaración de principios del entamu de la Constitución Española de 1978, al proclamar comu un fundamentu del estáu la proteición de les llingües y cultures de los sos pueblos. Tamién nel Estatutu d'Autonomía asturianu considérase al bable comu suxetu de derechu a la proteición pero nun proclama lo mesmo respetu de los usuarios yá que l'artículu cuartu nun garantiza la non discriminación de los ciudadanos por espresase en bable nin el derechu a usalu y conocelu, comu disponen otros estatutos españoles.

Dende l'apaición masiva del mediu televisivu nos años cincuenta los diferentes estaos europeos monopolizaron el mediu considerándolo comu un serviciu públicu suxetu bien a control direutu o a concesiones públiques. Llingüísticamente los estaos sirviéronse dende un principiu del mediu televisivu bien imponiendo un únicu idioma d'emisión marxinando al restu les llingües del país, (comu n'España, Francia, Reinu Uníu) o bien regulando al poco d'escomenzar les emisiones un sistema que diera cabida d'un xeitu más o menos igualitariu a les distintes llingües del país potenciándoos de la mesma manera y contribuyendo non sólo a nun agravar los conflictos llingüísticos que se presentaben sinón tamién a facer por solucionarlos (Bélxica, Suiza, Finlandia).

Los estaos europeos tienen adoptao diverses polítiques llingüístiques, criterios políticos llevaos a la práutica en sentíu d'organizar l'usu, difusión, enseñanza y garantíes respetu a les llingües. Nesti sentíu y modernamente, el campu de la radiotelevisión apaez comu un recursu amañosu y óptimu pa la solución d'estos conflictos llingüísticos. Per otru llau y nes llingües minorizaes o en peligru de minoración grave, la conservación óptima y el fomentu d'una llingua asegúrase al emplegase dafechu comu idioma vehicular polos principales medios de comunicación de mases y mui especialmente pola televisión.

La televisión facilita enforma l'espardimientu y l'adhesión llingüística yá qu'esti mediu a diferencia de la prensa escrita o los llibros, apuerta indiscriminadamente a tola población alfabetizao o non na llingua, y a los usuarios non escolarizaos o con graos diversos de competencia llingüística. Tamién hai que tener presente qu'un de los efeutos sociolóxicos más apreciables de la televisión ye la de dar prestixu a la llingua emplegada formalmente nella y muncho más especialmente si nos referimos a les llingües minorizaes (non confundir con llingües minoritarias).

Parez induldable que l'usu normalizáu d'una llingua minorizada comu l'asturiana a través de los medios audiovisuales de comunicación ye esencial pal caltenimientu, perfeicionamientu o recuperación individual y colectiva del idioma, amás de poder servir d'alfaya de xuntura d'una sociedá tan desvertebrada comu l'asturiana, cultural y económicamente. En consecuencia ye tamién necesario l'adopción de polítiques llingüístiques públiques conscientes en relación con esti mediu y l'establecimientu de criterios d'emisión coherentes coles demandes actuales y futures de la sociedá asturiana al respetu.

El propóscitu al entamar esti trabayu ye'l d'analizar distintos modelos televisivos nes llinies marcaes por esti mediu nel tratu y usu dedicáu a los idiomas nos estaos multilingües más significativos del nuestro entornu européu. Dexamos especialmente al marxe d'esti trabayu'l modelu español de televisiones autonómiques o rexonales, modelu qu'ensin dulda merez otros análisis más concretos.

Principiu de territorialidá y principiu de personalidá nes polítiques llingüístiques alrodiu la televisión

Definimos como política llingüística a aquellos criterios o llinies d'actuación marcaes dende los estamentos gubernativos d'una alministración pública nel tratamientu de les llingües, cuando esta actuación ye requerida o establecida poles normes de la comunidá coles que se rixe. Les polítiques llingüístiques y les normativas referíes al usu, enseñanza y normalización social de los idiomas son necesarios cuando nuna comunidá s'alvierten problemes de conflictu llingüísticu motivaos pola presencia de dos o más llingües nun mesmu territoriu, o bien por situaciones de diglosia, sumisión llingüística o minoración social forzada d'una llingua.

Les polítiques llingüístiques xeneralmente tienden a solucionar los conflictos llingüísticos creando les bases sociales y xurídiques necesaries pa la convivencia igualitaria y pacífica de los idiomas d'un mesmu territoriu o tamién pa correxir la diglosia y pa fomentar el bilingüismu, la intercomprensión y la cohesión social nuna comunidá, país o territoriu multilingüe.

Unu de los instrumentos más indispensables y efeutivos pa la consecución d'oxetivos óptimos na normalización o pacificación llingüística son los instrumentos xurídicos que mediante la declaración d'oficialidá de les llingües garantiza a éstes una reconocencia pública a nivel institucional que se traduz tamién nuna mayor reconocencia social y internacional del propiu fechu llingüísticu. Otru de los instrumentos más útiles nes polítiques llingüístiques ye l'establecimientu de midies encaneyaes al usu de les llingües nos medios de comunicación social y tamién mui especialmente a la enseñanza reglada de les mesmes.

Los países europeos tienen adoptao distintos polítiques en materia llingüística según les diverses realidaes sociales, polítiques y idiomátiques que se manifesten dientru d'ellos.

Dientru los criterios de política llingüística atopamos con dos prin-

cipios sobre los qu' ésta se puede inspirar que son el principiu de territorialidá y el principiu de personalidá. Estos dos criterios a simple vista pueden paecer antagónicos pero en realidá tienden más bien a complementase.

Les polítiques llingüístiques inspiraes nel *principiu de territorialidá* asumen como premisa'l fechu de qu'una llingua ye propia o específica d'un territoriu bien limitáu por unes isogloses idiomátiques o por fronteres polítiques. Dientru d'esti territoriu la llingua habrá tener reconocencia, relevancia, fomentu, proteición especial o prioridá. El principiu de territorialidá asocia o vincula a la llingua con un territoriu que ye'l propiu d'ella. Fuera del territoriu propiu de la llingua, ésta nun tien relevancia y los fechos llingüísticos que se dean fuera d'él son eludíos y por consiguiente, la llingua sólo tien proteición nel so territoriu. Baxo esti principiu y dende'l puntu de vista de los usuarios d'una llingua, éstos sólo tendríen reconocíos derechos llingüísticos siempre y cuando s'alcuentren físicamente dientru del territoriu preestablecíu como propiu de la llingua, mientres que tando fuera d'él esos derechos negaríense-yos anque l'usuariu o falante s'alcuentre efeutivamente dientru de les llendes del so estáu.

El principiu de territorialidá ye coherente cuando'l territoriu d'una llingua coincide dafechu col territoriu políticu d'un estáu, lo que normalmente nun ocurre en munchos exemplos, y nun lo ye tanto cuando se presenten varies llingües nun mesmu territoriu políticu. Nesti casu'l conflictu solvéntase cola consideración de dos o más llingües como propies o cooficiales del territoriu.

Cuando les soluciones al multilingüismu presente nun territoriu danse a través del reconocimientu de toles llingües d'un estáu non sólo dientru del so territoriu isoglósicu o propiu sinón considerándoles en Derechu como oficiales en tol territoriu estatal, los criterios al aplicar les polítiques llingüístiques subsiguientes tienden a inspirase nel nomáu como principiu de la personalidá.

El *principiu de la personalidá* nes polítiques llingüístiques aplícase partiendo d'una reconocencia igualitaria de derechos llingüísticos de manera xenérica a tolos ciudadanos d'un estáu o entidá política, non reconociendo otru territoriu de la llingua que nun seya'l mesmu que desllenda al propiu estáu. Un exemplu matizáu d'esti tipu de polítiques llingüístiques tiende a dase dientru la Confederación Helvética, onde les cuatro llingües del país gocien del tratamientu de llingües nacionales en tol territoriu estatal. Les posibles ineficiencies d'esti principiu surden naquellos casos nos que les diverses llingües nacionales

propies del estáu presenten dimensiones cuantitatives estremaes dientru d'él, onde unes llingües se presenten comu mayoritaries y otres con menor númberu d'usuarios o incluso con llingües minorizaes pa les qu'un tratu igualitariu podría resultar discriminatoriu frente a otros idiomas mayorizaos o con mayor prestixu social dientru d'un mesmu estáu. Por ello, les polítiques gubernatives que siguen esti principiu nos campos qu'afeuten a la llingua (enseñanza, medios de comunicación, toponimia, comunicaos públicos y oficiales...) tienden tamién a matizar esti principiu reconociendo ciertos ámbitos de territorialidá a les llingües. Nesti sentíu, los Tribunales helvéticos tienden a favorecer o a reconocer cierta prioridá a una llingua dientru del ámbitu territorial que-y seya propiu.

El Reinu de Bélxica tien adoptao unos principios de política llingüística que podríamos clasificar comu inspiraos nel principiu de la territorialidá yá que reconoz sólo al nederlandés comu llingua oficial de Flandes y per otu llau al francés comu única llingua oficial de Valonia. Esta aplicación taxativa de criterios territorialistes na política llingüística vese matizada sin embargu al reconocer la cooficialidá de les dos llingües (criteriu más personalista) nel territoriu de la rexón de Bruxelles capital, onde los derechos llingüísticos de les dos comunidaes taríen plenamente garantizaos por igual.

Per otu llau la política llingüística de los gobiernos confederales suizos vien calteniendo tradicionalmente unos criterios sustentaos nel principiu de la personalidá reconociendo la igual validez de les cuatro llingües del país (alemán, francés, italianu y romanche) en tolos ámbitos y territorios de la Confederación Helvética. Sin embargo esti principiu matízase en ciertu sentíu al reconocer comu llingües oficiales del estáu sólo a les tres mayoritaries y más modernamente tendiendo hacia una política llingüística que prioriza a cada llingua dientru del so respetivu territoriu isoglósicu propiu respetu a les demás.

¿Cómu afeuten estos principios a la organización y funcionamientu de la radiotelevisión nos estaos multilingües?

Aplicar una política llingüística de tipu personalista nel campu de la televisión supón disponer de los medios téunicos que garanticen que toles llingües del estáu se reciban per emisiones radiotelevisives en tol territoriu del mesmu n'igualdá de posibilidaes. Ello garantiza que'l derechu a la movilidad xeográfica de los ciudadanos dientru del estáu nun vulnere o perxudique a los derechos llingüísticos reconocíos, ente ellos el de recibir información na llingua propia con independencia del llugar onde l'usuariu resida o s'alcuentre. Asina, el derechu a recibir emi-

siones radiotelevisives na llingua propia garantízase dafechu en tol estáu. Esti criteriu llévase a la práutica n'estaos comu Suiza, onde la televisión estatal tien la misión d'emitar pa tol territoriu nes cuatro llingües "nacionales" del país. El distintu pesu demográficu o territorial de les llingües dientru d'un estáu nun tien por qué ser inconveniente pa la óptima realización y desarrollu de les emisiones televisives, teniendo en cuenta les facilidaes actuales de la teunoloxía na telecomunicación yá seya de tipu terrestre, per cable o vía satélite y especialmente ye útil la teunoloxía dixital que permite varies canales audio d'emisión conxunta con una mesma señal de vídeo.

Dende'l criteriu territorialista, la política llingüística que s'aplica tiende a identificar exclusivamente a una llingua con un territoriu al que se vincula y nel qu'esta llingua tien prioridá sobre otres. D'esti mou los derechos llingüísticos garantécense siempre y cuando l'usuariu s'afaye dientru les llendes territoriales reconocíos de la llingua y si s'alcuentra fuera d'esti ámbitu estos derechos nun se reconocen o vense relegaos polos que se-yos atribuyen a otres llingües. Asina, según esti principiu, les emisiones radiotelevisives emitiríen na llingua propia d'un territoriu cubriendo sólo les árees marcaes poles fronteres llingüístiques o isogloses que desllenden a cada idioma. Aplicar esti criteriu a les emisiones televisives tien varios inconvenientes, unu sedría mesmamente la imposibilidá d'acutar les emisiones de la radio y de la televisión a zones o territorios yá que la teunoloxía audiovisual ye pola so propia naturaleza de carácter expansivu y tresfronterizu y el mediu televisivu na so vertiente más comercialista tiende a la mayor captación d'audiencies. Otru inconveniente al aplicar el criteriu territorialista a la televisión ye la propia evolución de los *mass media* a la internacionalización y a la superación de fronteres non sólo polítiques sinón especialmente de les llingüístiques pa lo que los avances na teunoloxía dixitalizada actual aplicada a la televisión son una gran ayuda.

L'estáu belga tradicionalmente vien aplicando polítiques llingüístiques de tipu territorialista al campu de la radiotelevisión: les emisiones en nederlandés recíbense sólo nel territoriu de Flandes y les cadenes francófonas emiten básicamente pal territoriu de Valonia. Esta territorialidá estricta vese matizada con una escepción aplicada na rexón de Bruxelles-capital, onde'l billingüismu foméntase pola captación de les emisiones de les dos llingües. Per otu llau, la Radiotelevisión Suiza tien la misión d'emitar nes cuatro llingües nacionales pa tol territoriu de la Confederación.

Si bien el modelu de política llingüística belga y el suizu nun respuenden estrictamente a los principios de territorialidá y personalidá

respeutivamente, ye cierto qu'estos dos criterios vienen manifestándose d'una forma más explícita nel campu de la radiotelevisión d'estos dos países, ámbitu ésti que los gobiernos consideren fundamental pa disponer de midíes adequaes a les polítiques llingüístiques qu'executen y que tienen comu fin la solución de los problemes o conflictos llingüísticos que se manifesten dientru d'ellos.

BÉLXICA

El Reinu de Bélxica nació en 1830 comu un estáu centralista y francófonu onde'l francés yera la única llingua oficial. Polo tanto yá dende los sos comienzos comu estáu, el país vieno portando una situación conflictiva dende'l puntu de vista idiomáticu al coesistir nél dos comunidaes llingüístiques, la nederlandófona o flamenca y la francófona o valona, amás d'una pequeña tercera comunidá xermanófona que pola so escasa relevancia y dimensión apenes repercute nel conflictu llingüísticu.

La decadencia industrial de Valonia y el progresivu desenrollu económicu de Flandes agudizaron el conflictu idiomáticu ente les dos comunidaes hasta'l puntu de tener qu'adoptar el país una estructura política federalizada. Asina, l'estáu belga pasó d'adoptar el francés comu única llingua oficial a otra política llingüística basada nel principiu de territorialidá, esto ye, reconociendo al nederlandés comu llingua oficial de Flandes nel territoriu nederlandófonu y per otu llau reconociendo al francés comu llingua oficial de Valonia nel so territoriu francófonu, cola escepción de la rexón de Bruxeles onde los dos idiomas sedríen tamién cooficiales.

Asina lo establez l'actual Constitución belga nel artículu 3 bis que reconoz la existencia de cuatro rexones llingüístiques: la francófona, la nederlandófona, Bruxeles capital comu rexón bilingüe y la de llingua alemana. Estos territorios llingüísticos organícense políticamente en tres comunidaes: Flandes, Valonia y Bruxeles capital, con competencies separtaes en diferentes materies, ente elles la organización de la televisión y les condiciones pa la emisión de programes.

Nel añu 1953 empiecen les emisiones regulares de televisión en Bélxica baxo la competencia d'un solu organismu, L'Institutu Nacional de Radiodifusión Belga, comu serviciu unificáu pa tol país. Esta organización televisiva mantiénse hasta l'añu 1960 cuando una llei sustitúi esti institutu por otros dos entes, la Radio-Télévision Belge (RTB) y la Belgische Radio en Televisie (BRT) encargaes del serviciu públicu radiotelevisivu en llingües francesa y nederlandesa respe-

tivamente. Esta mesma llei crea tamién un organismu de servicios comunes pa xestionar emisiones conxuntes que se disolverá nel añu 1977.

Esta normativa de 1960 prohíbe al gobiernu belga intentar influir p'armonizar los dos sistemes televisivos y a fines de los años setenta les comunidaes valona y flamenca asumen competencies esclusives en materia televisiva, consagrando definitivamente dos servicios públicos de televisión totalmente independientes nel país, teniendo cada unu la so propia normativa y regulación.

La comunidá valona crea por decretu nel añu 1977 la Radio-Télévision Belge de la Communauté Française RTBF con dos canales qu'emiten esclusivamente en francés pal territoriu de Valonia y Bruxeles capital. A pesar de la competencia actual de la canal privada valona y sobremanera de les canales emíties dende la vecina Francia, l'índiz d'audiencia de la RTBF mantién cuotes altes d'aceutación popular cifraes alrodiu del 20% na población francófona de Valonia.

Per so llau la comunidá flamenca crea per decretu del añu 1979 la Belgische Radio en Televisie BRTN que difunde dos canales monolingües esclusivamente en nederlandés. Les canales estatales flamenques baxaron en niveles d'audiencia a partir de l'aparición a fines de los años ochenta de la canal privada Vlamsee Televisie VTM y actualmente cunten con un 30% de l'audiencia nederlandófona de Flandes. Depués de les canales flamenques la población sigue les emisiones de les canales tamién nederlandófonos d'Holanda.

La población xermanófona de Bélxica nun tien un serviciu de televisión propiu pero sábese que regularmente esta comunidá sigue les emisiones procedentes de la República Federal d'Alemania.

Suel dícise que Bélxica ye un constante llaboratoriu televisivu yá que por alcontrase ente naciones audiovisualmente potentes ta espuesta a una gran influencia de les canales estranxeres. Amás ye'l país onde la televisión per cable ta más asitiada calculándose qu'un 95% de les families tienen esti sistema de difusión, por contra la estensión de la televisión per satélite ye mui escasa, alrodiu del 1%. Esta incidencia tan alta del cable permite al 95% de los belgues sintonizar unes 20 canales estranxeres comu términu mediu.

El modelu televisivu públicu de Bélxica ta inspiráu nel principiu de territorialidá. La llinia llingüística que divide a los belgues pela mitá tamién divide a la televisión. La política televisiva consistió en crear dos sistemes independientes de radio y televisión qu'emiten básica-

mente pal territoriu propiu de cada comunidá y en cada llingua res-
peutiva. Esti sistema puede de fechu propiciar un afondamientu na di-
visión de les dos comunidaes y nun cohesiona la sociedá belga total-
mente nin facilita'l deseyable bilingüismu nel país.

En Bruxeles capital, por contra, garantízase'l principiu de persona-
lidad puesto que pueden captase les emisiones de radio y televisión de
les dos comunidaes llingüístiques.

Finlandia

Finlandia ye un estáu xoven esgayáu del antiguu imperiu Rusu. Al-
gamó la so independencia nel añu 1917 y hasta'l fin de la Segunda
Guerra mundial hubo enfrentamientos militares cola Unión Soviética
por problemes de llendes fronterices.

El finlandés o finés ye la llingua nacional y mayoritaria del país,
que cuenta con casi unos cinco millones d'habitantes. Un 9% d'esta po-
blación fala suecu, alrodiu d'unes 400.000 persones y otu porcentaxe
que nun llega al 1% fala otres llingües comu'l lapón (unes 5.000 per-
sones) el rusu o l'estoniu.

Los dos idiomas oficiales de Finlandia reconocíos son el finlandés
y el suecu. La población de fala sueca asitiase básicamente na parte
costera más occidental de Finlandia y nes isles Åsland. Ún de los lla-
bores más esitosos de les polítiques llingüístiques del estáu foi la d'in-
tegrar a la población suecofalante dientru de la güei incuestionable uni-
dad política finlandesa y dientru del so proyeutu políticu comu nación.

Tradicionalmente Suecia ye la potencia económica principal d'Es-
candinavia y les sos emisiones de radio y televisión penetren con fa-
cilitá nel territoriu finlandés. Aun con estos datos poblacionales de te-
levisión pública finlandesa, la Yleisradio Oy Yle emite dende 1957 a
través de les sos dos canales nos dos idiomas de Finlandia, en finlan-
dés y en suecu.

La cadena pública YLE utiliza un 40% de programes nacionales
frente a un 60% de producciones estranxeres. De les tres canales pri-
vae de Finlandia, dos son de pagu y emiten en finlandés. La penetra-
ción del cable nel país ye alta, cifrada alrodiu del 43% de los llares. La
cadena de pagu PTV emite per cable películes pal 30% del territoriu
con producciones doblaes al finlandés o bien en versión orixinal con
subtítulos. La viesca d'antenes parabóliques ye pequeña y algama só-
lo al 6,5% del mercáu y en parte ello débese a que'l país alcuéntrase
na llende de receptibilidá del sistema de satélites. En Hélioski les di-

mensiones de les antenes parabóliques requiríes pa poder captar les
emisiones per satélite en condiciones óptimes pueden algamar los dos
metros de diámetru.

Francia

Dende los mesmos comienzos de xestación de Francia comu estáu
na Edá Media l'aplicación d'una política llingüística unificadora y es-
pansiva instrumentalizada col francés comu única llingua va paralela
a la unificación y espansión del propiu territoriu del estáu. Asina, el
pequeñu reinu limitáu nun principiu a los dominios capetos del entor-
nu de París sigue una política de conquistes militares y aliances ma-
trimoniales cola finalidá d'enanchar territorialmente l'estáu hasta les
máximes llendes posibles.

Esta política espansiva militar va siguida por otra política de pro-
yeición cultural tamién d'imposición estatal. D'esti mou, el dialeutu
norteñu Oïl pronto va autodefinise comu francés y polo tanto va di-
fundise en tolos ámbitos políticos, culturales y educativos.

El francés va utilizase comu ún de los elementos más claros d'uni-
dá estatal. L'apoyu total del estáu a la llingua francesa del norte fo-
mentó ciertamente la sustitución, desplazamientu y patoisización se-
gún los casos de les otres llingües autóctones de Francia, ente elles la
llingua meridional Oc, el bretón o incluso l'alemán.

Les midies concretes en materia de política llingüística estatal van
dirixíes dende un principiu a la prohibición del usu de les llingües di-
ferentes al francés (Edictu de Villers-Cotterêts, 1539; llexislación edu-
cativa de 1880, etc.).

A pesar de toa esta política instrumentalizada a través del francés
comu llingua oficial perviven güei en Francia ochu comunidaes llin-
güístiques onde se manifesten problemes de diglosia o conflictu llin-
güísticu y onde xeneralmente s'observen procesos de minoración idio-
mática.

Nos años 1960 d'esti sieglu la sobreproteición política al francés
por parte del estáu lleva a esti a promulgar decretos que protexen la
terminoloxía francesa frente al puxu y a la penetración de los neolo-
xismos téunicos del inglés (Llei de 31 d'Avientu de 1975, etc.).

Dende los comienzos de la televisión en Francia considérase ésta
comu un monopoliu de serviciu con control direutu del estáu y por tan-
to les emisiones realizábanse exclusivamente en francés. Durante los

años sesenta y setenta los organismos públicos radiotelevisivos adquieren cierto grau d'autonomía al marxe del control direutu del estáu pero ello nun trai consigo una regulación llegal del usu de les llingües de Francia distintes al francés na programación televisiva.

Sólo mui recientemente la República Francesa tien delimitao formalmente dos ámbitos de reconocencia del multilingüismu nacional: el sistema educativu y la radio-televisión. Por esti motivu dende mediaos de los años setenta esiste un númberu mui pequeñu de transmisiones radiotelevisives nes "lingües rexonales" o más modernamente nomaes "lingües de Francia".

Comu datu significativu podemos amosar que nel añu 1976, del total d'hores de programación rexonal na televisión francesa que sumaben un total de 3.057 hores al añu, solamente un 2,3% d'elles, esto ye 73 hores anuales son emitíes nes llingües rexonales, aprosimadamente unos 12 minutos al día d'emisiones "dialeutales".

La Llei sobre Comunicación Audiovisual de 1982 introduz, per primer vez, referencies concretes a la utilización de les llingües de Francia. L'artículu 5 establez qu'una de les misiones del serviciu públicu de la radio-televisión ye asegurar la espresión de les llingües rexonales, al mesmu tiempu qu'encomienda a l'Alta Autoridá de la Comunicación Audiovisual que faiga pola so promoción (artículu 14).

Nel añu 1983 créase la canal FRANCE 3 comu una tercera canal pública de televisión de carácter rexonal. FRANCE 3 dispón de 25 centros y canales emisores qu'algamen el 100% del territoriu francés. Sin embargo, esti fechu y les previsiones llegalles favorables a les llingües nun tienen repercusiones relevantes na práutica. Por exemplu, la emisora FRANCE 3 ALSACIA, ún de los centros rexonales meyor equipaos del estáu, namás emitía a mediaos de los años ochenta un total de 78 hores al añu d'emisiones "dialeutales". La gran zona de fala occitana ta repartida ente cinco rexones televisives, que cubren a so vez otros territorios non occitanófonos, y les emisiones n'occitanu redúcense práuticamente a *emisiones-ghetto*, n'horarios y con conteníos mui poco atractivos.

La situación actual del occitanu en Francia presenta delles particularidades respetu a otres llingües en posición minorizada. La diglosia que s'observa en tol sur de Francia enfrenta más bien al francés normativu y a la so fonética parisina col nomáu "francitanu". El "francitanu" sedría'l francés que se fala güei nel Midi, una amestadura d'occitanu y francés onde se perciben estructures y vocabulariu occitanos.

L'Institutu d'Estudios Occitanos tien propuestu yá dende 1950 unos normes ortográfiques pa recuperación y estandarización del occitanu superando la pluralidá de variantes internes del idioma.

Nel añu 1950, el "patois", asina ye cómu nomen los falantes por causes sociolóxiques a la so llingua, yera tovía la espresión mayoritaria del mediu rural. Sólo últimamente l'apaición del mediu televisivu en tolos requeos de Francia fizo retroceder l'occitanu nel espaciu oral de la llingua. La xeneración de los que tienen menos de 40 años yá nun falen la llingua d'Oc dafechu y si caltién el so nivel comunicativu ye a través de la población más vieyo y en zones rurales cada vez de menor relevancia.

Paralelamente a esti procesu regresivu apaez una práutica militante oral y escrita na población más nuevo concienciado de la necesidá d'una llingua occitana estándar deprendida nes escueles, institutos o universidá. El llabor del profesoráu d'occitanu nesti sentíu ye mui importante.

La difusión de manera regular y con criterios cualitativos d'un estándar occitanu a través de la radiotelevisión contribuiría asina a consolidar los llogros pedagóxicos del enseñu de la llingua nes escueles y liceos de la República.

Pero otu llau y nel ámbitu del País Vasco Francés los recursos pedagóxicos destinaos a promover la llingua vasca atopen con otros problemes de diversa consideranza pero les emisiones de la ETB provenientes d'Euskadi pueden captase con facilidá en tol entornu lo que suple munches de les carencies y el mediu televisivu consigue atraer mayor atención y interés pol idioma. Situación asemeyada ocurre nel Rosellón y nel Principáu d'Andorra anque equí el catalán ye la única llingua oficial. Nestos dos territorios pueden siguise de forma regular los programes de la TV3 y del CANAL 33 de Cataluña, amás d'otros programes en catalán de T.V.E.

La reciente Llei de 30 de setiembre de 1986 que privatizó la primer canal pública TF1 nun modifica la Llei de Comunicación Audiovisual de 1982. Les canales públiques restantes FRANCE 2 y FRANCE 3 entamaron un procesu de fusión en 1992 pa ufiertar unos servicios informativos comunes.

En definitiva, el sistema televisivu francés, a pesar d'esfrutar d'unos medios y un panorama mui prósperu económicamente y tamién a pesar de cuntar con una llexislación que formalmente reconoz a la radiotelevisión comu marcu de promoción de les llingües de Francia, na-

más utiliza al francés como vehículu de comunicación normal, arrequegando de fechu, a les demás llingües n'emisiones *ghetto* lo que, a la fin, más que na so promoción, repercute nun afondamientu cada vez mayor de la so minoración social.

Irlanda

El llargu procesu d'independencia d'Irlanda del dominiu británicu finaliza depués de la 1ª Guerra Mundial col reconocimientu internacional como estáu soberanu en 1921 depués de dos años de llucha civil nel país. La República d'Irlanda pronto reconoz el gaélicu o irlandés como llingua oficial y dispón midíes polítiques pa la so enseñanza obligatoria y difusión en tolos ámbitos. L'estáu adopta oficialmente'l nome d'Eire y comienza a rescatar una llingua ancestral y arrequexada hestóricamente al ámbitu rural del país. El gaélicu pasa a abellugase xunto col inglés nel sistema educativu y nes diverses llingües oficiales del país.

La ortografía del irlandés modernu ye mui complexa y ello perxudica en cierta midida los progresos de la llingua na sociedá, enseñada en tolos graos de manera obligatoria xunto col inglés. Alrodiu de mediu millón de persones caltienen la fidelidá al idioma gaélicu nel territoriu del Eire.

Nel Eire viven unos tres millones y mediu de persones y la primicia televisiva osténtala la cadena pública RADIO TELEFIS EIREANN RTE a través de les sos dos canales y qu'emite regularmente dende l'añu 1961.

La cadena pública emite n'inglés y en gaélicu-irlandés, los dos idiomas oficiales d'Irlanda. Al Eire tamién penetren con gran fuerza les señales provenientes del Reinu Uníu especialmente les estaciones britániques qu'operen n'inglés dende l'Ulster: BBC1, BBC2, ULSTER TELEVISION y CHANNEL 4 y recientemente na costa Este tamién puede sintonizase la televisión de Gales HTV CYMRU WALLS.

La distribución de la señal de la RTE algama a la mitá de la población irlandesa mediante enllaces terrestres y al restu pel cable o mediante un serviciu de microondes multipuestu (MMDS).

La penetración de les emisiones per satélite ye cada vez mayor en too Irlanda debío a la gran ufierta de canales n'inglés del mercáu actual anque munches d'elles úfense de manera codificada. La programación del satélite ASTRA ye la más popular y puede recibise con antenes de 80 centímetros y de 90 na parte más occidental del país.

La demanda del cable n'Irlanda ye alta. Nalgunes zones pueden recibise hasta un total de 23 canales de televisión nes cases que tán coneutaes al cable o que cunten con parabóliques pa recibir les señales de los satélites.

Luxemburgu

Luxemburgu ye ún de los países más pequeños d'Europa onde apenes viven unos 400.000 persones. Siendo l'estáu menos estensu de la Comunidá Europea, Luxemburgu ye la base oficial d'operaciones de les dos empreses más importantes de televisión pan-fronteriza d'Europa que son la Compañía Luxemburguesa de Teledifusión CLT y la Sociedá Europea de Satélites SES propietaria actualmente de tola rede de satélites de televisión ASTRAJ.

La CLT posee la única cadena de televisión terrestre de Luxemburgu, la RTL que opera nel Gran Ducáu dende l'añu 1931, con más de 60 años polo tanto d'heitoria televisiva. Esta canal comercial lóxicamente nun ta exclusivamente destináu al mercáu nacional, d'escasa audiencia, sinón tamién a los mui poblaos países que s'atopen na so rodiada non sólo a través de potentes estaciones retransmisores terrestres sinón tamién esparciendo la señal a través del mercáu del cable y del satélite.

Radio Televisión de Luxemburgu emite en francés, alemán y luxemburgués, idiomas propios del territoriu del Gran Ducáu pero tamién n'inglés y en neerlandés. Amás d'esta canal terrestre, la única esistente en Luxemburgu, la CLT ufierta tamién otros siete canales emitíos vía satélite y destinaes básicamente al mercáu xermanófonu.

El francés ye l'idioma oficial de Luxemburgu faláu en tol sur del país qu'engloba a la so ciudá capital. Nel Ducáu tamién se fala alemán y nel norte del país la población fala'l nomáu luxemburgués que ye básicamente un dialeutu del alemán con elementos franceses y neerlandeses. El luxemburgués úsase nos ámbitos educativos y na radiotelevisión siendo l'unicu idioma propiu y específicu del país qu'en ciertu sentíu considérase como unu de los elementos d'identidá nacional propia.

Pela so parte, la Sociedá Europea de Satélites SES dispón d'una próspera ufierta de yá más de 52 canales de televisión emitiendo vía satélite pa too Europa, amás de programes de radio.

El desenrollu actual de la teunoloxía dixital de los satélites permite desdoblar una mesma señal televisiva en varies canales d'audio.

Asina, puede emitise la señal de vídeo per una frecuencia y toles señales d'audio que se quieran per otre comu si de distintos emisores de radio se tratara. D'esti modu la mesma señal puede algamar tol continente européu y recibise en cualquiera de les llingües seleicionaes.

El Reinu Unú

El Reinu Unú ye un estáu a partir de la xuntura d'otros estaos previamente constitutos. Actualmente defínese comu un reinu integráu por cuatro naciones: Inglaterra, Escocia, Gales y Irlanda del Norte. La definición d'estos territorios comu naciones nun lleva empareyao la reconocencia d'autonomía política estricta a los mesmos yá que'l sistema políticu británicu susténtase nel centralismu que supón la inquestionable supremacía del parllamentu de Londres.

Según la tradición británica el conceutu de política llingüística nun se manifiesta na esfera propia del estáu y polo tanto les midides polítiques adoptables pa solucionar los diversos problemes carecen absolutamente de resortes o calces oficiales institucionalizaos. Los problemes que se manifiesten entornu a los idiomas autóctonos del Reinu Unú son básicamente diglósicos o de conflictu llingüísticu, pero tamién afeuten al derechu a la igualdá y a la obligatoriedá por parte de los poderes públicos de fomentar y protexer el patrimoniu llingüísticu comu bien cultural de la Humanidá según recomienden les disposiciones de la propia Comunidá Europea nesti sentíu.

La política llingüística nel Reinu Unú polo tanto nun ye explícita. Si bien l'inglés nun ta reconocíu en Derechu comu llingua oficial, de fechu sí lo ye, l'inglés sedría polo tanto la única llingua oficial de fechu del Reinu Unú yá que sólo nesa llingua l'estáu s'espresa oficialmente.

Dende'l sieglu IX nun hai iniciatives llexislatives encaneyaes a regular l'usu del gaélicu-escocés, gaélicu-irlandés, galés o córnico nos ámbitos del estáu. Estes midies polítiques adóptense bien avanzáu'l sieglu XX y comu respuesta a demandes sociales llargamente manifestaes consecuencia de procesos de minoración llingüística, de clara inferioridá cultural, y tamién de situaciones xeneralizaes de diglosia.

N'Escocia viven anguañu más de cinco millones d'habitantes. El so vieyu idioma ta emparentáu col gaélicu d'Irlanda y denomínase tamién gaélicu d'Escocia o simplemente escocés. Los oríxenes de la lliteratura oral escocesa remóntense al sieglu XIII a través de balaes o cantares de guerra d'inspiración patriótica, la lliteratura d'autor mani-

fiéstase a partir del sieglu XVI. Güei día l'escocés fálase nel so estáu puru nes tierres altes o Highlands y nes Islles Hébrides. Nes tierres baxes o Lowlands, onde vive la mayor parte de la población, el gaélicu amiéstase col inglés orixinando un peculiar dialeutu que tamién recibe'l nome d'escocés.

Nel País de Gales alrodiu de les 900.000 persones falen la llingua galesa. A pesar de ser un idioma de la rama céltica, el galés tien una derivación mui rica que-y permite disponer d'un estensu vocabulariu amañosu y adautable a les condiciones de la vida contemporánea. La so producción escrita n'obres de tou tipu ye abundante y débese'l so resurdimientu actual a la enseñanza de la llingua en tolos niveles xuntu col inglés.

El primer reconocimientu oficial de la llingua galesa data de 1967. La llei de la llingua galesa fai referencia inclus a l'alministración de xusticia y reconoz la so enseñanza, únicu campu en cambi u onde se reconoz oficialmente al gaélicu-escocés. El córnico pel so llau carez de reconocimientu estatal a pesar de qu'algún Condáu (Conceyu) tien aceutao un estatus bilingüe y que s'enseña de fechu comu optativa n'algunes escuelas de Cornualles. Por contra, el gaélicu-irlandés n'Irlanda del Norte nun tien nengún ámbitu de reconocencia d'estatus oficial. Nun se cuestiona'l principiu de territorialidá del inglés en tol Reinu Unú nin tampocu la validez del so estándar qu'a falta d'instituciones normativas tradicionalmente vien siendo delimitáu a través de les universidaes más antigües del país. A partir de l'apaición de la radio y la televisión ye la propia BBC, encargada del serviciu dende 1936, la que modernamente afita l'estándar del inglés oral. Los sos locutores reciben una preparación fonética intensa que s'ofrez comu modelu d'oralidá, curiando de la espresión del idioma hasta'l puntu d'establecer un estándar que los propios británicos califiquen comu "l'inglés de la BBC". La radio televisión pública británica tien comu oxetivu asumíu'l fomentu a nivel mundial d'un estándar cultu del idioma inglés puestu en práutica a través de los sos tradicionales cursinos.

La British Broadcasting Corporation BBC, organismu encargáu de les emisiones de la televisión pública y la Independent Broadcasting Authority IBA que rixe la televisión comercial reconocen de forma limitada les llingües diferentes al inglés na televisión.

La BBC dispón d'ochu servicios rexonales de televisión amás de la canal internacional. La BBC SCOTLAND, serviciu de la BBC pa Escocia creáu en 1956 fai emisiones esporádiques en gaélicu-escocés dende medios de los años setenta que depués s'estabilicen a razón d'una

emisión mensual. Al mesmu tiempu determínase que dos de les tres emisores de la televisión independiente que cubran arees del territoriu escocés faigan de forma combinada programes en gaélicu hasta algamar los trenta minutos selmanales. Hai que remarcar qu'Escocia nunca foi considerada comu rexón televisiva única pola IBA. Les emisiones en gaélicu-escocés aumenten durante los años ochenta, a pesar d'ello nel añu 1986 namás representen un 3,75% del total d'emisiones pa Escocia.

N'Irlanda del Norte, nin la BBC nin la televisión independiente emiten en gaélicu-irlandés. Y ello a pesar de que ye sabíu que los irlandófonos d'esti territoriu siguen les emisiones en gaélicu de la televisión de la República d'Irlanda.

Hai que tener en cuenta que la televisión pública nel Reinu Uníu nun tien publicidá y sufragase con cargu a los presupuestos del estáu y con un cánón extraordinariu sobre los aparatos receptores. La televisión nel Reinu Uníu considérase comu un serviciu y polo tanto de concesión estatal. Les múltiples compañíes privaes del país reciben llicencies temporales pa operar y emitir a través de les dos canales nacionales que formen la Independent Television ITV. Actualmente inténtase instalar una quinta canal nacional que permita a más compañíes televisives operar a través de la ITV.

Una de les tradicionales armes de competición de la BBC frente a les canales independientes rivales ye precisamente l'ausencia de publicidá cosa que los telespectadores constantemente reconocen comu un fechu positivu qu'hai que caltener. A pesar de la reconocida superioridá cualitativa de la BBC, 6 de cada 10 televidentes del Reinu Uníu prefieren la televisión comercial.

La televisión per satélite preséntase recientemente codificada en tol país y tien cuotes baxes de receición que rondan el 14% de penetración nel mercáu. El porcentaxe del cable ye tovía menor, cifráu alrodiu del 4%. A pesar d'estes cifres, Londres ye'l centru principal d'emisiones per satélite y cable d'Europa con más de 49 canales que difunden a tol continente y al mundu les señales televisives utilizando l'inglés comu idioma esclusivu la mayoría d'ellos anque tamién hai canales qu'emiten vía satélite en llingües comu l'hindú y otros idiomas de la India, en manchú, en xaponés, n'árabe, n'alemán, en nederlandés. Canal Plus España emite dende Londres la so ufierta de canales vía satélite n'español.

La televisión nel País de Gales

El Principáu de Gales desllenda un capítulu aparte dientru del pa-

norama televisivu británicu pues ye unu de los territorios onde la llingua propia tien mayor presencia na televisión. Amás d'ello, el territoriu alministrativu de Gales considérase tamién rexón televisiva única a efeutos de desconexiones y variaciones dientru de la programación xeneral de les cadenes nacionales. Nel añu 1980 unos dos tercios de les emisiones anuales de la televisión independiente, unes 500 hores, son esclusivamente en galés, con una presencia media de siete hores selmanales nesta llingua. Pela so parte, el serviciu rexonal de la BBC pa Gales, la BBC Cymru Walles, emite unes siete hores en galés y seis n'inglés cada selmana. Hai que tener presente qu'estes dos cadenes difunden amás nel Principáu otros programes anglófonos producidos fuera de Gales.

Si bien estos datos pueden dexar entrever que la situación del galés na televisión puede ser satisfactoria, especialmente si nos referimos comparativamente falando a otres llingües del reinu Uníu, el tema de la llingua na televisión ye materia de frecuentes conflictos básicamente enfocaos escontra la cuarta canal o CHANNEL FOUR, el canal cultural de la televisión independiente.

Les constantes reivindicaciones nesti sentíu agudizaron un conflictu nel que se consiguió qu'al poco de crease la cuarta canal en 1982 s'arbitraren disposiciones especiales pal País de Gales. Asina, les emisiones en galés de la televisión comercial encalzariense a través d'esta canal pa lo que se crea espresamente un organismu nuevu, el Sianel Pedwar Cymru S4C. Esti organismu encargarise d'igualar les emisiones en galés que sedríen producíes de forma integrada pola BBC y pola ITV y per otra parte por pequeñes producciones independientes locales.

El Principáu dispón d'una canal esclusiva qu'emite pal País de Gales y otros territorios próximos (la islla de Mann por exemplu, anque tamién algama Dublín y les costes d'Irlanda). Esta canal emite en galés una programación xeneralista ente la que se dedica un 19% de les emisiones a noticies, un 5% a deportes y un 4% a espacios culturales comu datos significativos. La evolución positiva de los índices d'audiencia, la bona imaxe y aceutación popular de la canal galesa xunto con un paralelu desendrollu d'algunos sectores de la industria comunicativa galesa crearon les condiciones favorables pal surdimientu d'un nuevu sector industrial extraordinariamente productivu y de gran rentabilidá qu'engloba empreses galeses de cinematografía, de vídeo, amás de múltiples compañíes locales de producción de programes televisivos de tou tipu. Too ello fai suponer que S4C y la canal HTV Cymru Walles foron un factor decisivu pa la criación d'un calce di-

reutu de regalesización de la sociedá, difundiendo direutamente la llingua y facilitando enforma l'espardimientu d'un idioma difícil de aprender comu'l galés y al mesmu tiempu contribuyendo a eliminar situaciones verdaderamente diglósiques que se veníen constatando na población galesa, heredera d'una llingua hestórica pero tradicionalmente probeamente considerada y reducida a tópicos ámbitos rurales. La televisión consiguió que'l galés algamara tolos sectores de la sociedá revitalizando'l so usu.

Per otu llau la televisión galesa actúa comu un dinamizador de la industria audiovisual, comu una exa que mueve toles ruedes de la industria cultural del país y que la rentabiliza delimitando un mercáu cultural y económicu propiu.

Por contra na vecina rexón de Cornualles, les emisiones de televisión en cómicu limitáronse a la difusión d'algún cursu elemental d'aprendizaxe de la llingua.

En resumíes cuentos, comu conclusión podemos xeneralizar que la política llingüística del Reinu Uníu instrumentalizada a través de la televisión y de la radio carauterízase por un pragmatismu típicamente británicu: si bien l'estáu nunca prohibió llegal o espresamente l'usu de les llingües propies distintes al inglés tampocu dispuso nunca midíes pal usu regular o non discriminatoriu de les mesmes. Tiéndese modernamente a autorizar les llingües en sectores mui concretos comu ye'l casu de la televisión y en respuesta a demandes mui manifestaes polos diversos sectores sociales. Hai qu'entender esti tipu d'autorización concreta dientru de la realidá que ye la gran difusión mundial del inglés en tolos ámbitos incluis nel de los medios audiovisuales y tamién dientru del estatus d'esta llingua que ye de fechu la única llingua oficial del Reinu Uníu.

Suiza

El procesu hestóricu de la Confederación Helvética delimitó un territoriu políticu dientru del que conviven cuatro comunidaes llingüístiques: la xermanófona, la francófona, la italianófona y la de fala retorrománica o romanche. A pesar d'esta pluralidá llingüística dientru d'un estáu relativamente pequeñu, Suiza ye un país socialmente mui vertebráu y onde menos conflictu llingüísticu se manifiesta y onde'l grau de paz idiomática ye más perceptible.

Aceutando estes premises comu ciertes, los falantes de les diverses llingües del país vivieron situaciones unes veces d'inferioridá respu-

tu a los sos derechos a la igualdá llingüística y sobre too a causa de la diferente posición y estensión de los idiomas respetivos.

Asina, el superior estatus al menos demográficu de llingües comu l'alemán o'l francés frente a los más minoritarios que son l'italianu y les variedaes retorromániques llevó dientru del estáu a situaciones que podríamos definir comu de minoración o incluis situaciones diglósiques o de conflictu llingüísticu.

La normativa de la política llingüística actual de Suiza data de 1938. Esta normativa proclama cuatro llingües col caráuter de llingües nacionales: l'alemán, el francés, l'italianu y el retorrománicu y define tres llingües comu oficiales: l'alemán, el francés y l'italianu. A partir d'equí desenróllase tola política llingüística posterior que tien comu exa central el principiu de territorialidá matizáu con concesiones al principiu de personalidá pola propia definición de les cuatro llingües comu idiomas nacionales de Suiza.

Con too, la xurisprudencia del Tribunal Federal suizu dexa clara la preeminencia del principiu de territorialidá, esto ye, la prioridá de la llingua propia del territoriu sobre les demás llingües nacionales.

La tradición confederal suiza tien un reflexu claru na organización de la televisión. El Gobiernu Federal introduz oficialmente'l nuevu mediu comu serviciu públicu estatal nel añu 1958. Anque convién tener en consideranza que la primer emisión de carácter esperimental se fai en Zúric nel añu 1953 pa los xermanófonos; en Xinebra nel 1955 pa los francófonos y nel Ticino en 1958 pa los italianófonos.

L'organismu públicu que s'ocupaba de la radio engloba depués a la televisión y nos años 1960 camúdase en Société Suisse de Radio-diffusion et Télévision SSR / Schweizerische Radio-und Fernsehgesellschaft SRG / Società Svizzera di Radiotelevisione SSR / Societad Svzra de Radio et Televisium SSR. Esti organismu públicu recibe l'encargu y la responsabilidá de producir y difundir emisiones radiofóniques y televisives nes cuatro llingües nacionales. La producción de programes ye competencia d'esti organismu públicu que la integrada por un direutor xeneral y tres sociedaes rexonales de televisión: la DRS pa la Suiza xermanófona, la RTSR pa la francófona, y la RTSI pa la italianófona. Cada sociedá rexonal produz y emite un programa de manera que se capte tamién nes otres rexones llingüístiques. Asina en cada territoriu pueden vese tres emisiones públiques en cuatro llingües ya que la DRS xermanófona tamién tien la misión de facer programes regulares en retorrománicu.

Esti modelu televisivu básase nel principiu de la personalidá pol que cualquier ciudadanu helvéticu que seya falante de cualquiera de les cuatro llingües nacionales puede recibir gratuitamente emisiones televisives na so propia llingua independientemente de la rexón llingüística del país onde decida vivir.

Asina el 96% de la población puede recibir les tres canales públicos nes cuatro llingües nacionales.

Dientru de la situación plurilingüe na que los suizos organizaron el so estáu llama l'atención la consideración de la fala retorrománica como llingua nacional pero non como llingua oficial. Esta dualidá aparentemente contradictoria espresa en cierta forma l'espíritu igualador de les cuatro llingües de Suiza que se quier dar a entender na llexislación nacional a pesar de les diferencies cualitatives y cuantitatives esistentes ente les tres llingües oficiales: alemán, francés y italianu, per un llau y la fala retorrománica per otu.

El retorrománicu o romanche engloba a un conxuntu de llingües romániques falaes na Suiza Oriental (l'antigua Retia), el Tirol (parte d'Austria) y el Friul (parte d'Italia), nestes zones la población falante algama unos 50.000 persones nel Cantón suizu de los Grisones y altu valle del Rin, otros 20.000 nos Alpes Dolomíticos y 450.000 nel Friul. El dominiu del retorrománicu nun ye continuu y nun posee lliteratura nin ortografía común. Los dialeutos del Este (friulanu) y del centru (tirolés) maniéstense como modalidaes llingüístiques populares pero'l retorrománicu del Oeste sí creó una lliteratura propia que se mantien en actualidá. En cifres, podemos dicir que'l porcentaxe de falantes del romanche dientru del territoriu de Suiza alpenes algama el 1% del total de la población frente al 72% que fala alemán y el 20% de fala francesa. Nun queremos con estes cifres esplicar les razones que motiven la non consideración del romanche como llingua oficial a tolos efectos nel estáu sinón tratar d'entender la situación sociolingüística nel país y la propia situación minorizadora esperimentada poles fales retorromániques que precisamente alcuéntrense meyor protexíes nos territorios de la Confederación Helvética que fuera d'ella.

El romanche ye dende 1938 la cuarta llingua nacional de Suiza, ello conlleva una necesidá de fomentu, proteición y enseñanza a tolos niveles del retorrománicu que l'estáu suizu vien exerciendo yá con una tradición de más de cincuenta años de polítiques llingüístiques protutores al respetu. Por contra, nos territorios del dominiu llingüísticu retorrománicu pertenecientes políticamente a otros estaos limítrofes la llingua alcuéntrase desprotexida.

Esta proteición pública dirixida al romanche como llingua nacional comprende la difusión del idioma a través de los servicios públicos de la radio y la televisión. Hasta l'año 1981 l'autonomía de programación de la cadena pública suiza taba limitada por un serviciu informativu centralizáu producíu en Zúric y emitíu nes tres llingües oficiales.

A partir d'esti añu créense tres servicios informativos; unu n'alemán realizáu dende Zúric, otu en francés dende Xinebra y otu n'italianu pero producíu tamién en Zúric por falta d'instalaciones afayadices en Lugano.

Hai que precisar que n'algunes ocasiones fáense emisiones conxuntes y simultánees pa tol país a través de les tres canales y nestos casos siempre se traducen n'*off* los comentarios a la llingua de la rexón a la que se dirixan.

Lo mesmo ocurre coles retransmisiones en direuto de deportes o espectáculos a tol país, onde los programes se presenten na llingua propia del llugar dende onde se fala y se recomenten o traducen a les otres llingües.

Tamién ye necesario destacar que casi un 90% de la población xermanófona y francófona de Suiza esfruta d'una amplísima ufierta de canales públicos y privaos en llingua alemana y francesa a través de los satélites ASTRA y TELECOM respetivamente, mientras que la población italianófona y especialmente la población de fala romanche cunten con menores oportunidaes nesti sentíu.

Pieslle d'emisión

Los modelos televisivos d'aquellos estaos europeos que reconocen el multilingüismu internu dependen sobremanera del tratamientu xurídicu o legal qu'ellos mesmos otorguen a les sos llingües.

Ye recalable que n'Europa la idea de la necesidá de caltener unos sistemes públicos de comunicación inda se conserva con gran fuerza y que si bien los monopolios públicos na radio y na televisión tienden a dexar pasu a una competencia con canales privaes, éstos considérense cuasi siempre como otu serviciu públicu alternativu, suxetu o sometíu a concesiones, llexislación y controles públicos.

La llexislación de cada estáu en materia llingüística y la política llingüística respetiva de cada gobiernu que s'encarga de llevála a cabu, repercute mui especialmente nos criterios d'usu de les llingües a

través de los medios de comunicación. Nun cabe dulda que les demandes populares condicionen en cierta manera les decisiones polítiques nesti asuntu y n'otros pero ye concretamente la llexislación previa de cada país y les polítiques sociales alrodiu les llingües lo que determina a fin de cuentas cada modelu televisivu.

D'estamiente, podemos estremar los modelos televisivos de los estaos multilingües en dos bloques.

El primeru taría integráu por los sistemes televisivos d'aquellos países nos que la llexislación interna reconoz o garantiza una igualdá nel tratu qu'han a recibir les diverses llingües del país. Esta equiparación xurídica tradúzese na práutica al campu de la radiotelevisión onde los criterios d'emisión tienden a igualar a les llingües ensin facer por minorizar a nenguna, equiparando consecuentemente a los sos ciudadanos nel derechu a recibir información, educación y ociu na llingua propia, ensin discriminar a la población en razón del idioma. Estos estaos multilingües vinieron adoptando una estructura política de tipu confederal o bien fuertemente descentralizada atalantando qu'una desconcentración política garantiza d'una forma más óptima la diversidá llingüística del estáu.

El segundu bloque fórmenlu aquellos estaos que tradicionalmente tienen adoptao un fuerte sistema centralista d'organización política y que tienden a treslladar esti criteriu al ámbitu de la radiotelevisión. Estos países hestóricamente ficieron por potenciar una sola llingua como "nacional" relegando a les demás y actualmente siguen esta tendencia nun reconociendo na so llexislación el multilingüismu internu nin los derechos llingüísticos de los ciudadanos. Esta política restrictiva aplíquenla nel campu de la radiotelevisión relegando totalmente a les llingües consideraes "non nacionales" de les emisiones a través de los media o bien recluyéndoles n'emisiones tipu *ghetto*, que sólo fomenten el so desprestixu cultural y la so minoración social.

¿En qué bloque situaríamos el modelu televisivu español como estáu multilingüe?

Primero hai qu'entender que nun podemos falar d'un solu modelu televisivu español. Incluso sedría más precisu afirmar que nun esiste un modelu español al respetu sinón varios. L'actual organización política del Reinu d'España constitúyese en 19 Comunidaes Autónomes, estructures polítiques independientes ente sí con diverses competencies estremaes incluso en materia de radio y televisión. Amás d'ello, les autonomíes que tienen competencies polítiques específiques en materia de concesión o organización de sistemes propios de radiotelevisión adopten cada una d'elles modelos televisivos diferentes con relación a les llingües, non sólo pol fechu diferencial de la esistencia d'una llingua propia y polos diferentes graos de capacidá financiera y presupuestaria, sinón mui especialmente polos diversos criterios y polítiques llingüístiques establecíos por cada llexislación y por cada gobiernu autónomu nesti campu. Mesmamente, la propia televisión estatal Ente Públicu Radiotelevisión Española adopta y actúa con diferentes criterios llingüísticos y con distintos modelos televisivos según l'autonomía que se trate.

La reflexión final como pieslle d'esti estudiu enllaza col escomienzu d'él, quiero dicir con ello que remembrando una vez más que'l fenómenu televisivu ye ún de los elementos que más caractericen anguaño a la nuestra civilización finisecular, paeznos que sedrá precisu tornar más a menudo la nuestra investigación y análisis críticu hacia la televisión como fechu o fenómenu epistemolóxicu y como materia d'estudiu de primer orde, enfocando too ello a la so vez escontra'l nostru autoanálisis y el del entornu más prósimu nel que nos tocó vivir que ye l'ámbitu de la Comunidá Autónoma Asturiana pa sacar en conclusión qué tipu de medios reflexarán esti ámbitu inmediatu nel futuru y cuálú ye'l modelu televisivu al que pertenez o al que pertenecerá Asturias como comunidá multilingüe de la Europa ensin fronteres.



XV Cursos de Branu de l'Academia

Desendolcáronse na Escuela–Hogar de Cangas (Cangas del Narcea), ente'l 18 y el 29 d'agostu los *XV Cursos de Branu* qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana y que dirixe la Dra. Ana María Cano, Decana de la Facultá de Filoloxía y miembru de númberu de l'Academia.

Los niveles que s'impartieron foron:

* *IV Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, empobináu a tolos ciudadanos en xeneral, independientemente del so nivel d'estudios, titulación y profesión.

* *I Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, qu'entamó esti añu y ye la ufierta que fai l'Academia a pidimientu del alumnáu del *Cursu Elemental*, col envís de que los titulaos a esti nivel puedan seguir afondando nel estudiu de la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas.

* *VIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesoráu especialista en Llingua y Filoloxía asturiana, con un doble oxetivu: Perfeicionamientu y reciclax llingüísticu y averamientu interdisciplinar a la realidá cultural asturiana. Ufiertáronse esti añu cuatro cursos: “Capacitación pa la traducción al asturianu”, “La Cultura asturiana: vixencia y criterios d'actualización”; “Tradiciones y xuegos populares na enseñanza” y “Cursu práuticu de llingua asturiana nos medios de comunicación”.

Nos Cursos participaron cientu cincuenta alumnos y al pieslle asisitieron representantes de delles organizaciones polítiques y l'alcalde y conceyales de Cangas del Narcea.

La entrega de los títulos correspondientes féxose n'Uviéu'l 12 de setiembre, nel Salón d'Actos de la Biblioteca d'Asturies “Ramón Pérez d'Ayala”. Tres la entrega de los diplomes, intervinieron la Direutora de los Cursos, Dra. Ana María Cano y el Presidente de l'Academia. Éstes foron les sos pallabres:

Pallabres d'Ana María Cano

Perpesllamos güei los *XV Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana*, nos que se dio acoyida, na segunda selmana del mes d'agostu en Cangas del Narcea, a 150 alumnos, y qu'esti añu taben formaos por un grupu del *IV Cursu Elemental de Llingua Asturiana*; un grupu del *I Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*; y polos *VIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu* onde s'inxerfen un cursu de *Capacitación pa la traducción al asturianu*, unu de *La cultura tradicional asturiana: vixencia y criterios d'actualización*, otru de *Tradiciones y xuegos populares na enseñanza* y el *Cursu práuticu práuticu de llingua asturiana nos medios de comunicación*.

Los actos comu esti son, davezu, actos bien prestosos, de fondu contentu y de fonda gayola, pol bon llabor fechu, porque una vegada más algamanos ente toos los oxetivos trazaos al emprimar; son actos de reconocencia mutua, reconocencia que nun quier dicir ensin revisión crítica del propiu facer, porque la revisión y la crítica constructiva de xuru mos fairán dir pasu ente pasu mejorando y abriendo la secha de nuevos cursos y a otra xente. L'Academia seguirá alantre nesta xera d'anovamientu de les programaciones qu'intentarán, acordies coles sos posibilidaes organizatives y de profesoráu, dar rempuesta a les demandes surdies de vós mesmos y d'otros sectores de la población asturiano, y de les que se dará anuncia nel momentu afayadizu. Nesti sentíu, nengún problema, nenguna torga, el camín ta yá bien andáu y toos sabemos lo que tenemos que facer. La esperiencia ye llarga y granible. Contamos con un bon grupu de profesoráu bien cualificáu y sobre too con ganes de trabayar. La esperiencia d'esti añu foi satisfactoria dafechu; poro, yo, comu direutora de los Cursos, quiero felicítavos públicamente y davos les gracies más sinceres y más fondes a toos, profesores y alumnos.

Cuandu los Cursos echaron a andar, va d'ello quince llargos años yá, enfotámonos daquella en llograr que los Cursos de l'Academia llograren el mayor altor posible en seriedá y rigor científicu y yo, de veres, cuido que lo llogramos. Con ello nun quiero dicir que yá podamos descansar. Non. Hai que seguir trabayando y mejorando.

Pero nun actu comu esti nun podemos escaecer a dexar de llau la llaceriosa dinámica social na que desgraciadamente tamos in-xeríos: la reforma del Estatutu d'Autonomía y darréu d'ello la del so artículu 4^u que debe esplicitamente recoyer la oficialidá del asturianu dientru les llendes de la nuesa comunidá. Y equí les coses yá nun son tan allegres comu lo son toles cuestiones que cinquen a los Cursos. Fai unos díes, tenfemos que soportar les declaraciones del Delegáu del Gobiernu, qu'ensin denguna vergoña mos dicía que “el bable es el origen del español...” porque —argumentaba él— “remitiéndonos a la canción de Covadonga, Asturias es cuna de España”, amestando que la declaración de cooficialidá de asturianu sería “un exabrupto” porque se sabe “positivamente que no es una lengua establecida, no es un conjunto fonético lo que tenemos en Asturias”. Y el Presidente del Principáu d'Asturies, nel mesmu periódicu y día, aseguraba que l'asturianu procedía del castellanu y que lo que pa-saba yera que “aislado por las montañas, no evolucionó”.

Cuido que si lo fixeren a posta nun seríen capaces de dicir más disparates en tan pocu espaciu. Por favor, que dexen de falar de lo que nun saben un res y de seguir faciendo'l ridículu. Y estos son los políticos que mos gobiernen. Lo malo ye que cola mesma llixereza y con argumentos d'asemeyáu fundamentu deciden el futuru d'Asturies, la reindustrialización, el cierre de les mines, lo que se tien de facer cola Universidá, etc.

Y güei mesmo almorzamos coles declaraciones de los máximos dirixentes del PP de que nun esiste otra llingua propia d'Asturies que nun seya'l castellanu: “el PP no conoce que exista otra lengua propia de Asturias que no sea el español o castellano”. Conocen bien poco. El Sr. Rozada nun pue almitir qu'hai una “lengua asturiana” porque —diz él— “si yo admito que hay una lengua propia de Asturias ¿qué inconveniente habría para su oficialidad?”. Evidentemente, nenguna; esa ye la clave. Formalmente nun pue almitir el términu “lengua” porque taría incumpliendo, bien a les clares, lo mandao na Constitución.

Según el Sr. Rozada n'Asturies nun esiste problema llingüísticu porque según les sos pallabres “ningún aldeano, en el sentido más cariñoso del término, tiene problemas para trasladarse de un municipio a otro por temor a que no lo entiendan”. Ca-

miento qu'estes caberes afirmaciones espliquen tamién, a lo menos en parte, la neciura de los máximos representantes del PP no que cinca a la reconocencia de la cooficialidá del asturianu. Amuesen, na mio opinión, la situación diglósica na que se mueven. Nun son a entender que queremos que l'asturianu nun seya cosa de “aldeanos, en el sentido más cariñoso del término”, sinón de tolos asturianos. Ensin escaecer que “aldeanos” haber hailos tamién non centros urbanos.

Comu miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana, comu profesora de Filoloxía Románica, comu decana d'una Facultá de Filoloxía, y dende llueu comu asturiana, nun pueo dexar de sentir vergoña ayena al lleer declaraciones comu estes de boca de los máximos dirixentes del PP.

Too ello intenta tapecer, nun mos engañemos, el fechu de que los drechos humanos y los drechos llingüísticos de los asturianos tán violándose de contino n'Asturies. Al finar esti actu darásevos un exemplar de la *Declaración universal de los drechos humanos* que nel so artículu 2,1 dicen: “Toa persona goza de tolos drechos y llibertaes nesta Declaración, ensin estremamentu nengún de raza, de color, de sexu, de llingua, de relixón, d'opinión política o de cualesquier otra mena, d'orixe nacional o social, de posición económica, de nacencia o de cualesquier otra condición”; y nel 27,1 amiesten: “Toa persona tien drechu a andechar llibremente na vida cultural de la comunidá, a disfrutar de les artes y a participar nel progresu científicu y nos beneficios que d'él remanezan”.

Asinamesmu entregarásevos un exemplar de la “Declaración universal de los Drechos Llingüísticos”, drechos toos ellos vulneraos ente nós pol poder políticu. Y sinón, y namái a mou d'exemplu, atendéi a lo que dicen los artículos 15 y 23:

Art. 15

1. Toa comunidá llingüística tien drechu a que la so llingua s'emplegue comu llingua oficial nel so propiu territoriu.

2. Toa comunidá llingüística tien drechu a que les aiciones xurídiques y alministratives, los documentos públicos o privaos y les inscripciones nos rexistros públicos que se faigan na llingua

del territoriu, se consideren válidos y efeutivos, ensin que naidu pueda dar la sida de desconocer.

Art. 23

La educación ha collaborar a favorecer la capacidá de llibre expresión llingüística y cultural de la comunidá llingüística del territoriu u s'imparte.

Escandalosu ye tamién l'incumplimientu de la resolución de la Xunta Xeneral de xeneralización del asturianu en tolos Centros d'Educación Primaria. Porque nun sólo ye que nun lo xeneralicen y nun faigan lo que la Xunta Xeneral manda sinón que talmente paez que de lo que se trata ye d'acabar cola escolarización porque práuticamente la mitá de los Centros que teníen asturianu l'añu pasáu nun tienen profesor pal cursu qu'entama yá. Esto nun se pue entender namái que comu un intentu claru de finar cola escolarización pela vía executiva, y amuesa que ye mentira lo de la voluntariedá y el consensu de los ciudadanos porque pa respetar la voluntariedá ye preciso que l'asturianu tea, obligatoriamente, en tolos centros d'enseñanza d'Asturies. Lo que'esto dexa bien afitao ye que namái la reconocencia explícita de la cooficialidá nel Estatutu —nun hai puertes abiertes que valgan— pue garantizar los derechos llingüísticos y los derechos humanos culturales de los asturianos, y casique m'atrevería a dicir —vistes les coses comu tán— el mesmu artículu 4^u del actual Estatutu d'Autonomía. La oficialidá del asturianu ye irrenunciable ya irreversible nestos momentos. Munches gracias.

Ana M^a Cano

Pallabres del Presidente de l'Academia:

Les pallabres de la direutora de los cursos asitien les coses nel llugar que correspuende. Tantos años trabayando, razonando, falando y resulta que n'Asturies, según paez, los dirixentes de los partíos más votaos nun fexeron entá la llectura d'un testu elemental, la *Declaración universal de los derechos humanos* y, muncho menos, d'esti otru de la *Declaración universal de los derechos llingüísticos*, del qu'ignoren la esistencia. Tener que lleer, n'efeutu, nun dexa de ser exerciciu fadiu pa dalgunos y, a vegaes, la inteli-

xencia de los testos resulta erma o nun se pescancia si, enantes, nun se tien familiaridá col conceutu lleíu. Pasa asina que lo que nun ye sinón un drechu fondu, el de los falantes al emplegu de la propia llingua nel propiu país, conviértenlu nuna manifestación de la so intransixencia más xabaz. Cuandu l'emplegu del propiu idioma tendría que ser el niciu más claru de la llibertá y de la convivencia, del respetu a la diversidá, nes sos toques manes tán volviéndolu l'arma ofensiva de la so particular guerra santa.

El drechu a la llibertá

Nel curtiu *Estatutu d'Autonomía* firmáu en 1981, falábase y fálase, comu de la gran ayalga, non sólo de sofitar el bable sinón de dar puxu al so emplegu, al so esparcimientu, a la llibertá pa deprendelu. Pero agora cuandu, 16 años dempués, faciendo usu d'esa llibertá, pedimos que, en nome de la mesma, se dea'l pasu de la reconocencia plena de la llingua, los remosquetes de la intransixencia apunten perdayuri: nel PP, y ye un exemplu, nun dexen que los sos alcaldes y conceyales se manifesten favorables al idioma nes cases conceyu y el presidente Rozada reclama un discursu únicu encamentando que naide de los sos faiga declaraciones públiques na cuestión llingüística. Otru niciu nel mesmu sen: cuandu los ayuntamientos, xunciéndose col sentir de la xente, proclamen la oficialidá, miembros del mesmu partíu sólo escueyen comu salida amañosa la represión: amenacen con que-yos van recortar ayudes económiques o bufen diciendo que recurríen peles víes llegalles los pautos algaos.

La llibertá sólo-yos val comu sida cuandu camienten que los ciudadanos nun van facer usu d'ella porque, y asina ye la práctica que fan estos díes, en cuantes pescancien que nel exerciciu de la mesma la xente apuesta claramente pola dignificación del idioma, entós ensin vergoña, ensin rubor, ensin un llixu d'elegancia intelectual, amenacen, mienten, busquen salíes nes vieyes reliquies del so pasáu.

¿La llibertá? ¿Pa qué necesita la llibertá quien xintó y bebió nes fontes esfrecíes del franquismu? ¿Qué pue significar llibertá, drechu y respetu a les minoríes, na boca del que como gran

profesión ufierta'l títulu de profesor de “Formación del Espíritu Nacional”? Llibertá, sí, namái pa llograr les propies ambiciones y volver a les vieyes estructures, acompangáu con pallabres sonores pero baleres.

Asina, cuandu los alcaldes, los conceyales son favoratibles a la llingua, fáense-yos alvertencies mui series; cuandu los neños se matriculen de llingua asturiana, tórgase per toes partes pa nun-yos facilitar profesores; cuandu se trata de los carteles bilingües que l'anterior alministración, probemente, llantó, la consigna ye desanicialos o dexalos cayer, ensin que se ponga ningún al derechos al abrir una nueva carretera. Esi ye'l conceutu de la llibertá y asturianismu qu'encarna quien, ensin vergoña y ensin rubor, diz a la prensa estos dñes que'l so partíu, el PP, ye'l que más fexo pol “bable y sus variantes”

¿Ónde tamos, en qué país vivimos pa que personaxes d'esti calter puedan tener audiencia ensin sentise fustigadores de les lleis de la lóxica?

La llingua asturiana

La prensa de güei mesmu amuésanos, quiciabes, la perlla más llograda nesi conxuntu de desbaraxustes cuandu en nome del citáu partíu diz el so presidente: “*el PP no conoce que exista otra lengua propia de Asturias que no sea el español o castellano*”.

Yera claro qu'habíen siguir na so particular vía d'investigación filolóxica unos personaxes que dñes enantes, otra vuelta ensin vergoña y ensin rubor, veníen alvirtiendo coses de tanta fondu- ra comu que'l bable diere llugar al castellán o, en sentíu contrariu, que'l castellán arrexexáu nos montes fora l'aniciu del bable. Pero lleamos bien la nueva declaración; d'ella resulta que la llingua asturiana non sólo nun esiste, sinón que, habrá deducise, los nuegos paisanos o tampoco nun existen o, cenciellamente, nun falen; claro que, a lo meyor, tamién podría entendese, per una nueva y desconocida llei del pensamientu humanu, que los que falen asturiano lo que realmente falen ye castellano. A graves problemes van empobinamos estos filósofos de nueva alcurnia colos sos monólogos sobre la esencia y la

esistencia de les llingües. Respuendan a esta entruiga, díganme ustedes, sres. del PP, ú la mio realidá agora mesmo: ¿toi falando o nun toi falando?, ¿esto que camiento que toi falando ye castellano? ¿De veres, camienten que ye castellano? ¿O pesllarán ustedes, quiciabes, el so gran discursu filolóxicu diciendo que nun esisto? ¿o más bien afitando que nun-yos presta qu'esista?

Esi ye'l so gran problema: ustedes qu'ignoren la esistencia del asturianu (porque estudiaron poco, o mal, o tuvieron malos maestros, o los sos únicos llibros de llectura foron los escritos pol réxime del xeneral totalitariu) a lo que nun quieren qu'esista nun-y quieren dar nome, o escaecen el que tien cuantayá, comu si tuvieren llercia apavoriante al poder máxicu de les pallabres o comu si foren los rapazucos que piensen que yá naide los ve si se tapen a sí mesmos los güeyos. Pero sepan ustedes que na cuestión llingüística la realidá ye testeramente otra a como-yos la dibuxen los sos mentores desprestixaos; sepan qu'esa mesma realidá tamién pa ustedes sedrá gafa si nun acaben enfren- tándose al ser y al devenir de los fechos, esos fechos que perafiten que muchos falamos asturiano y queremos dirixinos a l'alministración n'asturianu.

Sí, y mal que-yos pese, hai llingua asturiana, el *bable* en singular de que fala l'Estatutu; non los *bables*, de los que ningún estatutu fala, sinón namái ustedes y los sos esprecetaos mentores, únicos sofitos del inventu, comu personaxes d'opereta que, ensin vergüenza, camuden d'opinión según les circunstancies aconseyen a los sos intereses.

Pa ustedes, sres. del PP, polo que-yos sentimos agora dicir, nun hai llingua asturiana. Pero ¿qué llectures tienen ustedes? ¿Cómu nun s'enteren de lo que se vien diciendo dende'l sieglu XVIII y XIX cuando Xovellanos escribe “nuestra lengua”, González de Posada “idioma asturiano”, Fuertes Acevedo “idioma bable”, Junquera Huergo “lengua bable”, José Caveda y Nava “lengua asturiana”; tamién Apolinar Rato, del mesmu apellíu *Rato* pa ustedes familiar, tamién fala, ensin mieu, de “lengua asturiana”. ¿Quién inventa equí sinón ustedes siguiendo a los sos poco amigos de los bables?

¿En qué llingua o idioma escribieron Antón de Marirreguera, Xosefa Xovellanos, Teodoro Cuesta, Xuan María Acebal, Pepín de Pría, Fernández Usatorre, Fernán Coronas, Constantino Cabal, Novo Mier, Eva Fernández y unos cuantos cientos más? ¿Ye ello un inventu? ¿Ye ello castellano? ¿Ye una lliteratura que nun esiste porque nun esiste llingua asturiana? ¿Qué ye pa ustedes una llingua? ¿Qué conceutu tienen de la hestoria, de la escritura, de la fala...?

Pero entá más: ¿Cómu ustedes, güei PP, enantes AP, nun se llvantaron n'armes sinón qu'acceptaron el 15 d'avientu de 1980, que'l Conseyu Plenu del Conseyu Rexonal d'Asturies creare l'*Academia de la Llingua Asturiana*? ¿Cómu daquela nun recurrieron la existencia oficial de lo que güei cuasimente-yos suena a blasfemia o herexía? ¿Cómu'l so dirixente cimeru nun punxo problemes p'asistir, en Llanes, al pesllar los cursos de *llingua asturiana* pa profesores o al dir a xuntes propuestes pola Academia del mesmu nome? ¿Ye que naquel entós esistía la *llingua asturiana* y güei, llegaos al poder, quieren testar el so fallecimientu? Mal camín escueyen si pa enfotase en muerte tala nun tienen mejor escribanu que dea fe qu'un vieyu opositor a notaríes.

Ciertamente nun tán ustedes solos nes responsabilidaes pero n'ustedes relluma l'ausencia de finura, de formación, d'información, d'elegancia.

Otros responsables

Nun son ustedes los únicos, ye verdá, porque otros, ensin que seyamos a entendelo, arrenunciaron ensin llucha a lo qu'entá güei pue algamase. Hubo quien nun quixo la oficialidá o nuguó por negociala, escaeciendo que la oficalidá, comu les coses sagraes, nun se negocia a cambi u d'otres coses o a cambi u de nada. La oficialidá nun ye una moneda de cambi u. La llingua, comu la llibertá, nun se negocia, reconozse y llueu desarróllase nuna llei negociada. Nun se puede escoyer entre cooficialidá o ampliación de competencies. Les competencies enánchen-se y la cooficialidá ye la manifestación cimera del llogru de la propia competencia.

Tamién hubo y hai quien alita y afala a otros contra la recono-

cencia del idioma y quixeron imponer el silenciu pero, pa contentu de toos, diose la más guapa contestación que yera a aguardase en conceyos onde se fexo realidá'l votu d'Izquierda Xunida y del PSOE. Esa reconocencia valiente, allegre y asturiana d'alcaldes y conceyales a los que darréu seguirán abondos más, marca'l camín per onde empobinen les coses. La xente'l pueblu, los políticos menos prexuciosos nun ven problema nin mal dalgún porque la nuesa seya llingua oficial; sí entienden, n'otru sen, que se trata d'una llexítima reparación hestórica y qu'al reivindicar la fala propia tán faciendo un actu de xusticia cola de los seres más queríos de la que señoritos ensin nome, de la villa o de la ciudá, quixeron facer burla. El bon facer d'estos alcaldes y conceyales asitia nel llugar atopadizu, nel reque-xu antipopular, a los que dende les burocracies uviéines, escaeciendo y arrenegando, dellos, el so humildosu orixe, quieren negase a una política sana, intelixente y comprometida col país y el so muérganu tradicional d'espresión, la so llingua.

Tar sollertes

El facer de los conceyos y la bona acoyida del so xestu amuesa ensin dubia que la oficialidá entá ye posible anque'l so algame esixe trabayu y responsabilidá. Enveredemos per esi camín de compromisu cultural, enllazando en bona xuntura con toles reivindicaciones polítiques, económiques y estructurales qu'Asturies tien ensin llograr. Comu presidente de l'Academia de la Llingua nun vos llamo a un fechu concretu, nin a una aición específica de grupu o partíu, nin a ninguna guerra santa, pero comu presidente de una institución que tien comu procuru curiar de los drechos llingüísticos d'esti pueblu encamiéntovos tar sollertes a los acontecimientos que nestos díes de llucha pola oficialidá van producise. Llueu vosotros xulgái y escoyéi les respuestes afayadices cola xenerosidá que nestos momentos, difíciles pero con enfotu, podéis dar.

X. LI. G. A.

Xornaes d'Estudiu

N'Uviéu, na Facultá de Filoxía, celébrese los díes 29, 30 y 31 d'ochobre les *Xornaes d'Estudiu* qu'entama l'Academia de



la Llingua Asturiana, dedicaes esti añu a trabayos d'investigación llingüística y lliteraria. Presenten comunicaciones: Esperanza Mariño Davila, M^a del Mar Martín Martín, Ángel Alonso Menéndez, Lucía Díaz Sancho, Elena de Lorenzo Álvarez, Ana Isabel Llana Vioque, Xurde Blanco Puente, Xosé Lluis Campal Fernández, Xosé Ramón Iglesias Cueva, Javier Fernández Conde, Xulio Viejo Fernández, Isabel Torrente Fernández, Xosé Lluis García Arias, Raquel Suárez García, Ramón d'Andrés Díaz, Xosé Miguel Suárez Fernández, Sara Gutiérrez & Marta Villazón y Ana María Cano González. Les

conferencies tarán al cargu de Miguel Ramos Corrada (Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu); María Reina Bastardas (Universidá de Barcelona) y Francisco Villar (Universidá de Salamanca), que falarán respetivamente de: "Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda", "Aspectos de la toponimia botánica de Asturias" y "Aspectos llingüísticos de la Asturias prerromana".

XVIII Conceyu de l'AIDLCM

Les sesiones del XVIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes celebráronse esti añu na Diputación de la ciudá de Uesca, los díes 23 al 27 de xunetu. Per parte de l'Academia, miembru de l'AIDLCM, participó'l so Vicepresidente, Dr. Roberto González-Quevedo y asistieron tamién representantes de delles asociaciones culturales asturianas. No que cinca a la nuestra llingua, reproducimos la resolución qu'aprobo'l plenu del Conceyu:

El XVIII Conceyu de l'Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM) axuntáu na Deputación Probinzial de Uesca n'Aragón ente'l 23 y el 27 de xunetu de 1997,

pide

al Presidente del Principáu d'Asturies y al Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies que tengan en cuenta la voluntá d'una gran mayoría del pueblu asturianu que, dende hai años, vien reclamando'l respetu pa los drechos de los asturfalantes, comu bien lo amuesen les manifestaciones masives, el determinu d'un númberu importante de parllamentarios asturianos que reivindiquen l'asturianu comu llingua oficial y la declaración del asturianu comu oficial nel Conceyu de Bimenes.

y considerando

– que la reconocencia de la pluralidá y la diversidá cultural y llingüística ye la meyor ufierta que pue facese a la construcción de la Europa del futuru,

– que'l respetu polos drechos humanos pasa pel respetu polos drechos llingüísticos

pide

al Presidente del Principáu d'Asturies y al Presidente de la Xunta Xeneral que declaren l'asturianu llingua oficial nel territoriu asturianu, col mesmu rangu que'l castellán.

No que cinca a les otres fasteres del dominiu llingüísticu, aprobóse pidir:

*Al Presidente de Castilla y Lleón que se respeten los drechos llingüísticos de los falantes de la llingua astur-lleonesa nel territoriu de la Comunidá Autónoma, y de mou especial na provincia de Lleón y reconocer la co-oficialidá d'esta llingua y organizar la regulación del so usu col envís de respetar los drechos de los sos falantes.

I Conceyu Mundial de l'Asturianía

Celebróse n'Uviéu ente los díes 17 y 19 de setiembre'l Primer Conceyu Mundial de l'Asturianía. Axuntáronse con tal motivu 150 representantes de los Centros Asturianos esparíos per tol mundu col aquel de tratar los problemes qu'anguaño tienen los emigrantes asturianos y los sos descendientes.

Esti primer conceyu celebró xuntes plenaries pero tamién trabayó por estayes distintos aspeutos de la problemática de los emigrantes asturianos: "Situación y posibilidaes de los Centros Asturianos", "Xuntura coles migraciones y la proyeición d'Asturies", "Problemática de los y les emigrantes", "Los y les descendientes d'asturianos y asturianos". Estudiáronse tamién los problemes específicos de los Centros Asturianos nes sos respeutives fasteres xeográfiques: España, Europa, América y les otres zones del mundu.

Na estaya qu'estudió "Xuntura coles migraciones y la proyeición d'Asturies" aprobóse una resolución final por unanimidá pa solicitar al Principáu d'Asturies la declaración del asturianu comu llingua oficial d'Asturies nel nuevu Estatutu d'Autonomía.

La resolución lliteral nesti sen ye la que vien darréu:

10º Respecto al apartado:

EL TRABAJO SOBRE EL BABLE DENTRO DEL MARCO DEL ESTATUTO DE AUTONOMÍA, incluído en esta ponencia.

Manifestamos:

1º Se constata la demanda de los Centros Asturianos, para que en ellos se impartan enseñanzas de Bable o Llingua Asturiana.

2º Se exige el cumplimiento del artículo 7 de la Ley de Asturianía en tal sentido.

Para el cumplimiento de los anteriores puntos se pide a las Autoridades Asturianas, Parlamentarios y Gobierno, el reconocimiento de la cooficialidad de la LINGUA ASTURIANA O BABLE en la Reforma del Estatuto de Autonomía.

XVI Festival Mundial de la Mocedá y los Estudiantes

Dieciochu organizaciones mores asturianas (d'estudiantes, sindicales, polítiques y culturales) participaron nel branu d'esti añu en Cuba nel *XVI Festival Mundial de la Mocedá y los Estudiantes* qu'axuntó a participantes del tol mundu. Estos festivales son un movimientu antiimperialista y solidariu y un foru d'alderique políticu abiertu al rodiu de los problemes de la mocedá y les sos propuestes. La paz, la seguranza y la cooperación, los problemes globales y los drechos humanos foron dalgunos de los temes que centraron los alderiques. En xunto con ellos, afaláronse tamién actividaes culturales favoratibles a la conocencia de les tradiciones y cultures de los destremaos países del mundu.

Convocatories de Concursos

"Humanitarios de Samartín"

La Sociedá "Los Humanitarios de Samartín" de Morea (Ayer) fai llamamientu pa un concursu lliterariu al que se puen presentar rellatos d'ente 8 y 12 fueyes escritos n'asturianu. El premiu ye de 50.000 ptes y diploma y podrá haber un accésit de 15.000 ptes. El plazu d'entrega piéllase'l día 30 de setiembre y les señes onde habrán unviase los orixinales son: "Humanitarios de Samartín" – Apartáu 8 – 33670 Morea (Ayer)

"Los Bilordios de Pinón"

L'Asociación de Vecinos de Sograndio fai convocatoria d'esti concursu nes modalidaes d'adultos, neños y rapazos. Los premios son de 100.000 ptes (adultos) y llibros y diplomes (rapazos y neños). El plazu d'entrega piéllase'l 6 d'ochobre de 1997. Unviaránse los orixinales a: "Asociación de Vecinos de Sograndio" – 33197 Sograndio (Uviéu).

Concursu "Nuestra Cultura I"

La Federación Asturiana de AA.PP.AA de Centros d'Enseñanza non Estatal fai convocatoria d'un concursu de poesía n'as-

turianu en cuatro categoríes: Hasta seis años; de siete a diez años; d’once a catorce años y de quince a dieciochu años. Los poemas tienen que ser inéditos. El plazu d’entrega d’orixinales piéslase’l 30 de payares de 1997 y tienen que mandase a la Federación Asturiana de AA.PP.AA (FE.CA.PA.) – Apartáu de Correos 1339 –33080 Uviéu.

Concursos de la Tertulia “El Garrapiellu”

El día 30 de xunu de 1997, axuntáu’l xuráu de los concursos que convocare la Tertulia “El Garrapiellu”, falló los siguientes premios:

VI CONCURSU DE CUENTOS CURTIOS.

1^{er} Premiu: *Xandru Martino Ruz*, pola obra “Rema con orpín en nueche de seronda” Accésit: *Fran Gayo* por “¿Qué tal Alicia Silverstone?”

VII CONCURSU DE REDACIÓN PA ESCOLINOS.

[4^u Cursu]: 1^{er} Premiu: *Noé González González*, “El poeta nel Antroxu”; 2^u Premiu: *Iyán Aramo Sierra*, “Les fiestes tradicionales asturianas”.

[5^u Cursu]: 1^{er} Premiu: *Xuan Díaz Palacio*, “La casa de mio güela”; 2^u Premiu: *David López Cancio*, “El secuestro la sardina”.

[6^u Cursu]: 1^{er} Premiu: *Guillermo Martínez Andrade*, “El cuentu les patates”; 2^u Premiu: *Esther Abella González*, “La Nueche de San Xuan el moñecu cobra vida”.

Acuerdu de la Federación d’APas “Miguel Virgós”

“Asturies vive un momentu de muncha importancia pal so futuru y n’especial pal so proueyutu educativu. Les negociaciones entamaes pola alministración del Principáu d’Asturies y el gobiernu central definirán la cadarma del sistema d’enseñanza nesta comunidá y tamién les sos posibilidaes de futuru.

Una negociación con criterios restrictivos determinará una escasa o nula capacidá d’intervención na igua d’una rede pública

d’enseñanza que se sofite na racionalidá pedagóxica y mos alloñe de la hipoteca presupuestaria qu’eso nos pue traer.

Per otu llau abúltamos que la sociedá asturiana, comu toa sociedá democrática y moderna, asume de bon grau’l multiculturalismu y la pluralidá llingüística, sobremanera cuandu lo que ta en xuegu son les sos propies señes d’identidá. Por ello, la Federación considera que yá ye tiempu pa que les fuerces polítiques faigan un esfuerzu de consensu que conduza a la oficialidá de la llingua asturiana xunto col castellanu”.

[Asoleyao nel *Boletín* de la FAPA d’Asturies “Miguel Virgós”. N^u 1, abril 1997.]

II Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana en Xixón

Los colexos públicos de la fastera oeste de Xixón y l’Atenáu de La Calzada apautáronse pa celebrar, dau l’ésitu de les *I Xornaes*, les *II Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana* pal cursu 96–97, actividá de la que diemos anuncia nel n^u 64 de *Lletres Asturianes*. Los colexos que s’inxertaron nesti entamu fueron los de “Montiana”, “Primo de Rivera”, “Tremañes”, “El Lloréu”, “García Lorca”, “Manuel Medina”, “Martínez Torner”, “Montevil y “Miguel de Cervantes”. Toles entidaes implicaes decidieron dende’l principiu que toles actividaes y publicaciones rellacionaes coles xornaes sedríen n’asturianu. Nes *II Xornaes* participó tamién l’Ayuntamientu de Xixón, siendo la Fundación Municipal de Cultura’l muérganu collaborador a efeutos organizativos y económicos pa la preparación de les xornaes. Pero la so collaboración, contra cualquier pronósticu, supunxo toa una riestra de torgues y camudos que cincaron la refuga del cartel ganador del concursu convocáu al efeutu, el cambéu del títulu de les xornaes, el facer en castellán una parte bultable de les publicaciones rellacionaes coles xornaes y y munches otre cuestiones. L’Ayuntamientu de Xixón sofító dafechu’l facer de la F.M.C. Al acabase les xornaes, los colexos participantes fixeron llegar un informe a l’Academia y a delles otre organizaciones polítiques y ciudadanes que denuncia los

fechos comu represión llingüística y onde se recueyen una riestra de conclusiones y pidimientos que se faen al Ayuntamientu

de Xixón pa que fechos comu los que se dieron esti añu nun vuelvan producirse.

Día de les Lletres Asturianes

El viernes 8 de mayu celebrarás'l Día de les Lletres Asturianes.
L'Academia de la Llingua fadrá'l so actu institucional nel
Teatru Xovellanos de Xixón.

Na alcordanza

Xosé Antón García

Mieres, 1961-1997. Escritor.

“Fíu d’una perfeición estraña, d’una
nueche tan escura...”

Clara Ferrer

Xixón, 1911-1997. Actriz.

De la Compañía Asturiana de Comedies
y del Teatru Asturianu Infantil
“Los Niños”.

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Poesía

* Xosé Lluis Campal, *Les cimuestres del pápagu*. [Haikú.]

Prosa

* *Cuentos Curtios*. Xixón, Tertulia Cultural El Garrapiellu, 1997. [Un total d'once cuentos, premiaos pola tertulia xixonesa ente 1992 y 1995, componen esti llibru. Los autores son: Nel Amaro, Miguel Xosé Blázquez, M^a Teresa González, Humberto González, Pastorela Fernández-Peña Vega, Maite González Iglesias, Vicente García Oliva, Pablo Antón Marín Estrada, Quique Faes, Milio Rodríguez Cueto y Xabiero Cayarga Rodríguez. Álvarez Peña y Quino son los ilustradores.]

Torna

* Albert Camus, *L'estrañu*. Uviéu, Trabe, 1977. [Traducción de *L'étranger*, la perconocida obra del escritor francés A. Camus. El responsable de la torna ye un desconocíu Xosé M^a Fernández.]

Lliteratura infantil y xuvenil



* *El Pixín*. N^u 1, 1996. Xixón, Llibros del Pexe. (Revista)

* Monserrat Garnacho, *Don Fuñu y la xatina*. [Edición que salió pela Feria del Llibru de Mieres d'una autora d'esti conceyu que tien yá publicaes delles obres, tanto de calter lliterariu comu etnográfico y periodísticu. Los dibuxos son de Pablo García.]

Lletres vieyes y facsímiles

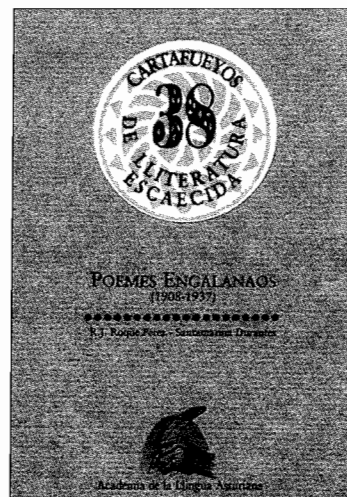
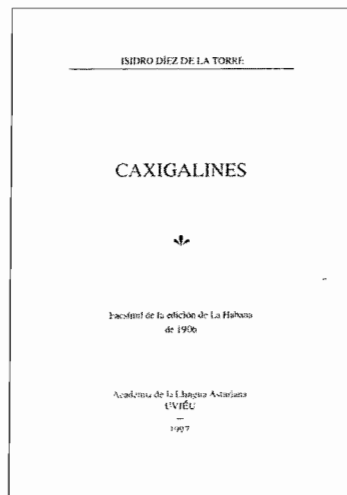
* Perfecto Fernández Usato-

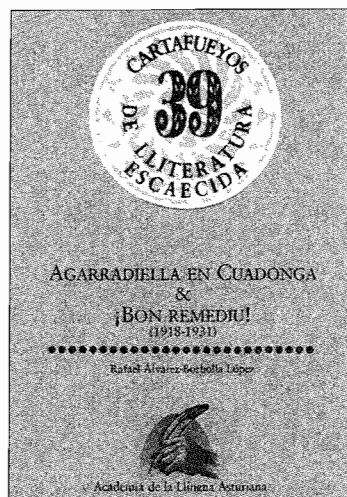
re, *Poesía y teatru*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición Facsimilar n^u 38. [Nesta edición facsimilar igua Xurde Blanco venti cuatro poemas y tres obres de teatru d'ente 1889 y 1907, d'esti autor tamién conocíu col nomatu de "Nolón", ún de los más prolíficos d'ente los del sieglu XIX, carbayón, nació nesta ciudá en 1847 y muertu na mesma, probe y abandonáu, en 1911.]

* Isidro Díez de la Torre, *Caxigalines*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición Facsimilar n^u

39. [*Caxigalines* ta formáu por un total de trece poemas que se publicaron en La Habana en 1906. Isidro Díez de la Torre nació en Ciañu en 1878 y morrió en Xixón en 1917. Militante socialista, sedrá conceyal en Xixón y bon amigu de Pachín de Melás. La edición y l'entamu son de Xurde Blanco.]

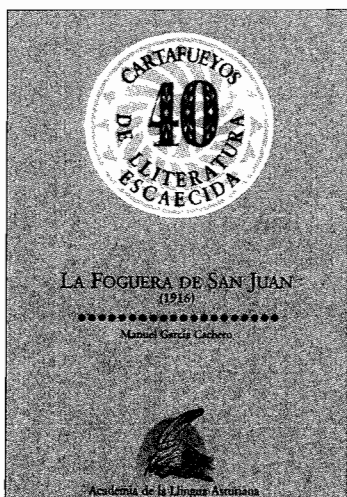
* R.J. Pérez Santamarina Durantes, *Poemes engalanaos (1908-1937)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n^u 38. [X. Puente ufiértanos nesti cartafueyu 16 poemas de "Roque Pérez", autor carbayón nació en 1869 y muertu pelos años cuarenta d'esti sieglu. Nel cartafueyu inxérense semeyes del autor de xaes pola familia y unes prestoses ilustraciones del que ye autor un nietu, José Miguel Pérez-Santamarina Laviada.]





lia y un dibuxu d'un de los sobrinos del autor].

* Manuel García Cachero, *La foguera de San Juan* (1916). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n.º 40. [Bien poques anuncios había d'esta obrina teatral estrenada en Buenos Aires en 1916. Lo mesmo del so autor, nació en Santamarina de Llena en 1892 y maestru n'Arxentina. Xurde Blanco recuéyela agora n'edición facsímil nesta coleición].

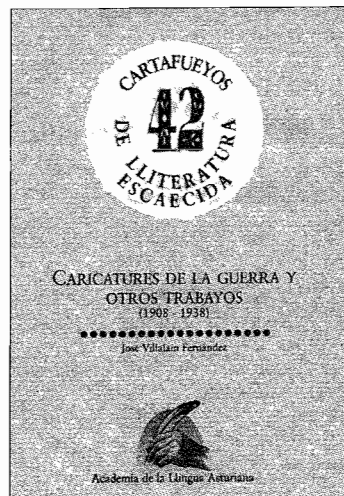
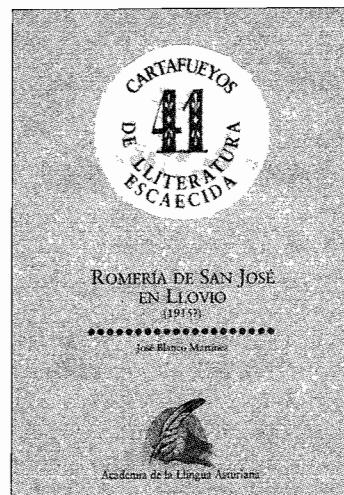


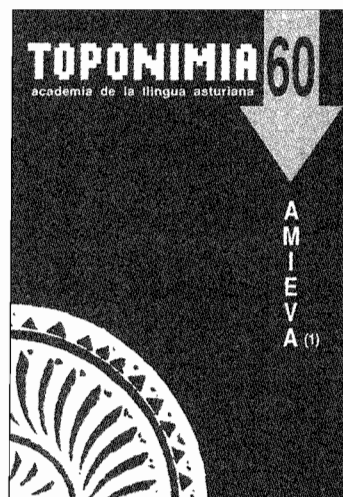
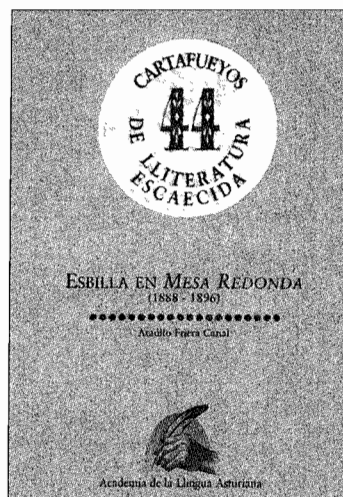
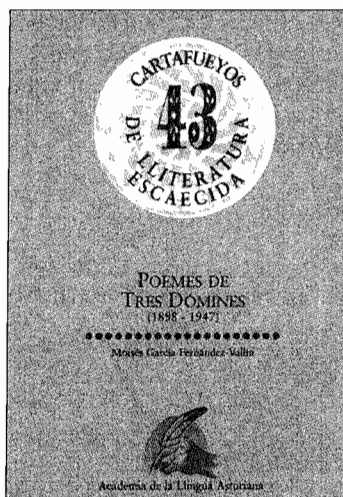
* José Blanco Martínez, *Romería de San José en Llovio* (1915). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n.º 41. [Asoléyase'l facsímil, quiciabes l'únicu que se conserva, na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu, d'esta obra de la que da anuncia en 1915 la re-

vista *Asturias* de La Habana. Nada nun se conoz del so autor].

* José Villalaín Fernández, *Caricatures de la guerra y otros trabayos* (1908–1938). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n.º 42. [José Villalaín Fernández (Navia 1878–Salinas 1939) foi médicu y escritor, autor, por citar dello, d'ochu topografíes médiqes de conceyos asturianos y d'un herbolariu estrordinariu perdíu güei; collaborador de la Estensión Universitaria y gran conferenciante, escribió n'asturianu firmando comu "L'Americanín del Romadorio". Xurde Blanco recueye nesti cartafueyu quince poemes y una obrina teatral, cedío parte d'ello pola familia del autor].

* Moisés García Fernández-Vallín, *Poemes de tres dómines. (1898–1947)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n.º 43. [Moisés García Fdez-Vallín (Xixón 1877–1969), qu'emplegó'l nomatu de "Manín de Foqué", entamó la so xera literaria pel añu 1897, nun homenax a "Pachu'l Péritu". Ente otro Tesoreru de la Cámara de la Propiedá de Xixón y secretariu del Orfeón Asturianu d'esta villa, siguió escribiendo anque ensin dalo a la lluz hasta casi los sos últimos años. Esbilla Xurde Blanco pa esti cartafueyu obres de la primer parte





de la so vida y delles otres destinaes namái a la familia, que co-llaboró prestosamente pa esti cartafueyu].

* Ataulfo Frieria Canal, *Esbilla en mesa redonda*. (1888–1896). Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^o 44. [“Tarfe”, al dicir del responsable de la edición, Xurde Blanco”, “foi de los qu’entamó a semar la paniega de la lliteratura diglósica y, de la so dómina, el que más fizo pol so espoxigue. (...) Sicasí, Ataulfo Frieria Canal merita un requexu na hestoria de la literatura de nós (...) porque tola so obra ye una caricatura intelixente y corrosiva que quiciás foi más allá de lo qu’a-bulta: a coñase, mesmamente, de la diglosia.”].

Toponimia

* Xosé Lluis García Arias, *Conceyu d’Amieva. Parroquia d’Amieva*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición Toponimia n^o 60. [Esti cartafueyu recueye los topónimos tradicionales recoyíos pol so autor d’una parroquia del oriente, la primera que s’asoleya del conceyu d’Amieva.]

* Jesús García García, *Conceyu de Llena. Parroquia de Samiguel del Río*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición Toponimia n^o 61. [Recuéyense los topónimos mayores y menores d’una parroquia

del conceyu de Llena, asitiada al sur na raya con Lleón. L’autor ye nacíu en Samiguel, anque lleva munchos años viviendo en Ponferrada, onde ye profesor de Lengua Española.]

Revistes y cartafueyos

* *Publicaciones en bable (1975–1996)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, 1997. [Guadalupe Valdés foi quien iguó esti nuevu catálogu de publicaciones.]

* *Sietrestrellu (Revista de lliteratura)*. N^o 3, abril 1997. Uviéu, Trabe.

* *Seis llocures*. C.P. “Eduardo Martínez Torner”. [Un cartafueyu que recueye los guapos trabayos que los neños y les neñes de 3^a y 4^a de Primaria, escolinos de Llingua Asturiana, ellaboraron nun “Taller de Poesía” entamáu nel centru nel cursu 96–97].

* *El Sindicato*, n^{os} 105 (xunetu 1997) y 106 (ochobre 1997). Uviéu, CC.OO. d’Asturies. [Con collaboraciones n’asturianu.]

* *Boletín SUATEA*, n^o 91 (setiembre 1997). Uviéu, SUATEA.

* *La Maniega*, n^o 99 (xunetu–agostu 1997). Cangas de Narcea, A.C. “Pintor Luis Álvarez”.

* *El Canciu'l Cuélebre. (Revista Cultural Asturiana).* Volume 4, seronda 1997. Xixón, C.E.P.L.A. [Lliteratura, etnografía, refranes, normalización, zoonimia, onomástica, paleontoloxía... ye parte del material variáu que recueye'l númberu cuatro d'esta publicación del Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana, que dirixe Xuan Porta.]

* D'un tiempu p'acá, l'Ayuntamientu de Xixón vien incluyendo la llingua asturiana n'artículos, topónimos, portaes de delles de les publicaciones qu'asoleya. Ye'l casu de la revista *La Gaceta*, el programa de presentación del discu nuevu de *Felpeyu*, el cuadernín *Agua, Sidra y Vinu. Caciós pa beber* (bilingüe asturianu-castellanu), la carpetina *Xixón branu* (que fala de les fiestes del conceyu, el festival folklóricu internacional, la selmana grande, actividaes) o'l folletu d'*Ayudes d'alquiler*.

* Lluis Nel Estrada Álvarez, *Con tastu a sidra*. Uviéu, AIDA, 1997. [Edición bilingüe asturianu-castellanu, que recueye recetas de comíes feches col denominador común de la sidra como ingrediente. Acompañase la edición en papel con dos disquetes informáticos.]

Etnografía

* *Cartafueyu didáuticu. Los vistíos del ayeri.* Asociación d'investigación folclórica Escontra'l Raigañu, 1997. [Esti cartafueyu didáuticu, qu'edita l'Asociación *Escontra'l Raigañu*, faise col envís de que los más pequeños se puean averar, conocer y deprender d'un mou prestosu cómo se vistíen los nuestros antepasaos. Fechu con procuru y seriedá, trátase d'un trabayu que val de guía y de preséu de trabayu pa la Esposición qu'esta Asociación, una de les pioneres nel trabayu de recuperación del folklóre tradicional asturianu, va llevar per dellos llugares d'Asturies, en collaboración cola Conseyería de Cultura. Acompañen a los testos mariquites, sopa de lletres y otros xuegos. La coordinación d'esti cuadernu realizáronla: Álvaro Leal Baquero, M^a José Suárez García y Ángel J. Izquierdo Cofiño; los testos son de: Ana M^a Riestra Martín y M^a Luisa Luque Cañizares; les ilustraciones débense a Antón Barquero Rodríguez].

* *Asturies. Memoria encesa d'un país.* N^o 3, xunu 1997. Uviéu, Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos. [Un documentu iné-

ditu del sieglu XIX, el pasu per Asturies del Camín de Santiago, mitoloxía, l'esfarrapamientu cultural, políticu y económicu d'esta tierra, ecoloxía y música son dalgunos de los temes que traten los artículos y collaboraciones d'*Asturies*, y too acompañao, como davezu, d'ilustraciones de gran calidá.]

Lliteratura. N^o 12, branu 1997. Uviéu, ALLA.

Esti númberu braniegu de *Lliteratura* danos bona cuenta del estáu de la narrativa y la poesía anguañu. De mano, los rellatos: "Cama con partida" de Xabiero Cayarga, "Para Pilar, con todo el cariñu" de Nel Caldevilla, "Carta a la señora Monroe" de Xaviel Vilareyo, "El nacimientu de xelu" de José Horacio Serrano Fernández, "Miudanzas d'Olivenza" y "Leución d'anatomía" de José Manuel Martínez Castro" (en gallego-asturianu), "El golor" de Xulio Vigil Castañón y "El campanín de Frai Paco" de Maite González Iglesias (cuentu infantil).

Pa siguir, poesía: Lourdes Álvarez, Xenxu Trescantu, Taresa Lorences, Baristo Lorenzo, Ánxel Álvarez Llano y Mánfer de la Llera muéstrennos lo que tán escribiendo últimamente.

Depués vien la seición de Crítica con tres trabayos: dos de Xosé Bolado "Una mirada a los espacios" sobre *Buscador d'estrellas* de Miguel Rojo y "Esi daqué que nos mueve" basáu en *La Llosa* de Xosé Nel Caldevilla y ún de Paz Fonticiella "Nunca llovió que nun abocanara" nel que se reseña *La tierra entero* de Berta Piñán.

Y pon el puntu final al *Lliteratura* 12 "Varia". Nesti apartáu hai una collaboración de Fran Gayo "La tercer persona" (testu que lleó nel Atenéu Obreru de Xixón el 14 de febreru con motivu de la presentación de la obra *Poesía completa* de M^a Teresa González), detrás vien "La lliteratura como xuegu" de



Vicente García Oliva y remata “Entrar nel xuegu lliterariu dende’l trubiecu” de Severino Antuña y Josefa Couceiro.

Entrambasauguas, 5



El que yá ye nº 5 de la revista *ENTRAMBASAUGUAS*, correspondiente a los meses del branu, ábrese con un artículu d’Esteban Nogueiro sobre’l mundu del surf y la so presencia en Tapia: “El surf. Unha cultura nova”. Un reportaxe sobre los últimos llobos de les Sierras d’A Bobia y Penouta escritu por Xurde Gayol, especialista n’asuntos de conservación de la naturaleza, una hestoria real d’un naufraxu na villa mariñana d’As Figueiras cuntada por José Manuel Martínez Castro y un repasu señar-

dosu del paisaxe y les alcordances infantiles na Garganta —pasu de montaña entre A Veiga y Os Ozcos— de la mano de Selo Guzmán, completen un recorru pel occidente qu’acaba en Tapia, con un artículu de Rafael Cascudo sobre el grupu folclóricu Fontenova. La sección avezada de Jesús González Gayol sobre cuestiones agrícolas y medioambientales, la collaboración lliteraria —nesti casu, el rellatu “Probeza”, de Manuel García-Galano—, *Axenda*, la sección infantil del *Arco da Veya* y *El Houcha*, onde se rescata un testu periodísticu en gallego-asturianu de 1933 y una semeya de les enllenes del Ríu Suarón n’A Veiga a empiezos de sieglu, completen esta nueva entrega de la revista qu’edita la Secretaría Llingüística del Navia-Eo.

Llingua estudiada

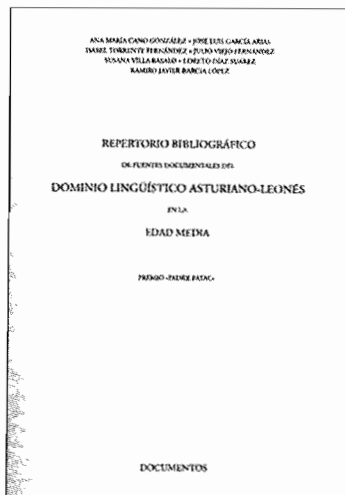
* *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio llingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1996. Col. Documentos, nº 21. [Premiu “Padre

Patac” 1995. Fechu sobre la base de la *Bibliografía de Fontes del Proyeutu PatRom*, quier atender pa les necesidaes de los investigadores nesti campu, el de les fontes documentales medievals del dominiu llingüísticu astur-lleonés. L’equipu del centru PatRom d’Uviéu fórmenlu los doctores Ana M^a Cano, Xosé Lluis García Arias, Isabel Torrente Fernández y Xulio Viejo y los llicenciaos Susana Villa, Loreto Díaz y Javier Barcia.]

* El nº 13 de la *Revista de Filología Románica* de la Universidá Complutense, acabante d’asoleyase, inxerta nes sos páxines un bloque d’estudios y anuncios dedicaos la llingua asturiana. Son los que se conseñen darréu: “Discusiones etimolóxicas asturianes”, de X.Ll.García Arias (pp.327–344); “Enunciados frásticos y oracionales con el adverbio /ú/ en gallego y asturiano”, de A. Arias Cabal (pp. 345–369); “Encuestas sociolingüístiques sobre el asturiano. Las variables edad y sexu”, de Ramón d’Andrés Díaz (pp. 371–387); “Bibliografía de sociolingüística del asturiano”, de Ramón d’Andrés Díaz, (pp. 389–397) ; “El Diccionario Etimolóxico de la Llingua Asturiana (DELLA)”, de X.Ll.García Arias, (pp.397); “Corpus Toponimicum Asturiarum”, de X.Ll.García Arias (pp.401); “El Diccionariu de l’Academia de la Llingua Asturiana (DALLA). Proyeutu PatRom asturiano”, d’Ana María Cano González (pp. 403–406) y “Proyeutu de Gramática Normativa de la Lengua Asturiana”, de Ramón d’Andrés (pp. 407–409).

Música

**El Viaxe*, Balandrán. Once temes formen esti nuevu discu del grupu avilesín *Balandrán*, qu’ofrecen una mezcla de melodíes y ritmos produciendo un aire innovador. Los componentes son: Fredy, Nacho, Tina, Jose Tejedor, Sonia, Antón y Javi. La producción débese a L’Aguafaz.



Camín de Bimenes pola Oficialidá

*«El conceyu de Bimenes declara la oficialidá
de la llingua asturiana nel so territoriu»*

**SÁBADU 5 DE XUNETU
A LES 12 h DEL MEUDÍA**

- Romería
- Xuegos tradicionales
- Xinta nel Campu la Escuela

El sábado 5 de xunetu l'Alcalde y los conceyales del Conceyu de Bimenes, axuntaos en Plenu Estraordinariu declararon la OFICIALIDÁ DE LA LINGUA ASTURIANA dientru de les llendes del conceyu. Reproducimos la Declaración d'Oficialidá y les pallabres que darréu l'hestóricu actu dirixó l'Alcalde a la xente del conceyu y a los munchos asturianos ellí axuntaos.

Pallabres del Alcalde de Bimenes al Conceyu

Vecinos y vecines de Bimenes, ciudadanos y ciudadanes de toa Asturias: Comu Alcalde-Presidente d'esti Ayuntamientu, lléovos la resolución que güei, 5 de xunetu de 1997, acabamos de tomar:

Exposición de motivos:

Asturies, nel conxuntu de los pueblos, preséntase comu una comunidá bien fecha a lo llargo'l tiempu, bien trabada na so conciencia coleutiva, bien afitada nel so pasáu hestóricu.

Comu frutu de los munchos siglos de convivencia, de saber pasar percima de les llaceríes de los tiempos difíciles, llogró siempre les propies instituciones, defendióse contra los invasores, iguó les estructures alministratives y económicques, fexo de la nuestra tierra'l primer reinu peninsular, axuntándose llueu a la converxencia de los pueblos hispánicos, ensin arrenunciar xamás a la propia personalidad y creando de magar la Edá Media la Xunta Xeneral, finxu cimero del autogobiernu del país.

Esti pueblu asturianu, asitiáu nun territoriu propiu, nunes tierres onde s'amiesta la complexidá humana cola maxestá del paisaxe, lo crespado de la xeografía y la señardá del sentir más afalagador, foi a facer, cola herencia de Roma, la propia y más valoratible ferramienta de comunicación, supo crear la propia llingua comu síntesis de les destremaes tendencies y de la bayurosa variedá del país. La Llingua asturiana, viva nel falar de la nuestra xente, axunta a toos nun compromisu común, amestando l'amor a la tierra, l'acordanza de la madre que con ella mos añó y el recuerdu de los padre que mos deprendieron, con ella, a ser intelixentes y duros. Pero, al mesmu tiempu, esta llingua nuestra, xúncenos comu pueblu que tien qu'amosar, ante tolos pueblos de la tierra, que los asturianos entendemos el futuru solidariu respetando a toos gracies a que tamién valoramos los propios llogros y emplegamos, cola dignidá de la reconocencia oficial, les nuestros ferramientes culturales comu aportación humilde pero orixinal, xenerosa y enriquecedora pal conxuntu de la humanidá.

El Conceyu de Bimenes, nesti sen, d'una manera emocionada, col puxu del que ye protagonista de la más sana defensa de nuestro pueblu, col lexítimu orguyu d'asistir a un momentu hestóricu y naguando por que toa Asturias empobine pel camín que dende equí s'entama, apáutase na declaración que vien darréu:

Declaración d'Oficialidá

El Plenu del Conceyu de Bimenes, atendiendo a los encamientos de la Declaración Universal de los Drechos Humanos y al mandáu de la Constitución Española y considerando que la llingua y cultura son valores cimeros del Pueblu Asturianu, apáutase en DECLARAR:

1. Que dientru de los sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencias, l'asturianu ye, xunto col castellanu, LLINGUA OFICIAL DEL CONCEYU.
2. Esta declaración lleva darréu la reconocencia del drechu de tolos ciudadanos a emplegar oficialmente l'asturianu oral y escritu nes sos rellaciones col Ayuntamientu y a afitar la llibertá d'usu llingüísticu de toles persones.
3. L'Ayuntamientu garantizará la efeutividá práutica de la oficialidá del asturianu y collaborará nel espardimientu, enseñanza, emplegu y dignificación de la llingua y cultura asturianas.
4. Les variantes llingüístiques propies del conceyu, asina comu les sos manifestaciones culturales, protexeránse y valoraránse d'un mou especial p'afitar la so recuperación y sobrevivencia.
5. L'Ayuntamientu de Bimenes, naguando porque los derechos que se-yos reconocen a los sos ciudadanos s'espartan a tolos asturianos y asturianas, fai'l brindu a tolos conceyos d'Asturies pa que faigan declaraciones d'oficialidá asemejaes y encamienta a los diputaos de la Xunta Xeneral del Principáu que s'apauten dafechu pa proclamar el calter de co-oficialidá de la nuesa llingua hestórica.

La declaración d'oficialidá foi siguida, na meyor de les tradiciones asturianas, d'una Danza Prima con una lletra fecha arremente pa la ocasión.

Danza de la Oficialidá

¡Ai, un galán d'esta villa!	¡Ai, ta presa con cadenes!
¡Ai, un galán d'esta casa!	¡Ai con cadenes pesllada!
¡Ai, él a Asturies venía!	¡Ai, prindáronla lladrones!
¡Ai, él a Asturies llegaba!	¡Ai, nuna cueva encantada!
¡Ai, él, a Asturies venía!	Con males artes prendida
¡Ai, él a Asturies llegaba!	con males artes prindada
¡Ai, busco la blanca neña!	¡Ai, que son peronocíos!
¡Ai, busco la neña blanca!	¡Ai, toos de mui mala castra!
¡Ai, busco la blanca neña!	¡Ai, llora la blanca neña!
¡Ai, busco la neña blanca!	¡Ai, llora la neña blanca!
Oficialidá se llama	¡Ai, que'l so galán que la espera!
Llámase llingua asturiana	¡Ai, que'l so galán que la aguarda!
¡Ai que nun la hai nesta tierra!	Al pie d'una fonte fría
¡Ai que nun la hai nesta casa!	al pie d'un fonte clara

¡Ai, la fonte ta en Bimenes!
¡Ai, en Bimenes manaba!

¡Ai, lleguen los asturianos!
¡Ai, onde la fonte clara!

¡Ai, yá lliberen la neña!
¡Ai, la neña llibre taba!

Per Martimporra corría
Xunto a la escuela danzaba

¡Ai, que yá salió la neña
¡Ai, de la cueva encantada!

¡Ai, danzamos en Bimenes!
¡Ai, onde la fonte clara!

¡Ai, la fonte yá ye un ríu!
¡Ai, el ríu rebosaba!

Nel conceyu de Bimenes
una mañanina clara

¡Ai, que yá llega la enllena!
¡Ai, que la enllena llegaba!

¡Ai, que tapa los lladrones!
¡Ai, los lladrones tapaba!

¡Ai, que yá canta la neña!
¡Ai, que la neña cantaba!

Oficialidá me llamo
llámome llingua asturiana

¡Ai, que l'alborada llega!
¡Ai, l'alborada llegaba!

¡Ai, qué guapa ye l'andecha!
¡Ai, l'andecha yera guapa!

¡Ai, dancen los asturianos!
¡Ai, muncha danza s'armaba!

Y la danza repitía
yo soi la llingua asturiana.

* * *

Bimenes, 5 de xunetu de 1997

Nota

Llueu de Bimenes, los conceyos de Casu, Castrillón, Morcín y Llangréu proclamaron tamién la oficialidá de la llingua asturiana.

Manifestación



Manifestación pol autogobiernu y la oficialidá qu'axuntó n'Uviéu'l domingu 5 d'ochobre a 25.000 persones, según les cifres daes pol *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá*.



Manifestación 5 d'ochobre de 1997

Al dirixivos les pallabres obligaes con que fina esta gran manifestación, dexáime que fale cola alegría qu'a toos y a toes mos xunce pol so gran ésitu y pol númberu de xente reunío coles mesmes idees y los mesmos aliendos. Organizaciones polítiques, sindicales, culturales, folklóriques, recreatives y ciudadanes, asina como persones de tou calter, axuntaes pol *Pautu pol autogobiernu y la oficialidá*, respuenden en xuntura, cola contestación más amañosa y col puxu más conteníu a lo que ye, d'un llau, el tratu fadiu, ranciu y desconsideráu del partíu del Gobiernu y, d'otru, a la falta de lluces y asitiamientu asturianu de les fuerces mayoritaries allugaes na Xunta Xeneral del Principáu.

A esta manifestación llamósenos a toos nun momentu de fonda importancia pal futuru políticu, económicu, llingüísticu y cultural d'Asturies. Y llamósenos darréu, cuando se dexó ver a les clares la incapacidá de los dirixentes del Partíu Popular y del Partíu Socialista p'algamar un pautu que garantice a toos que'l pueblu asturianu va asitiase prestosa y dignamente ente los demás pueblos.

La curtia y probe consideranza que d'Asturies tienen les fuerces citaes llévalas a naguar por facer un Estatutu d'Autonomía curtiu, probe y mísero, ensin aquelles competencies polítiques y xurídiques necesaries pa llograr un autogobiernu col que poder decidir en cuestiones perimportantes pal país. La so falta de voluntá pa qu'algame Asturies los cumales de poder llograos n'otres comunidaes quixeren xustificalo falando de la necesidá d'un pautu autonómicu estatal, como si pudieren facer qu'asina olvidemos y escaezamos que de lo que traten nun ye d'axuntamos a les comunidaes con un meyor futuru, les que yá lleven munchos años coles ventayes que-yos dieron unos estatutos afayadizos, sinón de reconducir a la baxa los procesos de les que, como Asturies, foron llevaes pel camín curtiu y yá cegáu del artículu 143.

La obediencia servil y combayona a tolo qu'imponen les executives de los partíos estatales mayoritarios al marxe de les necesidaes asturianas, asina como la so ruina posibilidá d'alministrar y gobernar con imaxinación, conduxo a qu'a lo llargo del branu viéremos l'espectáculu más murniu y llamentable qu'unes fuerces polítiques puen ufiertar a los ciudadanos: nun llograr apautase na igua d'un Estatutu d'Autonomía que reconozca una Asturies políticamente encaxada y culturalmente bien iguada. Nun llograr un Estatutu onde se reconozca la disolución del parllamentu y nueves elecciones, un períodu de sesiones más llargu, un númberu de diputaos mayor, la figura del Defensor del Pueblu, un Tribunal de Cuentas etc. etc. El resultáu llástimosu d'esi fracasu da cuenta de la falta d'idees y de proyeutos d'autogobiernu que pal futuru d'Asturies tien quien gobierna, lo mesmo que quien s'opón como primera fuerza. Namás l'allugamientu digne de quien s'opunxo dafechu a un acuerdu autonómicu suicida llogró frayar la xuntura que pretendíen de la totalidá de les fuerces polítiques. Por una vez la discusión del Estatutu nun dexó les manes llibres a los que quixeren facer qu'Asturies comulgue coles ruedes del molín d'una llei ensin conteníu que, en llugar d'apurir soluciones que faen falta collaboraríen abondo a qu'afondáramos más nel diventíu d'esta crisis qu'a toos afuega.

Nesi contestu necesitaben que daquién cargare coles culpes del so fracasu. Y nun vieron meyor ca-

mín que facer de la llingua asturiana y del so enxertamientu nel artículu 4 un verdaderu problema. To los prexucios ideolóxicos y toles faltes d'información cultural, mesmamente les vergoñosamente más elementales, acompañáronlos na discusión del estatutu centrando nel idioma toles sos frustraciones personales y polítiques. La oficialidá de la llingua d'Asturies en llugar de ser, como nes sociedaes modernes ye d'aguardar, la reparación d'una inxusticia hestórica, el símbolu de la xuntura d'un pueblu y la reconocencia d'un fondu drechu al propiu idioma, convertiríenlu en llugar malditu de discrepancies y dixebrá.

Yera difícil facer les coses peor p'axuntar voluntaes y enfotos. Equivocáronse dafechu los intransixentes y los autoritarios que, ruínamente avezaos al respetu a la diversidá, nun son a reconocer que cien, doscientos o trescientos mil asturianos tienen el drechu qu'asiste a toles minoríes al usu de la propia llingua. Empatónáronse tamién los que, alloñaos de la realidá, y enquistaos, ximotiando la perda del poder, nun saben cómo siente la xente y apavórien se sacralizando y faciendo tabú pallabres que, como *oficialidá*, tendríen qu'acoyer ensin medrana. Tracamundiaron tamién, y tracamúndienlo too, los que piensen qu'entá se puede trapichar negociando la reconocencia de nacionalidá o la llamada a les elecciones anticipaes a la escontra de la llingua. Toos tendríen que pescanciar que la llingua d'Asturies, por esi fechu mesmu, por ser xustamente la llingua hestórica d'esti país, nun debe puyase na plaza'l pueblu nin siquier na mesma Xunta Xeneral. A esta llingua, pa qu'alite, pa que seya vidable, nun-y fai falta namás que reconocela darréu y a la lluz del día, nel estatutu, ¡agora y non dientro cincuenta, diez o venti años!.

Pero si enriba falábamos del llamentable papel xugáu poles fuerces polítiques mayoritarias tamién ye verdá que na oriella contraria, calteniendo unes idees distintes, esguedeyándose por una Asturias políticamente autónoma, económicamente sollerte, llingüística y culturalmente asturiana, allúgase una gran bayura de xente, inxerío o non n'otres organizaciones polítiques, sindicales, culturales y ciudadanes. Esta xente, de procedencies destremaes, de creencies distintes, de voluntaes polítiques alloñaes, ta güei en bona midida equí representao nesta gran xuntanza. Esta xente dixo y diz non a reformes que nun son reformes, sinón camudar pallabres pa que nada aballe o se ximielgue. Dixo, diz y dirá non a que s'arrexexue l'idioma propiu. Y afita y perafita, pa quien nagüe por entendelo, que val más nun firmar calteniendo la cabeza alta qu'axuntase a los quieren el pautu de toos non pa facer el país más llibre y democráticu sinón pa enartar más esta tierra con nuevos cordeles, con nuevos venceyos a viefes disciplines.

Por eso toos nosotros, tola xente que quier recoyer lo meyor de la tradición del país, qu'enllaza cola so hestoria más noble, qu'allampia por entretejer la llucha obligada cola señaldá y la utopía, ye'l meyor moyón qu'estrema'l llastimosu camín que siguen los burócrates de la cai Fruela de lo que ye'l sentir popular d'abondos asturianos. Nós, nosotros y nosotres, somos pueblu, somos parte importante d'esti pueblu, que col mesmu puxu con que glaya que quier un futuru pa les industries, pa la llabranza, pa les cuenques castigaes, pa los trabayadores, cola mesma fuercia que diz quier soluciones y non trapichéu de votos pa los que, zarraos cuantayá, nun puen trabayar, esiximos tamién tener afitáu'l mañana cultural del que la llingua ye la prenda cimera.

La nuestra presencia y la nuestra contenida y caltenida protesta, equí, ye güei'l meyor testimoniu de

que muchos políticos nun son a enllazar cola sensibilidá popular. Desprecien lo qu'ignoren. Ignoren lo que nun lleen. Nun lleen, nun saben, nun entienden. Y cuando nin s'entiende nin se sabe y se fala, entós acaben babayando cola alegría del fatu o la risa del más mazcayu. Dicíen que nun había problema llingüísticu, pero, sin embargu, el problema llingüísticu ye noticia de tolos díes nos meses de xunetu, agostu, setiembre y ochobre. La llingua yera, según vocinglaben, un inventu de cuatro, pero esta selmana, como primer ensayu, más de doscientos profesores dieron toles sos llecciones n'asturianu. L'idioma nun esistía y yera imposible facelu oficial, pero unos cuantos conceyos yá fexeron la so proclamación d'oficialidá. ¿Podrá vese más separación ente l'Asturies de la política, d'esta política faltosa, y l'Asturies del pueblu? ¿Habrá una mayor dixebría ente les minoríes gobernantes y la xente que pide un respetu? Ta visto que non. Vese que ye difícil almitilo.

A lo cabero ochobre del 95 féxose una gran manifestación pola llingua y pola cultura. Nel 96 repitióse con más ésitu la convocatoria. Güei, otra vuelta, de mou tan claru que nun dexa llugar a les duldes, vuelve a dicise a la Xunta Xeneral lo que, peles buenes, nun quixo entender. Equí tien los datos, testeronamente lleales, pa que persepa qué ye lo que camienta la xente. Que s'entere de que los nuevos asturianos, más preparaos, más estudiaos, menos prexuciosos, menos medrosos, nin ven problemes col usu de la llibertá nin males pol emplegu llibre del propiu idioma.

Pero, per otu llau, que naide nun venga tampoco diciendo que nun taba nel so proyeutu electoral la oficialidá, porque munches otres coses que fexeron o sofitaron tampoco nun taben o, quiciabes dalguna, yera antiestatutaria. Y más entá, si nun falaben de que la llingua diba ser oficial tampoco dicíen, enxamás, nes sos campañes que nun podía ser oficial. Les coses clares, porque enguedeyar con pallabres ye patrimoniu de los que nun quieren namás qu'una única pallabra, la propia: bien porque, acordies col so conocíu pasáu, y ésti ye'l casu del Partíu Popular, nun dexen que fale namás que'l so presidente y caudiellu; bien porque, como nel casu de dellos personaxes duros de la executiva del PSOE, se zarren nel propiu discursu antiasturianu na Xunta Xeneral, ensin ser a conectar colo que-yos demanda nesti sen abondos militantes y bona parte del propiu electoráu.

Por eso, asturianos y asturianos, tenemos nes nuestres manes una ferramienta perpoderosa. Ye la fuerza de la razón y de la hestoria, ye la fuerza del pueblu y non la de les oligarquías. Ye'l puxu que llogramos na xuntura reivindicativa pol autogobiernu y la oficialidá. La movilización, les iniciatives ciudadanes de tou tipu, son l'elementu que fai lledar y esponxar esta sociedá y que va a aguixar a los que, col llombu veltu a la realidá, confunden facer política asturiana con recibir y acoyer consignes madrileñes. Nosotres y nosotros debemos face-yos pescanciar coles razones, coles pallabres y colos fechos que'l camín escoyíu polos grupos mayoritarios nun va a nenyuri. Nosotros, colos fechos y les pallabres tenemos que-yos facer entender que tienen, de xuru, que correxir el so inxustificáu y equivocáu conceutu d'una Asturies sumisa y ayena a les cuestiones del idioma y de la identidá cultural.

A nosotros correspuende falar y a ellos entender que nun queda otra salida qu'acoyer la única pallabra que reconoz la Constitución, oficialidá. Ésa ye la nuestra fuerza y ési ye'l nostru drechu a un estatutu digne, qu'inxera los nuestros aliandos y respuenda a les nuestres necesidaes. Un estatutu con una

autonomía dafechu y con una llingua dignificada pola so reconocencia oficial. El tiempu d'indiferencia política y llingüística n'Asturies ye'l pasáu. Nestes circunstancies, atrevese a aneciar apostando por una llei autonómica que nun recueya les aspiraciones d'una parte importante de la xente ye emburriar a la confrontación, a les disputes, a la griesca.

Naide nel so bon xuiciu ecurrirá que los que güei mos axuntamos equí va acoyer como propiu un estatutu nacíu muertu. Y ello por más que busquen los fallos de tolos xuraos y xueces, que s'escuendan en toles torgues ilegales, qu'enguedeyen con tolos patones, trabes y armadíes. A lo cabero siempre s'alcontrarán colo mesmo, cola testosterona contestación social, cola protesta airada o cola desobediencia civil. Ellos son los intolerantes: nosotros respetamos y reconocemos la so llingua, qu'ellos faigan lo mesmo col nuestro idioma. Nós nun imponemos nada a naide, ellos sí, impónenmos la so incongruencia, la so belixerancia, la so intransixencia. Esa ye la diferencia que nos dixebrá y yá ye hora que fale la razón y el respetu porque como diría aquel nuestro perguapu poema:

*Yá ye llarga esta paciencia
y esta poca seguranza de tener qu'espabiar
o morrer, como a cencielles, pola llibertá,
pos, seyendo como semos, pelegrinos de riscares
a sangre escurecíos,
nun ye naa cenciello mechar esa lluz popular
qu'esfarrapa les encanes y axunta les conciencies.*

*Por eso seyan toles nuestres fuerces
como alumnos d'aquel semaor que floriaba ermos
o d'aquellos bragaos allindiaores que, coldu con coldu,
acorripiaben alboraes de llobos.*

*Catemos, entós, con puxu, la verdá de los sueños
espardíos del pueblu y, yá amestaos,
nun haiga nengún d'ente ellos
que nun deprenda a upar y respetar
el llar onde medremos llibres,
yá na esfriega del diálogu
yá nos estremos de cada maxín
yá nes xeres propiciaores del amor
y de la bien merecida llibertá.*

¡Puxa Asturies!

María Antonia Mateos

Habrá que falar

Si a lo cabero del mes de xunetu, xusto nos dos últimos díes, a daquéen-y abultó que yera imposible inxerir la oficialidá nel Estatutu d'Autonomía, ye porque, de xuru, taba faciendo unes cuentes precipitaes o, más a cencielles, tracamundiaba la realidá colos aliendos personales. Si, nel mesmu sen, daquéen escurría que naquelles feches, inxertes yá nes vacaciones braniegues, yera imposible otra protesta que'l silenciu o más llinies que les que davezu podríen aguardase nun agostu ensin problemes, tamién lo tracamundiaba too dafechu.

Dafechu sí, porque ayeri n'Uviéu, comu podría selo n'otru llau d'Asturies, los fechos foron testerores otra vuelta. Y cuandu les cais s'infesten de xente (y ello ye tres veces en namái dos años) y los glayíos son munchos y les razones son toes, los que se tracamundien de branu nun ta bien que sigan aporfiando y ranciendo na seronda aguardando la nortiada d'iviernu. Los que nun nagüen por saber, nin saben, cómo la xente ensama, coles soles semeyes de la manifestación d'ochobre d'ayeri, tenrán los encontros necesarios pa nun s'enartar en vieyes zunes y abrir asina un camín al falar posao y razonable.

Porque, de fechu, nun se trata d'afondar nes grandes meditaciones del destín, nin de levantase a les altures de les idees inalgamables. De lo único qu'hai que falar ye de cómo, de la meyor manera y coles traces más iguaes, se fai llei ente nós el mandáu constitucional del artículu tres, el qu'afita que les llingües del Estáu *sedrán tamién oficiales* acordies colos estatutos d'autonomía que correspuendan.

Esi ye'l nivel onde la discusión s'asitia güei. Nun ye una manifestación quien lu impón nin la tochuera d'unos pocos que, pelo que ye a vese, abulten yá enforma. Son los datos que trexo darréu la realidá maurecida. Asina, cola lóxica qu'ha tenese colos fechos que camuden, paez aconsejable que s'actúe, yá, nun sen determináu.

Namás, por si fexera falta, vendría a cuentu falar de que la reconocencia de la llingua, aunque seya llueu d'una manifestación, nun ye sólo dar una salida a un problema que, comu la suba del preciu de la lleche, de la sidra o de los sueldos, resulta persiempre coxuntural. Non. Nun sedría de bon aquel escaecer lo más fondo d'esti yá llargu asuntu: la reconocencia d'una llingua, la oficialidá d'un idioma, nun ye una gracia que conceden. Ye, a cencielles, enseñar nun escritu lo que, a les clares, les sociedaes modernes y evolucionaes consideren un drechu de les persones.

X. LL. GARCÍA ARIAS

Editoriales

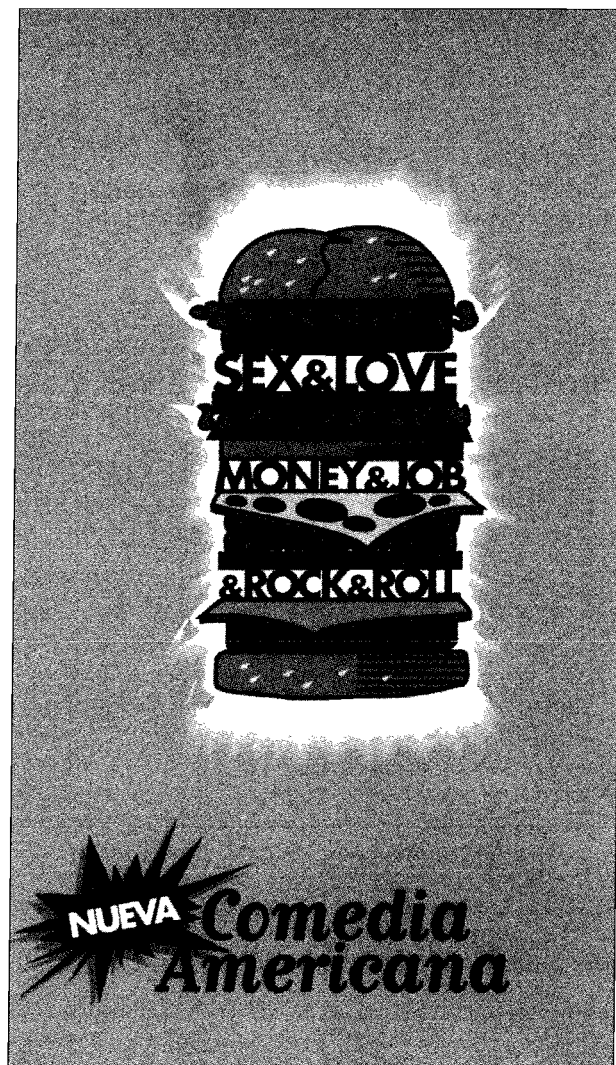
Ante la reforma del Estatuto

La necesidad de un pacto regional

Si durante el debate sobre el estado de la región, **Sergio Marqués**, anunciaba el relanzamiento unilateral de la reforma del Estatuto de Autonomía, ahora, el PSOE presenta su proyecto al margen del Gobierno. Y todo ello, cuando socialistas y populares auspician una reforma casi idéntica. Con este talante parece un contrasentido iniciar una mejora estatutaria, cuando los partidos mayoritarios son incapaces de caminar juntos por la senda del autogobierno. Será la Junta General del Principado la que deberá votar dos proyectos casi iguales, escenificando así la ceremonia de la confusión, que preside la política autonómica del PP y del PSOE en Asturias.

El gobierno del Partido Popular y los socialistas se equivocan gravemente si pretenden reformar el Estatuto al margen de un acuerdo regional. No es posible avanzar sobre la base de un acuerdo devaluado y sin el compromiso de todos los partidos parlamentarios y las fuerzas sociales, lo contrario supondrá una decepción para los ciudadanos. Sólo desde una postura valiente y consensuada los asturianos percibirán que sus representantes políticos tienen un verdadero interés en profundizar en el autogobierno. Los intentos tímidos de reforma y la asunción de competencias sin calado político, para no molestar al Gobierno del Estado, será la constatación para muchos de que nuestra autonomía no alcanza el ritmo de las demás regiones españolas.

Una revisión del Estatuto no puede ser una cantinela eterna, los partidos parlamentarios están obligados a decir con claridad hasta dónde están dispuestos a llegar en el autogobierno, para no dejar el Estatuto de Autonomía de Asturias, abierto de reforma en reforma, al albur de lo que esté dispuesto a transferir el que gobierne en Madrid.



ochobre 1997

14	Walking and Talking	Luna sin Miel	
16	Luna sin Miel	Walking and Talking	
21	Flirteando con el desastre	Tu asesina que nosotros limpiamos...	Walking and Talking
23	Tu asesina que nosotros limpiamos...	Flirteando con el desastre	Luna sin Miel
28	Mi desconocido amigo	Encantado de matarte	Flirteando con el desastre
30	Encantado de matarte	Mi desconocido amigo	Tu asesina que nosotros limpiamos...

payares 1997

4	La verdad sobre perros y gatos	Ella es única	Mi desconocido amigo
6	Ella es única	La verdad sobre perros y gatos	Encantado de matarte
11	Mallrats	Denise te llama	Ella es única
13	Denise te llama	Mallrats	La verdad sobre perros y gatos
18			Mallrats
20			Denise te llama

Uviéu

Xixón

Sama

Salón d'Actos de Caxa d'Asturies
Plaza Escandallera 2. 20:00 h.

Sala Cultural Monte de Piedá
Plaza Monte de Piedá s/n. 20:00 h.

Centru de Pensionistes. Caxa d'Asturies
Plaza Escuelas Dorado s/n. 20:00 h.



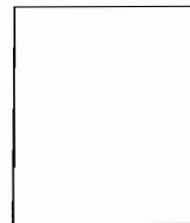
CAXA D'ASTURIES

OSYC
OBRA SOCIAL CULTURAL

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora ¿Frontera nítida o zona de transición?</i>	
Fred Boller	7
<i>Un ríu de nome Salia</i>	
X. Ll. García Arias	33
<i>Úa / unha nel Navia-Eo</i>	
Xabiel G. Menéndez y Xosé Miguel Suárez Fernández	41
<i>Cantar y más cantar baxo una güeyada carlista</i>	
María del Mar Martín	51
MATERIALES D'HESTORIA Y ANTROPOLOXÍA	
<i>Notes hestóriques sol territoriu Navia-Eo. Revisión hestoriográfica</i>	
Isabel Torrente Fernández	57
<i>Notes del folclor de Yernes ya Tameza: Les dances, el mascaráu y coples de muerte</i>	
Eduardo Dopico Rodríguez y Eva García Vázquez	69
<i>Cuentos populares recoyíos en Valle d'Ardisana (Llanes)</i>	
Mª Aurina González Niedo	75
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	93
LLETRES NUEVES	103
NOTES, ANUNCIES Y ENSAYU	109
OFICIALIDÁ Y AUTOGOBIERNU AGORA	143

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura
Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA.

1997
October